叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 小波莉或一束紫罗兰(little Pollie Or A Bunch Of Violets) 000001

2. 小波莉或一束紫罗兰(little Pollie Or A Bunch Of Violets) 000002

3. 小波莉或一束紫罗兰(little Pollie Or A Bunch Of Violets) 000003

4. 小波莉或一束紫罗兰(little Pollie Or A Bunch Of Violets) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小波莉或一束紫罗兰(Little Pollie Or a Bunch of Violets)
第1/4页

" [ai] [seɪ] , ['pɑːli] , [haʊ] ['meni] [hæv; həv][jə(r)][səʊld] ?
" I say , Pollie , how many have yer sold ?
" 我 说 , 波莉 , 如何 许多 有 你的 卖 ?

"我说，波莉，你卖了多少？"

" [peɪdʒ][eit] .
" Page 8 .
" 页 8 .

第 8 页。

['lɪt(ə)l] ['pɑːli]
Little Pollie
小的 波莉

小波莉

[ɔː(r)]
Or
或者

或者

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['vaiəlits]
A Bunch of Violets
一个 束 的 紫罗兰

一束紫罗兰

[baɪ]
BY
经过

经过

['gɜːtruːd] [piː] . ['daɪə(r)]
GERTRUDE P . DYER
格特鲁德 P . 染工

格特鲁德·P·戴尔

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" ['ɑːmə(r)] [klæd] , "
" ARMOUR CLAD , "
" 盔甲 覆膜 , "

"身披盔甲"

" [haʊ] ['hɛti] [kɔːt] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" HOW HETTIE CAUGHT THE SUNBEAMS , " ETC .
" 如何 赫蒂 捕捉 这 阳光 , " ETC .

《海蒂如何捕捉阳光》等等。

[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
NEW EDITION
新的 版

新版本

[dʒɒn][ef] . [ʃɔː] & [ˌsiː ˈəʊ] . , ['limitid] . ,
John F . Shaw & Co . , Ltd . ,
约翰 F . 肖 & 合作 . , 有限公司 . ,

约翰·F·肖有限公司

['pʌblɪʃəz] ,
Publishers ,
出版商 ,

出版商，

[θriː] , ['pɪlgrɪm] [striːt] , ['lʌndən] , [iː] . [siː] .
3 , Pilgrim Street , London , E . C .
3 , 朝圣 街道 , 伦敦 , E . C .

伦敦朝圣者街3号，EC

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ai] . ['pɑːli] [stɑːrts] [ɪn] ['bɪznəs] . ['sɛvən]
I . POLLIE STARTS IN BUSINESS . 7
我 . 波莉 开始 在 商业 . 7

一、波莉开始创业。7

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['vaiəlits] ! -
WHO HAD THE VIOLETS ! 17
WHO 有 这 紫罗兰 ! -

谁有紫罗兰！17

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[haʊ] ['pɒli] [spent] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] . -
HOW POLLY SPENT HER MONEY . 27
如何 波莉 花费 她 钱 . -

波莉是如何花钱的。27

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

['mɪsɪz] ['flænəgən] . -
MRS FLANAGAN . 36
太太 弗拉纳根 . -

弗拉纳根夫人.36

[viː] . [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] . -
V . THE KINGDOM OF HEAVEN . 42
V . 这 王国 的 天堂 . -

五、天国。42

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ɒn] [ˌwɔːtə'luː] [brɪdʒ] . -
ON **WATERLOO** **BRIDGE** . **52**
在 滑铁卢 桥 . -

在滑铁卢桥上。52

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [lɒst] [wʌn] [faʊnd] . -
THE **LOST** **ONE** **FOUND** . **65**
这 丢失的 一 成立 . -

失物招领，寻回。65

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

['sæliːz] [fɜːst] ['sʌndeɪ] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] . -
SALLY'S **FIRST** **SUNDAY** **AT** **CHURCH** . **73**
莎莉的 第一的 星期日 在 教会 . -

莎莉第一次去教堂的星期日。73

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

['krɪp(ə)ld] ['dʒɪmi] . -
CRIPPLED **JIMMY** . **81**
残疾的 吉米 . -

残疾的吉米.81

[eks] . ['nɔːrə] . -
X . **NORA** . **95**
X . 诺拉 . -

X. NORA.95

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . ['krɪsməs] [iːv] . -
XI . **CHRISTMAS** **EVE** . **104**
十一 . 圣诞节 前夕 . -

十一、圣诞前夜。104

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] . -
IN **THE** **SPRING** - **TIME** . **113**
在 这 春天 - 时间 . -

春天。113

['lɪt(ə)l] ['pɑːli] . ['sɛvən]
LITTLE **POLLIE** . **7**
小的 波莉 . 7

小波莉.7

['tʃæptə(r)] [ai] .

CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

['pɑːli] [stɑːrts] [ɪn] ['bɪznəs] .

POLLIE	**STARTS**	**IN**	**BUSINESS**	**.**
波莉	开始	在	商业	.

波莉开始创业。

" [ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [bʌntʃ] ; ['əʊnli][ə; eɪ] ['peni] , [swiːt] ['vaiəlits] , " [kraɪd][ə; eɪ][spft]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,

"	**A**	**penny**	**a**	**bunch**	**;**	**only**	**a**	**penny**	**,**	**sweet**	**violets**	**,**	**"**	**cried**	**a**	**soft**	**little**	**voice**	**,**
"	一个	一分钱	一个	束	;	仅有的	一个	一分钱	,	甜的	紫罗兰	,	"	哭	一个	柔软的	小的	嗓音	,

"一便士一束；只要一便士，甜美的紫罗兰，"一个柔弱的声音喊道。

[dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['ɜːli] [sprɪŋ] ; " ['əʊnli][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ]

just	**outside**	**the**	**Bank**	**of**	**England**	**,**	**one**	**morning**	**in**	**early**	**spring**	**;**	**"**	**only**	**a**	**penny**	**a**
只是	外部	这	银行	的	英格兰	,	一	早晨	在	早期的	春天	;	"	仅有的	一个	一分钱	一个

[bʌntʃ] !

bunch	**!**
束	!

就在英格兰银行外面，一个早春的早晨；"一捆只要一便士！"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['bɪzi] [klɑːks] ['hʌrɪɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðeə(r)] ['veəriəs] ['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['bɪznəs]

"	**But**	**the**	**throng**	**of**	**busy**	**clerks**	**hurrying**	**on**	**to**	**their**	**various**	**places**	**of**	**business**
"	但	这	人群	的	忙碌的	职员	匆忙	在	到	他们的	各种各样的	地方	的	商业

[hɜːd] [nɒt] [ðæt] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [ə'mɪdst][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [dɪn][ɒv; əv] ['ɒmnɪbəs] [ænd; ənd][kæbz] ,

heard	**not**	**that**	**childish**	**voice**	**amidst**	**the**	**confused**	**din**	**of**	**omnibus**	**and**	**cabs**	**,**
听到	不是	那	幼稚	嗓音	在……之中	这	使困惑	din	的	综合	和	出租车	,

"但是，在公共汽车和出租车的嘈杂声中，熙熙攘攘、匆匆赶往各自工作场所的上班族们并没有听到那稚嫩的声音。"

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['tɪmɪdli] ['ʌtərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] — " Sweet8

and	**so**	**she**	**stood**	**,**	**timidly**	**uttering**	**her**	**cry**	**—**	**"**	**Sweet8**
和	所以	她	站立	,	胆怯地	发出声音	她	哭	—	"	Sweet8

于是她站在那里，怯生生地喊道——"甜心8

['vaiəlits] ! " — [ʌn'hiːdɪd] [baɪ][ðə; ði]['pɑːsə(r)] - [baɪ] .

violets	**!**	**"**	**—**	**unheeded**	**by**	**the**	**passers**	**-**	**by**	**.**
紫罗兰	!	"	—	无人理会	经过	这	过路人	-	经过	.

紫罗兰！——路人充耳不闻。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['frædʒaɪl]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [əʊld] , [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

She	**was**	**a**	**fragile**	**little**	**creature**	**of**	**about**	**ten**	**years**	**old**	**,**	**small**	**for**	**her**
她	曾是	一个	脆弱的	小的	生物	的	关于	十	年	老的	,	小的	为了	她

[eɪdʒ] ,

age	**,**
年龄	,

她是一个体弱多病的小家伙，大约十岁，个子比同龄人矮小。

[wɪð] [ʃaɪ] [jet] ['trʌstfʊl] [aɪz] , [ænd; ənd] [spft] , [braʊn] , ['kɜːli] [heə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd]

with	**shy**	**yet**	**trustful**	**eyes**	**,**	**and**	**soft**	**,**	**brown**	**,**	**curly**	**hair**	**;**	**and**	**as**	**she**	**stood**
和	害羞的	然而	值得信赖的	眼睛	,	和	柔软的	,	棕色的	,	卷曲	头发	;	和	作为	她	站立

[ðeə(r)] ,

there	**,**
那里	,

她有着羞涩却又充满信任的眼神，以及柔软的棕色卷发；她站在那里，

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [frɒk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔː] [hæt] , [wel] [wɔːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

clad	**in**	**a**	**black**	**frock**	**and**	**a**	**straw**	**hat**	**,**	**well**	**worn**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**
覆膜	在	一个	黑色的	连衣裙	和	一个	稻草	帽子	,	出色地	磨损	,	它	是	真的	,

她身穿黑色连衣裙，头戴一顶草帽，的确，这顶草帽已经很旧了。

[bʌt; bət] [friː] [frɒm; frəm] ['tætəz] , [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [kreɪp] ['niːtli] ['fɑːsənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
but **free** **from** **tatters** **,** **with** **a** **piece** **of** **crape** **neatly** **fastened** **around** **it** **,**
但 自由的 从 破烂不堪 , 和 一个 片 的 黑纱 整齐地 系紧 大约 它 ,

但没有破损，还用一块绉纱整齐地包了起来。

[hæd; həd] ['eni] [wʌn] [ə'mɪdst] [ðæt] ['bɪzi] ['mʌltɪtjuːd] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['flaʊə(r)] -
had **any** **one** **amidst** **that** **busy** **multitude** **paused** **to** **look** **at** **the** **little** **flower** **-**
有 任何 一 在……之中 那 忙碌的 民众 暂停 到 看 在 这 小的 花 -
['selə(r)] ,
seller **,**
卖方 ,

在熙熙攘攘的人群中，是否有人停下来看了看这位卖花的小姑娘？

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [w'ʌndəd] [waɪ] [səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['trʌstɪd] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðæt] ['nɔɪzi] ,
they **would** **have** **wondered** **why** **so** **young** **a** **child** **was** **trusted** **alone** **in** **that** **noisy** **,**
他们 会 有 想知道 为什么 所以 年轻的 一个 孩子 曾是 可信 独自的 在 那 嘈杂 ,
['bʌslɪŋ] [pleɪs] .
bustling **place** **.**
繁华 地方 .

他们会纳闷，为什么这么小的孩子会被单独留在那么嘈杂、熙熙攘攘的地方。

" [aɪ] [seɪ] , ['pɑːli] , [haʊ] ['meni] [hæv; həv] [jə(r)] [səʊld] , [eɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl] ,
" **I** **say** **,** **Pollie** **,** **how** **many** **have** **yer** **sold** **,** **eh** **?** **"** **exclaimed** **another** **girl** **,**
" 我 说 , 波莉 , 如何 许多 有 你的 卖 , 嗯 ? " 惊呼 其他 女孩 ,

"我说，波莉，你卖了多少啊？"另一个女孩喊道。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] [ɒv; əv] ['gɜːlhʊd] , [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['lʌndən]
coming **up** **to** **her** **—** **quite** **a** **different** **type** **of** **girlhood** **,** **a** **regular** **London**
未来 向上 到 她 — 相当 一个 不同的 类型 的 少女时代 , 一个 常规的 伦敦
['ærəb] ,
arab **,**
阿拉伯 ,

走近她——一个截然不同的女孩，一个普通的伦敦阿拉伯女孩，

[wʌn] [huː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['kreɪd(ə)l] ([ɪf] ['evə(r)] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri])
one **who** **from** **her** **very** **cradle** **(** **if** **ever** **she** **possessed** **such** **a** **luxury** **)**
一 WHO 从 她 非常 摇篮 (如果 曾经 她 拥有 这样的 一个 奢华)
[hæd; həd] ['bætld] [θruː] [laɪf] ['hiːdləs] [ɒv; əv] [ɔːl] [rʌbz] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] ,
had **battled** **through** **life** **heedless** **of** **all** **rubs** **and** **bruises** **,**
有 战斗 通过 生活 鲁莽 的 全部 摩擦 和 瘀伤 ,

她从出生起（如果她有这样的条件的话）就一直在与命运抗争，无视所有的伤痛和挫折。

['redi] [tuː; tə] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [wɜːld] ,
ready **to** **hold** **her** **own** **against** **the** **entire** **world** **,**
准备好 到 抓住 她 自己的 反对 这 全部的 世界 ,

她准备好与全世界对抗，

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['hɪd(ə)n] ['gʊdnəs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['sɜːfɪs] . [naɪn]
and **yet** **with** **much** **of** **hidden** **goodness** **beneath** **the** **rugged** **surface** **.** **9**
和 然而 和 很多 的 隐 善良 下面 这 崎岖 表面 . 9

然而，在这粗糙的外表下，却隐藏着许多美好的东西。9

" ['əʊnli] [tuː] ['bʌntʃɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['lɪt(ə)l] ['pɑːli] , ['sʌmwɒt] ['sædli] .
" **Only** **two** **bunches** **,** **"** **replied** **little** **Pollie** **,** **somewhat** **sadly** **.**
" 仅有的 二 成捆 , " 回复 小的 波莉 , 有些 令人遗憾的是 .

"只有两束，"小波莉有些伤感地回答道。

" ['əʊnli] [tuː] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" **Only** **two** **!** **"** **repeated** **the** **other** **.**
" 仅有的 二 ! " 重复 这 其他 .

"只有两个！"另一个人重复道。

" [maɪ] [aɪ] !
" My eye !
" 我的 眼睛 !

我的眼睛!

[jə(r)][woʊnt] [meɪk] [ə; eɪ]['fɔːrtɪn] , [ðæts] ['sɑːrtɪn] ! "
yer won't make a fortin , that's sartin ! "
你的 惯于 制作 一个 福廷 , 那就是 萨廷 ! "

你做不出福廷，那是萨廷!

" [ðə; ði]['piːp(ə)l][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [nɒt]['iːv(ə)n][hɪə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" The people don't seem to see me , not even hear me , " said the child .
" 这 人们 不 似乎 到 看 我 , 不是 甚至 听到 我 , " 说 这 孩子 .

“人们好像看不见我，也听不见我说话，”孩子说。

" - [kəz; kɒz] [waɪ] , [juː; jʊ][doʊnt] [ʃaʊt] [laʊd] [ɪ'nʌf] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [gɜːl] .
" ' Cos why , you don't shout loud enuff , " explained the bigger girl .
" - 成本 为什么 , 你 不 喊 大声 足够 , " 解释 这 大 女孩 .

“因为你喊得不够大声，”个子高的女孩解释道。

" [ɪf] [jə(r)]['wɒnts][tuː; tə][get][ɒn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [jə(r)][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ['sʌmhaʊ] .
" If yer wants to get on in the world , yer must make a noise somehow .
" 如果 你的 想要 到 得到 在 在 这 世界 , 你的 必须 制作 一个 噪音 不知何故 .

“如果你想在这个世界上出人头地，你必须想办法发出自己的声音。”

[meɪk] [ðə; ði][fəʊks][hɪə(r)] ; ['nevə(r)][maɪndz] [ɪf] [jə(r)] ['defən] - [ɪm] , [ðel] [peɪ] - ['tɛnʃən] [tuː; tə][jə(r)]
Make the folks hear ; never minds if yer deafens ' em , they'll pay ' tention to yer
制作 这 各位 听到 ; 绝不 思想 如果 你的 耳聋 - 呃 , 他们会 支付 - 紧张 到 你的
[ðen] .
then .
然后 .

让人们听到你的声音；就算震聋了也没关系，他们就会注意你了。

[siː] [haʊ] [aɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
See how I does it .
看 如何 我 做 它 .

看看我是怎么做的。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][fɔː(r)] [smɑːt] [juːðz] [keɪm] ['strəʊlɪŋ] ['leʒəli] [ə'lɒŋ] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] ,
" At that moment four smart youths came strolling leisurely along arm - in - arm ,
" 在 那 片刻 四 聪明的 青年 来了 漫步 悠闲 沿着 手臂 - 在 - 手臂 ,

这时，四个英俊的年轻人手挽着手，悠闲地走了过来。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] ['mɪəli] [aʊt][ɒn] ['pleʒə(r)] ,
trying to appear as though merely out on pleasure ,
尝试 到 出现 作为 尽管 仅仅 出去 在 乐趣 ,

试图表现得好像只是外出玩乐一样，

[ðəʊ] [ðeɪ] [njuː] [fʊl] [wel] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðeə(r)] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][æt; ət][ðeə(r)][desks]
though they knew full well they must be in their office and at their desks
尽管 他们 知道 满的 出色地 他们 必须 是 在 他们的 办公室 和 在 他们的 桌子
[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [ten] .
before the clock struck ten .
前 这 钟 击 十 .

尽管他们非常清楚，他们必须在十点钟声敲响之前回到办公室，坐在办公桌前。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ðə; ði] ['kʌstəməz] [fɔː(r); fə(r)] ['sæli] [graɪmz] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [fʊl]
These were just the customers for Sally Grimes , and away she rushed full
这些 是 只是 这 顾客 为了 莎莉 格莱姆斯 , 和 离开 她 匆忙 满的
[ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
upon them ,
之上 他们 ,

这些人正是莎莉·格莱姆斯的顾客，她径直冲向他们。

[hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ['rægɪd] [ʃɔːl] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rʌf] [heə(r)] ,

her	thin	ragged	shawl	flying	in	the	wind	,	and	her	rough	hair	,
她	薄的	破烂不堪	披肩	飞行	在	这	风	,	和	她	粗糙的	头发	,

她那薄薄的、破旧的披肩在风中飘扬，还有她蓬乱的头发，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][net][hæd; həd]['fɔːlən] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːl] ;

from	which	the	net	had	fallen	,	following	the	example	of	the	shawl	;
从	哪个	这	网	有	倒下	,	下列的	这	例子	的	这	披肩	;

渔网从那里脱落，就像披肩一样；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['stɑːtld] [juːðz] , [huː] ['ɔːlməʊst] stumbled10

and	as	she	reached	the	somewhat	startled	youths	,	who	almost	stumbled10
和	作为	她	达到	这	有些	惊慌	青年	,	WHO	几乎	stumbled10

当她走到那些有些受惊的年轻人跟前时，他们差点绊倒。

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][held][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pəʊzi] [raɪt] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] ,

over	her	,	she	held	her	only	remaining	posy	right	in	their	faces	,
超过	她	,	她	握住	她	仅有的	其余的	铭文	正确的	在	他们的	面孔	,

她把身上仅剩的那束花举到他们面前，

['skriːmɪŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [hɑːʃ] ['greɪtɪŋ] [vɔɪs] , ['rendəd] [hɑːʃ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [striːt] ['treɪnɪŋ] —

screaming	out	in	a	harsh	grating	voice	,	rendered	harsh	by	her	street	training	—
尖叫	出去	在	一个	残酷的	格栅	嗓音	,	渲染	残酷的	经过	她	街道	训练	—

她用一种刺耳的嗓音尖叫着，这种嗓音是她街头生活训练的结果——

" [naʊ] , [ðen] , [dʒents] , [ðɪs] [lɑːst] [bʌntʃ] — ['əʊnli][ə; eɪ] ['peni] !

"	Now	,	then	,	gents	,	this	last	bunch	—	only	a	penny	!
"	现在	,	然后	,	男士们	,	这	最后的	束	—	仅有的	一个	一分钱	!

"那么，先生们，最后这捆——只要一便士！"

" ['pɒli] [lʊkt] [ɒn][ɪn]['ʌtə(r)] [ə'meɪzmənt] .

"	Polly	looked	on	in	utter	amazement	.
"	波莉	看起来	在	在	说出	惊愕	.

波莉目瞪口呆地看着这一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['sæliːz] ['lɒdʒɪk] ,

It	is	true	she	did	not	understand	Sally's	logic	,
它	是	真的	她	做过	不是	理解	莎莉的	逻辑	,

她确实不理解莎莉的逻辑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði] [swiːt] ['vaɪəlɪts][wɜː(r); wə(r)][səʊld] , [fɔː(r); fə(r)]['prez(ə)ntli] [bæk]

but	she	saw	plainly	that	the	sweet	violets	were	sold	,	for	presently	back
但	她	锯	显然	那	这	甜的	紫罗兰	是	卖	,	为了	目前	后退

[keɪm] [ðə; ði][gɜːl] ,

came	the	girl	,
来了	这	女孩	,

但她清楚地看到那些甜紫罗兰已经卖掉了，因为没过多久，那个女孩就回来了。

['kraɪɪŋ] [aʊt] —

crying	out	—
哭泣	出去	—

大声喊叫——

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	the	way	to	do	it	.
"	那就是	这	方式	到	做	它	.

就该这么做。

[aɪv] [səʊld][ɔːl][maɪn] ; [naʊ] [lets] [siː] [wɒt] [juːv] [gɒt][left] .

I've	sold	all	mine	;	now	let's	see	what	you've	got	left	.
我已经	卖	全部	矿	;	现在	我们来吧	看	什么	你已经	得到	左边	.

我的都卖光了；现在让我看看你还剩下什么。

[waɪ] , [ten] [mɔː(r)] ['bʌntʃɪz] !
Why , ten more bunches !
为什么， 十 更多的 成捆 !

为什么，还要十束!

[kʌm] , [gɪv] [ˌjuː 'es] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] , [aɪl] [get] [rɪd] [ɒv; əv] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)] [jə(r)] ;
Come , give us two or three , I'll get rid of ' em for yer ;
来 , 给 我们 二 或者 三 , 患病的 得到 摆脱 的 - 呃 为了 你的 ;

来，给我们两三个，我帮你处理掉;

[aɪl] [brɪŋ] [jə(r)] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] .
I'll bring yer back the money .
患病的 带来 你的 后退 这 钱 .

我会把钱还给你。

[lʊk] [ʃɑːp] , [ai] [siː] [sʌm; səm] [fəʊks] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - .
Look sharp , I see some folks a - comin ' .
看 锋利的 , 我 看 一些 各位 一个 - 即将到来 - .

小心点，我看到有人来了。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['pɑːli] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ʌp] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['bʌntʃɪz]
" And without further parley she snatched up several of the dainty little bunches
" 和 没有 更远 谈判 她 抢夺 向上 一些 的 这 纤巧 小的 成捆
[taɪd] [ʌp] [səʊ] ['niːtli] [baɪ] - ['mʌðə(r)] ,
tied up so neatly by Pollie's mother ,
系 向上 所以 整齐地 经过 - 母亲 ,

"她没有再商量，一把抓起波莉妈妈捆得整整齐齐的几束精致小花束。"

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ɒf] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['pɜːrtʃəsər] .
and rushed off in pursuit of purchasers .
和 匆忙 离开 在 追逐 的 购买者 .

然后匆匆赶去寻找买家。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] ['fɔːtʃənət] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɜːn] - ['lʊkɪŋ] [pə'liːsmən]
She was certainly very fortunate , for in spite of a stern - looking policeman
她 曾是 当然 非常 幸运 , 为了 在 尽管如此 的 一个 船尾 - 寻找 警察
[huː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] ,
who was watching her movements ,
WHO 曾是 观看 她 移动 ,

她确实非常幸运，因为尽管有一位表情严肃的警察在监视她的一举一动，

[ʃiː; ʃi] [səʊld] [ðem; ðəm] , ['spiːdəli] returning11
she sold them , speedily returning11
她 卖 他们 , 迅速地 returning11

她把它们卖了，很快就回来了。

[wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['pɑːli] ,
with the money to little Pollie ,
和 这 钱 到 小的 波莉 ,

把钱给小波莉

[huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['ɔːlməʊst] [bɪ'wɪldəd] [wɪð] [ðə; ði] [nɔɪz] [ə'raʊnd] .
who by this time was getting almost bewildered with the noise around .
WHO 经过 这 时间 曾是 获得 几乎 困惑 和 这 噪音 大约 .

此时，周围的喧闹声几乎让他感到不知所措。

" [ðeə(r)] , [maɪ] [gæl] , " [sed] [ðə; ði] [kaɪnd] [gɜːl] , " [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [jə(r)] ; [lʊk] , [sɪks]
" There , my gal , " said the kind girl , " there's the money for yer ; look , six
" 那里 , 我的 女孩 , " 说 这 种类 女孩 , " 有 这 钱 为了 你的 ; 看 , 六
['peniz] .
pennies .
便士 .

"好了，姑娘，"善良的姑娘说，"给你的钱；瞧，六个便士。"

[maɪ] ! [eɪnt] [jə(r)] [rɪtʃ] .

My	!	ain't	yer	rich	.
我的	！	不是	你的	富有的	.

我的天！你真有钱啊。

[naʊ] [aɪm] [ɒf] [tuː; tə] ['kʌvənt] [gɑːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] - [uːmən] — ['mʌðə(r)] , [ai] [miːnz] , [jə(r)] [nəʊ]

Now	I'm	off	to	Covent	Garding	to	the	old	'	ooman	—	mother	,	I	means	,	yer	know
现在	我是	离开	到	科文特	园艺	到	这	老的	-	奥曼	—	母亲	，	我	方法	，	你的	知道

.

:

.

现在我要去科文特花园找我老妈——我是说，我妈，你知道的。

[ðeə(r)] [ˌes 'tiː] . [poʊlz] [ə; eɪ] - [strɪkɪn] - [ten] ; [gʊd] - [baɪ] .

There	St	.	Poll's	a	-	strikin	'	ten	;	good	-	bye	.
那里	英石	.	民意调查	一个	-	打击	-	十	；	好的	-	再见	.

圣波尔打出了惊人的十分；再见。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['frendli] ['sæli] [graɪmz] [dɑːtɪd] [ɒf] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [kraʊd] ,

"	So	saying	,	the	friendly	Sally	Grimes	darted	off	amidst	the	crowd	,
"	所以	说	，	这	友好的	莎莉	格莱姆斯	飞镖	离开	在……之中	这	人群	，

说完，友善的莎莉·格莱姆斯便迅速融入人群中消失了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə]['mænɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

leaving	the	child	to	manage	for	herself	,
离开	这	孩子	到	管理	为了	她自己	，

放任孩子自己处理事情。

[ænd; ənd] ['veri] ['ləʊnli] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['ælaɪ] [wɒz; wəz] [gɒn] .

and	very	lonely	she	felt	after	her	good	-	natured	ally	was	gone	.
和	非常	孤独	她	毛毡	后	她	好的	-	自然	盟友	曾是	已消失	.

她善良的盟友离开后，她感到非常孤独。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɑːli] ['tɜːrnərz] [fɜːst] [ə'tempt] [æt; ət] ['selɪŋ] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst]

It	was	Pollie	Turner's	first	attempt	at	selling	flowers	,	and	this	her	first
它	曾是	波莉	特纳的	第一的	试图	在	销售	花朵	，	和	这	她	第一的

[deɪ] .

day	.
天	.

这是波莉·特纳第一次尝试卖花，也是她第一天上班。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [felt] [ʃaɪ] [ænd; ənd][sæd] ,

No	wonder	the	poor	child	felt	shy	and	sad	,
不	想知道	这	贫穷的	孩子	毛毡	害羞的	和	伤心	，

难怪这可怜的孩子感到害羞和难过。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][ðə; ði][taɪm] [wen] " ['fɑːðə(r)] " [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [æt; ət]

for	she	could	remember	the	time	when	"	father	"	used	to	come	home	at
为了	她	可以	记住	这	时间	什么时候	"	父亲	"	用过的	到	来	家	在

['iːvntaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [bʌt; bət]['kəʊzi] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [griːn] [leɪn] ,

eventide	to	the	small	but	cosy	cottage	in	that	green	lane	,
黄昏	到	这	小的	但	舒适	小屋	在	那	绿色的	车道	，

因为她还记得"父亲"过去常常在傍晚回到那条绿树成荫的小巷里那间虽小却温馨的小屋。

[fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] ;

far	,	far	away	in	the	pleasant	country	;
远的	，	远的	离开	在	这	令人愉快的	国家	；

在遥远的、风景优美的国度；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

and	she	used	to	stand	at	the	gate	to	watch	for	his	coming	,
和	她	用过的	到	站立	在	这	门	到	手表	为了	他的	未来	，

她过去常常站在门口，等待他到来。

['sʌmtaɪmz] ['rʌnɪŋ] [hɑ:f] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] would12

sometimes	**running**	**half**	**-**	**way**	**up**	**the**	**lane**	**to**	**meet**	**him**	**,**	**and**	**he**	**would12**
有时	跑步	一半	-	方式	向上	这	车道	到	见面	他	,	和	他	would12

有时他会跑到巷子中间去迎接他，而他会12

[pɜ:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [weə(r)] [ʃi:; ʃi][felt] , [əʊ] !

perch	**her**	**on**	**his**	**shoulder**	**,**	**where**	**she**	**felt**	**,**	**oh**	**!**
栖息	她	在	他的	肩膀	,	在哪里	她	毛毡	,	哦	!

他把她放在他的肩膀上，她感觉到了，哦!

[səʊ] [seɪf] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][həʊm][tu:; tə]['mʌðə(r)] .

so	**safe**	**,**	**and**	**bring**	**her**	**home**	**to**	**mother**	**.**
所以	安全的	,	和	带来	她	家	到	母亲	.

这样就安全了，把她带回家见妈妈。

[ɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd] [klaɪm] [hɪz; ɪz] [ni:] [æz; əz][hi:; hi][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Or	**she**	**would**	**climb**	**his**	**knee**	**as**	**he**	**sat**	**by**	**the**	**fire**	**,**
或者	她	会	爬	他的	膝盖	作为	他	卫星	经过	这	火	,

或者，当他坐在火炉旁时，她会爬到他的膝盖上。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [dɪə(r)]['mʌðə(r)][get][ðə; ði][naɪs] ['sʌpə(r)] ; [bʌt; bət]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [ded] [naʊ] .

and	**watch**	**dear**	**mother**	**get**	**the**	**nice**	**supper**	**;**	**but**	**father**	**was**	**dead**	**now**	**.**
和	手表	亲爱的	母亲	得到	这	好的	晚餐	;	但	父亲	曾是	死的	现在	.

看着亲爱的母亲享用美味的晚餐；可是父亲已经去世了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['prɪti] ['deɪziz] ['grəʊɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['grɑ:si] [greɪv] [ɪn] [ðæt] ['dɪstənt]

She	**had**	**seen**	**the**	**pretty**	**daisies**	**growing**	**above**	**his**	**grassy**	**grave**	**in**	**that**	**distant**
她	有	已见	这	漂亮的	雏菊	生长	多于	他的	草丛	严重	在	那	遥远

['tʃɜ:tʃjɑ:d] ;

churchyard	**;**
墓地	;

她曾在那座遥远的教堂墓地里，看到他长满青草的坟墓上盛开着美丽的雏菊；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] ['həʊpɪŋ][tu:; tə][du:; də]['betə(r)] ,

and	**the**	**mother**	**,**	**who**	**had**	**come**	**up**	**to**	**London**	**hoping**	**to**	**do**	**better**	**,**
和	这	母亲	,	WHO	有	来	向上	到	伦敦	希望	到	做	更好的	,

而那位母亲，她来到伦敦，希望过上更好的生活。

[wɒz; wəz][səʊ] [ɪl] [ænd; ənd] [wi:k] ,

was	**so**	**ill**	**and**	**weak**	**,**
曾是	所以	患病的	和	虚弱的	,

当时他病得很重，身体很虚弱。

['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də][ðə; ði] ['ni:d(ə)lwɜ:k] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə][geɪn] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm]

scarcely	**able**	**to**	**do**	**the**	**needlework**	**with**	**which**	**to**	**gain**	**food**	**for**	**them**
几乎	有能力的	到	做	这	针线活	和	哪个	到	获得	食物	为了	他们

[bəuθ] .

both	**.**
两个都	.

他们几乎无法靠做针线活来养活自己和伴侣。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['flænəgən] [hæd; həd] [prə'pəʊzd] [ðə; ði][plæn][ɒv; əv] ['pɑ:li] ['stɑrtɪŋ] [ɪn] ['bɪznəs] .

And	**Mrs**	**.**	**Flanagan**	**had**	**proposed**	**the**	**plan**	**of**	**Pollie**	**starting**	**in**	**business**	**.**
和	太太	.	弗拉纳根	有	建议的	这	计划	的	波莉	开始	在	商业	.

弗拉纳根夫人提议让波莉开始经商。

[səʊ] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l] [kʌm] [ə'baʊt] .

So	**this**	**is**	**how**	**it**	**had**	**all**	**come**	**about**	**.**
所以	这	是	如何	它	有	全部	来	关于	.

事情就是这样发生的。

['pɑːli] [stʊd] ['saɪləntli] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [taɪmz] [gɒn] [baɪ] ,

Pollie	**stood**	**silently**	**thinking**	**over**	**these**	**events**	**of**	**the**	**happy**	**times**	**gone**	**by**	**,**
波莉	站立	默默	思维	超过	这些	活动	的	这	快乐的	时代	已消失	经过	,

波莉静静地站在那里，回想着过去那些快乐的时光。

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ['sɒftli] ,

when	**some**	**one**	**touched**	**her**	**arm**	**softly**	**,**
什么时候	一些	一	感动	她	手臂	轻轻	,

当有人轻轻触碰她的手臂时，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ,

and	**then**	**she**	**looked**	**up**	**into**	**the**	**sweet**	**face**	**of**	**a**	**lady**	**,**
和	然后	她	看起来	向上	进入	这	甜的	脸	的	一个	女士	,

然后她抬头望向一位女士甜美的脸庞，

[huːz] [kaɪnd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][bent] [hɑːf] - ['sædli] , [hɑːf] - ['pɪtiɪŋli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

whose	**kind**	**eyes**	**were**	**bent**	**half**	**-**	**sadly**	**,**	**half**	**-**	**pityingly**	**upon**	**her**	**.**
谁	种类	眼睛	是	弯曲	一半	-	令人遗憾的是	,	一半	-	可怜地	之上	她	.

他那双慈祥的眼睛半是悲伤，半是怜悯地望着她。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['selɪŋ] [ðiːz] ['vaiəlits] , [maɪ][tʃaɪld] ?

"	**Are**	**you**	**selling**	**these**	**violets**	**,**	**my**	**child**	**?**
"	是	你	销售	这些	紫罗兰	,	我的	孩子	?

“孩子，你是在卖这些紫罗兰吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [swiːt] .

"	**she**	**asked**	**;**	**and**	**her**	**voice**	**was**	**so**	**sweet**	**.**
"	她	问	;	和	她	嗓音	曾是	所以	甜的	.

她问道；她的声音很甜美。

" [jes] , [mæm] . " -

"	**Yes**	**,**	**ma'am**	**.**	**"**	**13**
"	是的	,	女士	.	"	-

“是的，女士。”13

" [ðen] [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][hæv; həv] [θriː] ['bʌntʃɪz] ?

"	**Then**	**will**	**you**	**let**	**me**	**have**	**three**	**bunches**	**?**
"	然后	将要	你	让	我	有	三	成捆	?

“那么，你能让我拿三束吗？”

" ['pɑːli] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] [pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] , ['ɑːftə(r)]

"	**Pollie**	**with**	**a**	**smile**	**put**	**them**	**into**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**the**	**lady**	**,**	**after**
"	波莉	和	一个	微笑	放	他们	进入	她	手	,	和	这	女士	,	后

['θæŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

thanking	**her**	**,**
谢谢	她	,

波莉笑着把它们放在她手里，那位女士道谢后，

[pleɪst] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['bɑːskɪt] ,

placed	**the**	**money**	**for**	**them**	**in**	**the**	**child's**	**basket**	**,**
放置	这	钱	为了	他们	在	这	孩子的	篮子	,

把给他们的钱放进了孩子的篮子里。

[ænd; ənd] [went] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp][nɪə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

and	**went**	**towards**	**a**	**carriage**	**that**	**was**	**drawn**	**up**	**near**	**the**	**Royal**	**Exchange**	**.**
和	去	向	一个	运输	那	曾是	绘制	向上	靠近	这	皇家	交换	.

然后走向停在皇家交易所附近的一辆马车。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [lɒst] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs]['leɪdi] , ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

The	child	,	lost	in	admiration	at	such	a	nice	lady	,	followed	her	with	her
这	孩子	, 丢失的		在	钦佩	在	这样的	一个	好的	女士	,	随后	她	和	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

孩子被这位和蔼可亲的女士深深吸引，目光不由自主地追随着她。

['nevə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] ,

never	thinking	to	look	at	the	money	she	had	given	for	the	flowers	,
绝不	思维	到	看	在	这	钱	她	有	给定	为了	这	花朵	,

她从未想过要查看自己买花花的钱。

[ʌn'tɪl] ['glɑːnsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːskɪt][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['meni] ['bʌntʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [left] ,

until	glancing	into	the	basket	to	see	how	many	bunches	were	still	left	,
直到	瞥了一眼	进入	这	篮子	到	看	如何	许多	成捆	是	仍然	左边	,

直到瞥了一眼篮子，看看还剩下多少束为止。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'mɪdst][ðə; ði]['dɪndʒi] ['kɔpəz] .

she	beheld	a	shilling	shining	amidst	the	dingy	coppers	.
她	观看	一个	先令	灼灼	在……之中	这	昏暗的	铜	.

她看到一枚先令在一堆脏兮兮的铜币中闪闪发光。

['iːgə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['əʊnə(r)] ,

Eager	to	return	the	money	to	its	rightful	owner	,
渴望的	到	返回	这	钱	到	它是	正当的	所有者	,

急于将钱归还给合法所有者，

['lɪt(ə)l] ['pɑːli] [dɑːtɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

little	Pollie	darted	amongst	the	people	who	thronged	the	pavement	,
小的	波莉	飞镖	在	这	人们	WHO	熙熙攘攘	这	路面	,

小波莉在熙熙攘攘的人行道人群中穿梭而过。

[ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rʌn]['əʊvə(r)] ,

ran	across	the	road	at	the	risk	of	being	run	over	,
跑	穿过	这	路	在	这	风险	的	存在	跑步	超过	,

冒着被车撞的风险横穿马路。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði]['leɪdi][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] .

and	reached	the	lady	just	as	she	was	stepping	into	her	carriage	.
和	达到	这	女士	只是	作为	她	曾是	步进	进入	她	运输	.

他赶到时，那位女士正要登上马车。

" [pliːz] , [mæm] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [kwaɪt] [aʊt][ɒv; əv] [breθ] ,

"	Please	,	ma'am	,	please	,	"	she	faltered	quite	out	of	breath	,
"	请	,	女士	,	请	,	"	她	犹豫不决	相当	出去	的	气息	,

“求求您，夫人，求求您，”她气喘吁吁地说。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['vaɪələntli][baɪ][ðə; ði] [dres] .

and	at	the	same	time	pulling	her	violently	by	the	dress	.
和	在	这	相同的	时间	拉	她	暴力	经过	这	裙子	.

同时猛地拽着她的裙子。

" [let] [gəʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['vægəbɒnd] ! " [ɪk'skleɪmd] the14

"	Let	go	,	you	little	vagabond	!	"	exclaimed	the14
"	让	去	,	你	小的	流浪汉	!	"	惊呼	the14

“放开我，你这小流浪汉！”14号喊道。

[ɪn'dɪgnənt] ['fʊtmən] , ['teɪkɪŋ] ['pɑːli] [baɪ][ðə; ði][ɑːm][tuː; tə] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

indignant	footman	,	taking	Pollie	by	the	arm	to	pull	her	away	.
愤怒	男仆	,	采取	波莉	经过	这	手臂	到	拉	她	离开	.

愤愤不平的男仆抓住波莉的胳膊，把她拉走。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði]['leɪdi] [tɜːnd] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənt] [spiːk] [ðʌs] ,

Fortunately	**the**	**lady**	**turned**	**on**	**hearing**	**her**	**servant**	**speak**	**thus**	**,**
幸运的是	这	女士	转向	在	听力	她	仆人	说话	因此	,

幸好，那位女士听到仆人这么说，转过身来。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][tʃaɪld] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][grɪp] .

and	**saw**	**the**	**child**	**struggling**	**in**	**his**	**grip**	**.**
和	锯	这	孩子	挣扎	在	他的	紧握	.

他看到孩子在他的钳制下挣扎。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	**What**	**is**	**the**	**matter**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	什么	是	这	事情	?	"	她	问	.

"出什么事了？"她问道。

" [pliːz] , [mæm] , [ðɪs] , " [kraɪd] ['pɑːli] , ['həʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] .

"	**Please**	**,**	**ma'am**	**,**	**this**	**,**	**"**	**cried**	**Pollie**	**,**	**holding**	**up**	**the**	**shilling**	**.**
"	请	,	女士	,	这	,	"	哭	波莉	,	保持	向上	这	先令	.

"夫人，求求您，给我这个，"波莉喊道，举起了那枚先令。

" [ðæt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vaiəlits][juː; jʊ][səʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	**That**	**is**	**for**	**the**	**violets**	**you**	**sold**	**to**	**me**	**.**	**"**
"	那	是	为了	这	紫罗兰	你	卖	到	我	.	"

"这是给你卖给我的紫罗兰的钱。"

" [əʊ] [nəʊ] , [mæm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [rɒŋ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪk'saɪtɪdli] ;

"	**Oh**	**no**	**,**	**ma'am**	**,**	**it**	**is**	**all**	**wrong**	**,**	**"**	**exclaimed**	**the**	**child**	**excitedly**	**;**
"	哦	不	,	女士	,	它	是	全部	错误的	,	"	惊呼	这	孩子	兴奋地	;

"哦不，夫人，全错了！"孩子兴奋地喊道；

" [ðəʊz] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [θriː] - [pens] — [ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [bʌntʃ] ; [ðæts] [ɔːl] .

"	**those**	**flowers**	**are**	**but**	**three**	**-**	**pence**	**—**	**a**	**penny**	**a**	**bunch**	**;**	**that's**	**all**	**.**
"	那些	花朵	是	但	三	-	便士	—	一个	一分钱	一个	束	;	那就是	全部	.

"这些花才三便士——一束一便士；就这些。"

[hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [mæm] !

Here	**is**	**your**	**money**	**,**	**ma'am**	**!**
这里	是	你的	钱	,	女士	!

夫人，这是您的钱！

" [ðə; ði]['leɪdi] [geɪzd] ['ɜːnɪstli] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [flʌʃt] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] —

"	**The**	**lady**	**gazed**	**earnestly**	**into**	**the**	**little**	**girl's**	**flushed**	**face**	**,**	**as**	**she**	**asked**	**—**
"	这	女士	凝视	切实	进入	这	小的	女孩们	酡	脸	,	作为	她	问	—

"那位女士凝视着小女孩涨红的脸，问道——

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [kiːp] [ðæt] ['ʃɪlɪŋ] ? "

"	**Why**	**did**	**you**	**not**	**keep**	**that**	**shilling**	**?**	**"**
"	为什么	做过	你	不是	保持	那	先令	?	"

你为什么不留下那一先令?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪn] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

"	**Because**	**it**	**was**	**not**	**mine**	**,**	**"**	**was**	**the**	**answer**	**.**
"	因为	它	曾是	不是	矿	,	"	曾是	这	回答	.

"因为那不是我的，"答案是。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [bʌt; bət][ðæt][ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [kə'rekt] .

"	**I**	**should**	**not**	**have**	**known**	**but**	**that**	**the**	**money**	**was**	**correct**	**.**
"	我	应该	不是	有	已知	但	那	这	钱	曾是	正确的	.

"我本不应该知道，但钱款是正确的。"

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [seɪ] [ðə; ði] [praɪs][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['flaʊəz] , [maɪ][tʃaɪld] . "

You	**did**	**not**	**say**	**the**	**price**	**of**	**your**	**flowers**	**,**	**my**	**child**	**.**	**"**
你	做过	不是	说	这	价格	的	你的	花朵	,	我的	孩子	.	"

孩子，你没说你的花多少钱。

" [gɒd] [nju:] [ðə; ði] [praɪs] , " [sed] ['pɑ:li] [ˌrevə'renʃəli] , -
" **God knew the price ,** " **said Pollie reverentially , 15** -
" 上帝 知道 这 价格 , " 说 波莉 虔诚地 , -

"上帝知道代价是什么,"波莉虔诚地说，15

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃi:tɪŋ] [ju:; jʊ] , [mæm] . "
" **and He would have been angry with me for cheating you , ma'am . "**
" 和 他 会 有 到过 生气的 和 我 为了 作弊 你 , 女士 . "

"祂会因为我欺骗您而生我的气，夫人。"

" [hu:] [tɔ:t] [ju:; jʊ] [ɒv; əv] [gɒd] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['sɒftli] ,
" **Who taught you of God ? " asked the lady softly ,**
" WHO 教授 你 的 上帝 ? " 问 这 女士 轻轻 ,

"是谁教你认识上帝的？"那位女士轻声问道。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [bent] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
as she bent down to the little one .
作为 她 弯曲 向下 到 这 小的 一 .

她弯下腰去抱那个小家伙。

" ['mʌðə(r)] ! " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
" **Mother ! " was the reply .**
" 母亲 ! " 曾是 这 回复 .

"妈妈！"对方回答道。

" [ænd; ənd] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ded] ?
" **And is your mother dead ?**
" 和 是 你的 母亲 死的 ?

你母亲去世了吗?

" [ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] , [pə'si:vɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɔ:nɪŋ] .
" **she questioned , perceiving for the first time the child's poor mourning .**
" 她 被质问 , 感知 为了 这 第一的 时间 这 孩子的 贫穷的 丧 .

她问道，第一次察觉到孩子悲伤的表现。

" [nəʊ] , [mæm] , [bʌt; bət] ['fɑ:ðə(r)] [ɪz] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɪz] [səʊ] [ɪl] [ænd; ənd] [wi:k] ,
" **No , ma'am , but father is , and mother is so ill and weak ,**
" 不 , 女士 , 但 父亲 是 , 和 母亲 是 所以 患病的 和 虚弱的 ,

"不，夫人，是父亲去世了，母亲病得很重，身体很虚弱。"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃaɪ] [braʊn] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .
" **and the shy brown eyes filled with tears .**
" 和 这 害羞的 棕色的 眼睛 已填 和 眼泪 .

"那双羞涩的棕色眼睛里充满了泪水。"

" [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , " [m'ɜ:məd] [ðə; ði] ['leɪdi] [kəm'pæʃənətli] .
" **Poor child , poor little child , " murmured the lady compassionately .**
" 贫穷的 孩子 , 贫穷的 小的 孩子 , " 低声说道 这 女士 充满同情心 .

"可怜的孩子，可怜的小孩子,"那位女士怜悯地低声说道。

" [wɒt] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ?
" **What is your name ?**
" 什么 是 你的 姓名 ?

"你叫什么名字?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [pɔ:z] , " [ænd; ənd] [weə(r)] [du:; də] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] ?
" **she asked after a pause , " and where do you live ?**
" 她 问 后 一个 暂停 , " 和 在哪里 做 你 居住 ?

她顿了顿，问道："你住在哪里？"

" ['pɑ:li] [geɪv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
" **Pollie gave the desired information .**
" 波莉 给予 这 想要的 信息 .

波莉提供了所需的信息。

" [wel] [ðen] , ['pɑːli] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frend] ['kaɪndli] , " [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]
" Well then , Pollie , " said her new friend kindly , " here is the money for
" 出色地 然后 , 波莉 , " 说 她 新的 朋友 亲切地 , " 这里 是 这 钱 为了
[ðə; ði]['vaiəlits] ;
the violets ;
这 紫罗兰 ;

"那么，波莉，"她的新朋友和蔼地说，"这是买紫罗兰的钱；

[ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] ['ʃɪlɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , [pə'hæps] .
and take this shilling : it will buy something for your mother , perhaps .
和 拿 这 先令 : 它 将要 买 某物 为了 你的 母亲 , 也许 .

拿着这个先令：或许可以给你母亲买点东西。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][wʌn] [deɪ] .
I shall come and see you one day .
我 将 来 和 看 你 一 天 .

总有一天我会来看你的。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] - [θɪn] [tʃiːks] [wɪð] a16
" So saying she patted Pollie's thin cheeks with a16
" 所以 说 她 轻拍 - 薄的 脸颊 和 a16

"说着，她用手轻轻拍了拍波莉瘦削的脸颊。"

[sɒft] ['lʌvɪŋ] [tʌtʃ] ; [ðen] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] ,
soft loving touch ; then stepping into the carriage was driven away ,
柔软的 爱 触碰 ; 然后 步进 进入 这 运输 曾是 驱动 离开 ,

温柔的爱抚；然后她踏上马车，马车驶离了她身边。

['liːvɪŋ] ['pɑːli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] ['hæpinəs] [æt; ət][səʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [frɒm; frəm][səʊ]
leaving Pollie in a state of wonderful happiness at so much kindness from so
离开 波莉 在 一个 状态 的 精彩的 幸福 在 所以 很多 仁慈 从 所以
[naɪs][ə; eɪ]['leɪdi] .
nice a lady .
好的 一个 女士 .

波莉因为这位好女士的善意而感到无比幸福。

" [əʊ] [dɪə(r)] !
" Oh dear !
" 哦 亲爱的 !

"哦亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [naʊ] .
" she thought , " I am rich now .
" 她 想法 , " 我 是 富有的 现在 .

她心想："我现在有钱了。"

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [həʊm] [tuː; tə]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [aɪv] [tuː] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv]['vaiəlits] [stɪl]
I must make haste home to mother , and I've two bunches of violets still
我 必须 制作 匆忙 家 到 母亲 , 和 我已经 二 成捆 的 紫罗兰 仍然
[left] .
left .
左边 .

我得赶紧回家见母亲，我还有两束紫罗兰没摘。

['mʌðə(r)][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['flænəgən][ðə; ði]['ʌðə(r)] . " -
Mother shall have one and Mrs . Flanagan the other . " 17
母亲 将 有 一 和 太太 . 弗拉纳根 这 其他 . " -

母亲得一份，弗拉纳根太太得另一份。"17

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['vaiəlits] !
WHO HAD THE VIOLETS !
WHO 有 这 紫罗兰 !

谁有紫罗兰!

['pɑːli] [taɪd] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] [sɪ'kjʊəli] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kliːn] ['pɒkɪt] -
Pollie tied up the money securely in the corner of her clean pocket -
波莉 系 向上 这 钱 安全地 在 这 角落 的 她 干净的 口袋 -
['hæŋkətʃɪf] ,
handkerchief ,
手帕 ,

波莉把钱牢牢地包在干净的口袋手帕的一角。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːt] [prə'siːdid] [tə'wɔːdz] " [həʊm] ,
and with a light heart proceeded towards " home ,
和 和 一个 光 心 继续 向 " 家 ,

于是，他们心情轻松地朝着"家"的方向走去。

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]['drʊəri] [leɪn] .
" which was situated in the neighbourhood of Drury Lane .
" 哪个 曾是 位于 在 这 邻里 的 德鲁里 车道 .

"它位于德鲁里巷附近。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [trə'vɜːs] [ə'ləʊn] ;
It was a long way for so young a child to traverse alone ;
它 曾是 一个 长的 方式 为了 所以 年轻的 一个 孩子 到 横穿 独自的 ;

对于这么小的孩子来说，独自走这么远的路实在太难了;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɜːli] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi][self] - [rɪ'laɪənt] .
but the children of the poor early learn to be self - reliant .
但 这 孩子们 的 这 贫穷的 早期的 学习 到 是 自己 - 依赖 .

但贫困家庭的孩子从小就学会了自力更生。

['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hiːd] [nɒt][ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] , [bʌt; bət] ['θredɪd]
Therefore she heeded not the dangers of the London streets , but threaded
所以 她 听从了 不是 这 危险 的 这 伦敦 街道 , 但 螺纹
[hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ə'lɒŋ] ;
her way along ;
她 方式 沿着 ;

因此，她不顾伦敦街头的危险，小心翼翼地穿过街道;

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'freɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] , [ɔː(r)][sʌm; səm] ['hʌrid] [fʊt] -
and if at times she felt afraid of a crossing , or some hurried foot -
和 如果 在 时代 她 毛毡 害怕的 的 一个 过境 , 或者 一些 慌忙 脚 -
['pæsɪndʒə(r)] ['hʌsl] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfli] ,
passenger hustled her roughly ,
乘客 匆忙 她 大致 ,

如果她有时感到害怕过马路，或者被匆匆忙忙的行人粗暴地推搡，

[ə; eɪ] [swiːt] [tekst] , [tɔːt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['dɪəli] - [lʌvd] ['mʌðə(r)] , [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
a sweet text , taught by her dearly - loved mother , came to her mind ,
一个 甜的 文本 , 教授 经过 她 亲爱的 - 喜爱 母亲 , 来了 到 她 头脑 ,

她想起了母亲教给她的一段温馨的经文。

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['seɪfti] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . -
bringing a feeling of safety along with it . 18
带来 一个 感觉 的 安全 沿着 和 它 . -

同时带来一种安全感。18

[ðɪs] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] - ['kʌmfət] — " [fɪə(r)] [ðaʊ] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪð] [ðiː] ; [biː; bi]

This	was	little	Pollie's	comfort	—	"	Fear	thou	not	,	for	I	am	with	thee	;	be
这	曾是	小的	-	舒适	—	"	害怕	你	不是	,	为了	我	是	和	你	;	是

[nɒt] [dɪs'meɪd] ,

not	dismayed	,
不是	沮丧	,

这是小波莉的安慰——“不要害怕，因为我与你同在；不要惊慌，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] [gɒd] : [aɪ] [wɪl] ['streŋ(k)θn] [ðiː] ; [jeɪ] , [aɪ] [wɪl] [help] [ðiː] ;

for	I	am	thy	God	:	I	will	strengthen	thee	;	yea	,	I	will	help	thee	;
为了	我	是	你的	上帝	:	我	将要	加强	你	;	是的	,	我	将要	帮助	你	;

因为我是你的神：我必坚固你；我必帮助你；

[jeɪ] , [aɪ] [wɪl] [ʌp'həʊld] [ðiː] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][maɪ] ['raɪtʃəsnəs] .

yea	,	I	will	uphold	thee	with	the	right	hand	of	My	righteousness	.
是的	,	我	将要	坚持	你	和	这	正确的	手	的	我的	义	.

是的，我必用我公义的右手扶持你。

" [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnwəd] [weɪ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [feɪθ] , ['trʌstɪŋ] [ɪn]

"	And	so	she	pursued	her	onward	way	,	in	her	child's	faith	,	trusting	in
"	和	所以	她	追击	她	向前	方式	,	在	她	孩子的	信仰	,	信任	在

[hɪm] [tuː; tə] ['seɪfli] [gaɪd] .

Him	to	safely	guide	.
他	到	安全	指导	.

于是，她怀着孩童般的信仰，继续前行，相信上帝会指引她平安前行。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ʌp]['drʊəri] [kɔːt] [ʃiː; ʃi][met] ['lɪzi] ['stiːvnz] ,

As	she	was	turning	up	Drury	Court	she	met	Lizzie	Stevens	,
作为	她	曾是	转弯	向上	德鲁里	法庭	她	遇见	莉齐	史蒂文斯	,

当她走到德鲁里苑时，遇到了莉齐·史蒂文斯。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

a	young	woman	who	lived	opposite	to	them	,
一个	年轻的	女士	WHO	居住地	对面的	到	他们	,

住在他们对面的一位年轻女子

[ænd; ənd] [huː] [ɜːnd] [ə; eɪ]['skænti] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tʃiːp] ['teɪləz] .

and	who	earned	a	scanty	living	by	working	for	cheap	tailors	.
和	WHO	获得	一个	稀少	活的	经过	在职的	为了	便宜的	裁缝	.

他们靠在廉价裁缝店打工勉强糊口。

['ɒf(ə)n][hæd; həd][ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Often	had	the	child	looked	from	the	window	,
经常	有	这	孩子	看起来	从	这	窗户	,

孩子常常向窗外望去，

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɔːt] [wɒtʃt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ['bendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] ['əʊvə(r)]

and	across	the	Court	watched	the	poor	girl	bending	her	pale	face	over
和	穿过	这	法庭	观看	这	贫穷的	女孩	弯曲	她	苍白	脸	超过

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

her	work	,
她	工作	,

在法庭对面，人们看着那个可怜的女孩低着头，苍白的脸庞埋头于工作中。

['nevə(r)] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [rest] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [stɪtʃ] , [stɪtʃ] .

never	pausing	to	rest	,	but	for	ever	stitch	,	stitch	.
绝不	暂停	到	休息	,	但	为了	曾经	缝	,	缝	.

从不停下来休息，一针一线地缝制。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['si:mstrəs; 'semstrəs][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['neɪbə(r)] ['wɒtʃɪŋ]

However	,	the	young	seamstress	had	seen	her	little	neighbour	watching
然而	,	这	年轻的	裁缝	有	已见	她	小的	邻居	观看

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

然而，这位年轻的女裁缝却发现她的小邻居在看着她。

[ænd; ənd][wʌns][ɔ:(r)] [twaɪs] [hæd; həd] [nˈɒdɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

and	once	or	twice	had	nodded	to	her	,
和	一次	或者	两次	有	点头	到	她	,

而且还曾一两次向她点头示意。

[ænd; ənd][səʊ][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ; [ɪn'di:d] ,

and	so	a	sort	of	acquaintance	had	sprung	up	between	them	;	indeed	,
和	所以	一个	种类	的	熟人	有	弹簧	向上	之间	他们	;	的确	,

于是，他们之间就建立起了一种相识的关系；事实上，

[ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [ðeɪ] [hæd; həd][met] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['præt(ə)l][hæd; həd] [tʃɪəd] [ðə; ði]

on	several	occasions	they	had	met	,	and	the	child's	prattle	had	cheered	the
在	一些	场合	他们	有	遇见	,	和	这	孩子的	喋喋不休	有	欢呼	这

['ləʊnli] [wɜ:k] - [gɜ:l] .

lonely	work	-	girl	.
孤独	工作	-	女孩	.

他们曾多次相遇，孩子的咿呀学语给孤独的女工带来了欢乐。

" [weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] , ['pɑ:li] ?

"	Where	have	you	been	,	Pollie	?
"	在哪里	有	你	到过	,	波莉	?

“波莉，你都去哪儿了？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] as19

"	she	asked	as19
"	她	问	as19

她问 as19

[ðeɪ] [went] [ʌp]['drʊəri] [kɔ:t] [tə'geðə(r)] ,

they	went	up	Drury	Court	together	,
他们	去	向上	德鲁里	法庭	一起	,

他们一起上了德鲁里法院，

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] ['stægərɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ]['bʌnd(ə)l] — [ðə; ði][tʃaɪld]

the	poor	girl	staggering	under	the	weight	of	a	huge	bundle	—	the	child
这	贫穷的	女孩	令人震惊	在下面	这	重量	的	一个	巨大的	捆	—	这	孩子

['kaɪndli] ['ki:pɪŋ] [peɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

kindly	keeping	pace	with	her	,
亲切地	保持	步伐	和	她	,

可怜的女孩背着沉重的包裹踉跄前行——孩子好心地跟在她身后。

[ðəʊ] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [həʊm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['bʌdʒɪt] [ɒv; əv] [gʊd] [nju:z] [tu:; tə]['mʌðə(r)] .

though	longing	to	run	home	with	her	budget	of	good	news	to	mother	.
尽管	渴望	到	跑步	家	和	她	预算	的	好的	消息	到	母亲	.

虽然她很想带着预算，把好消息告诉妈妈。

" [aɪv] [bi:n] ['selɪŋ] ['vaiəlits] .

"	I've	been	selling	violets	.
"	我已经	到过	销售	紫罗兰	.

我一直在卖紫罗兰。

['mɪsɪz] . ['flænəgən] [gɒt][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪv] [səʊld][ðem; ðəm][ɔ:l][bʌt; bət] [tu:]

Mrs	.	Flanagan	got	them	for	me	,	and	I've	sold	them	all	but	two
太太	.	弗拉纳根	得到	他们	为了	我	,	和	我已经	卖	他们	全部	但	二

['bʌntʃɪz] — [si:] !

bunches	—	see	!
成捆	—	看	!

弗拉纳根太太给我买了这些，除了两捆之外，我已经全部卖掉了——瞧！

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][ə; eɪ] [klɒθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [swi:t] ['flaʊəz]

"	And	she	lifted	up	a	cloth	which	she	had	placed	over	the	sweet	flowers
"	和	她	抬起	向上	一个	布	哪个	她	有	放置	超过	这	甜的	花朵

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] ['feɪdɪŋ] [tu:] ['kwɪkli] .

to	prevent	them	fading	too	quickly	.
到	防止	他们	褪色	也	迅速地	.

“她掀开盖在鲜花上的布，那块布是为了防止鲜花过快凋谢。”

" [əʊ] , [haʊ] [swi:t] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɪzi] ['sti:vnz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stɒpt] ,

"	Oh	,	how	sweet	they	are	!	"	exclaimed	Lizzie	Stevens	,	and	she	stopped	,
"	哦	,	如何	甜的	他们	是	!	"	惊呼	莉齐	史蒂文斯	,	和	她	停止	,

“哦，他们真可爱！”莉齐·史蒂文斯惊叹道，然后她停了下来。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hevi] ['bʌnd(ə)l] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][dɔ:(r)] - [step] ,

and	putting	her	heavy	bundle	down	on	a	door	-	step	,
和	推杆	她	重的	捆	向下	在	一个	门	-	步	,

她把沉重的包裹放在门阶上，

[bent] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [tu:; tə] [ɪn'heɪl] [ðeə(r)] ['pɜ:fju:m] .

bent	her	pale	face	over	the	flowers	to	inhale	their	perfume	.
弯曲	她	苍白	脸	超过	这	花朵	到	吸入	他们的	香水	.

她俯下苍白的脸，凑近花朵，深深吸了一口气，感受着它们的芬芳。

[wen] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['wai,tər][ðæn; ðən][bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]

When	she	raised	her	face	it	was	whiter	than	before	,	and	on	the
什么时候	她	提高	她	脸	它	曾是	更白	比	前	,	和	在	这

['vaiəlits] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['glɪsnɪŋ] .

violets	something	was	glistening	.
紫罗兰	某物	曾是	闪闪发光	.

她抬起头时，脸比之前更白了，紫罗兰上闪着光。

['pɑ:li] [æt; ət][fɜ:st] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][dju:] - [drɒp] ,

Pollie	at	first	thought	it	was	a	dew	-	drop	,
波莉	在	第一的	想法	它	曾是	一个	露	-	降低	,

波莉起初以为那是一颗露珠。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbərz] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl]

but	when	she	looked	up	into	her	neighbour's	eyes	she	saw	they	were	full
但	什么时候	她	看起来	向上	进入	她	邻居	眼睛	她	锯	他们	是	满的

[ɒv; əv] [tɪəz] — [wʌn][wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['flaʊəz] ! -

of	tears	—	one	was	resting	on	the	flowers	!	20
的	眼泪	—	一	曾是	休息	在	这	花朵	!	-

但当她抬头看向邻居时，却发现她眼里噙满了泪水——一只眼泪正落在花上！20

" [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['kraɪɪŋ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði][tʃaɪld] ['sɒftli] ; " [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ɪl] ? "

"	Why	are	you	crying	?	"	asked	the	child	softly	;	"	are	you	ill	?	"
"	为什么	是	你	哭泣	?	"	问	这	孩子	轻轻	;	"	是	你	患病的	?	"

“你为什么哭？”孩子轻声问道，“你生病了吗？”

" [əʊ][nəʊ] , ['pɑ:li] , " [ʃi:; ʃi] [sɔb] [fɔ:θ] ;

"	Oh	no	,	Pollie	,	"	she	sobbed	forth	;
"	哦	不	,	波莉	,	"	她	啜泣	前进	;

“哦，不，波莉，”她抽泣着说；

" [bʌt; bət] [ðəʊz] [swiːt] ['flaʊəz] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ] ,
" but those sweet flowers recall the time when I was a little girl like you ,
" 但 那些 甜的 花朵 记起 这 时间 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 喜欢 你 ,

"但是那些美丽的花朵让我想起了我小时候，就像你一样。"

[ænd; ənd] ['gæðəd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [leɪnz] [nɪə(r)] [maɪ] ['hæpi] [həʊm] — [bɪ'fɔː(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] . "
and gathered them in the lanes near my happy home — before mother died . "
和 聚集 他们 在 这 车道 靠近 我的 快乐的 家 — 前 母亲 死亡 . "

在母亲去世之前，我把它们收集在我幸福家园附近的小路上。

" [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ded] , [ðen] ?
" Is your mother dead , then ?
" 是 你的 母亲 死的 , 然后 ?

"那么，你母亲去世了吗？"

[əʊ] [dɪə(r)] , [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['sɒri] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] ['ɜːnɪst] ['pɪti] .
Oh dear , I am so sorry , " said the child with earnest pity .
哦 亲爱的 , 我 是 所以 对不起 , " 说 这 孩子 和 认真 遗憾 .

"哦，天哪，我太抱歉了，"孩子满怀怜悯地说。

" [jes] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ; [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [lʌv] [ɔː(r)] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
" Yes , I am all alone in the world ; no one to love or care for me ,
" 是的 , 我 是 全部 独自的 在 这 世界 ; 不 一 到 爱 或者 关心 为了 我 ,

"是的，我孤身一人，没有人爱我，也没有人关心我。"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] .
" she exclaimed passionately .
" 她 惊呼 热情地 .

她激动地喊道。

" [ɑː] , [ai] [wɪʃ] [ai] [wɒz; wəz] [ded] [tuː] . "
" Ah , I wish I was dead too . "
" 啊 , 我 希望 我 曾是 死的 也 . "

"啊，我也希望自己死了。"

" [doʊnt] [seɪ] [səʊ] , " [sed] ['pɑːli] ['suːðɪŋli] ; " [gɒd] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [lʌvz] [juː; jʊ]
" Don't say so , " said Pollie soothingly ; " God cares for you , and loves you
" 不 说 所以 , " 说 波莉 舒缓地 ; " 上帝 关心 为了 你 , 和 爱 你
['dɪəli] . "
dearly . "
亲爱的 . "

"别这么说，"波莉轻声安慰道，"上帝关心你，非常爱你。"

" [ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] [hiː; hi] [fə'gɛt] [ˌem 'iː] , " [məʊn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] ,
" I sometimes think even He forgets me , " moaned the poor girl ,
" 我 有时 思考 甚至 他 忘记了 我 , " 呻吟 这 贫穷的 女孩 ,

"我有时觉得连祂都把我忘了，"可怜的女孩呻吟道。

" [wen] [ai] [siː] [rɪtʃ] [fəʊks] ['hævɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [ðeɪ] [dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌem 'iː] ['ɔːlməʊst]
" when I see rich folks having all things they desire , and such as me almost
" 什么时候 我 看 富有的 各位 拥有 全部 事物 他们 欲望 , 和 这样的 作为 我 几乎
['stɑːvɪŋ] ,
starving ,
饥饿 ,

"当我看到有钱人拥有他们想要的一切，而像我这样的人却几乎挨饿时，

['wɜːkɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [krʌst] . "
working night and day for a mere crust . "
在职的 夜晚 和 天 为了 一个 仅仅 地壳 . "

日夜劳作，却只换来一点点面包屑。

" [ai][wʌns] [sed] [səʊ][tuː; tə]['mʌðə(r)] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði][tʃaɪld] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊpənd]['aʊə(r)]['baɪb(ə)l]
" I once said so to mother , " remarked the child , " but she opened our Bible
" 我 一次 说 所以 到 母亲 , " 评论 这 孩子 , " 但 她 打开 我们的 圣经
,
,
,

“我曾经这样跟妈妈说过，”孩子说道，“但她打开了我们的圣经。”

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [riːd] [ə; eɪ] [vɜːs] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
and bade me read a verse she pointed out .
和 巴德 我 读 一个 诗 她 尖 出去 .

她让我读她指着的那节诗。

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ? "
Shall I tell you what it was ? "
将 我 告诉 你 什么 它 曾是 ? "

要我告诉你那是什么吗?

" [jes] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] . -
" Yes , " was the reply . 21
" 是的 , " 曾是 这 回复 . -

“是的，”对方回答道。21

['pɑːli] ['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] —
Pollie folded her hands , and repeated —
波莉 折叠 她 双手 , 和 重复 —

波莉双手抱胸，重复道——

" [gɪv] [ˌem 'iː]['naɪðə(r)] ['pɒvəti] [nɔː(r)] ['rɪtʃɪz] ; [fiːd] [ˌem 'iː] [wɪð] [fuːd] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
" Give me neither poverty nor riches ; feed me with food convenient for me ,
" 给 我 两者都不 贫困 也不 财富 ; 喂养 我 和 食物 方便的 为了 我 ,

“求你不要让我贫穷，也不要让我富足；赐给我适合我的食物，

[lest][ai][biː; bi] [fʊl] [ænd; ənd][dɪ'naɪ] [ðiː] , [ænd; ənd] [seɪ] , [huː] [ɪz][ðə; ði] [lɔːd] ?
lest I be full and deny Thee , and say , Who is the Lord ?
免得 我 是 满的 和 否定 汝 , 和 说 , WHO 是 这 主 ?

免得我饱足了，就不认你，说：“耶和华是谁呢？”

[ɔː(r)][lest][ai][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [stiːl] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ][gɒd][ɪn][veɪn] .
or lest I be poor and steal , and take the name of my God in vain .
或者 免得 我 是 贫穷的 和 偷 , 和 拿 这 姓名 的 我的 上帝 在 徒劳 .

免得我贫穷，偷窃，妄称我神的名。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)][tuː; tə] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] —
" And then she turned to another to comfort me , and this is it —
" 和 然后 她 转向 到 其他 到 舒适 我 , 和 这 是 它 —

然后她转向另一个人安慰我，事情就是这样——

" [biː; bi]['keəf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ;
" Be careful for nothing ;
" 是 小心 为了 没有什么 ;

“不要为任何事担心；

[bʌt; bət][ɪn] ['evriθɪŋ] [baɪ][preə(r)][ænd; ənd] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [wɪð] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [let][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwests]
but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests
但 在 一切 经过 祷告 和 恳求 和 感恩 让 你的 请求
[biː; bi] [meɪd] [nəʊn] ['ʌntə; 'ʌntu][gɒd] .
be made known unto God .
是 制成 已知 到 上帝 .

凡事藉着祷告、祈求和感谢，将你们所要的告诉神。

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][gɒd] , [wɪtʃ] ['pæsəθ] [ɔːl] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
And **the** **peace** **of** **God** **,** **which** **passeth** **all** **understanding** **,**
和 这 和平 的 上帝 , 哪个 经过 全部 理解 ,

上帝所赐出人意外的平安，

[ʃæl; ʃəl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd][maɪndz] [θruː] [kraɪst] ['dʒiːzəs] .
shall **keep** **your** **hearts** **and** **minds** **through** **Christ** **Jesus** **.**
将 保持 你的 心 和 思想 通过 基督 耶稣 .

愿基督耶稣保守你们的心怀意念。

" [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [siːst] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪsənə(r)] ,
" **When** **the** **child** **ceased** **speaking** **,** **she** **looked** **up** **into** **the** **face** **of** **her** **listener** **,**
" 什么时候 这 孩子 停止 请讲 , 她 看起来 向上 进入 这 脸 的 她 听众 ,

"孩子停止说话后，她抬起头看着听者的脸，

[huːz] [hed] [wɒz; wəz][bent][ɪn] ['revərəns] [tuː; tə][gɒd] .
whose **head** **was** **bent** **in** **reverence** **to** **God** **.**
谁 头 曾是 弯曲 在 尊敬 到 上帝 .

他低下头，向上帝表示敬畏。

" [əʊ] ['pɑːli] !
" **O** **Pollie** **!**
" 哦 波莉 !

"哦，波莉！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , [æz; əz] [ə'gen] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [ləʊd][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] ['sləʊli]
" **she** **said** **at** **last** **,** **as** **again** **taking** **up** **her** **heavy** **load** **she** **proceeded** **slowly**
" 她 说 在 最后的 , 作为 再次 采取 向上 她 重的 加载 她 继续 缓慢地
['ɒnwədz] ,
onwards **,**
开始 ,

她最后说道，一边再次背起沉重的行李，缓缓向前走去。

" [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] . "
" **I** **wish** **I** **had** **a** **good** **mother** **.** **"**
" 我 希望 我 有 一个 好的 母亲 . "

"我真希望自己有个好妈妈。"

" [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['sʌmtaɪmz] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['iːgəli] . -
" **Come** **over** **to** **us** **sometimes** **,** **"** **said** **the** **child** **,** **eagerly** **.** **22**
" 来 超过 到 我们 有时 , " 说 这 孩子 , 急切地 . -

"有空就过来和我们一起玩吧，"孩子急切地说。22

" [wɪl] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [let][ˌem 'iː] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" **Will** **your** **mother** **let** **me** **?** **"** **was** **the** **question** **.**
" 将要 你的 母亲 让 我 ? " 曾是 这 问题 .

"你妈妈会让我这么做吗？"这是他提出的问题。

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [gʊd] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **Yes** **,** **I** **am** **sure** **she** **will** **;** **she** **is** **so** **good** **,** **"** **was** **the** **reply** **.**
" 是的 , 我 是 当然 她 将要 ; 她 是 所以 好的 , " 曾是 这 回复 .

"是的，我相信她会的；她非常优秀，"对方回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [went][ɒn][ʌp]['drʊəri] [leɪn] , [nɒt] ['spiːkɪŋ] [mʌtʃ] ;
And **then** **the** **two** **friends** **went** **on** **up** **Drury** **Lane** **,** **not** **speaking** **much** **;**
和 然后 这 二 朋友们 去 在 向上 德鲁里 车道 , 不是 请讲 很多 ;

然后，这两个朋友沿着德鲁里巷继续往前走，一路没怎么说话；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪŋ] ['lɪzi] [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld]

but	as	they	were	parting	Lizzie	stooped	down	,	and	kissing	the	child
但	作为	他们	是	离别	莉齐	弯腰	向下	,	和	接吻	这	孩子

['lʌvɪŋli] , [sed] ['sɒftli] —

lovingly	,	said	softly	—
深情地	,	说	轻轻	—

但临别之际，莉齐弯下腰，深情地吻了吻孩子，轻声说道——

" [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['pɑːli] . "

"	Good	-	bye	,	and	thank	you	,	little	Pollie	.	"
"	好的	-	再见	,	和	感谢	你	,	小的	波莉	.	"

“再见，谢谢你，小波莉。”

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['vaiəlits] ?

"	Would	you	like	a	bunch	of	violets	?
"	会	你	喜欢	一个	束	的	紫罗兰	?

你想要一束紫罗兰吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ai][kæn; kən][dɪ'vaɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɪ'twiːn] ['mʌðə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz]['flænəgən] .

"	I	can	divide	the	other	between	mother	and	Mrs	Flanagan	.
"	我	能	划分	这	其他	之间	母亲	和	太太	弗拉纳根	.

“剩下的我可以分给妈妈和弗拉纳根太太。”

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['siːmstrəs; 'semstrəs][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [frɒm; frəm][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

"	The	poor	seamstress	was	unable	to	speak	from	emotion	,
"	这	贫穷的	裁缝	曾是	无法	到	说话	从	情感	,

“可怜的女裁缝激动得说不出话来。”

[bʌt; bət][held] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [tremblɪŋ] ['iːgənəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] .

but	held	out	her	hand	with	trembling	eagerness	for	the	flowers	.
但	握住	出去	她	手	和	发抖	渴望	为了	这	花朵	.

但她颤抖着伸出手，满怀渴望地想要得到那些花。

[haʊ] [glæd][wɒz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli]

How	glad	was	the	child	in	being	able	to	give	a	pleasure	to	her	lonely
如何	高兴的	曾是	这	孩子	在	存在	有能力的	到	给	一个	乐趣	到	她	孤独

['neɪbə(r)] .

neighbour	.
邻居	.

能够给孤独的邻居带来快乐，孩子该有多么高兴啊!

[ʃiː; ʃi][felt][mɔː(r)][dʒɔɪ][ɪn] ['siːɪŋ] ['lɪzi] ['stiːvnz] - [glæd][smaɪl][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

She	felt	more	joy	in	seeing	Lizzie	Stevens	'	glad	smile	than	even	in	the	magnificent
她	毛毡	更多的	喜悦	在	看到	莉齐	史蒂文斯	-	高兴的	微笑	比	甚至	在	这	壮丽

[sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [ræpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ;

sum	of	money	wrapped	in	her	handkerchief	;
和	的	钱	包装	在	她	手帕	;

看到莉齐·史蒂文斯灿烂的笑容，她感到比看到手帕里包裹着的那笔巨款还要高兴;

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪərɪənst] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)]['blesɪd; blest][tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] ;

for	she	experienced	"	it	is	more	blessed	to	give	than	to	receive	;
为了	她	经验丰富的	"	它	是	更多的	蒙福	到	给	比	到	收到	;

因为她体会到“施比受更有福”。

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [θruː] [ðə; ði]['dɪndʒi] doorway23

"	and	after	seeing	her	friend	disappear	through	the	dingy	doorway23
"	和	后	看到	她	朋友	消失	通过	这	昏暗的	doorway23

“然后她看到她的朋友消失在昏暗的门口23

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]['gærət] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] " [həʊm] ,
which led to the garret called her " home ,
哪个 引领 到 这 阁楼 称为 她 " 家 ,

这使得阁楼成为了她所谓的"家"。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['entri] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pleɪs] ,
" she turned with a light heart into the entry which led to her own place ,
" 她 转向 和 一个 光 心 进入 这 入口 哪个 引领 到 她 自己的 地方 ,

她心情轻松地转身走进通往自己住处的入口。

['iːgə(r)][tuː; tə] [siː] ['mʌðə(r)][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] ;
eager to see mother and tell her all ;
渴望的 到 看 母亲 和 告诉 她 全部 ;

急切地想见到母亲，把一切都告诉她;

[bʌt; bət][ɪn]['duːɪŋ][səʊ]['ɔːlməʊst] [fel] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['krɪp(ə)l] [bɔɪ] [huː] [sæt] [kraʊtʃt] [ɒn][ðə; ði]
but in doing so almost fell over a little cripple boy who sat crouched on the
但 在 正在做 所以 几乎 跌倒 超过 一个 小的 削弱 男生 WHO 卫星 蹲着 在 这
[dɔː(r)] - [steps] .
door - steps .
门 - 步骤 .

但这样做时，他差点撞倒一个蹲坐在门阶上的残疾小男孩。

" [əʊ] ['dʒɪmi] ! [dɪd][aɪ] [hɜːt] [juː; jʊ] ?
" O Jimmy ! did I hurt you ?
" 哦 吉米 ! 做过 我 伤害 你 ?

"哦，吉米！我弄疼你了吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn] [ə'lɑːm] .
" she asked in alarm .
" 她 问 在 警报 .

她惊恐地问道。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

['evribɒdi] [nɔk] [ˌem 'iː][ə'baʊt] ; [aɪz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] .
Everybody knocks me about ; I'se used to it , " was his answer .
大家 敲门声 我 关于 ; 伊塞 用过的 到 它 , " 曾是 他的 回答 .

"每个人都欺负我，我已经习惯了，"他回答说。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɪmi] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] .
" Poor Jimmy ! " said the little girl .
" 贫穷的 吉米 ! " 说 这 小的 女孩 .

"可怜的吉米！"小女孩说。

" [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ? "
" Where's your mother ? "
" 在哪里? 你的 母亲 ? "

你妈妈在哪儿?

" [daʊn] [ðeə(r)] , [drʌŋk] [ə'gen] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" Down there , drunk again , " he replied ,
" 向下 那里 , 醉 再次 , " 他 回复 ,

"又在下面喝醉了，"他回答说。

['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ɪn]['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]

pointing	his	thin	finger	in	the	direction	of	what	in	other	houses	would	be	the
指向	他的	薄的	手指	在	这	方向	的	什么	在	其他	房屋	会	是	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

他用细长的手指着在其他房子里应该是厨房的方向，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] " [həʊm] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['dɪgnɪfaɪd][baɪ][səʊ]['seɪkrɪd][ə; eɪ]

but	which	was	his	"	home	,	"	if	it	could	be	dignified	by	so	sacred	a
但	哪个	曾是	他的	"	家	,	"	如果	它	可以	是	凝重	经过	所以	神圣	一个

[neɪm] .

name	.
姓名	.

但如果可以用如此神圣的名字来称呼它，那么那里就是他的"家"了。

['paːli] [lʊkt] ['sɒrəʊfəli] [ɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [huːz] [θɪn] , ['wɪz(ə)nd] [feɪs] , [wɪð] [lɑːdʒ] ,

Pollie	looked	sorrowfully	on	the	poor	boy	,	whose	thin	,	wizened	face	,	with	large	,
波莉	看起来	悲伤地	在	这	贫穷的	男生	,	谁	薄的	,	干瘪	脸	,	和	大的	,

波莉悲伤地看着那个可怜的男孩，他瘦削而干瘪的脸上，带着大大的.....

['hʌŋgri] [aɪz] , [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ] [ʃrʌŋk] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] ['bɒdi] .

hungry	eyes	,	was	placed	on	a	shrunk	and	distorted	body	.
饥饿的	眼睛	,	曾是	放置	在	一个	缩小	和	扭曲	身体	.

饥渴的双眼，被放置在一个萎缩扭曲的躯体上。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][pest][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] , ['ɔːlweɪz] [drʌŋk] ,

His	mother	was	the	pest	of	the	court	,	always	drunk	,
他的	母亲	曾是	这	害虫	的	这	法庭	,	总是	醉	,

他的母亲是宫廷里的祸害，总是醉醺醺的。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['drʌŋkən] ['fjʊəri] ['biːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪd] ['ɒfsprɪŋ] . -

and	in	her	drunken	fury	beating	her	wretched	offspring	.	24
和	在	她	醉	愤怒	殴打	她	可怜	后代	.	-

她醉酒后怒不可遏，殴打她那可怜的孩子。24

[hɑːf] - [stɑːvd] [ænd; ənd][hɑːf] - [kləʊðd] , [hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz][taɪm][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] , ['geɪzɪŋ]

Half	-	starved	and	half	-	clothed	,	he	passed	his	time	on	the	door	-	step	,	gazing
一半	-	饥饿	和	一半	-	穿着衣服	,	他	通过了	他的	时间	在	这	门	-	步	,	凝视

['veɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːsə(r)] - [baɪ] ,

vacantly	at	the	passers	-	by	,
空洞地	在	这	过路人	-	经过	,

他半饥半饱，衣衫褴褛，整日坐在门阶上，目光空洞地望着过往行人。

[ˌʌn'kerd] [fɔː(r); fə(r)] , [ˌʌn'lʌvd] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['meni] .

uncared	for	,	unloved	amidst	the	many	.
无人关心	为了	,	不被爱的	在.....之中	这	许多	.

在人群中无人关心，无人喜爱。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɪmi] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

"	Poor	Jimmy	!	"	repeated	the	little	girl	.
"	贫穷的	吉米	!	"	重复	这	小的	女孩	.

"可怜的吉米！"小女孩重复道。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [swiːt] ['vaiəlits] ?

"	Would	you	like	some	of	my	sweet	violets	?
"	会	你	喜欢	一些	的	我的	甜的	紫罗兰	?

你想要一些我种的甜紫罗兰吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] , [ʌn'juːzd] [tuː; tə]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv]['kaɪndnəs] ,

"	The	boy	,	unused	to	even	a	breath	of	kindness	,
"	这	男生	,	未使用的	到	甚至	一个	气息	的	仁慈	,

这个男孩，从未感受过哪怕一丝善意，

[geɪzd] [sʌm; səm] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['iːgə(r)] [aɪz] .

gazed	**some**	**few**	**seconds**	**at**	**her**	**with**	**his**	**eager**	**eyes**	**.**
凝视	一些	很少	秒	在	她	和	他的	渴望的	眼睛	.

他用渴望的眼神凝视了她几秒钟。

" [juː; jʊ] [biː; bi] ['pɑːli] ['tɜːnə(r)] , [beɪnt] [jə(r)] , [wɒt] [laɪvz; lɪvz] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [jə(r)] ['mʌðə(r)] ?

"	**You**	**be**	**Pollie**	**Turner**	**,**	**bain't**	**yer**	**,**	**what**	**lives**	**upstairs**	**with**	**yer**	**mother**	**?**
"	你	是	波莉	车工	,	bain't	你的	,	什么	生活	楼上	和	你的	母亲	?

"你是波莉·特纳，对吧，你妈妈楼上住着谁？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət] [lɑːst] .

"	**he**	**asked**	**at**	**last**	**.**
"	他	问	在	最后的	.

他最后问道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] ,

"	**Yes**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**	**and**	**repeated**	**her**	**question**	**,**
"	是的	,	"	她	回复	,	和	重复	她	问题	,

"是的，"她回答道，并重复了一遍她的问题。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['flaʊəz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [bʌntʃ] .

as	**she**	**took**	**some**	**of**	**the**	**flowers**	**from**	**her**	**last**	**bunch**	**.**
作为	她	采取	一些	的	这	花朵	从	她	最后的	束	.

她从最后一束花中摘下了一些。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðiːz] ?

"	**Would**	**you**	**like**	**these**	**?**
"	会	你	喜欢	这些	?

你想要这些吗?

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [klɔː] - [laɪk] [hænd] — [səʊ] ['dɜːti] [ðæt] ['pɑːli] ['ɔːlməʊst] [ʃræŋk] [frɒm; frəm]

"	**He**	**held**	**out**	**his**	**claw**	**-**	**like**	**hand**	**—**	**so**	**dirty**	**that**	**Pollie**	**almost**	**shrank**	**from**
"	他	握住	出去	他的	爪	-	喜欢	手	—	所以	肮脏的	那	波莉	几乎	缩小	从

['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ðə; ðɪ] ['vaɪəlɪts] .

touching	**it**	**as**	**she**	**gave**	**him**	**the**	**violets**	**.**
接触	它	作为	她	给予	他	这	紫罗兰	.

"他伸出爪子般的手——那只手脏得让波莉几乎不敢去碰，她把紫罗兰递给他的时候，都吓得缩了一下。"

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ]

He	**took**	**them**	**without**	**a**	**word**	**of**	**thanks**	**,**	**but**	**as**	**she**	**was**	**moving**	**away**
他	采取	他们	没有	一个	单词	的	谢谢	,	但	作为	她	曾是	移动	离开

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] —

he	**called**	**out**	**—**
他	称为	出去	—

他收下了东西，一句话也没说，但当她要离开时，他喊了一声——

" [aɪ] [seɪ] , [dɪd] [jə(r)] [meɪk] [ðiːz] ? "

"	**I**	**say**	**,**	**did**	**yer**	**make**	**these**	**?**	**"**
"	我	说	,	做过	你的	制作	这些	?	"

"我说，这些是你做的吗？"

" [nəʊ] , ['dʒɪmi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] ; " [gɒd] [meɪd] [ðem; ðəm] . "

"	**No**	**,**	**Jimmy**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**	**as**	**she**	**came**	**back**	**to**	**him**	**;**	**"**	**God**	**made**	**them**	**.**	**"**
"	不	,	吉米	,	"	她	回复	,	作为	她	来了	后退	到	他	;	"	上帝	制成	他们	.	"

"不，吉米，"她回到他身边回答说，"是上帝创造的。"

" [gɒd] !

"	**God**	**!**
"	上帝	!

"上帝!

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , " [huz] [hiː; hi] ; [hɪmz] mighty25

"	he	repeated	,	"	Who's	He	;	Him's	mighty25
"	他	重复	,	"	谁是	他	;	他的	mighty25

他重复道："祂是谁？祂是全能的。"

['klevə(r)][tuː; tə] [fɪks] [ʌp] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ɒv; əv] [θɪŋz] , [beɪnt] [hiː; hi] ?

clever	to	fix	up	these	little	bits	of	things	,	bain't	He	?
聪明的	到	使固定	向上	这些	小的	比特	的	事物	,	bain't	他	?

他很聪明，能把这些小事都处理好，不是吗?

" [ðə; ðiˈlɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ʃɒkt] ,

"	The	little	girl	was	for	a	moment	shocked	,
"	这	小的	女孩	曾是	为了	一个	片刻	震惊	,

小女孩一时愣住了，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['tendə(r)] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] .

then	she	felt	a	tender	pity	for	the	poor	boy	.
然后	她	毛毡	一个	投标	遗憾	为了	这	贫穷的	男生	.

她随即对这个可怜的男孩产生了深深的怜悯之情。

" [əʊ] ['dʒɪmi] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [gɒd][ɪz] ?

"	O	Jimmy	,	don't	you	know	who	God	is	?
"	哦	吉米	,	不	你	知道	WHO	上帝	是	?

"哦，吉米，你难道不知道上帝是谁吗？"

" [ʃiː; ʃi]['dʒentli] [ɑːskt] .

"	she	gently	asked	.
"	她	轻轻地	问	.

她轻声问道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] —

He	shook	his	head	;	so	she	went	on	—
他	摇晃	他的	头	;	所以	她	去	在	—

他摇了摇头；于是她继续说道——

" [gɒd] [ɪz]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn]['hev(ə)n] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwədz] .

"	God	is	our	Father	in	heaven	,	"	and	she	pointed	upwards	.
"	上帝	是	我们的	父亲	在	天堂	,	"	和	她	尖	向上	.

"上帝是我们在天上的父，"她指着天空。

" [hiː; hi] [meɪd] [ðiːz] [swiːt] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][ˌjuː 'es]['ɔːlsəʊ] ,

"	He	made	these	sweet	flowers	,	and	us	also	,
"	他	制成	这些	甜的	花朵	,	和	我们	还	,

"他创造了这些美丽的花朵，也创造了我们，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] [sʌn] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

and	He	sent	His	dear	Son	to	die	for	us	,
和	他	发送	他的	亲爱的	儿子	到	死	为了	我们	,

祂差遣祂的爱子为我们而死，

[səʊ] [ðæt] [ɔːl]['aʊə(r)][sɪnz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən] [əˈweɪ] .

so	that	all	our	sins	should	be	taken	away	.
所以	那	全部	我们的	罪孽	应该	是	已采取	离开	.

这样，我们所有的罪孽都将被赦免。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒiːzəs] ([ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɑːdz] [dɪə(r)] [sʌn]) [wɒz; wəz][hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] ,

And	when	Jesus	(	that	is	the	name	of	God's	dear	Son	)	was	here	on	earth	,
和	什么时候	耶稣	(	那	是	这	姓名	的	神的	亲爱的	儿子	)	曾是	这里	在	地球	,

当耶稣（这是上帝爱子的名字）在世上的时候，

[hiː; hi] [geɪv] [saɪt] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd] , [hiːld] [ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['duːɪŋ]

He	gave	sight	to	the	blind	,	healed	the	sick	,	and	was	for	ever	doing
他	给予	视线	到	这	瞎的	,	已治愈	这	生病的	,	和	曾是	为了	曾经	正在做

[gʊd] ;

good	;
好的	;

他使盲人重见光明，治愈病人，并且一直行善；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌjuː 'es] , [əʊ] , [səʊ] ['dɪəli] ,

but	now	He	is	in	heaven	,	and	still	He	loves	us	,	oh	,	so	dearly	,
但	现在	他	是	在	天堂	,	和	仍然	他	爱	我们	,	哦	,	所以	亲爱的	,

但现在祂已升天，祂依然深爱着我们。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] . "

and	wishes	us	all	to	come	to	Him	.	"
和	愿望	我们	全部	到	来	到	他	.	"

并希望我们都能归向他。

" [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] [ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['aʊtkɑːst] ['daʊtfəli] ; " [hiː; hi][doʊnt] [nəʊ] [ˌem 'iː] . "

"	Does	He	want	me	?	"	asked	the	outcast	doubtfully	;	"	He	don't	know	me	.	"
"	做	他	想	我	?	"	问	这	被排斥者	怀疑地	;	"	他	不	知道	我	.	"

“他想要我吗？”被排斥的人疑惑地问道，“他不认识我。”

" [əʊ] [jes] , [hiː; hi] [nəʊz] [juː; jʊ] , ['dʒɪmi] , [ænd; ənd] [lʌvz] [juː; jʊ] [tuː] ;

"	Oh	yes	,	He	knows	you	,	Jimmy	,	and	loves	you	too	;
"	哦	是的	,	他	知道	你	,	吉米	,	和	爱	你	也	;

“哦，是的，他认识你，吉米，他也爱你；

[wʌns]['dʒiːzəs]['blesɪd; blest]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , - ['sʌfə(r)]['lɪt(ə)l]

once	Jesus	blessed	little	children	like	you	and	me	,	and	said	,	'	Suffer	little
一次	耶稣	蒙福	小的	孩子们	喜欢	你	和	我	,	和	说	,	-	遭受	小的

['tʃɪldrən] to26

children	to26
孩子们	to26

耶稣曾祝福像你我这样的小孩子，说：“让小孩子……26”

[kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fə'bɪd] [ðem; ðəm][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm]

come	unto	Me	,	and	forbid	them	not	,	for	of	such	is	the	kingdom
来	到	我	,	和	禁止	他们	不是	,	为了	的	这样的	是	这	王国

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] . - "

of	heaven	.	'	"
的	天堂	.	-	"

到我这里来，不要禁止他们，因为天国是属于他们的。

" [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] !

"	The	kingdom	of	heaven	!
"	这	王国	的	天堂	!

天国！

" [rɪ'piːtɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɪ'naɪtɪd] ['dʒɪmi] ['mjuːzɪŋli] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi]

"	repeated	poor	benighted	Jimmy	musingly	—	it	was	the	first	time	he
"	重复	贫穷的	夜幕降临	吉米	若有所思地	—	它	曾是	这	第一的	时间	他

[hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ðəʊz] ['blesɪd; blest] [wɜːdz] — " [weə(r)] [biː; bi] [ðæt] ,

had	ever	heard	those	blessed	words	—	"	where	be	that	,
有	曾经	听到	那些	蒙福	字	—	"	在哪里	是	那	,

“可怜的、懵懂的吉米沉思着重复道——这是他第一次听到这些神圣的话语——”

['pɒli] ? "

Polly	?	"
波莉	?	"

波莉？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [weə(r)] [gɒd] [laɪvz; lɪvz] ,
" It is where God lives ,
" 它 是 在哪里 上帝 生活 ,

"那里是上帝居住的地方，

[ænd; ənd] [weə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wen] [wiː; wi][daɪ] [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['seɪvjə(r)][ænd; ənd]
and where we shall go when we die if we believe in the Saviour and
和 在哪里 我们 将 去 什么时候 我们 死 如果 我们 相信 在 这 救主 和
[lʌv] [ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] . "
love and pray to God . "
爱 和 祈祷 到 上帝 . "

如果我们信奉救世主，爱戴上帝，并向上帝祈祷，那么我们死后将会去哪里呢?

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [preɪ] ?
" How do you pray ?
" 如何 做 你 祈祷 ?

你们如何祈祷?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] ['hʌŋgə] [fɔː(r); fə(r)]
" he asked , fixing his keen eyes upon her , as though hungering for
" 他 问 , 定影 他的 敏锐的 眼睛 之上 她 , 作为 尽管 饥饿 为了
[ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] [laɪf] .
the bread of life .
这 面包 的 生活 .

"他问道，目光锐利地盯着她，仿佛渴望着生命的面包。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] , [ə; eɪ] [laʊd] , [hɑːʃ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['ʌtərɪŋ] ['fraɪtf(ə)l]
But before she could reply , a loud , harsh voice was heard uttering frightful
但 前 她 可以 回复 , 一个 大声 , 残酷的 嗓音 曾是 听到 发出声音 可怕
[əʊθs] ,
oaths ,
誓言 ,

但她还没来得及回答，就听到一个响亮而刺耳的声音，里面夹杂着可怕的咒骂。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] [tred] [keɪm] ['stʌmblɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['selə(r)] [steəz] .
and a lumbering tread came stumbling up the cellar stairs .
和 一个 伐木 踏 来了 踉跄 向上 这 地窖 楼梯 .

一个笨拙的脚步声跌跌撞撞地走上地窖的楼梯。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [njuː] [fʊl] [wel] [huː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
The poor boy knew full well who was coming ,
这 贫穷的 男生 知道 满的 出色地 WHO 曾是 未来 ,

这个可怜的孩子非常清楚谁要来了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['terɪfaɪd] [lʊk] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['hɔbl] [ɒf] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['klʌmzi]
and with a terrified look started up and hobbled off , supported by his clumsy
和 和 一个 恐惧 看 开始 向上 和 跛行 离开 , 有 经过 他的 笨拙
['krʌtʃɪz] ,
crutches ,
拐杖 ,

他一脸惊恐地站起身，拄着笨重的拐杖一瘸一拐地走了。

[raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [waɪlst] ['pɑːli] , [huː] [went] [ɪn]['terə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drʌŋkən]
round the corner of the house , whilst Pollie , who went in terror of the drunken
圆形的 这 角落 的 这 房子 , 而 波莉 , WHO 去 在 恐怖 的 这 醉
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

绕过房子拐角，而波莉因为害怕那个醉酒的女人，

[ræn] ['heɪstɪli] [ʌp] [ðə; ði] ['dɜːti] ['steəkeɪs] , [wɪtʃ] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv] [ðə; ði]

ran	hastily	up	the	dirty	staircase	,	which	served	for	all	the	inmates	of	the
跑	草草	向上	这	肮脏的	楼梯	,	哪个	服务	为了	全部	这	囚犯	的	这

['kraʊdɪd] [haʊs] . -

crowded	house	.	27
挤	房子	.	-

他匆匆跑上肮脏的楼梯，这条楼梯是拥挤的房屋里所有住户的必经之路。27

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[haʊ] ['pɒli] [spent] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] .

HOW	POLLY	SPENT	HER	MONEY	.
如何	波莉	花费	她	钱	.

波莉是如何花钱的。

[ðə; ði] [fɜːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪkli] [struːn] [wɪð] [mʌd] [ænd; ənd] [dʌst]

The	first	two	or	three	flights	of	stairs	were	thickly	strewn	with	mud	and	dust
这	第一的	二	或者	三	航班	的	楼梯	是	浓密	散落的	和	泥	和	灰尘

[frɒm; fræm] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['lɔdʒə] ;

from	the	feet	of	the	different	lodgers	;
从	这	脚	的	这	不同的	房客	;

前两三段楼梯上厚厚地沾满了不同房客脚上的泥土和灰尘;

[bʌt; bət] [wen] ['pɑːli] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɑːst] ['lændɪŋ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [həʊm] [ɪn'diːd] .

but	when	Pollie	reached	the	last	landing	she	felt	it	was	home	indeed	.
但	什么时候	波莉	达到	这	最后的	降落	她	毛毡	它	曾是	家	的确	.

但当波莉到达最后一个平台时，她感觉这里确实是她的家了。

[ðə; ði] [steəz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [kliːn] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [hændz] [kʊd; kəd] [skrʌb] [ðem; ðəm] — [nəʊ]

The	stairs	were	as	clean	and	white	as	hands	could	scrub	them	—	no
这	楼梯	是	作为	干净的	和	白色的	作为	双手	可以	擦洗	他们	—	不

[dɜːt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [hɪə(r)] ,

dirt	was	to	be	seen	here	,
污垢	曾是	到	是	已见	这里	,

楼梯干净得像用手搓洗过一样——这里看不到一丝污垢。

— [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæt] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rʌb] [ðə; ði]

—	and	outside	her	mother's	door	was	a	little	mat	on	which	to	rub	the
—	和	外部	她	母亲的	门	曾是	一个	小的	垫	在	哪个	到	擦	这

['ʃuːz] [bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] .

shoes	before	entering	.
鞋	前	进入	.

——在她母亲的门外放着一块小垫子，进门前要先在上面擦擦鞋子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

It	was	quite	a	relief	to	reach	this	part	of	the	house	.
它	曾是	相当	一个	宽慰	到	抵达	这	部分	的	这	房子	.

到达房子的这个部分，真是如释重负。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [tuː] [rʊmz; ruːmz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tenəmənt] — [wʌn]

There	were	only	two	rooms	at	the	top	part	of	the	tenement	—	one
那里	是	仅有的	二	房间	在	这	顶部	部分	的	这	廉租公寓	—	一

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [gʊd] ['mɪsɪz] ['flænəgən] ,

inhabited	by	good	Mrs	Flanagan	,
有人居住的	经过	好的	太太	弗拉纳根	,

公寓楼顶只有两间房——其中一间是善良的弗拉纳根太太住的。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ] ['pɑːli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənts]

the	other	by	Pollie	and	her	mother	;	and	though	the	apartments
这	其他	经过	波莉	和	她	母亲	;	和	尽管	这	公寓

[wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] narrow28

were	small	,	and	the	narrow28
是	小的	,	和	这	narrow28

另一间是波莉和她母亲的；虽然公寓很小，而且狭窄28

['wɪndəʊz] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɒts][ænd; ənd][taɪlz] , [jet] [ðeɪ] [felt][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [æn; ən]

windows	overlooked	the	chimney	-	pots	and	tiles	,	yet	they	felt	it	such	an
视窗	被忽视的	这	烟囱	-	锅	和	瓷砖	,	然而	他们	毛毡	它	这样的	一个

[əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][hɪə(r)] ,

advantage	to	be	up	here	,
优势	到	是	向上	这里	,

窗户正对着烟囱和瓦片，但他们觉得待在这里真是太好了。

[rɪ'muːvd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

removed	,	as	it	were	,	from	the	noisy	people	who	lived	in	the	same
已移除	,	作为	它	是	,	从	这	嘈杂	人们	WHO	居住地	在	这	相同的

['dwelɪŋ] ;

dwelling	;
住宅	;

仿佛从与同住的喧闹人群中隔离开来；

[iːtʃ] [ruːm] , [ɪn][fækt] , [wɒz; wəz][let] [aʊt][tuː; tə] ['seprət] ['fæmɪlɪz] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]['veri]

each	room	,	in	fact	,	was	let	out	to	separate	families	,	some	of	them	very
每个	房间	,	在	事实	,	曾是	让	出去	到	分离	家庭	,	一些	的	他们	非常

[rʌf] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] .

rough	and	boisterous	.
粗糙的	和	喧闹的	.

事实上，每个房间都租给了不同的家庭，其中一些家庭非常粗鲁吵闹。

['pɑːli] [tæpt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [piːp] ['merəli] [ɪn] .

Pollie	tapped	at	her	mother's	door	,	and	then	peeped	merrily	in	.
波莉	轻敲	在	她	母亲的	门	,	和	然后	偷窥	兴高采烈地	在	.

波莉敲了敲妈妈的门，然后兴高采烈地往里窥视。

[ðeə(r)][sæt][ðæt] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['wʊmən] , ['bɪzɪli] ['wɜːkɪŋ] [kləʊz][baɪ][ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɪndəʊ]

There	sat	that	good	and	gentle	woman	,	busily	working	close	by	the	narrow	window
那里	卫星	那	好的	和	温和的	女士	,	忙碌地	在职的	关闭	经过	这	狭窄的	窗户

,

,

,

那位善良温柔的妇人就坐在那里，在狭窄的窗户旁忙碌地工作着。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][get][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['niːd(ə)lwɜːk] .

so	as	to	get	as	much	light	as	possible	for	her	delicate	needlework	.
所以	作为	到	得到	作为	很多	光	作为	可能的	为了	她	精美的	针线活	.

以便尽可能多地获得光线，方便她进行精细的针线活。

[ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [spred] [wɪð] [ə; eɪ] [kliːn]

The	tea	-	things	were	already	on	the	table	,	which	was	spread	with	a	clean
这	茶	-	事物	是	已经	在	这	桌子	,	哪个	曾是	传播	和	一个	干净的

[waɪt] [klɒθ] ,

white	cloth	,
白色的	布	,

茶具已经摆放在桌上，桌上铺着一块干净的白桌布。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ket(ə)l] [sæŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] ['welkəm] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	kettle	sang	a	cheery	welcome	to	little	Pollie	;	for	though	it
和	这	壶	唱	一个	欢快的	欢迎	到	小的	波莉	;	为了	尽管	它

[wɒz; wəz]['əʊnli] [θriː] [ə'klɑːk] ,

was	only	three	o'clock	,
曾是	仅有的	三	点钟	,

水壶欢快地唱着歌欢迎小波莉；虽然当时才三点钟，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tiː] - [taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

it	was	tea	-	time	for	them	,
它	曾是	茶	-	时间	为了	他们	,

那是他们的下午茶时间。

[sɪns] ['dɪnə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌʌn'nəʊn] ['lʌkʃəri] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd]

since	dinner	was	an	almost	unknown	luxury	to	this	poor	mother	and
自从	晚餐	曾是	一个	几乎	未知	奢华	到	这	贫穷的	母亲	和

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

对于这对贫困的母亲和孩子来说，晚餐几乎是一种奢侈享受。

" [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mʌðə(r)][dɪə(r)] !

"	Here	I	am	,	mother	dear	!
"	这里	我	是	,	母亲	亲爱的	!

“我在这里，亲爱的妈妈！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['pʊtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [feɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə][ðə; ði]

"	she	cried	,	putting	in	her	bright	face	,	which	was	as	sunshine	to	the
"	她	哭	,	推杆	在	她	明亮的	脸	,	哪个	曾是	作为	阳光	到	这

['ləʊnli] ['wɪdoʊz] [hɑːt] .

lonely	widow's	heart	.
孤独	寡妇的	心	.

“她哭着，露出了灿烂的笑容，这笑容如同阳光般温暖着这位孤独寡妇的心。”

" [əʊ] ['pɑːli] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] come29

"	O	Pollie	,	I	am	so	glad	you	have	come29
"	哦	波莉	,	我	是	所以	高兴的	你	有	come29

“哦，波莉，我真高兴你来了29

[həʊm] ; [ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [səʊ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd][ə'freɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [siːmd] [səʊ] [lɒŋ]

home	;	I	was	getting	so	anxious	and	afraid	,	and	the	time	seemed	so	long
家	;	我	曾是	获得	所以	焦虑的	和	害怕的	,	和	这	时间	似乎	所以	长的

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ,

without	you	,
没有	你	,

回家后，我变得非常焦虑和害怕，没有你的日子似乎过得无比漫长。

[maɪ][tʃaɪld] .

my	child	.
我的	孩子	.

我的孩子。

" [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ræn][ɪn][ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [nek]

"	Then	the	little	girl	ran	in	and	threw	her	arms	around	her	mother's	neck
"	然后	这	小的	女孩	跑	在	和	扔	她	武器	大约	她	母亲的	脖子

.

:

.

“然后小女孩跑进来，一把抱住妈妈的脖子。”

" ['əʊnli] [lʊk] [hɪə(r)] !
" **Only look here** !
" 仅有的 看 这里 !

"只看这里！"

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [dɪ'laɪtɪdli] , [wen] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [kɪs] [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜ:(r); hə(r)]
" **she cried delightedly , when after a loving kiss she proceeded to display her**
" 她 哭 欣喜地 , 什么时候 后 一个 爱 吻 她 继续 到 展示 她
['rɪtʃɪz] ;
riches ;
财富 ;

"她喜极而泣，在一番深情的亲吻之后，她开始炫耀自己的财富；

" [si:] , ['mʌðə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
" **see , mother , " she said , arranging the money all in a row on the table ,**
" 看 , 母亲 , " 她 说 , 安排 这 钱 全部 在 一个 排 在 这 桌子 ,

"你看，妈妈，"她说着，把钱整齐地摆放在桌子上。

[ðə; ði] [braɪt] ['ʃɪlɪŋ] [flæŋk] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [baɪ] [faɪv] [braʊn] ['peniz] ; " [ɑ:(r); ə(r)] [wi:; wi] [nɒt] [rɪtʃ]
the bright shilling flanked on either side by five brown pennies ; " are we not rich
这 明亮的 先令 侧翼 在 任何一个 边 经过 五 棕色的 便士 ; " 是 我们 不是 富有的
[naʊ] ?
now ?
现在 ?

一枚闪亮的先令，两侧各有一枚棕色的便士；"我们现在不是有钱了吗？"

['sɪkspəns] [mʌst; məst] [bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə] [kaɪnd] ['mɪsɪz] . ['flænəgən] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [swi:t] ['vaiəlits] [ʃi:; ʃi]
sixpence must be paid to kind Mrs . Flanagan for the sweet violets she
六便士 必须 是 有薪酬的 到 种类 太太 . 弗拉纳根 为了 这 甜的 紫罗兰 她
[gɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ,
got for me ,
得到 为了 我 ,

我必须付给善良的弗拉纳根太太六便士，作为她送给我的那束甜紫罗兰的报酬。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:pens] [left] ,
and then we shall have one shilling and fourpence left ,
和 然后 我们 将 有 一 先令 和 四便士 左边 ,

这样我们就还剩下一先令四便士了。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [bai] [lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , ['mʌðə(r)] ['dɑ:lɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'klu:dɪd] ,
and I shall buy lots of things for you , mother darling , " she concluded ,
和 我 将 买 很多 的 事物 为了 你 , 母亲 亲爱的 , " 她 结束 ,

"我会给你买很多东西，亲爱的妈妈，"她总结道。

['klæpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [gli:] .
clapping her hands in glee .
鼓掌 她 双手 在 高兴 .

她高兴地拍手。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [smaɪld] ['tʃɪəfəli] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['fəʊldɪd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] ,
The widow smiled cheerfully as she folded up her work ,
这 寡妇 微笑 愉快地 作为 她 折叠 向上 她 工作 ,

寡妇一边折叠着手中的工作，一边露出了灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [get] [ðeə(r)] ['sɪmp(ə)l] [mi:l] [ɒv; əv] [ti:] [ænd; ənd] [bred] ,
and prepared to get their simple meal of tea and bread ,
和 准备 到 得到 他们的 简单的 一顿饭 的 茶 和 面包 ,

他们准备享用简单的茶和面包。

['lɪsənɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .
listening the while as the child related the events of the morning .
聆听 这 尽管 作为 这 孩子 有关的 这 活动 的 这 早晨 .

一边听着孩子讲述早上发生的事情，一边认真聆听。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mʌðə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [pə'sju:d] , " [ai] must30
" And now , mother , " she pursued , " I must30
" 和 现在 , 母亲 , " 她 追击 , " 我 must30

“现在，母亲，”她继续说道，“我必须……”

[dɪ'vaɪd] [ði:z] [dɪə(r)] [swi:t] ['vaiəlits] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['flænəgən] . "
divide these dear sweet violets between you and Mrs . Flanagan . "
划分 这些 亲爱的 甜的 紫罗兰 之间 你 和 太太 . 弗拉纳根 . "

请把这些可爱的紫罗兰一人一束，你和弗拉纳根夫人各一束。

" [ðen] [hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['lɪt(ə)l] [kʌps] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi][dʒʌst][də; ði] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
" Then here are two little cups which will be just the thing for them ,
" 然后 这里 是 二 小的 杯子 哪个 将要 是 只是 这 事物 为了 他们 ,

“那么，这里有两个小杯子，正适合他们用。”

" [sed] [ðə; ði] ['hæpi] ['mʌðə(r)] , [hu:z] [peɪl] [feɪs] [gru:] [braɪtə] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði]
" said the happy mother , whose pale face grew brighter as she gazed on the
" 说 这 快乐的 母亲 , 谁 苍白 脸 生长 更亮 作为 她 凝视 在 这
[dɪ'laɪtɪd] [tʃaɪld] .
delighted child .
高兴极了 孩子 .

“幸福的母亲说道，她苍白的脸庞望着欣喜的孩子，渐渐容光焕发。”

[wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)] ['pɑ:li] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['flaʊəz] ['i:kwəli] , [ænd; ənd] [wen] ['pʊtɪŋ] [ðeəz]
With the greatest care Pollie divided the flowers equally , and when putting theirs
和 这 最 关心 波莉 分割 这 花朵 同样地 , 和 什么时候 推杆 他们的
[ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
in the window ,
在 这 窗户 ,

波莉非常小心地将花平均分配，然后把她们的花插到窗台上。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [stɪl] [si:] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [blu:] [skaɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] ,
so that they might still see some of the blue sky , as she expressed it ,
所以 那 他们 可能 仍然 看 一些 的 这 蓝色的 天空 , 作为 她 表达 它 ,

正如她所说，这样他们或许还能看到一些蓝天。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɔ:t] [tə'wɔ:dz] ['lɪzi] ['sti:vnz] - [həʊm] .
she looked across the Court towards Lizzie Stevens ' home .
她 看起来 穿过 这 法庭 向 莉齐 史蒂文斯 - 家 .

她望向法院对面的莉齐·史蒂文斯家。

[jes] , [ðeə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , ['pɑ:li] [kʊd; kəd] [si:] , ['bɪzi] ['plaɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['ni:d(ə)l] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
Yes , there she was , Pollie could see , busy plying her needle , and there
是的 , 那里 她 曾是 , 波莉 可以 看 , 忙碌的 合奏 她 针 , 和 那里
[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['vaiəlits]['ɔ:lsəʊ] ,
were the violets also ,
是 这 紫罗兰 还 ,

是的，波莉看到了，她正忙着缝针线，紫罗兰也在那里。

[ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən][dʒæm][dʒɑ:(r)][kləʊz][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][æt; ət] [wɜ:k] ;
in a broken jam jar close by her as she sat at work ;
在 一个 破碎的 果酱 罐 关闭 经过 她 作为 她 卫星 在 工作 ;

她坐在工作岗位上时，发现旁边有一个破损的果酱罐；

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [tə'wɔ:dz] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][əʊld]
and raising her pale face towards them , as though they were old
和 提高 她 苍白 脸 向 他们 , 作为 尽管 他们 是 老的
[frendz] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
friends returned to her ,
朋友们 返回 到 她 ,

她抬起苍白的脸，望着他们，仿佛他们是回到她身边的老朋友。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bu'keɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

she	caught	sight	of	little	Pollie	arranging	her	bouquet	in	the	window	;
她	捕捉	视线	的	小的	波莉	安排	她	花束	在	这	窗户	;

她瞥见小波莉正在窗边整理她的花束;

[səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] ([ʌn'wəʊntɪd]['vɪzɪtə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [wɒn][lɪps]) [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

so	with	a	bright	smile	(	unwonted	visitor	to	those	wan	lips	)	kissed	her	hand
所以	和	一个	明亮的	微笑	(	不寻常的	游客	到	那些	万	嘴唇	)	亲吻	她	手

[ɪn]['təʊkən][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] ,

in	token	of	recognition	,
在	令牌	的	认出	,

于是，他带着灿烂的笑容（这笑容对她苍白的嘴唇来说是难得一见的），吻了吻她的手以示认可。

[ænd; ənd] [ðen] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊəz] .

and	then	pointed	to	the	flowers	.
和	然后	尖	到	这	花朵	.

然后指着花朵。

['pɑːli] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['pæntəmaɪm] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] head31

Pollie	quite	understood	this	little	pantomime	,	and	nodded	her	curly	head31
波莉	相当	理解	这	小的	哑剧	,	和	点头	她	卷曲	head31

波莉完全理解了这个小小的哑剧，点了点她卷曲的脑袋。31

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɒpəzɪt] ['neɪbə(r)] [ɪn] [pruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['duːɪŋ]

a	great	many	times	to	her	opposite	neighbour	in	proof	of	her	so	doing
一个	伟大的	许多	时代	到	她	对面的	邻居	在	证明	的	她	所以	正在做

.

:

.

她多次向对面的邻居证明自己确实这样做了。

" [kʌm] [tuː; tə] [tiː] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði]['mʌðə(r)] ,

"	Come	to	tea	,	my	child	,	"	said	the	mother	,
"	来	到	茶	,	我的	孩子	,	"	说	这	母亲	,

"来喝茶吧，孩子，"母亲说道。

[huː] [hæd; həd][kʌt][sʌm; səm]['slaɪsɪz][ɒv; əv] [bred] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fruːg(ə)l][rɪ'pɑːst] ,

who	had	cut	some	slices	of	bread	for	the	frugal	repast	,
WHO	有	切	一些	切片	的	面包	为了	这	节俭	餐饮	,

他切了几片面包，准备做这顿简朴的晚餐。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə] [iːt] .

but	which	she	had	no	appetite	to	eat	.
但	哪个	她	有	不	食欲	到	吃	.

但她却一点胃口也没有。

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , ['mæmɪ] [dɪə(r)] , [ai][mʌst; məst][duː; də][sʌm; səm] ['ʃɒpɪŋ] [fɜːst] , " [ɪk'skleɪmd]

"	Wait	a	bit	,	mammie	dear	,	I	must	do	some	shopping	first	,	"	exclaimed
"	等待	一个	少量	,	妈妈	亲爱的	,	我	必须	做	一些	购物	第一的	,	"	惊呼

['pɑːli] ;

Pollie	;
波莉	;

"等一下，亲爱的妈妈，我得先去买点东西，"波莉喊道;

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [lɒŋ] .

"	I	shall	not	be	long	.
"	我	将	不是	是	长的	.

我不会待太久。

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][ræn] , ['geɪli] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

"	And	away	she	ran	,	gaily	laughing	at	her	mother's	look	of	surprise	.
"	和	离开	她	跑	,	兴高采烈地	笑	在	她	母亲的	看	的	惊喜	.

"然后她就跑开了，看着母亲惊讶的表情，她开心地笑了起来。"

[daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ʃi:; ʃi] [went] , [ðen] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:t] ;
Down **the** **stairs** **she** **went** **,** **then** **out** **into** **the** **Court** **;**
向下 这 楼梯 她 去 , 然后 出去 进入 这 法庭 ;

她下了楼，然后走出了楼梯，来到了庭院里；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ɪn] ['drʊəri] [leɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gri:n,grəusəz] [ʃɒp] ,
and **just** **round** **the** **corner** **in** **Drury** **Lane** **was** **a** **greengrocer's** **shop** **,**
和 只是 圆形的 这 角落 在 德鲁里 车道 曾是 一个 蔬菜水果店 店铺 ,

拐角处的德鲁里巷就有一家蔬菜水果店。

[ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['leɪb(ə)l] " [nju:] - [leɪd] [egz] .
in **the** **window** **of** **which** **hung** **a** **label** **"** **New** **-** **laid** **Eggs** **.**
在 这 窗户 的 哪个 悬挂 一个 标签 " 新的 - 铺设 鸡蛋 .

橱窗里挂着一张标签："新下的鸡蛋"。

" [aɪ] [fɪə(r)] [ðæt] ['leɪb(ə)l] [təʊld] [ə; eɪ] ['fɪkʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['pɑ:li] [bɪ'li:vd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,
" **I** **fear** **that** **label** **told** **a** **fiction** **,** **but** **Pollie** **believed** **in** **it** **,**
" 我 害怕 那 标签 讲述 一个 小说 , 但 波莉 相信 在 它 ,

"我担心那个标签描述的是个谎言，但波莉却深信不疑。"

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðə; ði] [egz] [wɜ:(r); wə(r)] [leɪd] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ'dentɪk(ə)l] [henz] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['ɜ:nɪŋ] [ə; eɪ]
and **thought** **the** **eggs** **were** **laid** **by** **the** **identical** **hens** **she** **saw** **earning** **a**
和 想法 这 鸡蛋 是 铺设 经过 这 完全相同的 母鸡 她 锯 收入 一个
['skænti] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [pekɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌtəs] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kæbz] [ænd; ənd] [kɑ:ts] ;
scanty **living** **by** **pecking** **in** **the** **gutters** **and** **among** **the** **cabs** **and** **carts** **;**
稀少 活的 经过 啄食 在 这 排水沟 和 之中 这 出租车 和 购物车 ;

她以为这些蛋是她看到的那些在水沟里、马车和货车间啄食鸡蛋、勉强糊口的母鸡下的；

[səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['wʊmənli] , [ænd; ənd] ['taɪtli] ['grɑ:spɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs]
so **with** **a** **feeling** **of** **being** **very** **womanly** **,** **and** **tightly** **grasping** **the** **precious**
所以 和 一个 感觉 的 存在 非常 女性 , 和 紧紧 抓握 这 宝贵的
['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ,
shilling **in** **her** **hand** **,**
先令 在 她 手 ,

于是，她带着一种非常女性化的感觉，紧紧地攥着手中那枚珍贵的先令。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['ʃɒpki:pə(r)] , [hu:] [stʊd] [wɪð] [ɑ:mz] [ə'kɪmbəʊ] in32
she **took** **courage** **to** **approach** **the** **shopkeeper** **,** **who** **stood** **with** **arms** **akimbo** **in32**
她 采取 勇气 到 方法 这 店主 , WHO 站立 和 武器 叉腰 in32

她鼓起勇气走向店主，店主双手叉腰站在那里。32

[ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , [flæŋk] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [baɪ] [pə'teɪtəʊz] [ɪn] [bɪnz] ,
the **doorway** **,** **flanked** **on** **one** **side** **by** **potatoes** **in** **bins** **,**
这 门口 , 侧翼 在 一 边 经过 土豆 在 垃圾箱 ,

门口一侧摆放着装满土豆的箱子，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [baɪ] ['kæbɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['tɜ:nɪps] [ɪn] [hju:dʒ] [b'ɑ:skɪts] .
and **on** **the** **other** **by** **cabbages** **and** **turnips** **in** **huge** **baskets** **.**
和 在 这 其他 经过 卷心菜 和 萝卜 在 巨大的 篮子 .

另一边则是用大篮子装着的卷心菜和萝卜。

" [pli:z] , [mæm] , " [sed] ['pɑ:li] , " [wɪl] [ju:; jʊ] [let] [ˌem 'i:] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nju:] - [leɪd] [eg] [fɔ:(r); fə(r)]
" **Please** **,** **ma'am** **,** **"** **said** **Pollie** **,** **"** **will** **you** **let** **me** **have** **a** **new** **-** **laid** **egg** **for**
" 请 , 女士 , " 说 波莉 , " 将要 你 让 我 有 一个 新的 - 铺设 蛋 为了
['mʌðə(r)] ?
mother **?**
母亲 ?

"夫人，"波莉说，"您能让我给妈妈一个刚下的蛋吗？"

" [ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] [æn; ən] [eg] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['bɑ:skɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **The** **woman** **took** **an** **egg** **from** **a** **basket** **and** **gave** **it** **to** **her** **.**
" 这 女士 采取 一个 蛋 从 一个 篮子 和 给予 它 到 她 .

那女人从篮子里拿出一个鸡蛋递给了她。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][kwaɪt] [freʃ] ?
" If you please , is it quite fresh ?
" 如果 你 请 , 是 它 相当 新鲜的 ?

请问，它很新鲜吗?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz]['mʌðə(r)][ɪz][səʊ]['pɔːli; 'pʊəli] , [ænd; ənd][aɪ][wɒnt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] .
because mother is so poorly , and I want it to do her good .
因为 母亲 是 所以 差 , 和 我 想 它 到 做 她 好的 .

因为我母亲身体很不好，我希望这样做对她有好处。

" [ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːnɪst] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,
" The shopkeeper looked at the earnest little face ,
" 这 店主 看起来 在 这 认真 小的 脸 ,

店主看着那张认真的小脸，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [felt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,
and somehow felt she could not tell an untruth to the child ,
和 不知何故 毛毡 她 可以 不是 告诉 一个 谎言 到 这 孩子 ,

她总觉得不能对孩子说谎。

[ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [səʊ] ['trʌstɪŋli] .
the brown eyes were raised so trustingly .
这 棕色的 眼睛 是 提高 所以 信任地 .

那双棕色的眼睛充满信任地抬起来。

" [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gæl] , [aɪ][kænt] [seɪ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][kwaɪt] [freʃ] ,
" Well , my little gal , I can't say as it be quite fresh ,
" 出色地 , 我的 小的 女孩 , 我 不能 说 作为 它 是 相当 新鲜的 ,

"嗯，我的小姑娘，我不能说它是否很新鲜，

[bʌt; bət] [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [jʊl] [get] [ə'baʊt] [hɪə(r)] . "
but it's as good as any you'll get about here . "
但 它是 作为 好的 作为 任何 你会 得到 关于 这里 . "

但这已经是附近能找到的最好的了。

" [ðen] [aɪ'd]['betə(r)] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən]
" Then I'd better not have it , " said the child , giving it back to the woman
" 然后 ID 更好的 不是 有 它 , " 说 这 孩子 , 给予 它 后退 到 这 女士
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

"那我最好还是不要了，"孩子说着，又把东西还给了女人；

" ['əʊnli][aɪ][dɪd][səʊ][wɒnt][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [naɪs][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tiː] , — [ʃiː; ʃi]
" only I did so want to get her something nice for her tea , — she
" 仅有的 我 做过 所以 想 到 得到 她 某物 好的 为了 她 茶 , — 她
[kænt] [iːt] [mʌtʃ] . " -
can't eat much . " 33
不能 吃 很多 . " -

"只是我真的很想给她准备点好吃的下午茶，——她吃不了多少东西。"33

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] ['kwɪvəd] [wɪð] [sə'prest] ['sɒrəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
And the lips quivered with suppressed sorrow at the disappointment .
和 这 嘴唇 颤抖 和 被抑制 悲哀 在 这 失望 .

失望之余，他的嘴唇因压抑的悲伤而颤抖。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][get][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [miːt] [ɪn'sted] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['wʊmən] ;
" Why don't you get her a bit of meat instead ? " asked the woman ;
" 为什么 不 你 得到 她 一个 少量 的 肉 反而 ? " 问 这 女士 ;

"为什么不给她弄点肉呢？"女人问道；

" ['ðætl] [du:; də][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] , [ai] ['wɒrənt] ! "

"	that'll	do	her	good	,	I	warrant	!	"
"	那将	做	她	好的	,	我	保证	!	"

“我敢肯定，这对她有好处！”

" [wɪl] [ðɪs] [bai] [sʌm; səm] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪð] ['braitən] [aɪz] ,

"	Will	this	buy	some	?	"	questioned	the	child	with	brightened	eyes	,
"	将要	这	买	一些	?	"	被质问	这	孩子	和	明亮	眼睛	,

“这个能买到吗？”孩子眼睛一亮地问道。

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] .

and	opening	her	hand	she	showed	the	shilling	.
和	开幕	她	手	她	显示	这	先令	.

她摊开手，拿出那枚先令。

" [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] .

"	To	be	sure	it	will	.
"	到	是	当然	它	将要	.

“肯定会的。”

[hɪə(r)] , [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] ;

Here	,	give	it	to	me	;
这里	,	给	它	到	我	;

给我；

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][get][ju:; jʊ][wʌn][paʊnd][ɒv; əv][naɪs] ['pi:sɪz] [æt; ət][maɪ] ['brʌðərz] [nekst][dɔ:(r)] ,

I'll	go	and	get	you	one	pound	of	nice	pieces	at	my	brother's	next	door	,
患病的	去	和	得到	你	一	磅	的	好的	件	在	我的	兄弟	下一个	门	,

我去隔壁我哥哥家给你买一磅上好的肉块。

[ɪf] [jʊl] [dʒʌst][maɪnd][ðə; ði] [ʃɒp] [tɪl] [ai] [kʌm] [bæk] ; [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] ['trʌstɪd] ,

if	you'll	just	mind	the	shop	till	I	come	back	;	you	can	be	trusted	,
如果	你会	只是	头脑	这	店铺	直到	我	来	后退	;	你	能	是	可信	,

如果你能帮我照看店铺直到我回来就好了；你可以信任我。

[ai] [si:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

I	see	,	"	replied	the	mistress	of	the	place	,
我	看	,	"	回复	这	情妇	的	这	地方	,

“我明白了，”女主人回答道。

[hu:z] ['wʊmənz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rlz] [dɪ'stres] .

whose	woman's	heart	was	touched	by	the	little	girl's	distress	.
谁	女性的	心	曾是	感动	经过	这	小的	女孩们	痛苦	.

这位女士被小女孩的痛苦所感动。

['pɑ:li] [stʊd] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][left] , ['gaːdiŋ] [ðə; ði][b'ɑ:skɪts] [wɪð] ['wɒtʃfl] [aɪz] .

Pollie	stood	where	she	was	left	,	guarding	the	baskets	with	watchful	eyes	.
波莉	站立	在哪里	她	曾是	左边	,	守护	这	篮子	和	警惕	眼睛	.

波莉站在原地，警惕地守护着篮子。

['fɔ:tʃənətli] [nəʊ] ['mɪstʃɪvəs] ['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)][ə'baʊt] , [səʊ][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz][wɜ:(r); wə(r)] [seɪf] ,

Fortunately	no	mischievous	people	were	about	,	so	the	vegetables	were	safe	,
幸运的是	不	恶作剧	人们	是	关于	,	所以	这	蔬菜	是	安全的	,

幸好周围没有捣蛋的人，所以蔬菜们安然无恙。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [nəʊ] [smɔ:l] [rɪ'li:f] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðeə(r)]['əʊnə(r)] [rɪ'tɜ:n] [wɪð] [sʌtʃ] [naɪs] ['pi:sɪz]

though	it	was	with	no	small	relief	she	saw	their	owner	return	with	such	nice	pieces
尽管	它	曾是	和	不	小的	宽慰	她	锯	他们的	所有者	返回	和	这样的	好的	件

[ɒv; əv] [mi:t] [ræpt] [ʌp][ɪn] [kli:n] ['peɪpə(r)] .

of	meat	wrapped	up	in	clean	paper	.
的	肉	包装	向上	在	干净的	纸	.

看到主人带着用干净纸包着的上等肉块回来，她不禁松了一口气。

" [ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['griːn,grəusəz] [waɪf] (whose34

"	There	,	"	said	the	greengrocer's	wife	(	whose34
"	那里	,	"	说	这	蔬菜水果店	妻子	(	whose34

"好了，"菜贩的妻子（34岁）说道。

[neɪm] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [smɪθ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ]) , " [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [freʃ] ;

name	was	Mrs	.	Smith	,	by	the	way	)	,	"	these	are	good	and	fresh	;
姓名	曾是	太太	.	史密斯	,	经过	这	方式	)	,	"	这些	是	好的	和	新鲜的	;

（顺便说一下，她的名字是史密斯太太），"这些食物新鲜又美味；

[maɪ]['brʌðə(r)] [let][ˌem ˈiː] [tʃuːz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [tʃiːp] [tuː] , ['əʊnli]

my	brother	let	me	choose	them	,	and	have	them	cheap	too	,	only
我的	兄弟	让	我	选择	他们	,	和	有	他们	便宜的	也	,	仅有的

['fɔːpens] [ə; eɪ] [paʊnd] ! "

fourpence	a	pound	!	"
四便士	一个	磅	!	"

我哥哥让我自己选，而且价格也很便宜，一英镑才四便士！

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm] ! " [kraɪd] ['pɑːli] ,

"	Oh	,	thank	you	,	thank	you	,	ma'am	!	"	cried	Pollie	,
"	哦	,	感谢	你	,	感谢	你	,	女士	!	"	哭	波莉	,

"哦，谢谢您，谢谢您，夫人！"波莉喊道。

['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][kaɪnd]['wʊmən] , [huː] ,

holding	up	her	face	to	kiss	the	kind	woman	,	who	,
保持	向上	她	脸	到	吻	这	种类	女士	,	WHO	,

她抬起头去亲吻那位善良的女士，

['təʊtəli] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'fekʃənət] ['grætɪtjuːd][ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][weɪfs] [ə'baʊt]['drʊəri] [leɪn] ,

totally	unused	to	such	affectionate	gratitude	in	the	poor	little	waifs	about	Drury	Lane	,
完全	未使用的	到	这样的	亲热	感激	在	这	贫穷的	小的	孤儿	关于	德鲁里	车道	,

完全不习惯德鲁里巷附近那些可怜的小流浪儿们如此充满爱意的感激之情。

[bent] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [kə'res] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'wəʊntɪd] ['tendənəs] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

bent	down	and	returned	the	caress	with	a	feeling	of	unwonted	tenderness	tugging	at	her	heart	.
弯曲	向下	和	返回	这	抚摸	和	一个	感觉	的	不寻常的	压痛	拉扯	在	她	心	.

她弯下腰，回以爱抚，心中涌起一股前所未有的温柔之感。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [pliːz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - [kres] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['flænəgən] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	And	now	,	please	,	I	should	like	a	bunch	of	water	-	cresses	for	Mrs	.	Flanagan	,	"	said	the	child	.
"	和	现在	,	请	,	我	应该	喜欢	一个	束	的	水	-	豆瓣菜	为了	太太	.	弗拉纳根	,	"	说	这	孩子	.

"现在，请给我一束西洋菜，送给弗拉纳根太太，"孩子说。

" [aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] . "

"	I	know	she	is	very	fond	of	them	with	her	tea	.	"
"	我	知道	她	是	非常	喜爱	的	他们	和	她	茶	.	"

我知道她很喜欢一边喝茶一边吃它们。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] , [æz; əz] ,

"	What	are	you	going	to	buy	for	yourself	?	"	asked	the	shopkeeper	,	as	,
"	什么	是	你	去	到	买	为了	你自己	?	"	问	这	店主	,	作为	,

"您打算给自己买些什么呢？"店主问道。

['ɑːftə(r)] ['hændɪŋ] ['pɑːli] [ðə; ði] [fɹ'ɛʃəst] [bʌntʃ] [ɪn][ðə; ði]['bɑːskɪt] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

after	handing	Pollie	the	freshest	bunch	in	the	basket	,	she	stood	watching	her
后	处理	波莉	这	最新鲜的	束	在	这	篮子	,	她	站立	观看	她

['taɪni]['kʌstəmə(r)] .

tiny	customer	.
微小的	顾客	.

她把篮子里最新鲜的一束花递给波莉后，站在那里看着她的小顾客。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['hezɪteɪtɪd] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] —

The	little	girl	hesitated	;	at	length	she	said	—
这	小的	女孩	犹豫了一下	;	在	长度	她	说	—

小女孩犹豫了一下；最后她说道——

" [wel] , [ɪf] [ai][doʊnt][get] ['sʌmθɪŋ] , ['mʌðə(r)] [wɪl] [wɒnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] [ðɪs] [miːt] ,

"	Well	,	if	I	don't	get	something	,	mother	will	want	me	to	eat	this	meat	,
"	出色地	,	如果	我	不	得到	某物	,	母亲	将要	想	我	到	吃	这	肉	,

“嗯，如果我得不到什么，妈妈就会让我吃这块肉。”

[ænd; ənd][ai] [miːn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [səʊ] [aɪl] [bai] [tuː] ['lɪt(ə)l][paɪz][ɪn] ['rʌsəl]

and	I	mean	her	to	have	it	all	;	so	I'll	buy	two	little	pies	in	Russell
和	我	意思是	她	到	有	它	全部	;	所以	患病的	买	二	小的	馅饼	在	罗素

[kɔːt] ,

Court	,
法庭	,

我的意思是让她拥有一切；所以我会在罗素苑买两个小馅饼。

— one35

—	one35
—	one35

—one35

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['krɪp(ə)ld] ['dʒɪmi] . "

for	me	,	and	one	for	poor	little	crippled	Jimmy	.	"
为了	我	,	和	一	为了	贫穷的	小的	残疾的	吉米	.	"

一份给我自己，一份给可怜的残疾小吉米。

" [jʊr; jər][ə; eɪ] [gʊd] [gæl] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['wʊmən] .

"	You're	a	good	gal	,	"	exclaimed	the	woman	.
"	你是	一个	好的	女孩	,	"	惊呼	这	女士	.

“你真是个好姑娘，”女人赞叹道。

" [hɪə(r)] , [pʊt] [ðiːz] ['teɪtə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['bɑːskɪt] ; ['meɪbi] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [wʊd] [laɪk] - [ɪm] [wɪð]

"	Here	,	put	these	taters	in	your	basket	;	maybe	your	mother	would	like	'	em	with
"	这里	,	放	这些	土豆	在	你的	篮子	;	或许	你的	母亲	会	喜欢	-	呃	和

[ðə; ði] [miːt] ,

the	meat	,
这	肉	,

“来，把这些土豆放进你的篮子里；也许你妈妈会喜欢把它们和肉一起吃。”

[ðeɪ] [bɔɪl] [naɪs][ænd; ənd] ['miːli] .

they	boil	nice	and	mealy	.
他们	熬	好的	和	粉状	.

煮熟后变得软糯香甜。

" ['pɑːli] [wɒz; wəz][səʊ]['greɪtf(ə)l][tuː; tə]['mɪsɪz] . [smɪθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kaɪnd] [θɔːt] ,

"	Pollie	was	so	grateful	to	Mrs	.	Smith	for	the	kind	thought	,
"	波莉	曾是	所以	感激的	到	太太	.	史密斯	为了	这	种类	想法	,

波莉非常感谢史密斯太太的好意，

[ænd; ənd][held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lʌkʃəri] ;

and	held	out	her	money	to	pay	for	this	luxury	;
和	握住	出去	她	钱	到	支付	为了	这	奢华	;

她拿出自己的钱来支付这笔奢侈品费用；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [səˈpraɪz] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

but	to	her	surprise	she	told	her	to	put	it	back	into	her
但	到	她	惊喜	她	讲述	她	到	放	它	后退	进入	她

[ˈpɒkɪt] — [ðə; ði] " [ˈteɪtə(r)] " [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][gɪft][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)] ,

pocket	—	the	"	taters	"	were	a	gift	for	her	mother	,
口袋	—	这	"	土豆	"	是	一个	礼物	为了	她	母亲	,

但令她惊讶的是，对方却让她把东西放回口袋里——那些“土豆”是送给她母亲的礼物。

[ænd; ənd] [ˈpætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rʌn] [həʊm] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] " [biː; bi]

and	patting	her	cheek	,	bade	her	run	home	quickly	,	and	always	"	be
和	轻拍	她	脸颊	,	巴德	她	跑步	家	迅速地	,	和	总是	"	是

[ə; eɪ] [gʊd] [gæl] . " -

a	good	gal	.	"	36
一个	好的	女孩	.	"	-

他拍了拍她的脸颊，叮嘱她快点跑回家，并且永远“做个好姑娘”。36

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ˈmɪsɪz] [ˈflænəgən] .

MRS	FLANAGAN	.
太太	弗拉纳根	.

弗拉纳根夫人。

[æz; əz] [ˈpɑːli] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [dɔː(r)][æt; ət][lɑːst] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv]

As	Pollie	reached	her	mother's	door	at	last	,	after	all	this	amount	of
作为	波莉	达到	她	母亲的	门	在	最后的	,	后	全部	这	数量	的

[ˈʃɒpɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [əˈkʌmplɪʃt] ,

shopping	had	been	accomplished	,
购物	有	到过	完成	,

波莉终于买齐了所有东西，回到了妈妈家门口。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [vɔɪs] [ˌɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈflænəgən] [hæd; həd]

she	heard	a	well	-	known	voice	inside	,	and	knew	that	Mrs	.	Flanagan	had
她	听到	一个	出色地	-	已知	嗓音	里面	,	和	知道	那	太太	.	弗拉纳根	有

[rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm] [wɜːk] ,

returned	from	work	,
返回	从	工作	,

她听到屋里传来一个熟悉的声音，知道弗拉纳根太太下班回来了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈhævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈjuːʒuəl][ˈlɪt(ə)l] [tʃæt] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɜːnə(r)] .

and	was	now	having	her	usual	little	chat	with	Mrs	.	Turner	.
和	曾是	现在	拥有	她	通常	小的	聊天	和	太太	.	车工	.

她现在正和特纳太太进行着她惯常的闲聊。

[gʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈflænəgən] ,

Good	Mrs	.	Flanagan	,
好的	太太	.	弗拉纳根	,

弗拉纳根夫人，好心人

[huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]

who	had	been	so	kind	to	the	widow	and	her	child	from	the	first
WHO	有	到过	所以	种类	到	这	寡妇	和	她	孩子	从	这	第一的

[ˈməʊmənt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lɒdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˈɒpəzɪt] [tuː; tə] [hɜːz] — [gʊd] [əʊld][ˈwʊmən] ,

moment	they	came	to	lodge	in	the	room	opposite	to	hers	—	good	old	woman	,
片刻	他们	来了	到	小屋	在	这	房间	对面的	到	她的	—	好的	老的	女士	,

从寡妇和她的孩子第一次入住她对面的房间起，她就一直对他们非常友善——真是个好老太太。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [truː] [æz; əz][ðə; ði]['faɪnɪst] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði][lænd] — [ə; eɪ]

with	a	heart	as	noble	and	true	as	the	finest	lady's	in	the	land	—	a
和	一个	心	作为	高贵	和	真的	作为	这	最好的	女士的	在	这	土地	—	一个

['dʒentlwʊmən] [ɪn] ['evri] [sens] ,

gentlewoman	in	every	sense	,
淑女	在	每一个	感觉	,

她拥有一颗像全国最优秀的女士一样高贵真诚的心——一位名副其实的淑女。

[ðəʊ] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːm] [ɔː(r)]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

though	not	of	the	form	or	manner	in	which	we	are	accustomed	to
尽管	不是	的	这	形式	或者	方式	在	哪个	我们	是	习惯	到

[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [ðæt] [wɜːd] .

associate	that	word	.
联系	那	单词	.

虽然它的形式或方式与我们通常理解的那个词并不相同。

[jˈiəz] [əˈgəʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn] a37

Years	ago	she	had	been	a	servant	in	a37
年	前	她	有	到过	一个	仆人	在	a37

多年前，她曾在a37当过佣人。

['fɑːmhaʊs] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['vælјuːd][ænd; ənd] [ɪs'tiːmd] [baɪ][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] [ðəʊ]

farmhouse	,	where	she	was	valued	and	esteemed	by	all	as	a	sincere	though
农家	,	在哪里	她	曾是	有价值的	和	尊敬的	经过	全部	作为	一个	真诚	尽管

['hʌmb(ə)l] [frend] ;

humble	friend	;
谦逊的	朋友	;

在农舍里，她被所有人视为真诚而谦逊的朋友，备受重视和尊敬；

[bʌt; bət][maɪk] ['flænəgən] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

but	Mike	Flanagan	won	her	heart	,	and	she	joined	her	fate	to	his	,
但	麦克风	弗拉纳根	韩元	她	心	,	和	她	加入	她	命运	到	他的	,

但迈克·弗拉纳根赢得了她的芳心，她将自己的命运与他的命运紧紧相连。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] , [freʃ] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd] ,

leaving	the	sweet	,	fresh	country	in	which	she	had	always	lived	,
离开	这	甜的	,	新鲜的	国家	在	哪个	她	有	总是	居住地	,

离开她一直居住的那个美好清新的国度，

[ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)][taɪz][ɒv; əv][həʊm][ænd; ənd]['kɪndrəd]

and	cheerfully	giving	up	all	the	old	familiar	ties	of	home	and	kindred
和	愉快地	给予	向上全部		这	老的	熟悉的	领带	的	家	和	亲属

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [seɪk] .

for	his	dear	sake	.
为了	他的	亲爱的	清酒	.

为了他亲爱的家人，他欣然放弃了所有熟悉的家乡和亲人关系。

[maɪk][hæd; həd]['kɒnstənt] [wɜːk] [ɪn] ['lʌndən] , [wɪð] [gʊd] ['weɪdʒɪz] [tuː] , [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)] ,

Mike	had	constant	work	in	London	,	with	good	wages	too	,	as	a	carpenter	,
麦克风	有	持续的	工作	在	伦敦	,	和	好的	工资	也	,	作为	一个	木匠	,

迈克在伦敦有一份稳定的工作，收入也不错，他是一名木匠。

[səʊ] [ðəʊ] [æt; ət][fɜːst] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['lʌndən] [weɪz] ['sædli] ['pʌz(ə)ld][hɜː(r); hə(r)] ,

so	though	at	first	London	and	London	ways	sadly	puzzled	her	,
所以	尽管	在	第一的	伦敦	和	伦敦	方式	令人遗憾的是	困惑	她	,

所以，尽管起初伦敦和伦敦的生活方式令她感到困惑，

[jet] [ʃiː; ʃi] [suːn] [bɪ'keɪm] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['hæpi] — [hiː; hi]

yet	she	soon	became	used	to	the	change	,	and	they	were	so	happy	—	he
然而	她	很快	成为	用过的	到	这	改变	,	和	他们	是	所以	快乐的	—	他

[ɪn][hɪz; ɪz] [kliːn] ,

in	his	clean	,
在	他的	干净的	,

然而她很快就习惯了这种变化，他们非常幸福——他穿着干净的衣服，

['taɪdi][waɪf] , [ʃiː; ʃi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnɪst] , ['səʊbə(r)] ['hʌzbənd] .

tidy	wife	,	she	in	her	honest	,	sober	husband	.
整齐的	妻子	,	她	在	她	诚实的	,	清醒	丈夫	.

她是一位爱干净的妻子，嫁给了诚实、稳重的丈夫。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [θruː] [ðə; ði] ['keələsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['feləʊ] - ['wɜːkmən] , [sʌm; səm]

But	one	day	,	through	the	carelessness	of	a	drunken	fellow	-	workman	,	some
但	一	天	,	通过	这	疏忽	的	一个	醉	同伴	-	工人	,	一些

['hevi] ['tɪmbə(r)] [fel] [ə'pɒn][pɔː(r); pʊə(r)][maɪk] ,

heavy	timber	fell	upon	poor	Mike	,
重的	木材	跌倒	之上	贫穷的	麦克风	,

但有一天，由于一位喝醉的工友粗心大意，一些沉重的木材砸在了可怜的迈克身上。

['krʌʃɪŋ] [hɪm] [bɪ'niːθ] [ɪts] [weɪt] , [ænd; ənd] [wen] [nekst] ['mɑːθə] ['flænəgən] [lʊkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

crushing	him	beneath	its	weight	,	and	when	next	Martha	Flanagan	looked	on	her
压碎	他	下面	它是	重量	,	和	什么时候	下一个	玛莎	弗拉纳根	看起来	在	她

['hʌzbəndz] [feɪs] ,

husband's	face	,
丈夫的	脸	,

巨石压在他身上，玛莎·弗拉纳根再次看向丈夫的脸时，

[ʃiː; ʃi] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][pɑːst][ɔːl] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['destɪtjuːt] ,

she	know	he	was	past	all	suffering	,	and	that	she	was	destitute	,
她	知道	他	曾是	过去的	全部	痛苦	,	和	那	她	曾是	贫困	,

她知道他已经摆脱了所有的痛苦，而她自己却一贫如洗。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['beɪbi]['nɔːrə] ['fɑːðələs] .

and	her	sweet	baby	Nora	fatherless	.
和	她	甜的	婴儿	诺拉	无父	.

她可爱的女儿诺拉失去了父亲。

[bʌt; bət] [taɪm] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋgwɪʃ] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] up38

But	time	soothed	her	anguish	;	she	must	be	up38
但	时间	舒缓	她	痛苦	;	她	必须	是	up38

但时间抚平了她的痛苦；她一定已经38岁了。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [ɒn] ,

and	doing	,	and	for	many	years	she	struggled	on	,
和	正在做	,	和	为了	许多	年	她	挣扎	在	,

她一直坚持不懈，多年来从未放弃。

['wɜːkɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [praʊd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

working	to	keep	a	home	for	herself	and	child	;	and	proud	she	was
在职的	到	保持	一个	家	为了	她自己	和	孩子	;	和	自豪的	她	曾是

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] ,

of	her	darling	,
的	她	亲爱的	,

她努力维持自己和孩子的家庭；她为自己的宝贝孩子感到骄傲。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['nɔːrə] , [huː] [gruː] [ʌp][ə; eɪ] [swiːt] ['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

her	beautiful	Nora	,	who	grew	up	a	sweet	flower	of	loveliness	from	a
她	美丽的	诺拉	,	WHO	生长	向上	一个	甜的	花	的	可爱	从	一个

['rʌgɪd] ['peərənt][stem] ,

rugged	parent	stem	,
崎岖	父母	干	,

她美丽的诺拉，从一株粗壮的母株上长成了一朵甜美可爱的花朵。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	all	the	beauty	of	her	father's	nation	and	something	of	the
和	全部	这	美丽	的	她	父亲的	国家	和	某物	的	这

['swiːtnəs] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [greɪs] .

sweetness	of	English	grace	.
甜味	的	英语	优雅	.

她兼具父亲祖国的美丽和英国人的优雅甜美。

[wel] [maɪt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['treʒə(r)] .

Well	might	the	poor	mother	be	proud	of	her	only	treasure	.
出色地	可能	这	贫穷的	母亲	是	自豪的	的	她	仅有的	宝藏	.

这位可怜的母亲或许会为她唯一的宝贝感到骄傲。

[wɒt] [dɪ'laɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [reə(r)] ['bjuːti] ['braɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['ləʊli] [həʊm] !

What	delight	it	was	to	see	this	rare	beauty	brightening	the	lowly	home	!
什么	喜	它	曾是	到	看	这	稀有的	美丽	提亮	这	卑微的	家	!

看到这难得一见的美人点亮了这间简陋的小屋，真是令人欣喜！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðərz] ['aɪdl][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kleɪ] ; [ɪn] [w'ɜːʃɪpɪŋ] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [fɒnd]

But	the	mother's	idol	was	of	clay	;	in	worshipping	the	creature	with	such	fond
但	这	母亲的	偶像	曾是	的	黏土	;	在	崇拜	这	生物	和	这样的	喜爱

[aɪ'dɒlətri] ,

idolatry	,
偶像崇拜	,

但母亲的偶像却是泥塑的；她如此喜爱地崇拜这个造物，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] [ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l][kri'eɪtə(r)] .

she	almost	forgot	the	merciful	Creator	.
她	几乎	忘了	这	仁慈	创作者	.

她几乎忘记了仁慈的造物主。

[wʌn][sæd] [naɪt] , [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm][frɒm; frəm] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ,

One	sad	night	,	on	returning	home	from	Covent	Garden	,
一	伤心	夜晚	,	在	返回	家	从	科文特	花园	,

一个悲伤的夜晚，从科文特花园回家后，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ə; eɪ]['fruːtərə(r)][ænd; ənd]['flɒrɪst] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]

where	she	was	constantly	employed	by	a	fruiterer	and	florist	,	she	found	the
在哪里	她	曾是	不断地	受雇	经过	一个	水果商	和	花店	,	她	成立	这

[pleɪs] ['empti] ,

place	empty	,
地方	空的	,

她一直受雇于一家水果花店，却发现那里空无一人。

[nəʊ][wʌn][tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

no	one	to	greet	her	now	.
不	一	到	迎接	她	现在	.

现在没有人迎接她了。

['nɔːrə][wɒz; wəz] [gɒn] , [lɒst] [ɪn] [ðæt] ['tɜːbɪd] [striːm] [wɪtʃ] [fləʊz] [θruː] ['aʊə(r)] ['sɪti] .

Nora	was	gone	,	lost	in	that	turbid	stream	which	flows	through	our	city	.
诺拉	曾是	已消失	,	丢失的	在	那	混浊	溪流	哪个	流量	通过	我们的	城市	.

诺拉不见了，消失在流经我们城市的那条浑浊的溪流中。

['ɒftntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] ,

Oftentimes	**,**
经常	,

通常情况下，

[æz; əz][ðə; ði] ['ləʊnli] ['mʌðə(r)] [wend] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [æt; ət] [naɪt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒn]

as	**the**	**lonely**	**mother**	**wended**	**her**	**way**	**at**	**night**	**through**	**the**	**streets**	**on**
作为	这	孤独	母亲	温德	她	方式	在	夜晚	通过	这	街道	在

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [wɜːk] ,

her	**return**	**from**	**work**	**,**
她	返回	从	工作	,

这位孤独的母亲在夜色中艰难地穿过街道，结束了一天的工作。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] into39

would	**she**	**look**	**with**	**a**	**shudder**	**into39**
会	她	看	和	一个	不寒而栗	into39

她会带着一丝颤抖看向39

[ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [huː] [flɔːnt] [baɪ] ['fɪrɪŋ] [jet] ['həʊpɪŋ][tuː; tə] [siː]

the	**faces**	**of**	**those**	**poor**	**wretches**	**who**	**flaunted**	**by**	**fearing**	**yet**	**hoping**	**to**	**see**
这	面孔	的	那些	贫穷的	可怜虫	WHO	炫耀	经过	害怕	然而	希望	到	看

[hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [tʃaɪld] .

her	**lost**	**child**	**.**
她	丢失的	孩子	.

那些可怜的人们脸上写满了恐惧和希望，他们渴望见到她失散的孩子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['nɔːrə]['nevə(r)] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

But	**the**	**name**	**of**	**Nora**	**never**	**passed**	**her**	**lips**	**.**
但	这	姓名	的	诺拉	绝不	通过了	她	嘴唇	.

但她从未提起过诺拉这个名字。

[nəʊ][wʌn] [huː] [njuː] ['mɪsɪz] . ['flænəgən] [ɪ'mædʒɪnd][ɒv; əv] [ðɪs] ['kæŋkə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;

No	**one**	**who**	**knew**	**Mrs**	**.**	**Flanagan**	**imagined**	**of**	**this**	**canker**	**at**	**her**	**heart**	**;**
不	一	WHO	知道	太太	.	弗拉纳根	想象	的	这	溃疡	在	她	心	;

认识弗拉纳根夫人的人，谁也想不到她心脏里竟然藏着这种病痛；

[ðæt] [peɪdʒ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz]['fəʊldɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [tuː; tə] ['praɪɪŋ] [aɪz] ;

that	**page**	**of**	**her**	**life**	**was**	**folded**	**down**	**,**	**and**	**closed**	**to**	**prying**	**eyes**	**;**
那	页	的	她	生活	曾是	折叠	向下	,	和	关闭	到	窥探	眼睛	;

她生命中的那一页被折叠起来，不让任何人窥探；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ə'ləʊn] [wɪð] [gɒd] [ðæt] [ɒn] [bendɪd] [niːz] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [hɪm][tuː; tə] [brɪŋ]

it	**was**	**only**	**when**	**alone**	**with**	**God**	**that**	**on**	**bended**	**knees**	**she**	**prayed**	**Him**	**to**	**bring**
它	曾是	仅有的	什么时候	独自的	和	上帝	那	在	弯曲	膝盖	她	祈祷	他	到	带来

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wɒndərə(r)][həʊm] .

the	**poor**	**wanderer**	**home**	**.**
这	贫穷的	流浪者	家	.

只有当她独自一人与上帝在一起时，她才跪下祈求上帝将那个可怜的流浪者带回家。

" [ɑː] , [maɪ][bɜːd] !

"	**Ah**	**,**	**my**	**bird**	**!**
"	啊	,	我的	鸟	!

“啊，我的鸟儿！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [æz; əz] ['pɑːli] [keɪm] ['dʒɔɪfəli] ['dɑːnsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	**she**	**cried**	**,**	**as**	**Pollie**	**came**	**joyfully**	**dancing**	**into**	**the**	**room**	**.**
"	她	哭	,	作为	波莉	来了	欣喜地	跳舞	进入	这	房间	.

“她哭了起来，这时波莉欢快地跳着舞走进了房间。”

" [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ðen] ;

"	**Here**	**you**	**are**	**,**	**then**	**;**
"	这里	你	是	,	然后	;

“那么，你就在这里了；

[ai] [θɔːt] [frɒm; frəm] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] [hæd; həd]
I thought from what your mother said that such a lot of money had
我 想法 从 什么 你的 母亲 说 那 这样的 一个 很多 的 钱 有
[tɜːnd] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] [kreɪzd] .
turned you a bit crazed .
转向 你 一个 少量 疯狂 .

从你母亲的话里，我还以为这么多钱让你有点疯了呢。

" ['pɑːli] [dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] ,
" Pollie did not reply ,
" 波莉 做过 不是 回复 ,

波莉没有回复，

[bʌt; bət] [pɜːst] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
but pursed up her lips with a look of supreme importance as she
但 攥紧 向上 她 嘴唇 和 一个 看 的 最高 重要性 作为 她
[pleɪst] [hɜː(r); hə(r)]['bɑːskɪt][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
placed her basket on the table ,
放置 她 篮子 在 这 桌子 ,

但她把篮子放在桌子上时，却抿紧了嘴唇，一副极其严肃的样子。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ɪts] ['kɒntents] .
and proceeded to take out its contents .
和 继续 到 拿 出去 它是 内容 .

然后取出里面的东西。

" [ðeə(r)] , ['mʌðə(r)] ['dɪəri] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [miːt] ; "
" There , mother dearie , " she exclaimed with delight as she displayed the meat ; "
" 那里 , 母亲 亲爱的 , " 她 惊呼 和 喜 作为 她 显示 这 肉 ; "
[ðæts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
that's for you .
那就是 为了 你 .

“看，亲爱的妈妈，”她高兴地展示着肉说道，“这是给您的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] ['evri] ['taɪni][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][let][ˌjuː 'es][traɪ][sʌm; səm][də'rektli] .
You must eat every tiny bit of it , so let us try some directly .
你 必须 吃 每一个 微小的 少量 的 它 , 所以 让 我们 尝试 一些 直接地 .

你必须一丝不苟地吃完，所以我们现在就来尝尝吧。

[siː] , [dɪə(r)]['mɪsɪz]['flænəgən] , I40
See , dear Mrs Flanagan , I40
看 , 亲爱的 太太 弗拉纳根 , I40

弗拉纳根夫人，您看，I40

[bɔːt] [ðiːz] ['wɔːtə(r)] - [kres] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
bought these water - cresses for you .
买 这些 水 - 豆瓣菜 为了 你 .

我给你买了这些西洋菜。

[ʃæl; ʃəl][ai] [fetʃ] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] - [pɒt] ?
Shall I fetch your tea - pot ?
将 我 拿来 你的 茶 - 锅 ?

我去拿你的茶壶好吗?

[fɔː(r); fə(r)][let][ˌjuː 'es][ɔːl][hæv; həv] [tiː] [tə'geðə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [laɪk][ɒn] ['sʌndez] ; [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
For let us all have tea together to - day , like on Sundays ; this is such a
为了 让 我们 全部 有 茶 一起 到 - 天 , 喜欢 在 星期日 ; 这 是 这样的 一个
['hæpi] [deɪ] .
happy day .
快乐的 天 .

今天，让我们像星期天一样，一起喝茶吧；今天真是个快乐的日子。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [tuː; tə] [brɪŋ]
" And she ran across the landing without waiting for a reply , to bring
" 和 她 跑 穿过 这 降落 没有 等待 为了 一个 回复 , 到 带来
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [tiː] - [pɒt] ,
the little brown tea - pot ,
这 小的 棕色的 茶 - 锅 ,

"她不等回答就跑过楼梯平台，去拿那个棕色的小茶壶。"

[wɪtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn]['mɪsɪz] . ['tɜːrnərz] ['teɪb(ə)l] ;
which on the Sabbath always found a place on Mrs . Turner's table ;
哪个 在 这 安息日 总是 成立 一个 地方 在 太太 . 特纳的 桌子 ;

每逢安息日，特纳太太的餐桌上总会摆放着这道菜;

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [heild] [æz; əz][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['festɪvl; 'festəvəl][baɪ] [ðiːz] [tuː] ['ləʊnli]
for that day was hailed as a peaceful festival by these two lonely
为了 那 天 曾是 赞誉 作为 一个 和平 节日 经过 这些 二 孤独
['widəuz] ,
widows ,
寡妇 ,

那一天被这两位孤独的寡妇们视为一个和平的节日。

[huː] [kept] [gɑːdz] [deɪ] [ɪn] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [truːθ] .
who kept God's day in sincerity and truth .
WHO 保留 神的 天 在 诚意 和 真相 .

他们以真诚和真理守望神的节日。

[wen] [ðə; ði] ['bɪzi] [tʃaɪld] [keɪm] [bæk] , [ʃiː; ʃi][set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] ['keəfəli] [wɒʃ] [ðə; ði] [kres] ,
When the busy child came back , she set to work to carefully wash the cresses ,
什么时候 这 忙碌的 孩子 来了 后退 , 她 放 到 工作 到 小心 洗 这 豆瓣菜 ,

当忙碌的孩子回来后，她便开始仔细地清洗水芹菜。

[ə'reɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɑːftəwədz] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [ðen] ,
arranging them afterwards in a pretty plate of her own , and then ,
安排 他们 然后 在 一个 漂亮的 盘子 的 她 自己的 , 和 然后 ,

之后，她把它们摆放在自己漂亮的盘子里，然后，

['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪəlɪts][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][əʊld]
placing them and the violets she had saved in front of the kind old
放置 他们 和 这 紫罗兰 她 有 已保存 在 正面 的 这 种类 老的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

她把它们和她保存下来的紫罗兰放在那位善良的老妇人面前。

['lɪftɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] .
lifted up her bright face for a kiss .
抬起 向上 她 明亮的 脸 为了 一个 吻 .

她抬起明亮的脸庞，给了我一个吻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小波莉或一束紫罗兰(Little Pollie Or a Bunch of Violets)
第2/4页

[bʌt; bət]['mɪsɪz]['flænəgən][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]['i:v(ə)n][tu:; tə][seɪ] " [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ][bɜ:d] .

But	Mrs	Flanagan	was	unable	even	to	say	"	Thank	you	,	my	bird	.
但	太太	弗拉纳根	曾是	无法	甚至	到	说	"	感谢	你	,	我的	鸟	.

但弗拉纳根夫人甚至连一句"谢谢你，我的鸟儿"都说不出口。

" [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [tʃekt] ['eɪprən] .

"	Her	face	was	buried	in	her	blue	checked	apron	.
"	她	脸	曾是	埋葬	在	她	蓝色的	已检查	围裙	.

她的脸埋在蓝色格子围裙里。

[ʃi:; ʃi] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['bi:ɪŋ] [wi:k] , [ænd; ənd] [wen] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , -

She	muttered	something	about	her	eyes	being	weak	,	and	when	after	a	little	while	she	looked	up	,	41
她	低声说道	某物	关于	她	眼睛	存在	虚弱的	,	和	什么时候	后	一个	小的	尽管	她	看起来	向上	,	-

她嘟囔着说自己眼睛不好使，过了一会儿，她抬起头来，41

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [kɪst] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['pɑ:li] [fɪəd] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi]['veri][bæd] [ɪn'di:d] ,

and	lovingly	kissed	the	child	,	Pollie	feared	they	must	be	very	bad	indeed	,
和	深情地	亲吻	这	孩子	,	波莉	害怕	他们	必须	是	非常	坏的	的确	,

波莉深情地亲吻了孩子，她担心他们一定非常坏。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [red] , [dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['kraɪɪŋ] .

they	were	so	red	,	just	as	though	she	had	been	crying	.
他们	是	所以	红色的	,	只是	作为	尽管	她	有	到过	哭泣	.

她的脸红得像哭过一样。

" [ɑ:] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] ,

"	Ah	,	my	little	one	,
"	啊	,	我的	小的	一	,

"啊，我的小宝贝，

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] " [meɪ] [gɒd]['evə(r)] [ki:p] [ju:; jʊ][pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ɪn] [hɑ:t] ;

"	she	said	in	a	husky	voice	"	may	God	ever	keep	you	pure	and	simple	in	heart	;
"	她	说	在	一个	沙哑	嗓音	"	可能	上帝	曾经	保持	你	纯的	和	简单的	在	心	;

她用沙哑的声音说："愿上帝永远保佑你心灵纯洁无瑕；

[jeɪ] , ['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] !

yea	,	even	as	a	little	child	!
是的	,	甚至	作为	一个	小的	孩子	!

是的，即使是小时候也是！

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [mi:t] [wɒz; wəz][fraɪd] , [ðə; ði] [ti:] [meɪd] ,

"	By	this	time	the	meat	was	fried	,	the	tea	made	,
"	经过	这	时间	这	肉	曾是	油煎	,	这	茶	制成	,

这时肉已经煎好了，茶也泡好了，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['redinəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['bæŋkwɪt] — [æt; ət] [li:st] [səʊ] ['pɑ:li] [di:md] [ˌaɪ 'ti:] .

and	everything	in	readiness	for	this	wonderful	banquet	—	at	least	so	Pollie	deemed	it	.
和	一切	在	准备就绪	为了	这	精彩的	宴会	—	在	至少	所以	波莉	被认为	它	.

一切都已准备就绪，只待这场盛宴——至少波莉是这么认为的。

[haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !
How happy they were !
如何 快乐的 他们 是 !

他们多么高兴啊!

['mɪsɪz] ['flænəgən] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] ['spɪrɪt] ,
Mrs Flanagan had recovered her usual spirits ,
太太 弗拉纳根 有 恢复 她 通常 烈酒 ,

弗拉纳根太太恢复了往日的精神状态。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [plænz] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
and indulged in many a hearty laugh at the child's plans of what she should
和 沉溺其中 在 许多 一个 爽朗 笑 在 这 孩子的 计划 的 什么 她 应该
[naʊ] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] ,
now do for mother ,
现在 做 为了 母亲 ,

孩子们计划着接下来该如何为母亲做事，这让妈妈们开怀大笑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kwaɪət] [smaɪl] , ['hæpi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz]
and the widow looked on with her quiet smile , happy in her child's
和 这 寡妇 看起来 在 和 她 安静的 微笑 , 快乐的 在 她 孩子的
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

寡妇面带微笑地看着这一切，为孩子的幸福感到高兴。

[glæd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['meri] ['præt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði]
glad because she was listening to her merry prattle ; and though the
高兴的 因为 她 曾是 聆听 到 她 欢乐 喋喋不休 ; 和 尽管 这
[miːl] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['skænti] ,
meal was but scanty ,
一顿饭 曾是 但 稀少 ,

她很高兴，因为她听着她愉快地闲聊；虽然饭菜不多，

[nəʊ] ['deɪnti] ['dɪʃɪz] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] , [jet] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [mæn] [hæz; həz] [sed] , —
no dainty dishes to tempt the appetite , yet the wisest man has said , —
不 纤巧 菜肴 到 诱惑 这 食欲 , 然而 这 最明智的 男人 有 说 , —

没有精致的菜肴来挑逗食欲，然而最睿智的人说过：

" ['betə(r)] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv] [hɜːbs] [weə(r)] [lʌv] [ɪz] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [stɔːld] [ɒks] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd]
" Better a dinner of herbs where love is , than a stalled ox and hatred
" 更好的 一个 晚餐 的 草药 在哪里 爱 是 , 比 一个 停滞 牛 和 仇恨
[ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] . " -
therewith . " 42
由此 . " -

"与其享用一头停滞的牛和随之而来的仇恨，不如享用一顿充满爱意的香草晚餐。"42

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
THE KINGDOM OF HEAVEN .
这 王国 的 天堂 .

天国。

[wel] , [ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv] ['selɪŋ]

Well	,	the	days	passed	on	,	and	little	Pollie	pursued	her	work	of	selling
出色地	,	这	天	通过了	在	,	和	小的	波莉	追击	她	工作	的	销售

['vaiəlits] ;

violets	;
紫罗兰	;

日子一天天过去，小波莉继续着她的卖紫罗兰的工作；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [swiːt] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] ['siːz(ə)n] ,

for	those	sweet	flowers	are	a	long	time	in	season	,
为了	那些	甜的	花朵	是	一个	长的	时间	在	季节	,

因为那些甜美的花朵花期很长。

['beərɪŋ] ['breɪvli] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd]['eɪprəl] ['ʃaʊərz] ,

bearing	bravely	the	March	winds	and	April	showers	,
轴承	勇敢地	这	行进	风	和	四月	淋浴	,

勇敢地面对三月的狂风和四月的阵雨，

[æz; əz] [ðəʊ] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['glædən] [ðə; ði] [ɜːθ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	though	desirous	of	gladdening	the	earth	as	long	as	possible	.
作为	尽管	渴望	的	令人高兴	这	地球	作为	长的	作为	可能的	.

仿佛渴望尽可能长久地给大地带来欢乐。

[ɔːl] ['ɒnə(r)] , [ðen] , [tuː; tə] [ðiːz] ['hɑːdi] ['lɪt(ə)l] ['blɔsəmz] .

All	honour	,	then	,	to	these	hardy	little	blossoms	.
全部	荣誉	,	然后	,	到	这些	耐寒的	小的	花朵	.

谨以此文向这些顽强的小花朵致敬。

[səʊ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [faʊnd] ['pɑːli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɒt] [weə(r)] [wiː; wi][fɜːst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

So	day	after	day	found	Pollie	in	the	same	spot	where	we	first	saw	her	,
所以	天	后	天	成立	波莉	在	这	相同的	点	在哪里	我们	第一的	锯	她	,

于是，我们每天都能在第一次见到波莉的地方找到她。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] - [aɪd] [gɜːl] [bɪ'keɪm] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːsə(r)] - [baɪ] .

until	at	last	the	little	brown	-	eyed	girl	became	well	known	to	the	passers	-	by	.
直到	在	最后的	这	小的	棕色的	-	眼睛	女孩	成为	出色地	已知	到	这	过路人	-	经过	.

最终，这位棕色眼睛的小女孩为路人所熟知。

[kaɪnd][əʊld] ['dʒentlmən] , ['fɑːðəz] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['grænd,fɑːðə] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Kind	old	gentlemen	,	fathers	,	or	it	may	be	grandfathers	some	of	them	,
种类	老的	先生们	,	父亲们	,	或者	它	可能	是	祖父们	一些	的	他们	,

和蔼可亲的老先生们，他们可能是父亲，也可能是祖父。

[θɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] ['tʃɪldrən] , [huːz] [laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ]

thought	of	their	own	more	fortunate	children	,	whose	lives	were	so	much
想法	的	他们的	自己的	更多的	幸运	孩子们	,	谁	生活	是	所以	很多

['iːzɪə] ,

easier	,
更轻松	,

他们想到了自己那些更幸运的孩子，他们的生活要轻松得多。

[ænd; ənd][səʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [stɒpt] [ænd; ənd] [bɔːt] [ɒv; əv] the43

and	so	thinking	,	stopped	and	bought	of	the43
和	所以	思维	,	停止	和	买	的	the43

于是，他想了想，停下来，买下了43号。

[ʃaɪ] ['lɪt(ə)l] ['meɪdn] , ['spiːkɪŋ] ['kaɪndli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [waɪl] ;

shy	little	maiden	,	speaking	kindly	to	her	the	while	;
害羞的	小的	少女	,	请讲	亲切地	到	她	这	尽管	;

害羞的小女孩，一边和她和蔼地说话；

[g'ɜ:lz][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪti]['wə:krum, -ru:m]['glædli] [spent][ə; eɪ][hɑ:d] - [ɜ:nd] ['peni]

girls	on	their	way	to	the	city	workrooms	gladly	spent	a	hard	-	earned	penny
女孩们	在	他们的	方式	到	这	城市	工作室	乐意	花费	一个	难的	-	获得	一分钱

[fɔ:(r); fə(r)]['vaiəlits] ,

for	violets	,
为了	紫罗兰	,

前往城市工作室的女孩们欣然用辛苦挣来的便士买紫罗兰。

[ænd; ənd] [wɜ:kt] [mɔ:(r)] ['tʃɪəfəli] ['ɑ:ftəwədz] , ['glædən] [baɪ][ðə; ði][mɪə(r)] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv]

and	worked	more	cheerfully	afterwards	,	gladdened	by	the	mere	remembrance	of
和	工作	更多的	愉快地	然后	,	高兴	经过	这	仅仅	纪念	的

- ['greɪtf(ə)l] [θæŋks] .

Pollie's	grateful	thanks	.
-	感激的	谢谢	.

之后，她工作得更加愉快了，仅仅是想起波莉的感激之情就让她感到高兴。

[ə; eɪ] ['stɜ:di] [pə'li:smən] , [tu:] , [hu:z] [bi:t] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [pleɪs] ,

A	sturdy	policeman	,	too	,	whose	beat	was	at	that	place	,
一个	结实的	警察	,	也	,	谁	打	曾是	在	那	地方	,

还有一位身材魁梧的警察，他的巡逻区域就在那里。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][həʊld] [stɜ:n] [sweɪ] ['əʊvə(r)][ɔ:l][ðə; ði]['ɒmnɪbəs][ænd; ənd][kæb]

and	where	he	seemed	to	hold	stern	sway	over	all	the	omnibus	and	cab
和	在哪里	他	似乎	到	抓住	船尾	摇摆	超过	全部	这	综合	和	出租车

['draɪvəz] ,

drivers	,
司机	,

他似乎对所有公共汽车和出租车司机都拥有绝对的权威。

[tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,

took	her	,	as	it	were	,
采取	她	,	作为	它	是	,

仿佛带走了她，

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['lɔ:dli] [keə(r)] ([pə'hæps] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]) ,

under	his	lordly	care	(	perhaps	he	had	a	little	girl	of	his	own	)	,
在下面	他的	尊贵的	关心	(	也许	他	有	一个	小的	女孩	的	他的	自己的	)	,

在他的悉心照料下（或许他自己也有个女儿），

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃi:ld] [hɜ:(r); hə(r)] ['meni] [taɪmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɔslɪŋ] [kraʊd] , [ɔ:(r)] [teɪk]

and	would	shield	her	many	times	from	the	jostling	crowd	,	or	take
和	会	盾	她	许多	时代	从	这	推搡	人群	,	或者	拿

[hɜ:(r); hə(r)] ['seɪfli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɹ'ɒsɪŋz] .

her	safely	over	the	crossings	.
她	安全	超过	这	十字路口	.

并且多次保护她免受拥挤人群的伤害，或者安全地带她过马路。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd] , [ðæt] [wʌn] [deɪ] , [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] ,

Indeed	,	he	was	so	kind	,	that	one	day	,	when	she	was	going	home	,
的确	,	他	曾是	所以	种类	,	那	一	天	,	什么时候	她	曾是	去	家	,

他真是太好了，有一天，当她回家的时候，

[ʃi:; ʃi] ['sʌmənd] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃaɪnəs] ,

she	summoned	up	courage	enough	to	overcome	her	shyness	,
她	被召唤	向上	勇气	足够的	到	克服	她	害羞	,

她鼓起勇气克服了羞怯。

[ænd; ənd]['ɒfə(r)][hɪm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['vaiəlits][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt][səʊld] .

and	offer	him	some	of	the	violets	she	had	not	sold	.
和	提供	他	一些	的	这	紫罗兰	她	有	不是	卖	.

然后把她没卖出去的紫罗兰送给他。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dɪ'laɪt] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] ['kaɪndli] , —

To	her	great	delight	he	accepted	them	,	saying	kindly	,	—
到	她	伟大的	喜	他	公认	他们	,	说	亲切地	,	—

令她欣喜的是，他接受了它们，并和蔼地说：

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['wʊmən] .

"	Thank	you	,	my	little	woman	.
"	感谢	你	,	我的	小的	女士	.

谢谢你，我的小女人。

" [ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , ['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evə(r)] ,

"	And	all	through	that	day	he	kept	them	in	his	pocket	,	sometimes	,	however	,
"	和	全部	通过	那	天	他	保留	他们	在	他的	口袋	,	有时	,	然而	,

"那天他一直把它们放在口袋里，不过有时....."

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [smel] [ðeə(r)] ['freɪgrəns] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmhaʊ] , the44

taking	them	out	to	smell	their	fragrance	,	and	then	,	somehow	,	the44
采取	他们	出去	到	闻	他们的	香味	,	和	然后	,	不知何故	,	the44

把它们拿出来闻闻它们的香味，然后，不知何故，44

[rɪ'membrəns] [ɒv; əv] - [wiː] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wen] ['tɪmɪdli] ['ɒfərɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,

remembrance	of	Pollie's	wee	face	as	she	looked	when	timidly	offering	the	flowers	,
纪念	的	-	哇	脸	作为	她	看起来	什么时候	胆怯地	提供	这	花朵	,

还记得波莉怯生生地献花时那张稚嫩的小脸。

['kærid] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] " [ɔːld] [læŋ] [saɪn] ,

carried	him	back	to	the	days	of	"	auld	lang	syne	,
携带	他	后退	到	这	天	的	"	老	语言	同步	,

让他回想起"友谊地久天长"的美好时光。

" [ðəʊz] ['hæpi] [deɪz] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ([lɒŋ] [sɪns] [ded]) [hæd; həd]

"	those	happy	days	when	he	and	his	little	sister	(	long	since	dead	)	had
"	那些	快乐的	天	什么时候	他	和	他的	小的	姐姐	(	长的	自从	死的	)	有

['ræmbl] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [leɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,

rambled	through	the	green	lanes	of	his	native	village	,
漫无目的地闲聊	通过	这	绿色的	车道	的	他的	本国的	村庄	,

"那些快乐的日子里，他和他早已去世的妹妹一起漫步在他家乡绿树成荫的小路上。"

['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [swiːt] ['vaiəlits] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['meməri] [tʃɪəd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['taɪəd]

searching	for	sweet	violets	,	and	this	memory	cheered	the	poor	tired
搜索	为了	甜的	紫罗兰	,	和	这	记忆	欢呼	这	贫穷的	疲劳的

[pə'liːsmən] ,

policeman	,
警察	,

寻找甜紫罗兰的记忆，让这位疲惫不堪的警察感到一丝慰藉。

[meɪd] [hɪm] [fə'get] [ðə; ði] ['siːsləs] [dɪn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['nevə(r)] - ['endɪŋ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv]

made	him	forget	the	ceaseless	din	around	and	the	never	-	ending	wilderness	of
制成	他	忘记	这	不停歇	din	大约	和	这	绝不	-	结束	荒野	的

[brɪks] .

bricks	.
砖块	.

让他忘记了周围无休止的喧嚣和无边无际的砖墙荒野。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lʌndən] ['spærəʊz] [lʊkt] [les] ['dɪndʒi] ,

Even	the	London	sparrows	looked	less	dingy	,
甚至	这	伦敦	麻雀	看起来	较少的	昏暗的	,

就连伦敦的麻雀看起来都没那么脏兮兮的了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnbi:m] ['fɔ:lɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dʌsti] ['peɪvmənt] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd]

and	the	sunbeams	falling	across	the	dusty	pavement	recalled	to	his	mind
和	这	阳光	坠落	穿过	这	尘土飞扬	路面	召回	到	他的	头脑

[haʊ] [freʃ] [ðə; ði] [gri:n] [wɒz; wəz] [weə(r)] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

how	fresh	the	green	was	where	he	used	to	play	when	a	boy	,
如何	新鲜的	这	绿色的	曾是	在哪里	他	用过的	到	玩	什么时候	一个	男生	,

阳光洒在尘土飞扬的人行道上，让他想起了小时候玩耍的那片绿茵茵的草地。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [si:md] [tu:; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʌpləndz] [ɒn] [sʌtʃ]

and	how	the	shadows	seemed	to	chase	the	sunshine	over	the	uplands	on	such
和	如何	这	阴影	似乎	到	追赶	这	阳光	超过	这	高地	在	这样的

[æn; ən]['eɪprəl] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] .

an	April	day	as	this	.
一个	四月	天	作为	这	.

在这样一个四月天，阳光洒在山丘上，阴影仿佛在追逐着阳光。

[jes] , - ['vaiəlits][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['ju:sləs] ,

Yes	,	Pollie's	violets	were	not	useless	,
是的	,	-	紫罗兰	是	不是	无用	,

是的，波莉的紫罗兰并非毫无用处。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['spi:kɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [mju:t] ['vɔɪsɪz] — — ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] [wɪð] [ɪts]

they	were	speaking	with	their	mute	voices	—	—	speaking	of	the	past	with	its
他们	是	请讲	和	他们的	沉默的	声音	—	—	请讲	的	这	过去的	和	它是

[bɹ'aɪtəst] ['meməriz] [tu:; tə] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] .

brightest	memories	to	this	poor	man	.
最亮的	回忆	到	这	贫穷的	男人	.

他们用无声的声音交谈着——向这位可怜的人讲述着过去最美好的回忆。

[nɒt] [ðæt] ['sæli] [graɪmz] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] , [fɑ:(r)][frɒm; frəm] [ðæt] ,

Not	that	Sally	Grimes	had	deserted	her	little	friend	,	far	from	that	,
不是	那	莎莉	格莱姆斯	有	荒凉的	她	小的	朋友	,	远的	从	那	,

并非萨莉·格莱姆斯抛弃了她的小伙伴，恰恰相反。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi] " [tʊk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , " [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]

for	somehow	she	"	took	to	her	,	"	as	she	herself	expressed	it	,	and
为了	不知何故	她	"	采取	到	她	,	"	作为	她	她自己	表达	它	,	和

[wɒz; wəz] always45

was	always45
曾是	always45

因为不知何故，她"喜欢上了她"，正如她自己所说，而且总是45

['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] [keɪs] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [prə'tekʃ(ə)n] .

hovering	about	the	child	in	case	she	needed	protection	.
悬停	关于	这	孩子	在	案件	她	需要	保护	.

她时刻在孩子身边徘徊，以防她需要保护。

[bʌt; bət] ['sæli:z] ['mu:vmənts] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'rætɪk] ;

But	Sally's	movements	were	inclined	to	be	erratic	;
但	莎莉的	移动	是	倾斜	到	是	不稳定的	;

但莎莉的行动往往很不规律；

[ʃi:; ʃi] [dæʃt] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv]['vi:ək(ə)lz][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['kʌstəməz] [səʊ]

she	dashed	in	and	out	among	all	sorts	of	vehicles	in	search	of	customers	so
她	虚线	在	和	出去	之中	全部	排序	的	车辆	在	搜索	的	顾客	所以

['rekləsli] ,

recklessly	,
鲁莽地	,

她鲁莽地在各种车辆间穿梭，寻找顾客。

['eni] [wʌn] [les] [ɪk'spɪərɪənst] [wʊd] [hæv; həv] ['trembld] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['seɪfti] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]

any	one	less	experienced	would	have	trembled	for	her	safety	;	but	she
任何	一	较少的	经验丰富的	会	有	颤抖	为了	她	安全	;	但	她

[nju:] [nəʊ][fɪə(r)] ,

knew	no	fear	,
知道	不	害怕	,

换作任何一个经验不足的人，都会为她的安危担忧不已；但她却毫无畏惧。

[ænd; ənd] [deəd] [ðə; ðɪ]['deɪndʒəz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stri:ts] [məʊst] ['breɪvli] .

and	dared	the	dangers	of	the	streets	most	bravely	.
和	敢于	这	危险	的	这	街道	最多	勇敢地	.

他勇敢地挑战了街头的种种危险。

['sʌmtaɪmz] ['lɪzi] ['sti:vnz] [wʊd] [wɔ:k] [wɪð] ['pɑ:li] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ðɪ][bæŋk] ,

Sometimes	Lizzie	Stevens	would	walk	with	Pollie	as	far	as	the	Bank	,
有时	莉齐	史蒂文斯	会	走	和	波莉	作为	远的	作为	这	银行	,

有时莉齐·史蒂文斯会陪波莉走到银行附近，

[ðen] ['li:vɪŋ] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][tu:; tə] [sel] [hɜ:(r); hə(r)] ['flaʊəz] ,

then	leaving	the	child	to	sell	her	flowers	,
然后	离开	这	孩子	到	卖	她	花朵	,

然后留下孩子去卖花。

[wʊd] [prə'si:d] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [i:st] [end] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wɜ:k] ; [bʌt; bət][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] ,

would	proceed	to	the	East	End	with	her	own	work	;	but	on	her	return	,
会	继续	到	这	东方	结尾	和	她	自己的	工作	;	但	在	她	返回	,

她会带着自己的作品前往东区；但她回来后，

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l] [θri:]

the	little	girl	was	always	ready	to	join	her	,	and	they	would	all	three
这	小的	女孩	曾是	总是	准备好	到	加入	她	,	和	他们	会	全部	三

[gəʊ] [həʊm] [tə'geðə(r)] .

go	home	together	.
去	家	一起	.

小女孩总是乐意和她一起回家，她们三个总是会一起回家。

[ə; eɪ] [greɪt] ['frendʃɪp] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [ˌhɪðə'tu:] ['ləʊnli] ['si:mstrəs; 'semstrəs][ænd; ənd] -

A	great	friendship	existed	between	the	hitherto	lonely	seamstress	and	Pollie's
一个	伟大的	友谊	存在	之间	这	迄今为止	孤独	裁缝	和	-

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

这位原本孤身一人的女裁缝和波莉的母亲之间有着深厚的友谊。

[hu:z] [kaɪnd] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [geɪv] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['frendləs]

whose	kind	heart	was	touched	by	the	account	the	child	gave	of	their	friendless
谁	种类	心	曾是	感动	经过	这	帐户	这	孩子	给予	的	他们的	没有朋友

[jʌŋ] ['neɪbə(r)] ;

young	neighbour	;
年轻的	邻居	;

孩子讲述的孤苦伶仃的小邻居的故事，深深打动了他们善良的心；

[səʊ][ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][aʊt] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [haʊ] [gʊd] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ,

so	she	sought	her	out	,	and	finding	how	good	she	was	,
所以	她	寻求	她	出去	,	和	寻找	如何	好的	她	曾是	,

于是她找到了她，并发现她非常优秀。

[ænd; ənd] [haʊ] ['breɪvli] [ʃi:; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [tu:; tə] [ɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['deɪli] [bred] - , ['grædʒuəli]

and	how	bravely	she	struggled	to	earn	her	daily	bread	honestjly	,	gradually
和	如何	勇敢地	她	挣扎	到	赚	她	日常的	面包	-	,	逐步地

[wʌn] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] ;

won	her	confidence	;
韩元	她	信心	;

她勇敢诚实地努力挣钱养家糊口，逐渐赢得了她的信任；

[səʊ] [ðæt] [naʊ] ['lɪzi] [felt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] [waɪd] [wɜ:ld] . -

so	that	now	Lizzie	felt	she	was	not	quite	alone	in	this	wide	wide	world	.	46
所以	那	现在	莉齐	毛毡	她	曾是	不是	相当	独自的	在	这	宽的	宽的	世界	.	-

所以莉齐现在觉得，在这个广阔的世界里，她不再是孤身一人了。[46]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['mʌðəli] [lʌv] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [rest] ,

There	was	a	kind	motherly	love	in	which	she	could	rest	,
那里	曾是	一个	种类	母性	爱	在	哪个	她	可以	休息	,

她能从那份慈爱的母情中获得慰藉。

[ænd; ənd] [laɪf] [wɒz; wəz] [meɪd] [braɪtə] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ; ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [les]

and	life	was	made	brighter	for	her	;	even	the	days	were	less
和	生活	曾是	制成	更亮	为了	她	;	甚至	这	天	是	较少的

['drɪəri] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] ,

dreary	than	before	,
凄凉	比	前	,

她的生活变得更加美好；就连日子也比以前不再那么阴郁了。

[fɔ:(r); fə(r)] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['tɜ:rnərz] [ru:m] [wɒz; wəz] [naɪsə] [ðæn; ðən] [hɜ:z] , [ʃi:; ʃi] [ɪn'vaɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

for	as	Mrs	.	Turner's	room	was	nicer	than	hers	,	she	invited	her
为了	作为	太太	.	特纳的	房间	曾是	更漂亮	比	她的	,	她	受邀	她

[tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] ['əʊvə(r)] ,

to	bring	her	work	over	,
到	带来	她	工作	超过	,

因为特纳太太的房间比她的好，所以她邀请特纳太太把她的作品带过来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪtʃt] ['aʊə(r)] ['ɑ:ftə(r)] ['aʊə(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] ['si:sləs] [wɜ:k] ,

and	they	stitched	hour	after	hour	at	their	ceaseless	work	,
和	他们	缝合	小时	后	小时	在	他们的	不停歇	工作	,

他们不知疲倦地工作着，一小时又一小时地缝纫着。

[jet] [stɪl] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [fi:l] [ðeə(r)] ['ləʊnlinəs] [səʊ] [mʌtʃ] ,

yet	still	they	did	not	feel	their	loneliness	so	much	,
然而	仍然	他们	做过	不是	感觉	他们的	孤独	所以	很多	,

然而，他们却并没有感到那么孤独。

[ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [help] [tu:; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

and	were	a	comfort	and	help	to	one	another	.
和	是	一个	舒适	和	帮助	到	一	其他	.

他们彼此安慰、互相帮助。

[ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [tu:; tə] ['pɑ:li] ,

All	this	was	a	happiness	to	Pollie	,
全部	这	曾是	一个	幸福	到	波莉	,

这一切对波莉来说都是幸福的。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [sæd] ['djʊərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['æbsəns] ([æz; əz] [ʃi:; ʃi]

as	she	felt	her	mother	would	not	be	sad	during	her	absence	(	as	she
作为	她	毛毡	她	母亲	会	不是	是	伤心	期间	她	缺席	(	作为	她

['veri] ['ɒf(ə)n] [wɒz; wəz]) ,

very	often	was	)	,
非常	经常	曾是	)	,

因为她觉得母亲在她不在家的时候不会难过（而母亲经常会难过），

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] " ['bɪznəs] " [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] [ɪk'stensɪv] , [hɜː(r); hə(r)]['ælaɪ] , ['sæli] ,

for	the	child's	"	business	"	had	become	more	extensive	,	her	ally	,	Sally	,
为了	这	孩子的	"	商业	"	有	变得	更多的	广泛的	,	她	盟友	,	莎莉	,

随着孩子"生意"的规模越来越大，她的盟友萨莉

['hævɪŋ] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sel] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɔːlsəʊ] ;

having	persuaded	her	to	sell	flowers	in	the	evening	also	;
拥有	被说服	她	到	卖	花朵	在	这	晚上	还	;

并说服她晚上也去卖花；

[ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['flænəgən] [hæd; həd] ['ɒfəd] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n]

and	as	her	mother	and	Mrs	.	Flanagan	had	offered	no	objection
和	作为	她	母亲	和	太太	.	弗拉纳根	有	提供	不	异议

[tuː; tə] [ðɪs] [plæn] ,

to	this	plan	,
到	这	计划	,

由于她的母亲和弗拉纳根夫人对这个计划没有提出任何异议，

['pɑːli] [wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [ɜːn] [mɔː(r)] ; [ɪn'diːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz]['geɪnz] ,

Pollie	was	only	too	glad	to	earn	more	;	indeed	the	little	girl's	gains	,
波莉	曾是	仅有的	也	高兴的	到	赚	更多的	;	的确	这	小的	女孩们	收益	,

波莉非常乐意挣更多钱；事实上，这个小女孩的收获，

[smɔːl] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [helpt] [tuː; tə][get] ['meni] ['sɪmp(ə)l] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

small	though	they	were	,	helped	to	get	many	simple	comforts	for	the
小的	尽管	他们	是	,	帮助	到	得到	许多	简单的	舒适	为了	这

['hʌmb(ə)l][həʊm] .

humble	home	.
谦逊的	家	.

虽然它们很小，但却为简陋的家庭带来了许多简单的舒适。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt][sɪks] [ə'klɑːk] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [həʊm] ,

One	evening	about	six	o'clock	she	came	home	,
一	晚上	关于	六	点钟	她	来了	家	,

一天傍晚六点左右，她回到家。

['swɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['empti] ['bɑːskɪt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['sɒftli] [ə; eɪ] ['meri] [sɒŋ]

swinging	her	empty	basket	in	her	hand	and	singing	softly	a	merry	song
摇摆	她	空的	篮子	在	她	手	和	歌唱	轻轻	一个	欢乐	歌曲

[frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] gladness47

from	sheer	gladness47
从	透明	gladness47

她手里晃着空篮子，高兴地轻声唱着欢快的歌。47

['θɪŋkɪŋ] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] [feɪs] [ˌʌp'steəz] [ðæt] [wʊd] ['braɪt(ə)n] [ʌp][tuː; tə] ['welkəm]

thinking	also	of	the	dear	face	upstairs	that	would	brighten	up	to	welcome
思维	还	的	这	亲爱的	脸	楼上	那	会	提亮	向上	到	欢迎

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

也想到了楼上那张慈祥的脸庞，它会绽放出笑容迎接她。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][dɪd] , [wen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ʃiː; ʃi]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)]

as	it	ever	did	,	when	,	as	she	entered	the	doorway	,	she	stumbled	over
作为	它	曾经	做过	,	什么时候	,	作为	她	进入	这	门口	,	她	踉跄	超过

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dʒɪmi] ,

poor	little	Jimmy	,
贫穷的	小的	吉米	,

就像往常一样，当她走进门口时，她绊倒了可怜的小吉米。

['kraʊtʃɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['entrəns] .

crouching	as	usual	just	inside	the	entrance	.
蹲伏	作为	通常	只是	里面	这	入口	.

像往常一样蹲在入口内侧。

" [ðeə(r)] [eɪnt] ['nəʊbədi][æt; ət][həʊm] , ['pɑːli] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	There	ain't	nobody	at	home	,	Pollie	,	"	he	said	;
"	那里	不是	无人	在	家	,	波莉	,	"	他	说	;

"波莉，家里没人，"他说；

" [jə(r)]['mʌðə(r)][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][help] ['lɪzi] ['stiːvnz] ['kæri] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] [ə; eɪ]['riːəl] [hiːp]

"	yer	mother	has	gone	to	help	Lizzie	Stevens	carry	to	the	shop	a	real	heap
"	你的	母亲	有	已消失	到	帮助	莉齐	史蒂文斯	携带	到	这	店铺	一个	真实的	堆

[ɒv; əv] [wɜːk] . "

of	work	.	"
的	工作	.	"

"你妈妈去帮莉齐·史蒂文斯把一大堆东西搬到店里去了。"

" [ai] [ˌdeə'seɪ] ['mɪsɪz] . ['flænəgən] [ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	I	daresay	Mrs	.	Flanagan	is	in	her	room	,	"	said	the	child	.
"	我	敢说	太太	.	弗拉纳根	是	在	她	房间	,	"	说	这	孩子	.

"我敢说弗拉纳根太太在她的房间里，"孩子说。

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['naɪðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɪmi] , " [fɔː(r); fə(r)][ai] [-] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]

"	No	,	she	ain't	neither	,	"	replied	Jimmy	,	"	for	I	see'd	her	go	out	to	the
"	不	,	她	不是	两者都不	,	"	回复	吉米	,	"	为了	我	种子	她	去	出去	到	这

['mɑːkɪt] ;

market	;
市场	;

"不，她两者都不是，"吉米回答说，"因为我看见她去市场了；

[ai] [nəʊ] , - [kəz; kɒz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['bɑːskɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "

I	know	,	'	cos	she	took	her	great	basket	with	her	.	"
我	知道	,	-	化学	她	采取	她	伟大的	篮子	和	她	.	"

我知道，因为她把她的大篮子带走了。

" [əʊ] [ðen] ! " [ɪk'skleɪmd] ['pɑːli] , ['lɑːfɪŋ] , " [ai][mʌst; məst][dʒʌst][let][maɪ'self][ɪn] , [ænd; ənd][weɪt]

"	Oh	then	!	"	exclaimed	Pollie	,	laughing	,	"	I	must	just	let	myself	in	,	and	wait
"	哦	然后	!	"	惊呼	波莉	,	笑	,	"	我	必须	只是	让	我	在	,	和	等待

[fɔː(r); fə(r)]['mʌðə(r)] ;

for	mother	;
为了	母亲	;

"哦，那我就进去等妈妈吧。"波莉笑着说。

[ai] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [pʊts] ['aʊə(r)] [kiː] .

I	know	where	she	puts	our	key	.
我	知道	在哪里	她	放置	我们的	钥匙	.

我知道她把我们的钥匙放在哪里了。

[gʊd] - [naɪt] , ['dʒɪmi] [dɪə(r)] .

Good	-	night	,	Jimmy	dear	.
好的	-	夜晚	,	吉米	亲爱的	.

晚安，亲爱的吉米。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ʌp][ðə; ði] [steəz] [wen] [ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['krɪp(ə)l] [bɔɪ] ['dʒentli] [pʊl]

"	And	she	was	going	up	the	stairs	when	she	felt	the	little	cripple	boy	gently	pull
"	和	她	曾是	去	向上	这	楼梯	什么时候	她	毛毡	这	小的	削弱	男生	轻轻地	拉

[hɜː(r); hə(r)] [frɒk] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

her	frock	to	detain	her	.
她	连衣裙	到	扣留	她	.

"她正要上楼时，感觉那个跛脚小男孩轻轻拉住她的裙子，想让她停下来。"

" [aɪ] [seɪ] , ['pɑːli] , " [hiː; hi] [sed] ['hezɪteɪtɪŋli] , " [aɪ][biː; bi] so48

"	I	say	,	Pollie	,	"	he	said	hesitatingly	,	"	I	be	so48
"	我	说	,	波莉	,	"	他	说	犹豫地	,	"	我	是	so48

“我说，波莉，”他犹豫地说，“我就是这样48

['ləʊnsəm] [hɪə(r)] , [wɪl] [jə(r)][maɪnd]['baɪdɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['hev(ə)n] ,

lonesome	here	,	will	yer	mind	biding	with	me	and	telling	me	about	the	kingdom	of	heaven	,
寂寞	这里	,	将要	你的	头脑	竞标	和	我	和	讲述	我	关于	这	王国	的	天堂	,

我独自一人，你愿意陪我待一会儿，给我讲讲天国的事吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [gʊd] [mæn] [wɒt] [tʊk] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] — [laɪk] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] ['tʌðər] [deɪ] ? "

and	that	good	man	what	took	such	as	you	and	me	in	his	arms	—	like	you	told	me	t'other	day	?	"
和	那	好的	男人	什么	采取	这样的	作为	你	和	我	在	他的	武器	—	喜欢	你	讲述	我	另一个	天	?	"

那个好心人，就是那个把你我这样的人拥入怀中的那个人——就像你前几天跟我说的那样?

" [əʊ] [jes] , ['dʒɪmi] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] , " [kraɪd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ; " [hɪə(r)] ,

"	Oh	yes	,	Jimmy	,	that	I	will	,	"	cried	the	little	girl	;	"	here	,
"	哦	是的	,	吉米	,	那	我	将要	,	"	哭	这	小的	女孩	;	"	这里	,

“哦，好的，吉米，我会的，”小女孩喊道；“给你，

[let][ˌjuː 'es][sɪt][ɒn] [ðɪs] [ləʊɪst] [steə(r)] ; [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [ʌp] [naʊ] ,

let	us	sit	on	this	lowest	stair	;	I	don't	think	many	people	will	be	passing	up	now	,
让	我们	坐	在	这	最低	楼梯	;	我	不	思考	许多	人们	将要	是	通过	向上	现在	,

我们先坐在最下面的台阶上吧；我想现在应该没多少人会拒绝上来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['mʌðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ɪn] .

and	then	I	shall	see	mother	when	she	comes	in	.
和	然后	我	将	看	母亲	什么时候	她	来	在	.

然后等妈妈进来的时候，我就能见到她了。

" [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['rægɪd] ['aʊtkɑːst] [krept] [nɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['taɪni] [frend] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'kwestɪd] ,

"	The	poor	ragged	outcast	crept	near	to	his	tiny	friend	as	she	requested	,
"	这	贫穷的	破烂不堪	被排斥者	悄悄地爬	靠近	到	他的	微小的	朋友	作为	她	请求	,

“可怜的、衣衫褴褛的流浪汉按照他娇小朋友的请求，悄悄地靠近她。”

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [feɪs] ,

and	then	sat	looking	up	into	her	bright	face	,
和	然后	卫星	寻找	向上	进入	她	明亮的	脸	,

然后他仰望着她明亮的脸庞，坐着，

[waɪlst] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wʊd] [juːz][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ðæt] [swiːt] ['stɔːri][ɒv; əv] [əʊld] — [ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] ,

whilst	in	simple	words	such	as	a	child	would	use	she	told	him	that	sweet	story	of	old	—	of	our	Saviour	,
而	在	简单的	字	这样的	作为	一个	孩子	会	使用	她	讲述	他	那	甜的	故事	的	老的	—	的	我们的	救主	,

她用孩子般简单的语言，给他讲述了那个古老的、关于我们救世主的甜蜜故事。

[ə; eɪ] [beɪb] [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['beθlɪhem] — [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['tendənəs] [tu:; tə][ˌju: 'es] — [ɒv; əv]

a	babe	in	the	manger	of	Bethlehem	—	His	loving	tenderness	to	us	—	of
一个	宝贝	在	这	马槽	的	伯利恒	—	他的	爱	压痛	到	我们	—	的

[hɪz; ɪz] [deθ] [ə'pɒn][ðə; ði] [krɒs] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [rɪ'dempʃn] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['glɔ:riəs] [ˌrezə'rekʃ(ə)n]

His	death	upon	the	Cross	for	our	redemption	—	of	His	glorious	resurrection
他的	死亡	之上	这	叉	为了	我们的	赎回	—	的	他的	辉煌	复活

[ænd; ənd] [ə'senʃn] [tu:; tə]['hev(ə)n] ,

and	ascension	to	heaven	,
和	升天	到	天堂	,

伯利恒马槽里的婴孩——祂对我们的慈爱温柔——祂为救赎我们而死在十字架上——祂荣耀的复活和升天，

['wɪðə(r)] [hi:; hi][hæz; həz] [gɒn] [tu:; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [lʌv] [ænd; ənd]

whither	He	has	gone	to	prepare	a	place	for	those	who	love	and
往哪里去	他	有	已消失	到	准备	一个	地方	为了	那些	WHO	爱	和

[bɪ'li:v] [hɪm] .

believe	Him	.
相信	他	.

他已前往那里，为那些爱他、信他的人预备地方。

" [ænd; ənd] [dʌz] [hi:; hi] [wɒnt] [ˌem 'i:][ɪn] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [lænd] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [ɔ:] - [strʌk] [bɔɪ] ,

"	And	does	He	want	me	in	that	beautiful	land	?	"	asked	the	awe	-	struck	boy	,
"	和	做	他	想	我	在	那	美丽的	土地	?	"	问	这	敬畏	-	击	男生	,

"祂希望我去那片美丽的土地吗？" 敬畏的男孩问道。

['ɔ:lməʊst][ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] .

almost	in	a	whisper	.
几乎	在	一个	耳语	.

几乎是耳语。

" [jes] , ['dʒɪmi] , ['i:v(ə)n][ju:; jʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] . -

"	Yes	,	Jimmy	,	even	you	,	"	was	the	reply	.	49
"	是的	,	吉米	,	甚至	你	,	"	曾是	这	回复	.	-

"是的，吉米，甚至包括你，"对方回答道。49

" [bʌt; bət][ai][bi:; bi][səʊ]['dɜ:ti][ænd; ənd]['ʌgli] , " [hi:; hi] [sed] .

"	But	I	be	so	dirty	and	ugly	,	"	he	said	.
"	但	我	是	所以	肮脏的	和	丑陋的	,	"	他	说	.

"但我又脏又丑，"他说。

" [gɒd] [meɪd] [ju:; jʊ] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪks] ['nʌθɪŋ] ['ʌgli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l]

"	God	made	you	,	dear	,	and	He	makes	nothing	ugly	,	"	replied	the	little	girl
"	上帝	制成	你	,	亲爱的	,	和	他	制作	没有什么	丑陋的	,	"	回复	这	小的	女孩

['su:ðɪŋli] .

soothingly	.
舒缓地	.

"上帝创造了你，亲爱的，他创造的东西没有丑陋的，"小女孩温柔地回答道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [seɪ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]['hʌŋgə(r)][ɔ:(r)] [θɜ:st] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [fi:l]

"	And	you	say	we	shall	never	hunger	or	thirst	in	heaven	,	and	never	feel
"	和	你	说	我们	将	绝不	饥饿	或者	口渴	在	天堂	,	和	绝不	感觉

[peɪn] ['eni] [mɔ:(r)] .

pain	any	more	.
疼痛	任何	更多的	.

"你说我们在天堂里将不再感到饥饿或口渴，也不再感到痛苦。"

[əʊ] ['pɑ:li] , [ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] ; ['nəʊbədi]['wɒnts][ˌem 'i:][hɪə(r)] .

O	Pollie	,	I	wish	I	was	there	;	nobody	wants	me	here	.
哦	波莉	,	我	希望	我	曾是	那里	;	无人	想要	我	这里	.

哦，波莉，我真希望我在那里；这里没人想让我待在这里。

" [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] [tʊk] [hɪz; ɪz] [klɔ:] - [laɪk][hænd] ['tendəli] [ɪn] [hɜ:z] [ænd; ənd] [strəʊkt] [ˌaɪ 'ti:]['dʒentli]

"	His	little	friend	took	his	claw	-	like	hand	tenderly	in	hers	and	stroked	it	gently
"	他的	小的	朋友	采取	他的	爪	-	喜欢	手	温柔地	在	她的	和	抚摸	它	轻轻地

.

:

.

“他的小伙伴温柔地握住他爪子般的手，轻轻地抚摸着。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [wɒt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [laɪf][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ,

She	knew	what	a	wretched	life	was	his	,
她	知道	什么	一个	可怜	生活	曾是	他的	,

她知道他过着多么悲惨的生活，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt]['wʌndə(r)][æt; ət] [wɒt] [hi:; hi] [sed] — " ['nəʊbədi]['wɒnts][ˌem 'i:][hɪə(r)] " —

and	could	not	wonder	at	what	he	said	—	"	nobody	wants	me	here	"	—
和	可以	不是	想知道	在	什么	他	说	—	"	无人	想要	我	这里	"	—

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [haʊt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] .

but	her	heart	was	full	of	sympathy	for	his	loneliness	.
但	她	心	曾是	满的	的	同情	为了	他的	孤独	.

她并不惊讶他说的话——“这里没有人想要我”——但她心中充满了对他孤独的同情。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [preə(r)] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə]['dʒi:zəs] , ['dʒɪmi] ?

"	Shall	I	teach	you	a	prayer	to	say	to	Jesus	,	Jimmy	?
"	将	我	教	你	一个	祷告	到	说	到	耶稣	,	吉米	?

“吉米，要不要我教你一句向耶稣祷告的话？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] [ɒv; əv][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] ,

"	she	asked	after	a	pause	of	some	length	,
"	她	问	后	一个	暂停	的	一些	长度	,

她停顿了许久后问道：“

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][kəm'pænjən][hæd; həd] [bi:n] ['saɪləntli] ['geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['əʊnli] [pi:s]

during	which	her	companion	had	been	silently	gazing	up	at	the	only	piece
期间	哪个	她	伴侣	有	到过	默默	凝视	向上	在	这	仅有的	片

[ɒv; əv][skaɪ] [ðæt] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn] [ðæt] ['nærəʊ] [kɔ:t] ,

of	sky	that	was	visible	in	that	narrow	court	,
的	天空	那	曾是	可见的	在	那	狭窄的	法庭	,

在此期间，她的同伴一直默默地抬头望着那狭窄庭院里唯一可见的天空。

[æz; əz] [ðəʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][weə(r)] ['hev(ə)n] ['ri:əli] [wɒz; wəz] ,

as	though	trying	to	imagine	where	heaven	really	was	,
作为	尽管	尝试	到	想象	在哪里	天堂	真的	曾是	,

仿佛在努力想象天堂究竟在哪里，

[ðə; ði][tʃaɪld] ['hævɪŋ] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwədz] [waɪlst] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] .

the	child	having	pointed	upwards	whilst	speaking	of	the	home	beyond	the	grave	.
这	孩子	拥有	尖	向上	而	请讲	的	这	家	超过	这	严重	.

孩子一边指着上方，一边谈论着坟墓后面的家。

" [wɒt] [ɪz] [preə(r)] ?

"	What	is	prayer	?
"	什么	是	祷告	?

什么是祈祷?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] . -

"	he	asked	.	50
"	他	问	.	-

他问道。50

['pɑ:li] [kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:] [kə'rektli] ,

Pollie	could	not	explain	it	correctly	,
波莉	可以	不是	解释	它	正确	,

波莉无法正确解释这件事。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][hɜ:(r); hə(r)][best][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'naɪtɪd] [maɪnd] .

but	she	did	her	best	to	make	it	easy	to	his	benighted	mind	.
但	她	做过	她	最好的	到	制作	它	简单的	到	他的	夜幕降临	头脑	.

但她尽力让他那愚昧的心灵更容易理解。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [preə(r)] [ɪz] .

She	gave	him	her	idea	of	what	prayer	is	.
她	给予	他	她	主意	的	什么	祷告	是	.

她向他解释了她对祈祷的理解。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][gɒd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð] ['revərəns] .

"	It	is	speaking	to	God	,	"	she	said	with	reverence	.
"	它	是	请讲	到	上帝	,	"	她	说	和	尊敬	.

“这是在向神说话，”她虔诚地说。

" [ænd; ənd] [wɪl] [hi:; hi]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	And	will	He	listen	to	the	likes	of	me	?	"	was	the	question	.
"	和	将要	他	听	到	这	点赞	的	我	?	"	曾是	这	问题	.

“祂会听取像我这样的人的意见吗？”这是个问题。

" [əʊ] [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ] [preɪ] [tu:; tə] [hɪm] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [həʊl] [hɑ:t] , " [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] .

"	Oh	yes	,	if	you	pray	to	Him	with	your	whole	heart	,	"	was	her	reply	.
"	哦	是的	,	如果	你	祈祷	到	他	和	你的	所有的	心	,	"	曾是	她	回复	.

“哦，是的，如果你全心全意地向他祈祷，”她回答说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [pɔ:zd] [ə'waɪl] , [æz; əz] [ðəʊ] ['mju:zɪŋ] [ə'pɒn] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] .

The	boy	paused	awhile	,	as	though	musing	upon	what	she	had	said	.
这	男生	暂停	一会儿	,	作为	尽管	沉思	之上	什么	她	有	说	.

男孩停顿了一会儿，似乎在思考她刚才说的话。

" ['pɑ:li] , " [hi:; hi]['prez(ə)ntli] [ɪn'tri:t] [ɪn] [hʌʃt] [təʊnz] , " [pli:z] [ti:tʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [preɪ] .

"	Pollie	,	"	he	presently	entreated	in	hushed	tones	,	"	please	teach	me	to	pray	.
"	波莉	,	"	他	目前	恳求	在	静静地	音调	,	"	请	教	我	到	祈祷	.

“波莉，”他压低声音恳求道，“请教我祈祷吧。”

" [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [nelt] [ðəʊz] [tu:] ['tʃɪldrən] — ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]

"	And	then	at	the	foot	of	the	stairs	knelt	those	two	children	—	children	of
"	和	然后	在	这	脚	的	这	楼梯	跪下	那些	二	孩子们	—	孩子们	的

[ðə; ði] [seɪm] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðə(r)] ,

the	same	heavenly	Father	,
这	相同的	天上	父亲	,

“然后，那两个孩子跪在楼梯脚下——他们是同一位天父的孩子，

[læmz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] ['seɪvjərz] [fəʊld] — [ə'laɪk][ænd; ənd] [jet] [səʊ][ˌʌn'laɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

lambs	of	the	dear	Saviour's	fold	—	alike	and	yet	so	unlike	;	and	the
羔羊	的	这	亲爱的	救世主的	折叠	—	同样	和	然而	所以	与此不同	;	和	这

[pɔ:(r); pʊə(r)]['aʊtkɑ:st]['krɪp(ə)l] ,

poor	outcast	cripple	,
贫穷的	被排斥者	削弱	,

救世主羊圈里的羔羊——相似却又截然不同；还有那可怜的、被遗弃的残疾人，

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] , ['mi:kli] ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][ʃi:; ʃi]

following	the	actions	of	the	little	girl	,	meekly	folded	his	hands	as	she
下列的	这	行动	的	这	小的	女孩	,	温顺地	折叠	他的	双手	作为	她

[klɑ:sp, klæsp] [hɜ:z] ,

clasped	hers	,
紧握	她的	,

他效仿小女孩的举动，温顺地双手合十，就像小女孩也双手合十一样。

[ænd; ənd] [wɪð] [aɪz] [reɪzd] ['hevnwəd] [tu:; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] [fju:] [stɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['sɒftli]
and **with** **eyes** **raised** **heavenward** **to** **where** **a** **few** **stars** **were** **now** **softly**
和 和 眼睛 提高 向天 到 在哪里 一个 很少 明星 是 现在 轻轻
['ʃaɪnɪŋ] ,
shining **,**
灼灼 ,

我抬起头，望向天空，那里有几颗星星正柔和地闪烁着光芒。

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['ɑ:ftə(r)] her51
he **repeated** **after** **her51**
他 重复 后 her51

他重复了她的话51

" [kən'sɪdə(r)][ænd; ənd][hɪə(r)][ˌem 'i:] , [əʊ] [lɔ:d] [maɪ][gɒd] !
" **Consider** **and** **hear** **me** **,** **O** **Lord** **my** **God** **!**
" 考虑 和 听到 我 , 哦 主 我的 上帝 !

"耶和华我的神啊，求你垂听我的祷告！"

['laɪtn] [maɪn] [aɪz] , [lest][aɪ] [sli:p] [ðə; ði] [sli:p] [ɒv; əv] [deθ] ; [fɔ:(r); fə(r)]['dʒi:zəs] - [seɪk] !
lighten **mine** **eyes** **,** **lest** **I** **sleep** **the** **sleep** **of** **death** **;** **for** **Jesus** **'** **sake** **!**
减轻 矿 眼睛 , 免得 我 睡觉 这 睡觉 的 死亡 ; 为了 耶稣 - 清酒 !

求主照亮我的双眼，免得我沉睡至死；看在耶稣的份上！

" [hi:; hi] [m'ɜ:məd] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [wɜ:dz] ['əʊvə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] ['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
" **He** **murmured** **the** **blessed** **words** **over** **two** **or** **three** **times** **after** **she** **had**
" 他 低声说道 这 蒙福 字 超过 二 或者 三 时代 后 她 有
[si:st] [tu:; tə] [spi:k] ;
ceased **to** **speak** **;**
停止 到 说话 ;

"在她停止说话后，他喃喃自语了两三遍这句祝福的话语；

[ðen] [ɪn]['saɪləns] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][steə(r)] [ə'gen] , [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)]['mʌðə(r)] .
then **in** **silence** **they** **sat** **down** **upon** **the** **stair** **again** **,** **to** **wait** **for** **mother** **.**
然后 在 沉默 他们 卫星 向下 之上 这 楼梯 再次 , 到 等待 为了 母亲 .

然后，他们默默地再次坐在楼梯上，等待母亲。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['feɪdɪd][kwaɪt] [ə'weɪ] , ['əʊnli][ðə; ði] [stɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] .
The **daylight** **faded** **quite** **away** **,** **only** **the** **stars** **were** **shining** **.**
这 日光 褪色 相当 离开 , 仅有的 这 明星 是 灼灼 .

日光渐渐消逝，只剩下繁星闪烁。

[ðə; ði] [kɔ:t] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['veri] ['kwaɪət] ,
The **court** **at** **this** **time** **of** **the** **evening** **was** **always** **very** **quiet** **,**
这 法庭 在 这 时间 的 这 晚上 曾是 总是 非常 安静的 ,

傍晚时分，法庭总是非常安静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv][gɒd][wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ɒn] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l][wʌnz] .
and **the** **peace** **of** **God** **was** **resting** **on** **those** **little** **ones** **.**
和 这 和平 的 上帝 曾是 休息 在 那些 小的 一个 .

上帝的平安临到那些孩子们身上。

[baɪ] [dɪ'gri:z] [ə; eɪ][kɑ:m][hæd; həd]['fɔ:lən][ə'pɒn][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪz] [səʊl] .
By **degrees** **a** **calm** **had** **fallen** **upon** **the** **poor** **boy's** **soul** **.**
经过 学位 一个 冷静的 有 倒下 之上 这 贫穷的 男孩们 灵魂 .

渐渐地，这可怜男孩的心灵平静了下来。

['nevə(r)] , ['nevə(r)][səʊ] ['hæpi] [bɪ'fɔ:(r)] ,
Never **,** **never** **so** **happy** **before** **,**
绝不 , 绝不 所以 快乐的 前 ,

从未如此快乐过。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [hed] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrlz] [læp] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [rest] ,

he	**laid**	**his**	**weary**	**head**	**upon**	**the**	**little**	**girl's**	**lap**	**with**	**a**	**feeling**	**of**	**perfect**	**rest**	**,**
他	铺设	他的	厌倦	头	之上	这	小的	女孩们	膝	和	一个	感觉	的	完美的	休息	,

他疲惫地将头枕在小女孩的腿上，感到无比安心。

['mɜːmərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] —

murmuring	**to**	**himself**	**—**
淙淙	到	他自己	—

他喃喃自语道——

" [fɔː(r); fə(r)] ['dʒiːzəs] - [seɪk] .

"	**For**	**Jesus**	**'**	**sake**	**.**
"	为了	耶稣	-	清酒	.

看在耶稣的份上。

" [ænd; ənd] [səʊ] - ['mʌðə(r)] [faʊnd] [ðem; ðəm] [fɑːst] [ə'sliːp] , [wɪð] [ðə; ði] [stɑː(r)] - [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] [ˌʌp'tɜːnd] ['feɪsɪz] .

"	**And**	**so**	**Pollie's**	**mother**	**found**	**them**	**fast**	**asleep**	**,**	**with**	**the**	**star**	**-**	**light**	**shining**	**on**	**their**	**upturned**	**faces**	**.**
"	和	所以	-	母亲	成立	他们	快速地	睡着了	,	和	这	星星	-	光	灼灼	在	他们的	翻转	面孔	.

于是，波莉的母亲发现他们睡得很香，星光照在他们仰起的脸上。

" [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] . " -

"	**Of**	**such**	**is**	**the**	**kingdom**	**of**	**heaven**	**.**	**"**	**52**
"	的	这样的	是	这	王国	的	天堂	.	"	-

"天国是属于这样的人的。"52

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

[ɒn] [ˌwɔːtə'luː] [brɪdʒ] .

ON	**WATERLOO**	**BRIDGE**	**.**
在	滑铁卢	桥	.

在滑铁卢桥上。

" [aɪ] [seɪ] , [waɪ] [doʊnt] [jə(r)] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɒn] ['sætədez] , ['pɑːli] ?

"	**I**	**say**	**,**	**why**	**don't**	**yer**	**come**	**with**	**me**	**on**	**Saturdays**	**,**	**Pollie**	**?**
"	我	说	,	为什么	不	你的	来	和	我	在	星期六	,	波莉	?

"我说，波莉，你为什么不星期六跟我一起来呢？"

" [ɑːskt] ['sæli] [graɪmz] [wʌn] ['θɜːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wend] [ðeə(r)] [wei] ['həʊmwədz] .

"	**asked**	**Sally**	**Grimes**	**one**	**Thursday**	**evening**	**as**	**they**	**wended**	**their**	**way**	**homewards**	**.**
"	问	莎莉	格莱姆斯	一	周四	晚上	作为	他们	温德	他们的	方式	回家	.

"那天晚上，当他们沿着回家的路走时，萨莉·格莱姆斯问道。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɒprə] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['flaʊəz] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [gʊd] ,

It	**was**	**opera**	**night**	**,**	**and**	**the**	**sale**	**of**	**their**	**flowers**	**had**	**been**	**very**	**good**	**,**
它	曾是	歌剧	夜晚	,	和	这	销售	的	他们的	花朵	有	到过	非常	好的	,

那天晚上是歌剧之夜，他们的鲜花卖得很好。

[səʊ] [ðæt] ['sæli] , [huː] [hæd; həd] " [klɪəd] [aʊt] , " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð] [sək'ses] .

so	**that**	**Sally**	**,**	**who**	**had**	**"**	**cleared**	**out**	**,**	**"**	**as**	**she**	**termed**	**it**	**,**	**was**	**elated**	**with**	**success**	**.**
所以	那	莎莉	,	WHO	有	"	已清除	出去	,	"	作为	她	称为	它	,	曾是	欣喜若狂	和	成功	.

因此，正如她自己所说，"清空一切"的莎莉对成功感到欣喜若狂。

['i:v(ə)n] ['pɑ:li] [hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ][smɔ:l] [bʌntʃ] [left] .

Even	Pollie	had	only	a	small	bunch	left	.
甚至	波莉	有	仅有的	一个	小的	束	左边	.

就连波莉也只剩下一小把了。

[tru:θ] [tu:; tə] [tel] ,

Truth	to	tell	,
真相	到	告诉	,

说实话，

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [laɪkt] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [fju:] [bʌdz] [tu:; tə] [teɪk] [həʊm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] — [dʒʌst][ə; eɪ] [fju:]

she	always	liked	to	keep	a	few	buds	to	take	home	with	her	—	just	a	few
她	总是	喜欢	到	保持	一个	很少	花蕾	到	拿	家	和	她	—	只是	一个	很少

[tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp][ðeə(r)] [ru:m] ,

to	brighten	up	their	room	,
到	提亮	向上	他们的	房间	,

她总是喜欢留几朵花带回家——就几朵，用来点缀房间。

[ɔ:(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tu:] [dɪə(r)] [frendz] .

or	those	of	their	two	dear	friends	.
或者	那些	的	他们的	二	亲爱的	朋友们	.

或者他们两位挚友的。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['taɪɪŋ] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] ['blɔsəmz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌʌn'fɑ:sən, -'fæ-] ,

She	was	tying	up	her	blossoms	,	which	had	become	unfastened	,
她	曾是	捆绑	向上	她	花朵	,	哪个	有	变得	解开	,

她正在把散开的花束扎起来。

[səʊ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ['kwestʃən] ,

so	that	for	the	moment	she	did	not	reply	to	her	companion's	question	,
所以	那	为了	这	片刻	她	做过	不是	回复	到	她	同伴的	问题	,

[hu:] [ɑ:skt] again53

who	asked	again53
WHO	问	again53

所以，她暂时没有回答同伴的问题，同伴又问了一遍。53

" [waɪ] [doʊnt][jə(r)] [kʌm] [ɒn] ['sætədez] , [eɪ] ?

"	Why	don't	yer	come	on	Saturdays	,	eh	?
"	为什么	不	你的	来	在	星期六	,	嗯	?

“你们为什么不周六来呢？”

[aɪ]['ælərz] [dʌz] [ə; eɪ] [gʊd] [treɪd] [ðen] . "

I	allers	does	a	good	trade	then	.	"
我	过敏	做	一个	好的	贸易	然后	.	"

如果艾勒斯做成这笔交易，那就很划算了。

" ['mʌðə(r)] [laɪks] [tu:; tə] [get] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɒn] [ðæt] [deɪ] .

"	Mother	likes	to	get	ready	for	the	Sabbath	on	that	day	.
"	母亲	点赞	到	得到	准备好	为了	这	安息日	在	那	天	.

“母亲喜欢在那一天为安息日做准备。”

[səʊ][wi:; wi] [kli:n] ['aʊə(r)] [ru:m] [raɪt] [aʊt] , [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][naɪs][ænd; ənd]['taɪdi] .

So	we	clean	our	room	right	out	,	so	as	to	make	it	nice	and	tidy	.
所以	我们	干净的	我们的	房间	正确的	出去	,	所以	作为	到	制作	它	好的	和	整齐的	.

所以我们把房间彻底打扫了一遍，让它干净整洁。

[ðen] [aɪ] [lɜ:n] [maɪ] [hɪmz] [ænd; ənd][teksts][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ,

Then	I	learn	my	hymns	and	texts	for	the	Sunday	-	school	,
然后	我	学习	我的	赞美诗	和	文本	为了	这	星期日	-	学校	,

然后我学习主日学要唱的赞美诗和经文。

[ænd; ənd] [ðen] ['mʌðə(r)] [h'iəz] [ˌem 'i:] [seɪ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] , [səʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)][ai] [nəʊ]

and	then	mother	hears	me	say	them	over	,	so	as	to	be	sure	I	know
和	然后	母亲	听到	我	说	他们	超过	，	所以	作为	到	是	当然	我	知道

[ðem; ðəm] [wel] ;

them	well	;
他们	出色地	;

然后母亲听我复述一遍，以确保我熟记于心；

[ænd; ənd][əʊ] , [ɪts] [səʊ] ['hæpi] ！ "

and	oh	,	it's	so	happy	!	"
和	哦	，	它是	所以	快乐的	！	"

哦，它好开心啊！

" ['sʌndeɪ] - [sku:l] ！ " [rɪ'pi:tɪd] ['sæli] ; " [ɪz] [ðæt] [weə(r)] [jə(r)] [gəʊz] [ɒn] ['sʌndez] ?

"	Sunday	-	school	!	"	repeated	Sally	;	"	is	that	where	yer	goes	on	Sundays	?
"	星期日	-	学校	！	"	重复	莎莉	；	"	是	那	在哪里	你的	去	在	星期日	?

“主日学校！”萨莉重复道，“你星期天去那里吗？”

[ai] [si:] [jə(r)] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [bʊks] , [eɪ] ?

I	see	yer	sometimes	with	books	,	eh	?
我	看	你的	有时	和	图书	，	嗯	?

我有时会看到你拿着书，是吗?

[lɔ:d] [du:; də][jə(r)][gəʊ][ðeə(r)] ? "

Lord	do	yer	go	there	?	"
主	做	你的	去	那里	?	"

主啊，你到那里去吗?

" [jes] ; [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'i:] ?

"	Yes	;	would	you	like	to	go	with	me	?
"	是的	；	会	你	喜欢	到	去	和	我	?

“是的，你愿意和我一起去吗？”

" ['pɑ:li] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:skt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [frend] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)]

"	Pollie	suddenly	asked	,	looking	up	at	her	friend	with	delight	at	the	mere
"	波莉	突然	问	，	寻找	向上	在	她	朋友	和	喜	在	这	仅仅

[aɪ'dɪə] .

idea	.
主意	.

波莉突然问道，她抬头看着朋友，对这个想法感到欣喜若狂。

[bʌt; bət] ['sæli] [rʌbd] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] ['θɔ:tfəli] [wɪð] [ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['eɪprən] ,

But	Sally	rubbed	her	nose	thoughtfully	with	a	corner	of	her	apron	,
但	莎莉	摩擦	她	鼻子	深思熟虑	和	一个	角落	的	她	围裙	，

但莎莉若有所思地用围裙的一角揉了揉鼻子。

[ʌn'sɜ:t(ə)n] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

uncertain	what	to	say	on	the	subject	.
不确定	什么	到	说	在	这	主题	.

对此我不太确定该说些什么。

" [doʊnt] [ðeɪ] [wɒp] [jə(r)][æt; ət] [sku:l] ?

"	Don't	they	whop	yer	at	school	?
"	不	他们	哇哦	你的	在	学校	?

“他们在学校不揍你吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['ɑ:ftə(r)] [di'libərət] .

"	she	asked	,	after	deliberating	.
"	她	问	，	后	深思熟虑	.

她沉思片刻后问道。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] , ['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] [bɜːst] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meri] [lɑːf] . -

To	her	astonishment	,	quiet	little	Pollie	burst	into	such	a	merry	laugh	.	54
到	她	惊讶	,	安静的	小的	波莉	爆裂	进入	这样的	一个	欢乐	笑	.	-

令她惊讶的是，平时安静的波莉突然爆发出一阵欢快的笑声。54

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] !

"	No	,	indeed	!
"	不	,	的确	!

“不，确实如此！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [mɜːθ] [hæd; həd] [səb'said] .

"	she	exclaimed	,	when	her	mirth	had	subsided	.
"	她	惊呼	,	什么时候	她	欢笑	有	平静下来	.

“她笑着笑着，说道。”

" [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [tuː] [kaɪnd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

"	The	teachers	are	far	too	kind	for	that	.
"	这	教师	是	远的	也	种类	为了	那	.

“老师们心地善良，不会那样做的。”

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][duː; də] [kʌm] . "

Oh	,	I	know	you	would	like	it	,	so	do	come	.	"
哦	,	我	知道	你	会	喜欢	它	,	所以	做	来	.	"

我知道你一定会喜欢的，所以一定要来。

" [wel] , [aɪl] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndə(r)] .

"	Well	,	I'll	see	about	it	,	"	was	the	rejoinder	.
"	出色地	,	患病的	看	关于	它	,	"	曾是	这	回复	.

“嗯，我会考虑的。”对方回答道。

" [maɪ] [gaʊn] [eɪnt] ['speʃ(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hæt] !

"	My	gown	ain't	special	,	but	I've	got	such	a	hat	!
"	我的	袍	不是	特别的	,	但	我已经	得到	这样的	一个	帽子	!

“我的礼服并不特别，但我有一顶很棒的帽子！”

[aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][kleə(r)] ['mɑːkɪt] , [wɪð] [red] , [bluː] , [ænd; ənd] ['jælə] ['flaʊəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [səʊ]

I	bought	it	in	Clare	Market	,	with	red	,	blue	,	and	yaller	flowers	in	it	—	so
我	买	它	在	克莱尔	市场	,	和	红色的	,	蓝色的	,	和	亚勒	花朵	在	它	—	所以

[smɑːt] ! "

smart	!	"
聪明的	!	"

我在克莱尔市场买的，里面有红色、蓝色和黄色的花——真漂亮！

" [əʊ] , ['nevə(r)][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] , " [sed] ['pɑːli] ,

"	Oh	,	never	mind	your	clothes	,	"	said	Pollie	,
"	哦	,	绝不	头脑	你的	衣服	,	"	说	波莉	,

“哦，别在意你的衣服，”波莉说。

['sʌmwɒt] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hæt] [wʊd] [hæv; həv][ɒn][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z]

somewhat	doubtful	as	to	the	effect	such	a	hat	would	have	on	the	teachers
有些	疑	作为	到	这	影响	这样的	一个	帽子	会	有	在	这	教师

[ænd; ənd]['pjuːp(ə)lz] ;

and	pupils	;
和	学生	;

我有点怀疑这样的帽子会对老师和学生产生什么影响；

" [kʌm] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['əʊnli] [kliːn] [ænd; ənd]['taɪdi] — [ðæt][ɪz][ɔːl] [ðeɪ] [wɒnt] .

"	come	as	you	are	,	only	clean	and	tidy	—	that	is	all	they	want	.
"	来	作为	你	是	,	仅有的	干净的	和	整齐的	—	那	是	全部	他们	想	.

“你无需改变自己的身份，只要干净整洁就好——这就是他们所希望的。”

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn][ɪn]['saɪləns] ,

"	For	some	time	they	walked	on	in	silence	,
"	为了	一些	时间	他们	步行	在	在	沉默	,

他们沉默地走了好一会儿，

[bʌt; bət][ðeə(r)] [θɔːts] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli]

but	their	thoughts	must	have	been	on	the	same	subject	,	for	suddenly
但	他们的	想法	必须	有	到过	在	这	相同的	主题	,	为了	突然

['sæli] [ɑːskt] —

Sally	asked	—
莎莉	问	—

但她们的心思肯定在同一个问题上，因为萨莉突然问道——

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][æt; ət] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ? "

"	What	do	you	do	at	Sunday	-	school	?	"
"	什么	做	你	做	在	星期日	-	学校	?	"

“你在主日学校都做什么？”

" [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [rɪ'piːt] ['aʊə(r)][teksts][ænd; ənd] [hɪmz] .

"	We	read	the	Bible	,	repeat	our	texts	and	hymns	.
"	我们	读	这	圣经	,	重复	我们的	文本	和	赞美诗	.

“我们读圣经，背诵经文和赞美诗。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ðə; ði][wʌn][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][nekst] ['sʌndeɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

Shall	I	say	the	one	I	am	learning	for	next	Sunday	to	you	?	"
将	我	说	这	一	我	是	学习	为了	下一个	星期日	到	你	?	"

要不要我把下周日要学的那首歌告诉你?

" [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [wɒz; wəz] the57

"	Well	,	I	should	like	to	hear	it	,	"	was	the57
"	出色地	,	我	应该	喜欢	到	听到	它	,	"	曾是	the57

“嗯，我很想听听，”57号说道。

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

回复。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi][gəʊ][ænd; ənd][sɪt][ɒn] [ˌwɔːtə'luː] [brɪdʒ] — [ɪts] [naɪs][ænd; ənd]['kwaɪət][ðeə(r)] — [aɪl]

"	Suppose	we	go	and	sit	on	Waterloo	Bridge	—	it's	nice	and	quiet	there	—	I'll
"	认为	我们	去	和	坐	在	滑铁卢	桥	—	它是	好的	和	安静的	那里	—	患病的

[peɪ] [ðə; ði][təʊl] .

pay	the	toll	.
支付	这	收费	.

“假设我们去滑铁卢桥上坐坐——那里很安静——我会付过路费。”

" ['pɑːli] , [haʊ'evə(r)] , [wʊd] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [ɪk'strævəgəns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

"	Pollie	,	however	,	would	not	consent	to	her	friend's	extravagance	on	her
"	波莉	,	然而	,	会	不是	同意	到	她	朋友们	奢侈	在	她

[bɪ'hɑːf] ,

behalf	,
代表	,

然而，波莉并不赞同她的朋友为了她而如此挥霍。

[səʊ][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [peɪd] [iːtʃ] [ðeə(r)] ['hɑːfpeni] [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .

so	the	two	children	paid	each	their	halfpenny	and	passed	on	to	the	Bridge	.
所以	这	二	孩子们	有薪酬的	每个	他们的	半便士	和	通过了	在	到	这	桥	.

于是，两个孩子各自交了半便士，然后走向桥边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ['eɪprəl] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [kəʊld] ,

It	was	a	lovely	evening	,	and	though	April	,	yet	it	was	not	too	cold	,
它	曾是	一个	迷人的	晚上	,	和	尽管	四月	,	然而	它	曾是	不是	也	寒冷的	,

那是一个美好的夜晚，虽然是四月，但并不太冷。

[səʊ] [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] ,
so they seated themselves in one of the recesses ,
所以 他们 坐着 他们自己 在 一 的 这 凹陷处 ,

于是，他们便在其中一个凹室里坐了下来。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][wɜː(r); wə(r)][ə'mjuːzd][baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][boʊts][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
and for a time were amused by watching the boats on the river ,
和 为了 一个 时间 是 觉得好笑 经过 观看 这 船 在 这 河 ,

他们一度以观看河上的船只为乐。

['tʃætɪŋ] ['merəli] , [æz; əz]['əʊnli] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] .
chatting merrily , as only children can .
聊天 兴高采烈地 , 作为 仅有的 孩子们 能 .

像孩子一样快乐地聊天。

" [naʊ] , [ðen] , [tel] [ˌem 'iː][jə(r)] ['prɪti] [hɪm] , " [sed] ['sæli] ,
" Now , then , tell me yer pretty hymn , " said Sally ,
" 现在 , 然后 , 告诉 我 你的 漂亮的 圣歌 , " 说 莎莉 ,

"那么，告诉我你那首动听的赞美诗吧，"莎莉说。

[wen] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðeə(r)] [stɒk] [ɒv; əv][fʌn] ,
when at last they had exhausted their stock of fun ,
什么时候 在 最后的 他们 有 筋疲力尽的 他们的 库存 的 乐趣 ,

当他们最终玩腻了所有乐趣之后，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [frɛndz] [nek] , [ðeɪ] ['kʌdl] [ʌp]
and putting her arm around her little friend's neck , they cuddled up
和 推杆 她 手臂 大约 她 小的 朋友们 脖子 , 他们 依偎 向上
['lʌvɪŋli] [tə'geðə(r)] — [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] ,
lovingly together — the gentle little Pollie ,
深情地 一起 — 这 温和的 小的 波莉 ,

她将手臂搭在小朋友的脖子上，两人依偎在一起，十分温馨——温柔的小波莉

[ænd; ənd] ['stɜːdi] , ['rʌgɪd] ['sæli] .
and sturdy , rugged Sally .
和 结实的 , 崎岖 莎莉 .

还有坚强、耐操的莎莉。

[ðen] [ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lɪsənɪŋ] [kəm'pænjən] —
Then the child repeated to her listening companion —
然后 这 孩子 重复 到 她 聆听 伴侣 —

然后，孩子对着她的同伴重复道——

" [ə'baɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] !
" Abide with me !
" 遵守 和 我 !

"与我同住！"

[fɑːst][fɔːls][ðə; ði] ['iːvntaɪd] ; [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['diːpən] ; [lɔːd] , [wɪð] [ˌem 'iː][ə'baɪd] , " & [siː] . -
fast falls the eventide ; The darkness deepens ; Lord , with me abide , " & c . 58
快速地 瀑布 这 黄昏 ; 这 黑暗 加深 ; 主 , 和 我 遵守 , " & c . -

夜幕迅速降临；黑暗渐深；主啊，与我同在，"等等58

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][end] , [ðə; ði][bɪgə(r)][gɜːl] ['lɪsənɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð] ['ɔːlməʊst]
She went on unto the end , the bigger girl listening the while with almost
她 去 在 到 这 结尾 , 这 大 女孩 聆听 这 尽管 和 几乎
['breθləs] ['iːgənəs] ,
breathless eagerness ,
喘不过气 渴望 ,

她一直讲到最后，个子稍大的女孩几乎屏住呼吸，满怀渴望地听着。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðeɪ] [bəuθ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

and	when	it	was	finished	they	both	remained	silent	.
和	什么时候	它	曾是	完成的	他们	两个都	剩余	沉默的	.

结束后，两人都沉默不语。

['evɪdəntli] [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɜːrsəz][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔːd] [ˌhɪðə'tuː] [mjuːt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]

Evidently	those	beautiful	verses	had	struck	a	chord	hitherto	mute	in	the	heart	of
显然	那些	美丽的	诗句	有	击	一个	弦	迄今为止	沉默的	在	这	心	的

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'tɔːt] ['lʌndən] [weɪf] .

the	poor	untaught	London	waif	.
这	贫穷的	未受过教育	伦敦	孤儿	.

显然，这些优美的诗句触动了伦敦那些未受过教育的穷苦孤儿心中原本沉默的情感。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] [faɪn] !

"	Oh	,	but	that's	fine	!
"	哦	,	但	那就是	美好的	!

“哦，那没关系！”

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [æt; ət][lɑːst][ɪn] [hʌʃt] [təʊnz] .

"	she	murmured	at	last	in	hushed	tones	.
"	她	低声说道	在	最后的	在	静静地	音调	.

她最后低声喃喃道。

" [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['pɑːli] .

"	Tell	me	something	else	,	Pollie	.
"	告诉	我	某物	别的	,	波莉	.

“告诉我点别的吧，波莉。”

" [haʊ'evə(r)] ,

"	However	,
"	然而	,

“然而，

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ]

just	at	that	moment	the	attention	of	the	children	was	arrested	by	a	young
只是	在	那	片刻	这	注意力	的	这	孩子们	曾是	被捕	经过	一个	年轻的

['wʊmən] [huː] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses] ['ɒpəzɪt] [ðem; ðəm] .

woman	who	came	and	sat	down	in	the	recess	opposite	them	.
女士	WHO	来了	和	卫星	向下	在	这	凹陷处	对面的	他们	.

就在这时，一位年轻女子走了过来，坐在孩子们对面的课间休息处，孩子们的注意力立刻被她吸引了过去。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːs] [ænd; ənd] [riː'pɑːs] ['sevrəl] [taɪmz] ,

They	had	both	noticed	her	pass	and	repass	several	times	,
他们	有	两个都	注意到	她	经过	和	重传	一些	时代	,

他们俩都注意到她多次经过又返回。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] [stəʊn] ['kəʊpɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

but	as	they	were	almost	hidden	by	the	stone	coping	of	the	bridge	,
但	作为	他们	是	几乎	隐	经过	这	石头	应对	的	这	桥	,

但由于它们几乎被桥面的石砌护墙遮挡住了，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [əb'zɜːvd] [ðem; ðəm] .

she	had	not	observed	them	.
她	有	不是	观察到	他们	.

她没有观察到他们。

[wɪð] [waɪld] ['dʒestʃəz] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊn] [siːt] , [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnɪŋ][ʃiː; ʃi]

With	wild	gestures	she	threw	herself	upon	the	stone	seat	,	and	imagining	she
和	荒野	手势	她	扔	她自己	之上	这	石头	座位	,	和	想象	她

[wɒz; wəz][ə'ləʊn] ,

was	alone	,
曾是	独自的	,

她做出一些夸张的手势，扑倒在石凳上，以为自己孤身一人。

[bɜːst] ['ɪntuː] ['pɪtiəs] [məʊnz] , [ɔːl'tɜːnətli] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] ['taɪtli] [tə'geðə(r)] , [æz; əz]

burst	into	piteous	moans	,	alternately	clasping	her	hands	tightly	together	,	as
爆裂	进入	可怜的	呻吟	,	交替	紧握	她	双手	紧紧	一起	,	作为

[ðəʊ] [ɪn][peɪn] ,

though	in	pain	,
尽管	在	疼痛	,

她发出凄惨的呻吟声，双手紧紧地交握在一起，仿佛很痛苦。

[ðen] ['haɪdɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [bʌt; bət] ['lʌvli] [feɪs] , [wɪtʃ] showed59

then	hiding	her	pale	but	lovely	face	,	which	showed59
然后	隐藏	她	苍白	但	迷人的	脸	,	哪个	showed59

然后她掩藏起自己苍白却美丽的脸庞，露出59

['treɪsɪs][ɒv; əv]['ægəni] ; ['sweɪɪŋ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] , [bʌt; bət] [wɪð] ['evə(r)][ðə; ði] [seɪm]

traces	of	agony	;	swaying	backwards	and	forwards	,	but	with	ever	the	same
痕迹	的	痛苦	;	摇晃	向后	和	前进	,	但	和	曾经	这	相同的

['siːsləs] ['məʊnɪŋ] [kraɪ] .

ceaseless	moaning	cry	.
不停歇	呻吟	哭	.

痛苦的痕迹；身体前后摇晃，但始终发出同样的、不停歇的呻吟声。

" [əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] ! " ['wɪspəd] ['pɑːli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

"	Oh	,	poor	lady	!	"	whispered	Pollie	to	her	friend	.
"	哦	,	贫穷的	女士	!	"	低声说道	波莉	到	她	朋友	.

"哦，可怜的女士！"波莉低声对她的朋友说。

" [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [nəʊ]['leɪdi] ,

"	She	ain't	no	lady	,
"	她	不是	不	女士	,

她根本不是什么淑女，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi][səʊ] [smɑːt] [ɪn][ə; eɪ][sɪlk] [gaʊn] [ænd; ənd] [rɪŋz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,

though	she	be	so	smart	in	a	silk	gown	and	rings	on	her	fingers	,
尽管	她	是	所以	聪明的	在	一个	丝绸	袍	和	戒指	在	她	手指	,

虽然她穿着丝绸礼服，手指上戴着戒指，显得非常优雅，

" [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] [təʊn] .

"	replied	her	companion	in	the	same	low	tone	.
"	回复	她	伴侣	在	这	相同的	低的	语气	.

她的同伴用同样的低沉语气回答道。

" [wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ðen] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	What	is	she	then	?	"	asked	the	child	.
"	什么	是	她	然后	?	"	问	这	孩子	.

"那她到底是什么呢？"孩子问道。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['sæli] [greɪmz] !

Poor	Sally	Grimes	!
贫穷的	莎莉	格莱姆斯	!

可怜的莎莉·格莱姆斯！

[hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [kən'faɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] ,

her	education	had	hitherto	been	confined	to	the	London	streets	,
她	教育	有	迄今为止	到过	受限	到	这	伦敦	街道	,

此前，她的教育仅限于伦敦街头。

[ænd; ənd] [ðæt] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət] [tuː] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [laɪf][ɪn][ɪts]

and	that	training	had	made	her	but	too	well	acquainted	with	life	in	its
和	那	训练	有	制成	她	但	也	出色地	熟人	和	生活	在	它是

[wɜːst] ['feɪzɪz] ;

worst	phases	;
最差	阶段	;

而那段经历让她对人生最糟糕的阶段也太过熟悉了；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] —
so **she** **replied** **—**
所以 她 回复 —

于是她回答道——

" [ʃiːz] ['əʊnli][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] — — [ai] [seɪ] ! " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ,
" She's only some poor creature — — I say ! " was her exclamation ,
" 她是 仅有的 一些 贫穷的 生物 — — 我 说 ! " 曾是 她 感叹 ,
[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] ,
as suddenly she started up ,
作为 突然 她 开始 向上 ,

"她不过是个可怜的姑娘——我说！"她突然站起身来，惊呼道。

" [wɒt] [biː; bi][jə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?
" what be yer going to do ?
" 什么 是 你的 去 到 做 ?

你打算怎么办?

" [ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sentəns] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
" The latter part of this sentence was addressed to the stranger ,
" 这 后者 部分 的 这 句子 曾是 已解决 到 这 陌生人 ,

这句话的后半部分是对那位陌生人说的，

[huː] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊn] ['pærəpɪt; 'pærəpet] ,
who had sprung upon the stone parapet ,
WHO 有 弹簧 之上 这 石头 栏杆 ,

谁跃上了石砌栏杆，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtəz] [bɪ'niːθ] .
and was about to throw herself into the deep waters beneath .
和 曾是 关于 到 扔 她自己 进入 这 深的 水 下面 .

她正要纵身跃入下方的深水中。

" [let] [ˌem 'iː][daɪ] !
" Let me die !
" 让 我 死 !

让我死吧!

[let] [ˌem 'iː][daɪ] !
let me die !
让 我 死 !

让我去死吧!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , wildly60
" she cried , wildly60
" 她 哭 , wildly60

她疯狂地哭喊着。

['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['stɜːdi] ['sæliːz] [strɒŋ] [grɑːsp] .
struggling to free herself from sturdy Sally's strong grasp .
挣扎 到 自由的 她自己 从 结实的 莎莉的 强的 抓牢 .

她拼命挣扎，想要摆脱强壮的莎莉的紧紧束缚。

" [nəʊ] , [ai][woʊnt] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" No , I won't ! " was the reply .
" 不 , 我 惯于 ! " 曾是 这 回复 .

"不，我不会！"对方回答道。

" [hɪə(r)] , ['pɑːli] , [juː; jʊ][həʊld][hɑːd] [tuː] . "
" Here , Pollie , you hold hard too . "
" 这里 , 波莉 , 你 抓住 难的 也 . "

"波莉，你也抓紧了。"

" [əʊ] , [ɪn] ['mɜːsi] , [ɪn] ['pɪti] , [let][ˌem 'iː][daɪ] !
" **Oh , in mercy , in pity , let me die !**
" 哦 , 在 怜悯 , 在 遗憾 , 让 我 死 !

"哦，仁慈吧，怜悯吧，让我死去吧！"

" [sɔb] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ægəni] .
" **sobbed the unhappy creature in her agony .**
" 啜泣 这 不开心 生物 在 她 痛苦 .

"可怜的生灵痛苦地啜泣着。"

" [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] [haʊ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [rest] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
" **Oh , if you only knew how I want to be at rest for ever !**
" 哦 , 如果 你 仅有的 知道 如何 我 想 到 是 在 休息 为了 曾经 !

"哦，如果你知道我多么渴望永远安息就好了！"

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [hændz] [ðæt] [held]
" **and again she struggled franticly to escape from the saving hands that held**
" 和 再次 她 挣扎 疯狂地 到 逃脱 从 这 保存 双手 那 握住
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她再次拼命挣扎，想要从抓住她的救命之手中逃脱。

" [naʊ] , [ɪf] [jə(r)][doʊnt][get] [daʊn] [ænd; ənd][sɪt]['kwaɪət][ɒn] [ðɪs] [siːt] , [aɪl] [kɔːl] [ðæt] [ðeə(r)]['piːlə(r)] ,
" **Now , if yer don't get down and sit quiet on this seat , I'll call that there peeler ,**
" 现在 , 如果 你的 不 得到 向下 和 坐 安静的 在 这 座位 , 患病的 称呼 那 那里 削皮器 ,

"现在，如果你不乖乖地坐下，我就叫你'剥皮者'。"

[ænd; ənd] [ðen] [hiːl] [teɪk] [jə(r)][tuː; tə][baʊ; bəʊ] [striːt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['sæli] .
and then he'll take yer to Bow Street , " exclaimed the undaunted Sally .
和 然后 地狱 拿 你的 到 弓 街道 , " 惊呼 这 无所畏惧 莎莉 .

"然后他会带你去鲍街，"毫不畏惧的莎莉喊道。

" [eɪnt] [jə(r)] - [ʃeɪmd] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ?
" **Ain't yer ' shamed to talk like that ?**
" 不是 你的 - 羞愧 到 讲话 喜欢 那 ?

你这样说话不觉得羞耻吗?

[naʊ] , [kʌm] , [aɪl] [kɔːl] [hɪm] [ɪf] [jə(r)][doʊnt][duː; də] [wɒt] [ai] [seɪ] .
Now , come , I'll call him if yer don't do what I say .
现在 , 来 , 患病的 称呼 他 如果 你的 不 做 什么 我 说 .

好了，如果你不按我说的做，我就打电话给他。

" ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] [θret] ,
" **Frightened by this threat ,**
" 害怕 经过 这 威胁 ,

"被这种威胁吓坏了，

[ɔː(r)] [pə'hæps] ['siːɪŋ] [haʊ] ['fruːtləs] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fiːb(ə)l] ['strʌglz] [ə'genst] [ðə; ði] [strɒŋ]
or perhaps seeing how fruitless were her feeble struggles against the strong
或者 也许 看到 如何 徒劳无功 是 她 微弱 斗争 反对 这 强的
[grɑːsp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][prɪ'zɜːvə(r)] ,
grasp of her preserver ,
抓牢 的 她 保护者 ,

或许是因为她看到自己对保护者的强大掌控所做的微弱挣扎是多么徒劳，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːl] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːl] — [ʃræŋk] [daʊn] [səb'mɪsɪvli] [ɒn][tuː; tə]
the unhappy girl — she was but a girl — shrank down submissively on to
这 不开心 女孩 — 她 曾是 但 一个 女孩 — 缩小 向下 拱手 在 到
[ðə; ði] [siːt] ,
the seat ,
这 座位 ,

这个不快乐的女孩——她毕竟只是个女孩——顺从地蜷缩在座位上，

[stɪl] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] , [waɪlst] [breɪv] - [hɑːtɪd] ['sæli] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] to61
still **trembling** **and** **moaning** **,** **whilst** **brave** **-** **hearted** **Sally** **stood** **over** **her** **to61**
仍然 发抖 和 呻吟 , 而 勇敢的 - 心地 莎莉 站立 超过 她 to61

她仍在颤抖呻吟，而勇敢的莎莉则站在她身边。61

[prɪ'vent] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ə'tempt] [æt; ət][self] - [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
prevent **any** **further** **attempt** **at** **self** **-** **destruction** **.**
防止 任何 更远 试图 在 自己 - 破坏 .

阻止任何进一步的自毁企图。

['pɑːli] [lʊkt] [ɒn][ɪn] [bɪ'wɪldəd] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] [sæd] [siːn] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk]
Pollie **looked** **on** **in** **bewildered** **surprise** **at** **this** **sad** **scene** **,** **not** **knowing** **what** **to** **make**
波莉 看起来 在 在 困惑 惊喜 在 这 伤心 场景 , 不是 会心 什么 到 制作
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
of **it** **;**
的 它 ;

波莉茫然地看着这悲伤的一幕，不知该如何理解；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] [hɜː(r); hə(r)][həʊld][ɒn][ðə; ði] ['wʊmənz] [dres] ,
but **she** **still** **kept** **her** **hold** **on** **the** **woman's** **dress** **,**
但 她 仍然 保留 她 抓住 在 这 女性的 裙子 ,

但她仍然紧紧抓着那女人的裙子。

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [streŋθ] [kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] ['sɜːvɪs] ;
as **if** **her** **small** **strength** **could** **be** **of** **any** **service** **;**
作为 如果 她 小的 力量 可以 是 的 任何 服务 ;

仿佛她那微弱的力量能起到任何作用似的；

[bʌt; bət] ['sæli] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] " [həʊld][ɒn] , " [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [əu'bei] .
but **Sally** **had** **told** **her** **to** **"** **hold** **on** **,** **"** **and** **so** **she** **obeyed** **.**
但 莎莉 有 讲述 她 到 " 抓住 在 , " 和 所以 她 服从 .

但莎莉告诉她"坚持住"，所以她照做了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sɒbɪŋ] ['bɪtəli] .
The **woman** **was** **now** **sobbing** **bitterly** **.**
这 女士 曾是 现在 啜泣 苦涩地 .

女人此刻正放声痛哭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][tʃaɪld][kʊd; kəd][beə(r)][tuː; tə] [siː] ['eni][wʌn][ɪn] [tɪəz] ,
It **was** **more** **than** **the** **child** **could** **bear** **to** **see** **any** **one** **in** **tears** **,**
它 曾是 更多的 比 这 孩子 可以 熊 到 看 任何 一 在 眼泪 ,

看到任何人哭泣，对孩子来说是难以忍受的。

[səʊ] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd] ['tendəli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɒrəʊ] - [baʊd] [hed] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri]
so **laying** **her** **little** **hand** **tenderly** **upon** **the** **sorrow** **-** **bowed** **head** **,** **she** **said** **very**
所以 躺下 她 小的 手 温柔地 之上 这 悲哀 - 鞠躬 头 , 她 说 非常
['dʒentli] —
gently **—**
轻轻地 —

于是，她轻轻地将小手放在那颗悲伤低垂的头上，温柔地说——

" [pliːz] [doʊnt][kraɪ] , [mæm] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['sæli] [ænd; ənd][ˌem 'iː][səʊ][sæd] .
" **Please** **don't** **cry** **,** **ma'am** **;** **it** **makes** **Sally** **and** **me** **so** **sad** **.**
" 请 不 哭 , 女士 ; 它 制作 莎莉 和 我 所以 伤心 .

"夫人，请不要哭，这会让我们俩都很难过。"

" [æt; ət] [ðæt] [sɒft] [tʌtʃ] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [vɔɪs] [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [ʌp] ,
" **At** **that** **soft** **touch** **and** **soothing** **voice** **the** **woman** **looked** **up** **,**
" 在 那 柔软的 触碰 和 舒缓 嗓音 这 女士 看起来 向上 ,

听到那温柔的抚摸和舒缓的声音，女人抬起头来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
and **then** **the** **two** **children** **saw** **that** **she** **was** **very** **beautiful** **even** **now** **,**
和 然后 这 二 孩子们 锯 那 她 曾是 非常 美丽的 甚至 现在 ,

然后两个孩子发现，即使现在，她依然非常漂亮。

— [mɪə(r)] [rek] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['lʌvli] .
— **mere** **wreck** **as** **she** **seemed** **to** **be** **of** **all** **that** **is** **pure** **and** **lovely** **.**
— 仅仅 破坏 作为 她 似乎 到 是 的 全部 那 是 纯的 和 迷人的 .

——她仿佛变成了残破不堪的废墟，所有纯洁和美好的事物都荡然无存。

" [tʃaɪld] !
" **Child** **!**
" 孩子 !

“孩子！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [tʌtʃ] ? — [ə; eɪ] [retʃ] [nɒt][fɪt][tuː; tə] [krɔːl] [ðə; ði]
" **she** **cried** **,** **"** **do** **you** **know** **what** **you** **touch** **?** **—** **a** **wretch** **not** **fit** **to** **crawl** **the**
" 她 哭 , " 做 你 知道 什么 你 触碰 ? — 一个 可怜虫 不是 合身 到 爬行 这
earth62
earth62
earth62

她哭喊道：“你知道你摸的是什么吗？——一个不配在地上爬行的恶棍。”

[mʌtʃ] [les] [biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [hændz] [laɪk] [jɔːz] .
much **less** **be** **touched** **by** **innocent** **hands** **like** **yours** **.**
很多 较少的 是 感动 经过 清白的 双手 喜欢 你的 .

更别说被像你这样纯洁无辜的手触碰了。

" ['pɑːli] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn]['terə(r)][æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
" **Pollie** **shrank** **back** **in** **terror** **at** **these** **words** **,** **and** **the** **tone** **in** **which** **they**
" 波莉 缩小 后退 在 恐怖 在 这些 字 , 和 这 语气 在 哪个 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] ,
were **uttered** **,**
是 说出 ,

听到这些话，以及说话的语气，波莉吓得缩了回去。

[bʌt; bət] ['sæli] [wɒz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə] ['eni] [ɪ'mɜːdʒənsi] .
but **Sally** **was** **equal** **to** **any** **emergency** **.**
但 莎莉 曾是 平等的 到 任何 紧急情况 .

但萨莉能够应对任何紧急情况。

" [kʌm] , [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [doʊnt][jə(r)] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , ['freɪt(ə)nɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gæl][ɪn]
" **Come** **,** **come** **,** **"** **she** **exclaimed** **,** **"** **don't** **yer** **talk** **like** **that** **,** **frightening** **this** **little** **gal** **in**
" 来 , 来 , " 她 惊呼 , " 不 你的 讲话 喜欢 那 , 令人恐惧 这 小的 女孩 在
[ðæt] [weɪ] ;
that **way** **;**
那 方式 ;

“来，来，”她喊道，“别那样说话，那样吓唬这个小女孩；

[juː; jʊ][dʒʌst]['kwaɪət] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wɪl] [siː] [jə(r)] [seɪf] [həʊm] . "
you **just** **quiet** **yourself** **,** **and** **then** **we'll** **see** **yer** **safe** **home** **.** **"**
你 只是 安静的 你自己 , 和 然后 出色地 看 你的 安全的 家 . "

你只要安静下来，我们就会送你安全到家。

" [həʊm] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɒns] .
" **Home** **!** **"** **was** **the** **response** **.**
" 家 ! " 曾是 这 回复 .

“回家了！”对方回应道。

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] , ['əʊnli][ðə; ði] [striːts] [ɔː(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] . "
" **I** **have** **none** **,** **only** **the** **streets** **or** **the** **river** **.** **"**
" 我 有 没有任何 , 仅有的 这 街道 或者 这 河 . "

“我一无所有，只有街道和河流。”

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] ! " [kraɪd] ['præktɪkl] ['sæli] .
" Stuff and nonsense ! " cried practical Sally .
" 东西 和 废话 ! " 哭 实际的 莎莉 .

"胡说八道！"务实的莎莉喊道。

" [nəʊ] [həʊm] !
" No home !
" 不 家 !

"无家可归！"

" [rɪ'pi:tɪd] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:li] ; " [haʊ] [sæd] ! "
" repeated little Pollie ; " how sad ! "
" 重复 小的 波莉 ; " 如何 伤心 ! "

小波莉重复道："真可怜！"

" [naʊ] [wʌts] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] ? " [dɪ'beɪtɪd] [ðə; ði] ['eldə(r)] [gɜ:l] ,
" Now what's to be done ? " debated the elder girl ,
" 现在 是什么 到 是 完毕 ? " 辩论 这 长老 女孩 ,

"现在该怎么办呢？"年长的女孩沉思道。

['sʌmwɒt] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:s] [tu:; tə] [bi:; bi] [pə'sju:d] ; " [hɪrz] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ,
somewhat puzzled as to the course to be pursued ; " here's night coming on ,
有些 困惑 作为 到 这 课程 到 是 追击 ; " 这里是 夜晚 未来 在 ,

他对接下来该走的路有些困惑；"夜幕即将降临，

[ænd; ənd] [wi:; wi] [kænt] [li:v] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] , [jə(r)] [nəʊ] . "
and we can't leave you here , yer know . "
和 我们 不能 离开 你 这里 , 你的 知道 . "

我们不能把你留在这里，你知道的。

" [let] [ˌju: 'es] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] [tu:; tə] [maɪ] ['mʌðə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;
" Let us take her home to my mother , " exclaimed the child ;
" 让 我们 拿 她 家 到 我的 母亲 , " 惊呼 这 孩子 ;

"我们把她带回家给我妈妈吧，"孩子喊道；

" ['mʌðə(r)] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [du:; də] . " -
" mother will know what to do . " 63
" 母亲 将要 知道 什么 到 做 . " -

"母亲会知道该怎么做。"63

[bʌt; bət] ['sæli] ['hezɪteɪtɪd] .
But Sally hesitated .
但 莎莉 犹豫了一下 .

但莎莉犹豫了。

" [pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [mait] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:vd] .
" Perhaps she might not like it , " she observed .
" 也许 她 可能 不是 喜欢 它 , " 她 观察到 .

"或许她不会喜欢，"她说道。

" [əʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] ['mʌðə(r)] [woʊnt] [maɪnd] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [səʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [səʊ] [kaɪnd] .
" Oh , I am sure mother won't mind , she is so good and so kind .
" 哦 , 我 是 当然 母亲 惯于 头脑 , 她 是 所以 好的 和 所以 种类 .

"哦，我相信妈妈不会介意的，她人那么好，那么善良。"

" [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] , [ðə; ði]
" All the time the children were discussing what was to be done , the
" 全部 这 时间 这 孩子们 是 讨论 什么 曾是 到 是 完毕 , 这
[ʌn'hæpi] ['kri:tʃə(r)] [sæt] [ðeə(r)] ,
unhappy creature sat there ,
不开心 生物 卫星 那里 ,

"孩子们讨论该怎么办的时候，那只可怜的小家伙就坐在那里。"

['nevə(r)] ['hiːdɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] , [bʌt; bət] [stɪl] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] , [ænd; ənd]

never	heeding	what	was	said	,	but	still	sobbing	and	moaning	,	and
绝不	听从	什么	曾是	说	,	但	仍然	啜泣	和	呻吟	,	和

[ə'pærəntli] ['ʌtəli] [ɪg'zɔːstɪd] .

apparently	utterly	exhausted	.
显然	完全地	筋疲力尽的	.

她对别人说的话充耳不闻，仍然抽泣呻吟，显然已经筋疲力尽。

" [wel] , [ðen] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðæt] [aɪ] [siː] , [səʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] ,

"	Well	,	then	,	there's	nothing	else	to	be	done	that	I	see	,	so	come	along	,
"	出色地	,	然后	,	有	没有什么	别的	到	是	完毕	那	我	看	,	所以	来	沿着	,

“好吧，看来也没什么别的办法了，那就跟我来吧。”

[jʌŋ] ['wʊmən] ; " [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] , ['sæli] [graɪmz] [grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)] ['fɜːmli] [baɪ][ðə; ði]

young	woman	;	"	and	so	saying	,	Sally	Grimes	grasped	her	firmly	by	the
年轻的	女士	;	"	和	所以	说	,	莎莉	格莱姆斯	抓住	她	牢牢	经过	这

[ɑːm] ,

arm	,
手臂	,

年轻女子;"说着，莎莉·格莱姆斯紧紧抓住她的胳膊，

[ðʌs] ['fɔːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][raɪz] .

thus	forcing	her	to	rise	.
因此	强制	她	到	上升	.

于是她被迫起身。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	Where	are	you	taking	me	?
"	在哪里	是	你	采取	我	?

你要带我去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['geɪzɪŋ] ['waɪldli] [ə'raʊnd] .

"	she	asked	,	gazing	wildly	around	.
"	她	问	,	凝视	疯狂地	大约	.

她环顾四周，茫然地问道。

" [tuː; tə] - ['mʌðə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	To	Pollie's	mother	,	"	was	the	reply	.
"	到	-	母亲	,	"	曾是	这	回复	.

“给波莉的母亲，”对方回答道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən] [hʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [friː] [hɜː'self] .

But	the	woman	hung	back	and	strove	to	free	herself	.
但	这	女士	悬挂	后退	和	努力	到	自由的	她自己	.

但那名女子却退缩了，努力挣脱束缚。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt][gəʊ] !

"	I	will	not	go	!
"	我	将要	不是	去	!

我不去!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] ; " [let][ˌem 'iː] [steɪ] [hɪə(r)] , [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] .

"	she	cried	;	"	let	me	stay	here	,	leave	me	to	myself	.
"	她	哭	;	"	让	我	停留	这里	,	离开	我	到	我	.

她哭着说：“让我留在这里，让我一个人待着吧。”

" [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [streŋθ] [ɒv; əv] [wɪl] .

"	However	,	there	is	much	to	be	said	in	favour	of	strength	of	will	.
"	然而	,	那里	是	很多	到	是	说	在	偏爱	的	力量	的	将要	.

“然而，意志坚强有很多值得称道的地方。”

['sæli] [graɪmz] , [jʌŋ] [æz; əz] she64
Sally Grimes , young as she64
莎莉 格莱姆斯 , 年轻的 作为 she64

莎莉·格莱姆斯，虽然只有64岁，但她依然年轻。

[wɒz; wəz] , [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [dɪ'griː] ; ['ðeəfɔː(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] ,
was , possessed it in a wonderful degree ; therefore , without wasting another word ,
曾是 , 拥有 它 在 一个 精彩的 程度 ; 所以 , 没有 浪费 其他 单词 ,

曾经拥有，而且拥有得非常出色；因此，无需赘言，

[ʃiː; ʃi] [kəm'peld] [ðə; ði] [fə'lɔːn] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
she compelled the forlorn creature to go with her ,
她 被迫 这 绝望 生物 到 去 和 她 ,

她强迫那可怜的生物跟她走。

['lɪt(ə)l] ['pɑːli] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] [dres] . -
little Pollie still keeping hold of the poor thing's dress . 65
小的 波莉 仍然 保持 抓住 的 这 贫穷的 事物 裙子 . -

小波莉仍然紧紧抓着那可怜女孩的裙子。65

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [lɒst] [wʌn] [faʊnd] .
THE LOST ONE FOUND .
这 丢失的 一 成立 .

失而复得。

['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)][sæt][ə'ləʊn] , ['bɪzɪli] ['səʊɪŋ] ,
Mrs . Turner sat alone , busily sewing ,
太太 . 车工 卫星 独自的 , 忙碌地 缝纫 ,

特纳太太独自一人坐在那里，忙着缝纫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːrlɪŋz] [wel] - [nəʊn] [step] [kʌm] ['pætə] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ;
but she heard her darling's well - known step come pattering up the stairs ;
但 她 听到 她 亲爱的 出色地 - 已知 步 来 打节拍 向上 这 楼梯 ;

但她听到她心爱的人熟悉的脚步声轻快地朝楼上走来；

[səʊ][ʃiː; ʃi][pʊt][ɒn][ðə; ði] [tiː] - ['ket(ə)l] [də'rektli] ,
so she put on the tea - kettle directly ,
所以 她 放 在 这 茶 - 壶 直接地 ,

所以她直接把茶壶放上了火。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [wʊd] [biː; bi]['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ;
for she knew the little one would be tired and hungry ;
为了 她 知道 这 小的 一 会 是 疲劳的 和 饥饿的 ;

因为她知道小家伙会又累又饿；

[ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ['tʃɪərəli] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ɪts] ['həʊmli] ['melədi] ,
and forthwith it began to sing cheerily , filling the room with its homely melody ,
和 立即 它 开始 到 唱歌 兴高采烈地 , 填充 这 房间 和 它是 家常的 旋律 ,

于是它立刻欢快地唱了起来，用它那亲切的旋律充满了整个房间。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [seɪ] " ['pɑːli] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , "
as though it would say " Pollie is coming , "
作为 尽管 它 会 说 " 波莉 是 未来 , "

仿佛在说"波莉要来了",

" ['pɑːli] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ;
" Pollie is coming ;
" 波莉 是 未来 ;

波莉要来了;

" [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['mʌðə(r)] [felt] [tʃɪəd] .
" and somehow the mother felt cheered .
" 和 不知何故 这 母亲 毛毡 欢呼 .

不知为何，这位母亲感到振奋。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['kɛtəlz] ['fænsid] ['griːtɪŋ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
It may be the kettle's fancied greeting was but the echo of her own
它 可能 是 这 水壶 幻想 问候 曾是 但 这 回声 的 她 自己的
['lʌvɪŋ] [hɑːt] .
loving heart .
爱 心 .

也许水壶那充满爱意的问候，只是她自己内心深处爱意的回响。

[taɪm] [wɒz; wəz] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə][biː; bi]['weɪstɪd] , [səʊ][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,
Time was too precious to be wasted , so the widow continued her work ,
时间 曾是 也 宝贵的 到 是 浪费 , 所以 这 寡妇 持续 她 工作 ,

时间太宝贵了，不容浪费，所以寡妇继续工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn]['kænd(ə)l] ['biːɪŋ] ['sentəd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] she66
and the light from the one candle being centred to the spot where she66
和 这 光 从 这 一 蜡烛 存在 居中 到 这 点 在哪里 she66

而那根蜡烛的光芒则集中照射在她66岁那的位置。

[sæt] , [ðə; ði] ['entri] [wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli] [dɑːk] ; [bʌt; bət][ɒn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][ɒv; əv]
sat , the entry was consequently dark ; but on looking up with a smile of
卫星 , 这 入口 曾是 最后 黑暗的 ; 但 在 寻找 向上 和 一个 微笑 的
['griːtɪŋ] ,
greeting ,
问候 ,

坐下后，入口处一片昏暗；但抬起头，面带微笑地打招呼时，

[ɪk'spektɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə] [siː] ['pɑːli] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['hezɪteɪt] [ɒn][ðə; ði]
expecting only to see Pollie , she was surprised to see her hesitate on the
期待 仅有的 到 看 波莉 , 她 曾是 惊讶 到 看 她 犹豫 在 这
['θreʃhəʊld] ,
threshold ,
临界点 ,

她原本只以为会见到波莉，却惊讶地发现波莉在门口犹豫不决。

[ə'pærəntli] ['klʌtʃɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ['taɪtli] [baɪ][ðə; ði] [dres] :
apparently clutching some one tightly by the dress :
显然 紧握 一些 一 紧紧 经过 这 裙子 :

显然是紧紧抓住某人的裙子:

[bʌt; bət] [də'rektli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [let][gəʊ]
but directly she saw her mother , she seemed to feel she might let go
但 直接地 她 锯 她 母亲 , 她 似乎 到 感觉 她 可能 让 去
[hɜː(r); hə(r)][həʊld] ,
her hold ,
她 抓住 ,

但一看到母亲，她似乎就觉得可能会松开手。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz] [seɪf] ; [səʊ] ['rʌnɪŋ] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

her	charge	was	safe	;	so	running	in	,	she	threw	her	arms	around	her
她	收费	曾是	安全的	;	所以	跑步	在	,	她	扔	她	武器	大约	她

[nek] [ænd; ənd] ['wɪspəd] —

neck	and	whispered	—
脖子	和	低声说道	—

她照看的人安全了；于是她跑过去，搂住她的脖子，低声说道——

" [əʊ]['mʌðə(r)] , ['dɑːlɪŋ] , [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi][hæz; həz][nəʊ][həʊm] ; [let][hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [hɪə(r)]

"	O	mother	,	darling	,	this	poor	lady	has	no	home	;	let	her	stay	here
"	哦	母亲	,	亲爱的	,	这	贫穷的	女士	有	不	家	;	让	她	停留	这里

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

"哦，亲爱的母亲，这位可怜的女士无家可归；让她今晚留在这里吧。"

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] , [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

"	The	widow	rose	from	her	seat	in	some	surprise	,	but	before	she	could
"	这	寡妇	玫瑰	从	她	座位	在	一些	惊喜	,	但	前	她	可以

[seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

say	a	word	,
说	一个	单词	,

寡妇有些惊讶地从座位上站了起来，但还没来得及开口，

['trʌsti] ['sæli] [graɪmz] [led][ɪn][ðə; ði]['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)]

trusty	Sally	Grimes	led	in	the	woman	,	and	then	in	a	moment	Mrs	.	Turner
可靠	莎莉	格莱姆斯	引领	在	这	女士	,	和	然后	在	一个	片刻	太太	.	车工

[ˌkɔmpri'hend] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

comprehended	it	all	.
理解	它	全部	.

可靠的莎莉·格莱姆斯领着那位女士进来，片刻之后，特纳太太就明白了一切。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [lɒst] [gɜːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l]

She	saw	a	poor	lost	girl	,	and	she	thought	of	her	own	innocent	little
她	锯	一个	贫穷的	丢失的	女孩	,	和	她	想法	的	她	自己的	清白的	小的

[wʌn] ;

one	;
一	;

她看到一个迷路的可怜女孩，就想到了自己天真无邪的小女儿；

[ðen] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðəʊz] ['mɜːsɪf(ə)l] [wɜːdz] —

then	came	into	her	heart	those	merciful	words	—
然后	来了	进入	她	心	那些	仁慈	字	—

这时，那些充满怜悯的话语涌入了她的心头——

" ['naɪðə(r)][duː; də][aɪ] [kən'dem] [ðiː] ; [gəʊ] , [ænd; ənd][sɪn][nəʊ][mɔː(r)] .

"	Neither	do	I	condemn	thee	;	go	,	and	sin	no	more	.
"	两者都不	做	我	谴责	你	;	去	,	和	罪	不	更多的	.

"我也不定你的罪；去吧，不要再犯罪了。"

" [wɪð] ['wʊmənli] ['tendənəs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] poor67

"	With	womanly	tenderness	she	took	the	poor67
"	和	女性	压痛	她	采取	这	poor67

她以女性的温柔接纳了穷人67

['ʃɪvərɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [baɪ][ðə; ði][hænd] , ['siːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['seɪɪŋ] ['dʒentli]

shivering	creature	by	the	hand	,	seated	her	close	to	the	fire	,	saying	gently
瑟瑟发抖	生物	经过	这	手	,	坐着	她	关闭	到	这	火	,	说	轻轻地

一

一

一

一只手扶着瑟瑟发抖的动物，让她坐在火堆旁，轻声说道——

" [gɒd] [help] [juː; jʊ] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [hɪə(r)] .

"	God	help	you	,	my	poor	child	,	you	are	welcome	here	.
"	上帝	帮助	你	,	我的	贫穷的	孩子	,	你	是	欢迎	这里	.

“上帝保佑你，我可怜的孩子，欢迎你来到这里。”

" [ðen] [ðə; ði] [flʌd] - ['geɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrlz] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] ,

"	Then	the	flood	-	gates	of	the	unhappy	girl's	heart	were	opened	,
"	然后	这	洪水	-	大门	的	这	不开心	女孩们	心	是	打开	,

“然后，这位不幸女孩心中的闸门就打开了。”

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['ʃəʊldə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔb] [ə'laʊd] .

and	leaning	her	head	on	the	widow's	shoulder	she	sobbed	aloud	.
和	倾斜	她	头	在	这	寡妇的	肩膀	她	啜泣	大声	.

她把头靠在寡妇的肩膀上，放声痛哭。

['miːnwaɪl] ['pɑːli] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] [frend] , [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['getɪŋ] [ðə; ði] [tiː] ['redi] ,

Meanwhile	Pollie	,	assisted	by	her	faithful	friend	,	was	busy	getting	the	tea	ready	,
同时	波莉	,	协助	经过	她	忠实	朋友	,	曾是	忙碌的	获得	这	茶	准备好	,

与此同时，波莉在她忠实朋友的帮助下，正忙着准备茶水。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'freʃ] [ðeə(r)] [streɪndʒ] ['vɪzɪtə(r)] ;

thinking	it	would	refresh	their	strange	visitor	;
思维	它	会	刷新	他们的	奇怪的	游客	;

以为这样能让这位奇怪的访客精神焕发；

[ænd; ənd] [waɪlst] ['sæli] [kʌt] [sʌm; səm] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['vaiəlits] [ɪn] [ə; eɪ] [kʌp] ,

and	whilst	Sally	cut	some	bread	-	and	-	butter	the	child	arranged	her	violets	in	a	cup	,
和	而	莎莉	切	一些	面包	-	和	-	黄油	这	孩子	安排	她	紫罗兰	在	一个	杯子	,

萨莉切面包和黄油的时候，孩子把紫罗兰插在一个杯子里。

[tuː; tə] [meɪk] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [lʊk] ['prɪti] .

to	make	,	as	she	said	,	"	the	table	look	pretty	.
到	制作	,	作为	她	说	,	"	这	桌子	看	漂亮的	.

正如她所说，“让桌子看起来漂亮。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [miːl] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ʌtəli] [wɔːn] [ænd; ənd] ['wɪəri] ,

"	But	the	stranger	was	unable	to	partake	of	the	simple	meal	;	she	seemed	utterly	worn	and	weary	,
"	但	这	陌生人	曾是	无法	到	参加	的	这	简单的	一顿饭	;	她	似乎	完全地	磨损	和	厌倦	,

“但是这位陌生人却无法享用这顿简单的饭菜；她看起来筋疲力尽，疲惫不堪。”

[fɔː(r); fə(r)] , ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [læpst] ['ɪntuː] [æn; ən] [ˌæpə'θetɪk] [sliːp] ,

for	,	leaning	her	head	upon	the	arm	of	the	chair	,	she	lapsed	into	an	apathetic	sleep	,
为了	,	倾斜	她	头	之上	这	手臂	的	这	椅子	,	她	失效	进入	一个	冷漠的	睡觉	,

她将头靠在椅子扶手上，渐渐陷入了沉沉的睡意中。

[æz; əz] [ðəʊ] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] .

as	though	completely	exhausted	.
作为	尽管	完全地	筋疲力尽的	.

仿佛筋疲力尽。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [slept] ,
Whilst she thus slept ,
而 她 因此 睡着了 ,

在她睡着的时候，

['sæli] [graɪmz] ([huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn]) [təʊld]['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)][ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)]
Sally Grimes (who had been invited to remain) told Mrs . Turner in a whisper
莎莉 格莱姆斯 (WHO 有 到过 受邀 到 保持) 讲述 太太 . 车工 在 一个 耳语
[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] . -
all that had taken place that evening . 68
全部 那 有 已采取 地方 那 晚上 . -

萨莉·格莱姆斯（她被邀请留下来）悄声把当晚发生的一切都告诉了特纳太太。[68]

" [meɪ] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] ['fɜːvəntli] ; " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]
" May God bless you , my dear , " said the widow fervently ; " you are indeed a
" 可能 上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 , " 说 这 寡妇 热切地 ; " 你 是 的确 一个
[gʊd] [gɜːl] . "
good girl . "
好的 女孩 . "

“愿上帝保佑你，我亲爱的，”寡妇热切地说，“你真是个好姑娘。”

" [bʌt; bət] ['pɑːli] [helpt] [ˌem 'iː] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [wɔːm] - [hɑːtɪd] [gɜːl] .
" But Pollie helped me , " exclaimed the warm - hearted girl .
" 但 波莉 帮助 我 , " 惊呼 这 温暖的 - 心地 女孩 .

“但是波莉帮了我，”这位心地善良的女孩喊道。

[ðə; ðɪ]['mʌðə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,
The mother looked at her delicate little child ,
这 母亲 看起来 在 她 精美的 小的 孩子 ,

母亲看着她娇弱的小女儿，

[ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['taɪni][hændz] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] [pɑːt] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðɪs] ['wʊmən] .
and smiled to think of those tiny hands doing their part in saving this woman .
和 微笑 到 思考 的 那些 微小的 双手 正在做 他们的 部分 在 保存 这 女士 .

想到那双小手在拯救这位妇女的过程中发挥了作用，我不禁露出了微笑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊnsl] [tuː; tə] ['sæli] .
Then she turned for counsel to Sally .
然后 她 转向 为了 法律顾问 到 莎莉 .

然后她转向萨莉寻求建议。

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][bed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hezɪteɪtɪŋli] ,
" I have but this one bed , " she said hesitatingly ,
" 我 有 但 这 一 床 , " 她 说 犹豫地 ,

“我只有这一张床，”她犹豫地说。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][laɪk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sliːp] [wɪð] ['pɑːli] ; [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ]
" and — and — I should not like her to sleep with Pollie ; what shall I
" 和 — 和 — 我 应该 不是 喜欢 她 到 睡觉 和 波莉 ; 什么 将 我
[duː; də] ? "
do ? "
做 ? "

“而且——而且——我不希望她和波莉睡觉；我该怎么办？”

" [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][naɪs][bed][ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] , " [sə'dʒestid] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] .
" Let us make her a nice bed on the floor , " suggested the child .
" 让 我们 制作 她 一个 好的 床 在 这 地面 , " 建议 这 孩子 .

“我们给她铺个舒服的床吧，”孩子建议道。

" [ðæts] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] ! " [ə'sent] ['sæli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][plæn] ,
" That's the thing ! " assented Sally , and the widow agreeing to the plan ,
" 那就是 这 事物 ! " 同意 莎莉 , 和 这 寡妇 同意 到 这 计划 ,

“就是这样！”萨莉赞同道，寡妇也同意了这个计划。

[ðeɪ] [suːn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [bed] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

they	soon	had	a	comfortable	bed	ready	for	the	stranger	.
他们	很快	有	一个	舒服的	床	准备好	为了	这	陌生人	.

他们很快就为这位陌生人准备好了一张舒适的床。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] ['sʌfəd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [dres] , [ðen]

The	poor	creature	suffered	them	to	remove	her	hat	and	dress	,	then
这	贫穷的	生物	遭受	他们	到	消除	她	帽子	和	裙子	,	然后

[ðeɪ] [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ,

they	laid	her	down	,
他们	铺设	她	向下	,

可怜的女子任由他们脱掉她的帽子和衣服，然后他们把她放倒在地。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['restɪd] , ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [səʊ] ['tʃɪəfəli] ['gɪv(ə)n] , ['hʌmb(ə)l] [ðəʊ]

and	she	rested	,	thankful	for	the	shelter	so	cheerfully	given	,	humble	though
和	她	休息	,	感恩	为了	这	庇护所	所以	愉快地	给定	,	谦逊的	尽管

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

她安然休息，感激这简陋却又令人欣喜的庇护所。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	was	still	very	beautiful	.
她	曾是	仍然	非常	美丽的	.

她依然非常漂亮。

[hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] brown69

Her	golden	brown69
她	金的	brown69

她金棕色的69

[heə(r)] , [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ɪts] ['mæsɪv] [breɪdz] , [fel] [ɪn]['rɪp(ə)lɪŋ] [weɪvz] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði]

hair	,	released	from	its	massive	braids	,	fell	in	rippling	waves	around	her	;	the
头发	,	发布	从	它是	大量的	辫子	,	跌倒	在	涟漪	波浪	大约	她	;	这

[lɒŋ] [blæk] ['læʃɪz] ,

long	black	lashes	,
长的	黑色的	睫毛	,

她蓬松的长发从厚重的辫子中散落下来，如波浪般在她周围荡漾；长长的黑色睫毛，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [leɪ] [laɪk][ə; eɪ]['sɪlkən] [frɪndʒ] [ə'pɒn][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd]

now	that	the	eyes	were	closed	,	lay	like	a	silken	fringe	upon	the	pale	and
现在	那	这	眼睛	是	关闭	,	躺	喜欢	一个	丝	边缘	之上	这	苍白	和

['weɪstɪd] [tʃiːks] .

wasted	cheeks	.
浪费	脸颊	.

现在双眼紧闭，如同丝绸般的流苏般垂落在苍白消瘦的脸颊上。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

Yes	,	she	was	very	beautiful	;
是的	,	她	曾是	非常	美丽的	;

是的，她非常漂亮；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [sə'mæritənz] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ([ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð]

and	as	the	good	Samaritans	stood	looking	at	her	(	the	children	with
和	作为	这	好的	撒玛利亚人	站立	寻找	在	她	(	这	孩子们	和

['wʌndərɪŋ] ['pɪti]) ,

wondering	pity	)	,
好奇	遗憾	)	,

当好心的人们站在那里看着她时（孩子们带着惊奇和怜悯的神情），

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðɪs] [lɒst] [gɜ:l] [wɒz; wəz] ['tendəli] [lʌvd] [baɪ] ['peərənts]

the	widow	thought	of	the	time	when	this	lost	girl	was	tenderly	loved	by	parents
这	寡妇	想法	的	这	时间	什么时候	这	丢失的	女孩	曾是	温柔地	喜爱	经过	父母

,

,

,

寡妇想起了这个走失的女孩曾经被父母温柔疼爱的时光。

[hu:] [pə'hæps] [wɜ:(r); wə(r)] ['i:v(ə)n] [naʊ] ['sɒrəʊɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['ɜ:rɪŋ] [tʃaɪld] .

who	perhaps	were	even	now	sorrowing	for	their	erring	child	.
WHO	也许	是	甚至	现在	悲伤	为了	他们的	犯错	孩子	.

他们或许此刻正在为自己犯错的孩子感到悲痛。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] ,

It	was	getting	late	,
它	曾是	获得	晚的	,

天色已晚。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] - ['bedtaɪm] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [ri:d]

and	as	it	was	Pollie's	bedtime	the	mother	and	child	prepared	to	read
和	作为	它	曾是	-	就寝时间	这	母亲	和	孩子	准备	到	读

[ðeə(r)] ['i:vnɪŋ] ['tʃæptə(r)] .

their	evening	chapter	.
他们的	晚上	章	.

当时正值波莉的睡觉时间，母女俩准备一起读晚上要读的章节。

['sæli] , [tu:] , [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] ,

Sally	,	too	,	sat	down	by	the	fire	to	listen	,
莎莉	,	也	,	卫星	向下	经过	这	火	到	听	,

萨莉也坐在火炉旁听。

['wʌndərɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] .

wondering	in	her	own	mind	what	they	were	about	.
好奇	在	她	自己的	头脑	什么	他们	是	关于	.

她心里琢磨着他们到底在说什么。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [səʊ] [streɪndʒ] [tu:; tə] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lʌndən] [weɪf] , [ðɪs] ['kli:nli] , ['pi:sf(ə)l] [həʊm]

It	was	all	so	strange	to	this	poor	London	waif	,	this	cleanly	,	peaceful	home
它	曾是	全部	所以	奇怪的	到	这	贫穷的	伦敦	孤儿	,	这	干净利落	,	和平	家

, [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['wɜ:ʃɪp] .

,	this	simple	worship	.
,	这	简单的	崇拜	.

对于这个可怜的伦敦孤儿来说，这一切都太陌生了：一个干净、宁静的家，一种简朴的信仰。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['tʃæptə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pærəb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd]

The	appointed	chapter	for	this	evening	was	the	parable	of	the	Good
这	任命	章	为了	这	晚上	曾是	这	寓言	的	这	好的

['ʃepəd] ,

Shepherd	,
牧羊人	,

今晚指定的章节是好牧人的比喻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:rlz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [baɪ] [ðəʊz] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [lʌv] [ænd; ənd]

and	the	girl's	attention	was	riveted	by	those	words	of	Divine	love	and
和	这	女孩们	注意力	曾是	铆接	经过	那些	字	的	神圣的	爱	和

['mɜ:si] . -

mercy	.	70
怜悯	.	-

女孩的注意力完全被这些充满神圣爱与慈悲的话语所吸引。70

" [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ʃi:p] [ai][hæv; həv] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [fəʊld] : [ðem; ðəm]['ɔ:lsəʊ][ai]

"	And	other	sheep	I	have	,	which	are	not	of	this	fold	:	them	also	I
"	和	其他	羊	我	有	,	哪个	是	不是	的	这	折叠	:	他们	还	我

[mʌst; məst] [brɪŋ] ,

must	bring	,
必须	带来	,

“我还有别的羊，不是这圈里的；我也必须把它们领过来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][maɪ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][wʌn][fəʊld] , [ænd; ənd][wʌn]

and	they	shall	hear	My	voice	;	and	there	shall	be	one	fold	,	and	one
和	他们	将	听到	我的	嗓音	;	和	那里	将	是	一	折叠	,	和	一

['ʃepəd] .

shepherd	.
牧羊人	.

他们必听见我的声音；并且必合成一群，归一个牧人。

" [wʊd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] ['gæðəd] ['ɪntu:] [ðæt] [fəʊld]['ɔ:lsəʊ] ?

"	Would	she	be	gathered	into	that	fold	also	?
"	会	她	是	聚集	进入	那	折叠	还	?

她也会被纳入其中吗?

[kʊd; kəd][ðeə(r)][bi:; bi] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ?

could	there	be	room	for	her	?
可以	那里	是	房间	为了	她	?

她能有容身之处吗?

[jes] ; [ðə; ði] [si:d] [wɒz; wəz] [səʊn] [ɒn] [ðæt] [ˌhɪðə'tu:] ['rʌgɪd] [sɔɪl] ;

Yes	;	the	seed	was	sown	on	that	hitherto	rugged	soil	;
是的	;	这	种子	曾是	播种	在	那	迄今为止	崎岖	土壤	;

是的，种子播撒在了那片原本贫瘠的土地上；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ru:t] [ænd; ənd] [brɪŋ] [fɔ:θ] [fru:t][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑ:vɪst] .

it	would	take	root	and	bring	forth	fruit	for	the	Lord	of	the	harvest	.
它	会	拿	根	和	带来	前进	水果	为了	这	主	的	这	收成	.

它会生根发芽，为丰收之主结出果实。

[dʒʌst][æz; əz] ['sæli] [hæd; həd] [pʊt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] - [wɔ:n] [ʃɔ:l] ,

Just	as	Sally	had	put	on	her	time	-	worn	shawl	,
只是	作为	莎莉	有	放	在	她	时间	-	磨损	披肩	,

就像莎莉披上她那条穿旧了的披肩一样，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][kaɪnd] [frendz] " [gʊd] - [naɪt] " [bɪ'fɔ:(r)] ['gəʊɪŋ] [həʊm] , ['hevi]

and	was	bidding	her	kind	friends	"	good	-	night	"	before	going	home	,	heavy
和	曾是	投标	她	种类	朋友们	"	好的	-	夜晚	"	前	去	家	,	重的

[steps] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] ,

steps	were	heard	ascending	the	stairs	,
步骤	是	听到	上升	这	楼梯	,

她正向友好的朋友们道晚安准备回家时，听到沉重的脚步声正沿着楼梯向上走。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] ['pɔ:tli] [fɔ:m] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['flænəgən] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .

and	soon	the	portly	form	of	Mrs	.	Flanagan	entered	the	room	.
和	很快	这	肥胖的	形式	的	太太	.	弗拉纳根	进入	这	房间	.

很快，体态丰腴的弗拉纳根太太走进了房间。

" [wel] , [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd] [raɪt] - [daʊn] ['taɪəd] , [ai][kæn; kən]

"	Well	,	here	I	am	again	,	"	she	exclaimed	,	"	and	right	-	down	tired	,	I	can
"	出色地	,	这里	我	是	再次	,	"	她	惊呼	,	"	和	正确的	-	向下	疲劳的	,	我	能

[tel] [ju:; jʊ] ;

tell	you	;
告诉	你	;

“哎呀，我又来了，”她惊呼道，“我真是累坏了，我可以告诉你；

[waɪ] [doʊnt] [kʊks] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] , [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?

why	don't	cooks	know	what	they	want	,	and	order	things	in	the	morning	?
为什么	不	厨师	知道	什么	他们	想	,	和	命令	事物	在	这	早晨	?

为什么厨师不知道自己想要什么，而是早上才去订货?

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] !

Dear	,	dear	!
亲爱的	,	亲爱的	!

亲爱的，亲爱的!

[wɒt] [ə; eɪ] [wɔːk] [aɪv] [hæd; həd] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] ,

what	a	walk	I've	had	,	to	be	sure	—	all	the	way	to	Grosvenor	Square	,
什么	一个	走	我已经	有	,	到	是	当然	—	全部	这	方式	到	格罗夫纳	正方形	,

我这趟步行真是精彩极了——一直走到格罗夫纳广场。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ləʊd] [tuː] ! " -

and	with	such	a	load	too	!	"	71
和	和	这样的	一个	加载	也	!	"	-

而且肩负如此重任！"71

" [hʌʃ] , [pliːz] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sliːpə(r)] .

"	Hush	,	please	,	"	whispered	Mrs	.	Turner	,	pointing	to	the	sleeper	.
"	嘘	,	请	,	"	低声说道	太太	.	车工	,	指向	到	这	轨枕	.

"嘘，别吵，"特纳太太指着睡着的人轻声说道。

" [huː] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ðeə(r)] ?

"	Who	have	you	got	there	?
"	WHO	有	你	得到	那里	?

"你们那儿有谁？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn] [sə'praɪz] .

"	she	asked	in	surprise	.
"	她	问	在	惊喜	.

她惊讶地问道。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , ['spəʊkən][ɪn][ə; eɪ] [səb'djuːd] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [təʊld][ðə; ði][sæd] [teɪl] ,

In	a	few	words	,	spoken	in	a	subdued	voice	,	the	widow	told	the	sad	tale	,
在	一个	很少	字	,	说	在	一个	低沉的	嗓音	,	这	寡妇	讲述	这	伤心	故事	,

寡妇低声细语，寥寥数语便讲述了这个悲惨的故事。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrənz] [breɪv] [kən'dʌkt] .

and	also	of	the	two	children's	brave	conduct	.
和	还	的	这	二	孩子们的	勇敢的	执行	.

以及两个孩子勇敢的行为。

" [wɒt] [biː; bi][ʃiː; ʃi][laɪk] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['kwestʃən] ; " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv]

"	What	be	she	like	?	"	was	the	natural	question	;	"	is	it	right	to	have
"	什么	是	她	喜欢	?	"	曾是	这	自然的	问题	;	"	是	它	正确的	到	有

[hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] ,

her	here	,
她	这里	,

"她会是什么样的人？"这是人们自然而然会问的问题；"让她待在这里合适吗？"

[θɪŋk] [jiː; ji] ?

think	ye	?
思考	是的	?

你觉得呢?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	she	added	.
"	她	额外	.

她补充道。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [pɔɪnt] ,
Then , as if to satisfy herself on the first point ,
然后 , 作为 如果 到 满足 她自己 在 这 第一的 观点 ,

然后，仿佛是为了确认第一点，

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] ['sɒftli] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wɒndərə(r)] [leɪ] ['sliːpɪŋ] .
she stole softly to where the poor wanderer lay sleeping .
她 偷窃 轻轻 到 在哪里 这 贫穷的 流浪者 躺 睡眠 .

她轻手轻脚地走到那个可怜的流浪汉睡觉的地方。

[ðə; ði] [laɪt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][bʌt; bət][dɪm] , [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
The light on the table was but dim , not sufficient to enable her to
这 光 在 这 桌子 曾是 但 暗淡 , 不是 充足的 到 使能够 她 到
[siː] [dɪ'stɪŋktli] ,
see distinctly ,
看 明显地 ,

桌上的灯光很昏暗，不足以让她看清东西。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [niːl] [daʊn] [tuː; tə][skæn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ]
so that she was compelled to kneel down to scan the face of the sleeping
所以 那 她 曾是 被迫 到 下跪 向下 到 扫描 这 脸 的 这 睡眠
[gɜːl] .
girl .
女孩 .

于是她不得不跪下来，仔细端详熟睡女孩的脸庞。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [braɪt] [fleɪm] [ʃɒt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪə(r)] ,
At that moment a bright flame shot up from the flickering fire ,
在 那 片刻 一个 明亮的 火焰 射击 向上 从 这 闪烁 火 ,

就在这时，一道明亮的火焰从摇曳的篝火中窜出。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði][bed][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
and lighted the corner where the bed had been made for the stranger .
和 照明 这 角落 在哪里 这 床 有 到过 制成 为了 这 陌生人 .

他点亮了为陌生人铺好的床铺所在的角落。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [kən'vʌlsɪv] [gɑːsp] .
There was a quick convulsive gasp .
那里 曾是 一个 快的 痉挛 喘气 .

她猛地抽搐了一下，发出了一声短促的喘息。

" [maɪ] [gɒd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝!

[əʊ] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
oh , can it be ?
哦 , 能 它 是 ?

哦，难道是真的?

" [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] cried72
" the old woman cried72
" 这 老的 女士 cried72

老妇人哭了72

[ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] .
in a hushed voice .
在 一个 静静地 嗓音 .

压低声音。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪv] [biːn] [dɪ'siːvd] [tuː] ['ɒf(ə)n] .
" No , no , I've been deceived too often .
" 不 , 不 , 我已经 到过 受骗 也 经常 .

“不，不，我被骗的次数太多了。”

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[kwɪk] !
quick !
快的 !

快的！

[ə; eɪ] [laɪt] !
a light !
一个 光 !

一道光！

" ['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)] ['hʌrɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
" Mrs . Turner hurried with it to her side .
" 太太 . 车工 慌忙 和 它 到 她 边 .

特纳太太赶紧把它拿到身边。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['iːgənəs] ;
She almost snatched it from her in her eagerness ;
她 几乎 抢夺 它 从 她 在 她 渴望 ;

她急切地几乎把它从她手里抢了过去；

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [ə'pɒn] [ðəʊz] ['weɪstɪd] ['fiːtʃəz] , [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['kʌmɪŋ]
she gazed long and earnestly upon those wasted features , her breath coming
她 凝视 长的 和 切实 之上 那些 浪费 特征 , 她 气息 未来
[θɪk] [ænd; ənd][fɑːst] ,
thick and fast ,
厚的 和 快速地 ,

她凝视着那张憔悴的脸庞，目光久久而专注，呼吸变得急促而沉重。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [hɑːt] [wɒz; wəz] [bɜːstɪŋ] .
almost as though her very heart was bursting .
几乎 作为 尽管 她 非常 心 曾是 爆发 .

仿佛她的心脏都要跳出来了。

[ɪn] ['saɪləns][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [laɪt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndərɪŋ] [frend] ,
In silence she gave the light back into the hands of her wondering friend ,
在 沉默 她 给予 这 光 后退 进入 这 双手 的 她 好奇 朋友 ,

她默默地将灯交还给了那位疑惑不解的朋友。

[ðen] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['fɔːlən][gɜːl] ,
then laying her head down on the pillow beside the fallen girl ,
然后 躺下 她 头 向下 在 这 枕头 旁 这 倒下 女孩 ,

然后她把头放在倒地女孩身旁的枕头上，

[ænd; ənd]['fəʊldɪŋ][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɔb] [aʊt] —
and folding her arms around her , she sobbed out —
和 折叠式的 她 武器 大约 她 , 她 啜泣 出去 —

她抱起双臂，抽泣着说——

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [maɪ]['nɔːrə] !
" My darling , my Nora !
" 我的 亲爱的 , 我的 诺拉 !

“我的宝贝，我的诺拉！”

[juːv] [kʌm] [bæk] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['mʌðə(r)] !
you've come back at last to your poor old mother !
你已经 来 后退 在 最后的 到 你的 贫穷的 老的 母亲 !

你终于回到你可怜的老母亲身边了!

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [ʃæl; ʃəl][pɑːt][ˌjuː 'es] [naʊ] ! " -
Nothing but death shall part us now ! " 73
没有什么 但 死亡 将 部分 我们 现在 ! " -

唯有死亡才能将我们分开!"73

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['sæliːz] [fɜːst] ['sʌndeɪ] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] .
SALLY'S FIRST SUNDAY AT CHURCH .
莎莉的 第一的 星期日 在 教会 .

莎莉第一次去教堂的星期日。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['sæbəθ] [piːs] [stəʊl]['əʊvə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɪʃuːd] [fɔːθ] [frɒm; frəm]
A feeling of Sabbath peace stole over little Pollie as she issued forth from
一个 感觉 的 安息日 和平 偷窃 超过 小的 波莉 作为 她 发布 前进 从
[hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] [həʊm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .
her humble home on her way to Sunday - school .
她 谦逊的 家 在 她 方式 到 星期日 - 学校 .

小波莉走出简陋的家，前往主日学校的路上，心中涌起一股安息日的宁静。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] , [səʊ]['kwaɪət] ; [ðə; ði] ['veri] [kɔːt] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['nɔɪzi] , [siːmd] [hʌʃt] .
All was still , so quiet ; the very court , usually noisy , seemed hushed .
全部 曾是 仍然 , 所以 安静的 ; 这 非常 法庭 , 通常 嘈杂 , 似乎 静静地 .

一切都静悄悄的，非常安静；就连平时喧闹的法庭也显得鸦雀无声。

[nʌn] [ɒv; əv][ɪts] [ʌp'rɔːriəs] [ɪn'hæbətənt] [wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt] ,
None of its uproarious inhabitants were about ,
没有任何 的 它是 哄然 居民 是 关于 ,

那些喧闹的居民一个也不在场。

['əʊnli][pɔː(r); pʊə(r)]['krɪp(ə)ld] ['dʒɪmi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] ['wɔːmɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]
only poor crippled Jimmy was sitting on the door - step warming himself in the
仅有的 贫穷的 残疾的 吉米 曾是 坐着 在 这 门 - 步 变暖 他自己 在 这
['fiːb(ə)l] ['sʌnlaɪt] [ðæt] ['flikə] [daʊn] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['tʃɪmniz] .
feeble sunlight that flickered down from among the crowded chimneys .
微弱 阳光 那 闪烁 向下 从 之中 这 挤 烟囱 .

只有可怜的跛脚吉米坐在门阶上，在从拥挤的烟囱间摇曳而下的微弱阳光中取暖。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [pɔːzd] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪm] .
The little girl paused to speak a few kind words to him .
这 小的 女孩 暂停 到 说话 一个 很少 种类 字 到 他 .

小女孩停下来，对他说了几句安慰的话。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][naɪs] . "
" I wish you could come with me , " she said ; " it is so nice . "
" 我 希望 你 可以 来 和 我 , " 她 说 ; " 它 是 所以 好的 . "

"我真希望你能跟我一起去，"她说，"那里太美了。"

" [wɒt] ! [biː; bi] [skuːl] [naɪs] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , -
" What ! be school nice ? " repeated the boy , 74
" 什么 ! 是 学校 好的 ? " 重复 这 男生 , -

"什么！要好好上学？"男孩重复道，74

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd]
who seemed to have the same horror of learning as the more enlightened
WHO 似乎 到 有 这 相同的 恐怖 的 学习 作为 这 更多的 开明
['sæli] [graɪmz] .
Sally Grimes .
莎莉 格莱姆斯 .

她似乎和思想更开明的莎莉·格莱姆斯一样，对学习感到恐惧。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Yes , " she replied ; " indeed it is .
" 是的 , " 她 回复 ; " 的确 它 是 .

“是的，”她回答说；“的确如此。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðeə(r)] ,
They are all so kind to us there ,
他们 是 全部 所以 种类 到 我们 那里 ,

他们那里的人都对我们很好。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɜːrsəz][ænd; ənd][teksts][ə'baʊt] [gɒd][ænd; ənd]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] .
and teach us such beautiful verses and texts about God and our Saviour .
和 教 我们 这样的 美丽的 诗句 和 文本 关于 上帝 和 我们的 救主 .
"
"
"

请教导我们关于上帝和救世主的优美诗句和经文。

" [biː; bi] [ðæt] [hɪm] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ɒn] ?
" Be that Him you told me on ?
" 是 那 他 你 讲述 我 在 ?

“你跟我说的那个人就是他吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ai] [eɪnt] [fə'gɒt] [wɒt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ə'fɔː] — - [kən'sɪdə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌem 'iː] , [əʊ] [lɔːd]
" I ain't forgot what you told me afore — ' Consider , and hear me , O Lord
" 我 不是 忘了 什么 你 讲述 我 之前 — - 考虑 , 和 听到 我 , 哦 主
[maɪ][gɒd] !
my God !
我的 上帝 !

“我没有忘记你以前告诉我的话——‘主我的神啊，求你垂听我的祷告！’

['laɪtn] [maɪn] [aɪz] , [lest][ai] [sliːp] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv] [deθ] . - "
lighten mine eyes , lest I sleep the sleep of death . ' "
减轻 矿 眼睛 , 免得 我 睡觉 这 睡觉 的 死亡 . - "

“请照亮我的双眼，免得我沉入死亡的沉睡。”

" [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] !
" Oh , you are a good boy !
" 哦 , 你 是 一个 好的 男生 !

“哦，你真是个好孩子！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .
" exclaimed the child encouragingly .
" 惊呼 这 孩子 令人鼓舞的是 .

“孩子鼓励地喊道。”

" [naʊ] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ][tekst][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ,
" Now I will tell you my text for to - day ,
" 现在 我 将要 告诉 你 我的 文本 为了 到 - 天 ,

现在我将告诉你们我今天要讲的内容，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [kʌm] [bæk] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] [wɒt] [maɪ] ['tiːtʃə(r)] [sez] [ə'baʊt] - [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz]
and **when** **I** **come** **back** **you** **shall** **hear** **what** **my** **teacher** **says** **about** **'** **The** **Lord** **is**
和 什么时候 我 来 后退 你 将 听到 什么 我的 老师 说道 关于 - 这 主 是
[maɪ] ['ʃepəd] ,
my **shepherd** **,**
我的 牧羊人 ,

等我回来，你们就会听到我的老师讲到"耶和华是我的牧者"这句话。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [wɒnt] . - "
I **shall** **not** **want** **.** **'** **"**
我 将 不是 想 . - "

我不会缺乏。

" - [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz][maɪ] ['ʃepəd] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [wɒnt] , - " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['krɪp(ə)ld] [bɔɪ] [wɪð]
" **'** **The** **Lord** **is** **my** **shepherd** **,** **I** **shall** **not** **want** **,** **'** **"** **repeated** **the** **crippled** **boy** **with**
" - 这 主 是 我的 牧羊人 , 我 将 不是 想 , - " 重复 这 残疾的 男生 和
['revərəns] .
reverence **.**
尊敬 .

"'耶和华是我的牧者，我必不至缺乏，'"残疾男孩虔诚地重复道。

" [aɪl] [nɒt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [stɑːt]
" **I'll** **not** **forget** **it** **,** **Pollie** **,** **"** **he** **added** **,** **as** **the** **little** **girl** **prepared** **to** **start**
" 患病的 不是 忘记 它 , 波莉 , " 他 额外 , 作为 这 小的 女孩 准备 到 开始
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

"我不会忘记的，波莉，"他补充道，小女孩正准备重新开始。

['fɪrɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] .
fearing **to** **be** **late** **for** **school** **.**
害怕 到 是 晚的 为了 学校 .

害怕上学迟到。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['ɪntuː]['drʊəri] [leɪn] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [sə'praɪz] [ðeə(r)] [stʊd] ['sæli] [graɪmz] ,
As **she** **turned** **into** **Drury** **Lane** **,** **to** **her** **great** **surprise** **there** **stood** **Sally** **Grimes** **,**
作为 她 转向 进入 德鲁里 车道 , 到 她 伟大的 惊喜 那里 站立 莎莉 格莱姆斯 ,
['lʊkɪŋ] strangely75
looking **strangely75**
寻找 strangely75

当她拐进德鲁里巷时，令她大吃一惊的是，萨莉·格莱姆斯站在那里，看起来很奇怪。

[ʃaɪ] , [bʌt; bət]['taɪdɪli][ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['niːtli] [drest] .
shy **,** **but** **tidily** **and** **,** **above** **all** **,** **neatly** **dressed** **.**
害羞的 , 但 整齐地 和 , 多于 全部 , 整齐地 穿着 .

他性格腼腆，但衣着整洁，尤其注重仪容整洁。

[ðə; ði] [wel] - [wɔːn] ['kɒtn] [gaʊn] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kliːn] ; [ɪn'diːd] ,
The **well** **-** **worn** **cotton** **gown** **was** **perfectly** **clean** **;** **indeed** **,**
这 出色地 - 磨损 棉布 袍 曾是 完美 干净的 ; 的确 ,

那件穿旧了的棉质长袍非常干净；事实上，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [deɪz] ['sæli] [hæd; həd] [biːn] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['dʒækɪt]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['petɪkəʊt]
for **the** **last** **two** **days** **Sally** **had** **been** **wearing** **a** **jacket** **over** **a** **petticoat**
为了 这 最后的 二 天 莎莉 有 到过 穿着 一个 夹克 超过 一个 衬裙
[waɪlst] [ðə; ði] [dres] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [wɒʃt] [ænd; ənd][draɪd] .
whilst **the** **dress** **was** **being** **washed** **and** **dried** **.**
而 这 裙子 曾是 存在 洗过 和 干燥 .

过去两天，莎莉一直穿着外套搭配衬裙，因为裙子正在清洗和晾晒。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rʌf] , [wɒz; wəz] [naʊ] ['smuːðli] [brʌʃt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz]

Her	hair	,	usually	rough	,	was	now	smoothly	brushed	behind	her	ears
她	头发	,	通常	粗糙的	,	曾是	现在	顺利	刷过	在后面	她	耳朵

,

,

,

她平时毛躁的头发，现在被柔顺地梳到了耳后。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][səʊp] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)]

and	her	face	and	hands	were	as	clean	as	soap	-	and	-	water
和	她	脸	和	双手	是	作为	干净的	作为	肥皂	-	和	-	水

[kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] .

could	make	them	.
可以	制作	他们	.

她的脸和手用肥皂和水洗得干干净净。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔːdi] [hæt] ,

Evidently	she	had	given	up	the	idea	of	the	gaudy	hat	,
显然	她	有	给定	向上	这	主意	的	这	艳丽的	帽子	,

显然她已经放弃了戴那顶花哨帽子的想法。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [niːt] ['bɒnɪt] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

for	a	neat	bonnet	covered	her	head	.
为了	一个	整洁的	引擎盖	涵盖	她	头	.

一顶整齐的软帽遮住了她的头。

[ˌɔːltə'geðə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] [niːt] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] .

Altogether	she	looked	quite	neat	and	respectable	.
共	她	看起来	相当	整洁的	和	可敬	.

她整体看起来相当整洁得体。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , " [kraɪd] ['pɑːli] , ['dʒɔɪəsli] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [frend] .

"	Good	morning	,	"	cried	Pollie	,	joyously	glad	to	see	her	kind	friend	.
"	好的	早晨	,	"	哭	波莉	,	欣喜地	高兴的	到	看	她	种类	朋友	.

"早上好！"波莉高兴地喊道，见到她善良的朋友，她感到无比开心。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?

"	Where	are	you	going	?
"	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

" ['sæli] ['hezɪteɪtɪd]

"	Sally	hesitated
"	莎莉	犹豫了一下

萨莉犹豫了一下。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	May	I	come	with	you	?
"	可能	我	来	和	你	?

我可以和你们一起去吗?

" [ʃiː; ʃi] ['stæmə] ['bæʃfəli] .

"	she	stammered	bashfully	.
"	她	结结巴巴	害羞地	.

她害羞地结结巴巴地说。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] [kʊd; kəd][nɒt][rɪ'plaɪ] ; [ʃiː; ʃi][felt] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [spiːk] .

For	the	moment	little	Pollie	could	not	reply	;	she	felt	too	happy	to	speak	.
为了	这	片刻	小的	波莉	可以	不是	回复	;	她	毛毡	也	快乐的	到	说话	.

小波莉此刻还无法回答；她高兴得说不出话来。

" [əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd] !
" Oh , I'm so glad !
" 哦 , 我是 所以 高兴的 !

"哦，我太高兴了！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [hænd][ɪn] [hɜːz] , [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid]
" she said at last , and taking her friend's hand in hers , she proceeded
" 她 说 在 最后的 , 和 采取 她 朋友们 手 在 她的 , 她 继续
['ɒnwədz] ,
onwards ,
开始 ,

"她最后说道，然后牵起朋友的手，继续向前走去。"

[ðə; ði] ['hæpɪst] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . -
the happiest little girl in the world . 76
这 最快乐 小的 女孩 在 这 世界 . -

世界上最快乐的小女孩。76

[wɒt] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ! — [ðə; ði] ['stɜːdi] , [self] - [rɪ'laɪənt] ['lʌndən] ['ærəb] , ['wɪlɪŋ] , [eɪ]
What a contrast they were ! — the sturdy , self - reliant London arab , willing , ay
什么 一个 对比 他们 是 ! — 这 结实的 , 自己 - 依赖 伦敦 阿拉伯 , 愿意的 , 哎
, [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] ,
, and able ,
, 和 有能力的 ,

他们之间的对比真是鲜明！——强壮、自立的伦敦阿拉伯人，乐于助人、积极主动、能力出众。

[tuː; tə]['bæt(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] [ʌn'eɪdɪd] ; [ðə; ði]['tɪmɪd] , ['frædʒaɪl] ['pɑːli] , [strɒŋ] ['əʊnli][ɪn]
to battle through the world unaided ; the timid , fragile Pollie , strong only in
到 战斗 通过 这 世界 未受帮助 ; 这 胆小 , 脆弱的 波莉 , 强的 仅有的 在
[hɜː(r); hə(r)] ['efəts] ['ɑːftə(r)] [gʊd] ,
her efforts after good ,
她 努力 后 好的 ,

独自一人在世间奋斗；胆怯脆弱的波莉，只有在追求美好事物时才坚强。

[fɜːm]['əʊnli][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [truːθ] .
firm only in her love of truth .
公司 仅有的 在 她 爱 的 真相 .

她唯一坚定的信念就是热爱真理。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [wɪð] [wɒt] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [praɪd] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'djuːst] ['sæli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
You may imagine with what delight and pride she introduced Sally to her
你 可能 想象 和 什么 喜 和 自豪 她 介绍 莎莉 到 她
[kaɪnd] ['tiːtʃə(r)] ;
kind teacher ;
种类 老师 ;

你可以想象她当时是多么高兴和自豪地把莎莉介绍给她和蔼的老师；

[wɒt] ['hæpinəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
what happiness it was to have her sitting by her side ,
什么 幸福 它 曾是 到 有 她 坐着 经过 她 边 ,

有她陪伴在身边，是多么幸福啊！

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][tekst][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [wɜːdz]
to see her rapt attention as the text was explained in simple words
到 看 她 欣喜若狂 注意力 作为 这 文本 曾是 解释 在 简单的 字
['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] ['tʃɪldrən] ;
suitable to the comprehension of the listening children ;
合适的 到 这 理解 的 这 聆听 孩子们 ;

看到她全神贯注地听讲解员用适合孩子们理解的简单语言解释课文；

[ænd; ənd] [wen] [wɒz; wəz] [riːd] [ðə; ði]['pærəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['ʃepəd] ,
and **when** **was** **read** **the** **parable** **of** **the** **Good** **Shepherd** **,**
和 什么时候 曾是 读 这 寓言 的 这 好的 牧羊人 ,

当人们读到好牧人的比喻时，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['les(ə)n][ɒn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] [wen] ['sæli] [fɜːst] [felt] [ðə; ði]
which **had** **been** **the** **lesson** **on** **that** **memorable** **evening** **when** **Sally** **first** **felt** **the**
哪个 有 到过 这 课 在 那 难忘 晚上 什么时候 莎莉 第一的 毛毡 这
['iːgə(r)] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['gæðəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['seɪvjərz] [fəʊld] ,
eager **longing** **to** **be** **gathered** **into** **the** **Saviour's** **fold** **,**
渴望的 渴望 到 是 聚集 进入 这 救世主的 折叠 ,

那是莎莉在那个难忘的夜晚第一次感受到渴望被纳入救世主怀抱时所领悟的道理。

['pɑːli] [ɪn'stɪŋktɪvli] [grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [hænd] , [æz; əz][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði]['blesɪd; blest]
Pollie **instinctively** **grasped** **her** **friend's** **hand** **,** **as** **once** **again** **the** **blessed**
波莉 本能地 抓住 她 朋友们 手 , 作为 一次 再次 这 蒙福
['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .
message **was** **repeated** **.**
信息 曾是 重复 .

波莉本能地抓住了朋友的手，因为那句美好的话语再次被重复了一遍。

['hæpi] [ɪn'diːd] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [huː] ['gæðə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɪn] , ['ʃiːldɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][wʌnz]
Happy **indeed** **are** **they** **who** **gather** **His** **children** **in** **,** **shielding** **His** **little** **ones**
快乐的 的确 是 他们 WHO 收集 他的 孩子们 在 , 屏蔽 他的 小的 一个
[frɒm; frəm]['fjuːtʃə(r)] [hɑːm] ,
from **future** **harm** **,**
从 未来 伤害 ,

那些将祂的儿女们聚集起来，保护祂的孩子们免受未来伤害的人，是多么幸福啊！

['fiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [læmz] [wɪð] [ðə; ði] [bred] [ɒv; əv][laɪf] .
feeding **His** **lambs** **with** **the** **bread** **of** **life** **.**
喂养 他的 羔羊 和 这 面包 的 生活 .

用生命之粮喂养祂的羔羊。

[fɔː(r); fə(r)] ['sæli] [graɪmz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] [njuː] : [ðə; ði] quiet77
For **Sally** **Grimes** **this** **was** **all** **so** **new** **:** **the** **quiet77**
为了 莎莉 格莱姆斯 这 曾是 全部 所以 新的 : 这 quiet77

对莎莉·格莱姆斯来说，这一切都是那么新鲜：安静的77

['sæbəθ] [skuːl] , [ðəʊz] ['hæpi] ['tʃɪldrən] ;
Sabbath **school** **,** **those** **happy** **children** **;**
安息日 学校 , 那些 快乐的 孩子们 ;

安息日学校，那些快乐的孩子们；

[ə; eɪ] [laɪt] [wɒz; wəz] - [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌhɪðə'tuː] ['klaʊdɪd] [maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv]
a **light** **was** **dawming** **upon** **her** **hitherto** **clouded** **mind** **as** **she** **heard** **of**
一个 光 曾是 - 之上 她 迄今为止 阴天 头脑 作为 她 听到 的
['dʒiːzəs] ,
Jesus **,**
耶稣 ,

当她听到耶稣的事迹时，她原本昏暗的头脑仿佛被一道曙光照亮了。

[huː] [keɪm] [ɒn] [ɜːθ] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [ɪn'djʊəd] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['pɒvəti] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,
who **came** **on** **earth** **as** **a** **little** **child** **,** **endured** **a** **life** **of** **poverty** **and** **sorrow** **,**
WHO 来了 在 地球 作为 一个 小的 孩子 , 忍受 一个 生活 的 贫困 和 悲哀 ,

他以幼童的身份来到世上，经历了贫困和悲伤的一生，

[ðen] [daɪd][ə; eɪ]['kruːəl] [deθ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ɪ'tɜːn(ə)l] ['mɪzəri] .
then **died** **a** **cruel** **death** **to** **save** **us** **from** **eternal** **misery** **.**
然后 死亡 一个 残忍的 死亡 到 节省 我们 从 永恒 苦难 .

然后他惨遭杀害，以拯救我们免于永恒的苦难。

['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [glæd] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

Never	**before**	**had**	**she**	**heard**	**the**	**glad**	**tidings**	**of**	**great**	**joy**	**,**
绝不	前	有	她	听到	这	高兴的	消息	的	伟大的	喜悦	,

她从未听过如此令人欣喜的消息。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˌʌnɪk'sprest] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [pi:s] .

and	**her**	**heart**	**was**	**filled**	**with**	**unexpressed**	**thankfulness**	**and**	**peace**	**.**
和	她	心	曾是	已填	和	未表达的	感恩	和	和平	.

她的心中充满了难以言喻的感激与平静。

[wen] [klɑ:s] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['skɑ:lərz] [went] [ðeə(r)] [wei] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] ,

When	**class**	**was**	**over**	**,**	**the**	**little**	**scholars**	**went**	**their**	**way**	**to**	**church**	**,**
什么时候	班级	曾是	超过	,	这	小的	学者们	去	他们的	方式	到	教会	,

下课后，小学者们就去教堂了。

['hæpi] ['pɑ:li] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [frɛndz] [hænd] [stɪl] [klɑ:sp, klæsp][ɪn] [hɜ:z] ;

happy	**Pollie**	**with**	**her**	**friend's**	**hand**	**still**	**clasped**	**in**	**hers**	**;**
快乐的	波莉	和	她	朋友们	手	仍然	紧握	在	她的	;

快乐的波莉仍然紧紧地握着朋友的手；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [belz] [ræŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['pi:sf(ə)l] [tʃaɪm] , " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['sæbəθ] !

and	**the**	**bells**	**rang**	**out**	**their**	**peaceful**	**chime**	**,**	**"**	**It**	**is**	**the**	**Sabbath**	**!**
和	这	铃铛	响铃	出去	他们的	和平	钟声	,	"	它	是	这	安息日	!

钟声响起，发出宁静的钟声："今天是安息日！"

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['sæbəθ] !

it	**is**	**the**	**Sabbath**	**!**
它	是	这	安息日	!

今天是安息日！

" ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] ['nɔɪzi] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strænd] [wɒz; wəz] [hʌʃt] [ɪn] ['defərəns] [tu:; tə] [gɑ:dz]

"	**Even**	**the**	**usual**	**noisy**	**bustle**	**of**	**the**	**Strand**	**was**	**hushed**	**in**	**deference**	**to**	**God's**
"	甚至	这	通常	嘈杂	忙碌	的	这	斯特兰德	曾是	静静地	在	尊重	到	神的

['həʊli] [deɪ] .

holy	**day**	**.**
圣	天	.

"就连往日喧闹的斯特兰德大街也安静了下来，以示对上帝圣日的尊重。"

[ðə; ði] ['bɪzi] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [kɑ:m, kɑ:lm][tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] ;

The	**busy**	**world**	**was**	**calmed**	**to**	**celebrate**	**the**	**day**	**of**	**rest**	**;**
这	忙碌的	世界	曾是	平静下来	到	庆祝	这	天	的	休息	;

繁忙的世界放慢脚步，庆祝这个休息日；

[ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv] [gɒd] [si:md] ['restɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜ:θ] .

the	**peace**	**of**	**God**	**seemed**	**resting**	**upon**	**the**	**earth**	**.**
这	和平	的	上帝	似乎	休息	之上	这	地球	.

上帝的平安似乎降临人间。

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ə'pɪəd] [tu:; tə] ['sæli] ,

How	**beautiful**	**the**	**church**	**appeared**	**to**	**Sally**	**,**
如何	美丽的	这	教会	出现	到	莎莉	,

在莎莉眼里，教堂是多么美丽啊！

[hu:] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] ['entəd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [preə(r)] ([dɪə(r)] [əʊld] [ˌes 'ti:] .

who	**had**	**never**	**until**	**this**	**day**	**entered**	**a**	**house**	**of**	**prayer**	**(**	**dear**	**old**	**St**	**.**
WHO	有	绝不	直到	这	天	进入	一个	房子	的	祷告	(	亲爱的	老的	英石	.

['klɛmənts] [deɪnz] ,

Clement's	**Danes**	**,**
克莱门特的	丹麦人	,

直到今天，他从未踏入过祈祷的场所（亲爱的老圣克莱门特丹麦人，

['hæləʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ]['meni] ['meməriz]) , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ]['ɔːgən] pealed78

hallowed	**to**	**us**	**by**	**many**	**memories**	**)**	**,**	**and**	**when**	**the**	**organ**	**pealed78**
神圣的	到	我们	经过	许多	回忆	)	,	和	什么时候	这	器官	pealed78

（承载着我们许多美好的回忆），当管风琴奏响时78

[fɔːθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [sæŋ] " [aɪ] [wɪl] [ə'raɪz] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi]

forth	**,**	**and**	**the**	**voices**	**sang**	**"**	**I**	**will**	**arise**	**,**	**"**	**she**	**thought**	**,**	**"**	**This**	**must**	**be**
前进	,	和	这	声音	唱	"	我	将要	出现	,	"	她	想法	,	"	这	必须	是

[gɑːdz] [haʊs] ,

God's	**house**	**,**
神的	房子	,

她心想："我必将崛起，这一定是上帝的殿堂。"

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ðə; ðɪ]['eɪndʒəls] ['sɪŋɪŋ] .

and	**those**	**the**	**angels**	**singing**	**.**
和	那些	这	天使	歌唱	.

还有那些天使在歌唱。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ðæt] ['sæbəθ] - [deɪ] [huː] ['ɔːlsəʊ] [θɔːt]

"	**There**	**was**	**some**	**one**	**else**	**in**	**the**	**church**	**that**	**Sabbath**	**-**	**day**	**who**	**also**	**thought**
"	那里	曾是	一些	一	别的	在	这	教会	那	安息日	-	天	WHO	还	想法

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['hev(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːli] [hæd; həd] - ['spəʊkən] ,

it	**must**	**be**	**heaven**	**of**	**which**	**little**	**Pollie**	**had**	**-**	**spoken**	**,**
它	必须	是	天堂	的	哪个	小的	波莉	有	-	说	,

"那天安息日，教堂里还有其他人也认为那一定是小波莉所说的天堂。"

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)]['krɪp(ə)ld] ['dʒɪmi] .

and	**that**	**was**	**poor**	**crippled**	**Jimmy**	**.**
和	那	曾是	贫穷的	残疾的	吉米	.

那是可怜的残疾吉米。

['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)][ɒn] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [nɪ'glektɪd]

Mrs	**.**	**Turner**	**on**	**coming**	**downstairs**	**to**	**go**	**to**	**church**	**had**	**found**	**the**	**neglected**
太太	.	车工	在	未来	楼下	到	去	到	教会	有	成立	这	被忽视的

[bɔɪ] [æz; əz]['juːʒuəl] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['desələt] .

boy	**as**	**usual**	**lonely**	**and**	**desolate**	**.**
男生	作为	通常	孤独	和	荒凉	.

特纳太太下楼去教堂时，发现那个被冷落的男孩像往常一样孤独凄凉。

[hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['mʌðə(r)][hæd; həd] [gɒn] [ɪn][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] - [væn] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [frendz] [laɪk]

His	**drunken**	**mother**	**had**	**gone**	**in**	**a**	**pleasure**	**-**	**van**	**with**	**a**	**party**	**of**	**friends**	**like**
他的	醉	母亲	有	已消失	在	一个	乐趣	-	货车	和	一个	派对	的	朋友们	喜欢

[hɜː'self] [tuː; tə] ['hæmptən] [kɔːt] ,

herself	**to**	**Hampton**	**Court**	**,**
她自己	到	汉普顿	法庭	,

他喝醉的母亲和一群像她一样的朋友一起乘着一辆豪华旅行车去了汉普顿宫。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][tuː; tə][ə'mjuːz] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;

leaving	**her**	**child**	**to**	**amuse**	**himself**	**as**	**he**	**could**	**;**
离开	她	孩子	到	娱乐	他自己	作为	他	可以	;

她让孩子自己玩耍；

[ænd; ənd]['kaɪndli]['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)][hæd; həd] ['kærid] [hɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

and	**kindly**	**Mrs**	**.**	**Turner**	**had**	**carried**	**him**	**up**	**to**	**her**	**own**	**room**	**,**
和	亲切地	太太	.	车工	有	携带	他	向上	到	她	自己的	房间	,

善良的特纳太太把他抱回了自己的房间。

[wɒʃt]	[ænd; ənd]	[drest]	[hɪm]	[ɪn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	-	[kliːn]	[frɒks]	,	['gɪv(ə)n]	[hɪm]	[sʌm; səm]
washed	**and**	**dressed**	**him**	**in**	**one**	**of**	**Pollie's**	**clean**	**frocks**	**,**	**given**	**him**	**some**
洗过	和	穿着	他	在	一	的	-	干净的	连衣裙	,	给定	他	一些

['həʊlsəm]	[bred]	-	[ænd; ənd]	-	['bʌtə(r)]	,
wholesome	**bread**	**-**	**and**	**-**	**butter**	**,**
健康	面包	-	和	-	黄油	,

给他洗漱完毕，穿上波莉干净的连衣裙，给了他一些营养丰富的面包和黄油。

[ðen]	[brɔːt]	[hɪm]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[tʃɜːtʃ]	.
then	**brought**	**him**	**with**	**her**	**to**	**church**	**.**
然后	带来	他	和	她	到	教会	.

然后她带着他一起去了教堂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小波莉或一束紫罗兰(Little Pollie Or a Bunch of Violets)
第3/4页

[hiː; hi][sæt][səʊ] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət][baɪ][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [saɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'tentli] [fɪkst] [ə'pɒn]
He **sat** **so** **still** **and** **quiet** **by** **the** **widow's** **side** **,** **his** **eyes** **intently** **fixed** **upon**
他 卫星 所以 仍然 和 安静的 经过 这 寡妇的 边 , 他的 眼睛 专注地 固定的 之上
[ðə; ði] ['klɜːdʒimən] ,
the **clergyman** **,**
这 牧师 ,

他静静地坐在寡妇身边，目光紧紧地盯着牧师。

['lɪsənɪŋ] ['iːgəli] [tuː; tə] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [wɒz; wəz]['spəʊkən] , -
listening **eagerly** **to** **every** **word** **that** **was** **spoken** **,** **79**
聆听 急切地 到 每一个 单词 那 曾是 说 , -

他认真地聆听着每一个字，79

['evri] [hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [sʌŋ] ,
every **hymn** **that** **was** **sung** **,**
每一个 圣歌 那 曾是 唱 ,

每一首唱过的赞美诗，

['riːəlaɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌn'tjuːtəd] [maɪnd][ə; eɪ] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst]
realising **in** **his** **untutored** **mind** **a** **foretaste** **of** **that** **heaven** **of** **which** **his** **earliest**
意识到 在 他的 未经训练的 头脑 一个 预尝 的 那 天堂 的 哪个 他的 最早
[frend] [hæd; həd][təʊld] ,
friend **had** **told** **,**
朋友 有 讲述 ,

他那未经教化的心灵预感到了他最早的朋友所描述的天堂的景象，

[weə(r)] ['hʌŋgə(r)][wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] , [ænd; ənd] [weə(r)] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [fliː] [ə'weɪ] .
where **hunger** **was** **unknown** **,** **and** **where** **sorrow** **and** **sighing** **should** **flee** **away** **.**
在哪里 饥饿 曾是 未知 , 和 在哪里 悲哀 和 叹息 应该 逃跑 离开 .

那里没有饥饿，那里没有悲伤和叹息。

[wʌns] ['əʊnli] , [wen] [ðə; ði]['rektə(r)] [geɪv] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][tekst] , " [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['lɪliz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Once **only** **,** **when** **the** **rector** **gave** **forth** **his** **text** **,** **"** **Consider** **the** **lilies** **of** **the**
一次 仅有的 , 什么时候 这 校长 给予 前进 他的 文本 , " 考虑 这 百合花 的 这
[fiːld] ,
field **,**
场地 ,

只有一次，当校长宣读经文时，“想想野地里的百合花，

" [ðə; ði] [bɔɪ] [grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [hænd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] —
" **the** **boy** **grasped** **the** **widow's** **hand** **,** **and** **whispered** **—**
" 这 男生 抓住 这 寡妇的 手 , 和 低声说道 —

男孩握住寡妇的手，低声说道——

" [biː; bi] [ðeɪ] [ðə; ði] ['flaʊəz] ['pɑːli] [gɪv] [ˌem 'iː] ?
" **Be** **they** **the** **flowers** **Pollie** **give** **me** **?**
" 是 他们 这 花朵 波莉 给 我 ?

“是波莉送我的花吗？”

" ['hev(ə)n] [ænd; ənd] - ['vaiəlits] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
" **Heaven** **and** **Pollie's** **violets** **filled** **his** **heart** **.**
" 天堂 和 - 紫罗兰 已填 他的 心 .

“天堂和波莉的紫罗兰花充满了他的心。”

['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [huː] ['ɪʃuːd] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['klɛmənts] [ɒn] [ðæt]
Many **were** **the** **happy** **children** **who** **issued** **forth** **from** **St** **.** **Clement's** **on** **that**
许多 是 这 快乐的 孩子们 WHO 发布 前进 从 英石 . 克莱门特的 在 那
['sæbəθ] [nuːn] ;
Sabbath **noon** **;**
安息日 中午 ;

那天是安息日中午，许多快乐的孩子从圣克莱门特教堂走了出来；

[sʌm; səm][hænd] - [ɪn] - [hænd] [wɪð] ['lʌvɪŋ] ['peərənts] , ['wendɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [hoʊmz] [ɒv; əv] ['plenti]
some **hand** **-** **in** **-** **hand** **with** **loving** **parents** **,** **wending** **their** **way** **to** **homes** **of** **plenty**
一些 手 - 在 - 手 和 爱 父母 , 结束 他们的 方式 到 房屋 的 很多
,
,
,

有些孩子在慈爱的父母陪伴下，一路走向富裕的家园。

[weə(r)] ['kaɪndli]['feɪsɪz] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ,
where **kindly** **faces** **would** **be** **waiting** **to** **greet** **them** **;** **but** **of** **the** **many** **,**
在哪里 亲切地 面孔 会 是 等待 到 迎接 他们 ; 但 的 这 许多 ,

那里会有和蔼的面孔迎接他们；但在众多的人中，

[nʌn] [wɜː(r); wə(r)][ɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [θriː] ['lɪt(ə)l][wʌnz] [huː] ['gæðəd]
none **were** **or** **could** **be** **happier** **than** **those** **three** **little** **ones** **who** **gathered**
没有任何 是 或者 可以 是 更快乐 比 那些 三 小的 一个 WHO 聚集
[raʊnd] ['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)] [wen] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
round **Mrs** **.** **Turner** **when** **service** **was** **over** **,**
圆形的 太太 . 车工 什么时候 服务 曾是 超过 ,

礼拜结束后，围在特纳太太身边的三个小家伙，没有谁比他们更开心了。

[ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [went] [həʊm] [tuː; tə]['skwɒlɪd]['drʊəri] [leɪn] .
and **,** **walking** **side** **by** **side** **,** **went** **home** **to** **squalid** **Drury** **Lane** **.**
和 , 步行 边 经过 边 , 去 家 到 肮脏的 德鲁里 车道 .

然后，他们并肩走着，回到了破败不堪的德鲁里巷。

[nəʊ] [wel] - [fɪld] ['teɪb(ə)l] [ə'weɪtɪd] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] , ['əʊnli][ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd] scanty80
No **well** **-** **filled** **table** **awaited** **their** **coming** **,** **only** **the** **plain** **and** **scanty80**
不 出色地 - 已填 桌子 等待中 他们的 未来 , 仅有的 这 清楚的 和 scanty80

他们到来时，并没有丰盛的餐桌在等着他们，只有简陋而稀少的80

[feə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] [kʊd; kəd]['ɒfə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [jʌŋ] [frendz] ; [bʌt; bət][wʌn]
fare **the** **poor** **widow** **could** **offer** **to** **her** **child's** **young** **friends** **;** **but** **One**
票价 这 贫穷的 寡妇 可以 提供 到 她 孩子的 年轻的 朋友们 ; 但 一
[hæθ] [sed] —
hath **said** **—**
有 说 —

贫穷的寡妇能为她孩子的年轻朋友们提供的食物；但有人说过——

" [ˌhuːsəʊ'evə(r)] ['gɪvɛθ] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][wʌnz][ɪn][maɪ] [neɪm] ,
" **Whosoever** **giveth** **a** **cup** **of** **water** **to** **one** **of** **these** **little** **ones** **in** **My** **name** **,**
" 无论谁 给予 一个 杯子 的 水 到 一 的 这些 小的 一个 在 我的 姓名 ,

凡奉我的名给这些小子里的一个喝水的，

['verɪli] [aɪ] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][ɪn][nəʊ][waɪz] [luːz] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] .
verily **I** **say** **unto** **you** **,** **he** **shall** **in** **no** **wise** **lose** **his** **reward** **.**
确实 我 说 到 你 , 他 将 在 不 明智的 失去 他的 报酬 .

我实在告诉你们，他绝不会失去他的赏赐。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sæliːz] [fɜːst] ['sʌndeɪ] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] . -
" **And** **this** **was** **Sally's** **first** **Sunday** **at** **church** **.** **81**
" 和 这 曾是 莎莉的 第一的 星期日 在 教会 . -

这是莎莉第一次来教堂做礼拜。81

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['krɪp(ə)ld] ['dʒɪmi] .
CRIPPLED **JIMMY** **.**
残疾的 吉米 .

残疾的吉米。

['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] [hæd; həd] [pɑ:st] [ə'weɪ] , [mʌtʃ] [æz; əz][laɪf] [dʌz] [wɪð] [ju: 'es][ɔ:l] .
Many **days** **and** **weeks** **had** **passed** **away** **,** **much** **as** **life** **does** **with** **us** **all** **.**
许多 天 和 周 有 通过了 离开 , 很多 作为 生活 做 和 我们 全部 .

许多天、许多周过去了，就像我们每个人的人生一样。

[wi:; wi] [hi:d] [nɒt] [ɪts] ['pɑ:sɪŋ] ,
We **heed** **not** **its** **passing** **,**
我们 注意 不是 它是 通过 ,

我们并不在意它的消逝，

[ænd; ənd] [fə'get] [ɪn][ðə; ði] ['tɜ:mɔɪl] [ɒv; əv] ['wɜ:ldli] [k'eəz] [tu:; tə]['skætə(r)] [si:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt]
and **forget** **in** **the** **turmoil** **of** **worldly** **cares** **to** **scatter** **seed** **for** **the** **great**
和 忘记 在 这 动荡 的 世俗 关心 到 分散 种子 为了 这 伟大的
['hʌzbəndmən] ,
Husbandman **,**
农夫 ,

在世俗的纷扰中忘记为伟大的农夫播撒种子。

[tu:; tə] [ri:p] [wen] [hi:; hi] ['kʌmɪθ] .
to **reap** **when** **He** **cometh** **.**
到 收割 什么时候 他 到来 .

等他来的时候，就要收割。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['pɑ:li] ?
And **little** **Pollie** **?**
和 小的 波莉 ?

小波莉呢?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['bɪzi] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ['selɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][æz; əz]['ju:ʒuəl]
She **had** **been** **busy** **as** **usual** **selling** **her** **flowers** **,** **and** **as** **usual**
她 有 到过 忙碌的 作为 通常 销售 她 花朵 , 和 作为 通常
['skætərɪŋ] ,
scattering **,**
散射 ,

她像往常一样忙着卖花，也像往常一样四处散播花粉。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [weɪ] , [ðə; ði]['gəʊldən] [greɪn] .
in **her** **simple** **way** **,** **the** **golden** **grain** **.**
在 她 简单的 方式 , 这 金的 粮食 .

她用最朴素的方式，呈现出金色的谷粒。

['dʒentli][hæd; həd][ʃi:; ʃi][led] ['sæli] [graɪmz] [tu:; tə] [si:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['haɪə(r)] [θɪŋz] ,
Gently **had** **she** **led** **Sally** **Grimes** **to** **seek** **for** **higher** **things** **,**
轻轻地 有 她 引领 莎莉 格莱姆斯 到 寻找 为了 更高 事物 ,

她温柔地引导莎莉·格莱姆斯去追求更高的境界，

[ænd; ənd] ['evri] ['sæbəθ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
and **every** **Sabbath** **they** **were** **now** **to** **be** **seen** **sitting** **side** **by** **side** **,**
和 每一个 安息日 他们 是 现在 到 是 已见 坐着 边 经过 边 ,

每逢安息日，人们都能看到他们并肩而坐。

['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .

learning	of	the	life	that	is	to	come	.
学习	的	这	生活	那	是	到	来	.

了解来世。

[ænd; ənd][æt; ət][həʊm] ?

And	at	home	?
和	在	家	?

在家呢?

[ə'feəz] [ðeə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mʌtʃ] [braɪtə] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['tɜːrnərz] [wɜːk] [hæd; həd]

Affairs	there	had	become	much	brighter	,	for	Mrs	.	Turner's	work	had
事务	那里	有	变得	很多	更亮	,	为了	太太	.	特纳的	工作	有

greatly82

greatly82

greatly82

那里的情况变得好多了，因为特纳夫人的工作有了很大的进展。[82]

[ɪn'kriːst] , [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] , [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['mænə(r)] ['hævɪŋ] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['meni]

increased	,	her	quiet	,	unpretending	manner	having	won	for	her	many
增加	,	她	安静的	,	不加掩饰的	方式	拥有	韩元	为了	她	许多

[kaɪnd] [frendz] ,

kind	friends	,
种类	朋友们	,

她安静谦逊的性格赢得了众多好朋友，人数也随之增加。

[huː] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊli] [ɪm'plɔɪd] — [ɪn'diːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['lɪzi] ['stiːvnz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

who	kept	her	fully	employed	—	indeed	so	much	that	Lizzie	Stevens	had	given
WHO	保留	她	完全	受雇	—	的确	所以	很多	那	莉齐	史蒂文斯	有	给定

[ʌp][hɜː(r); hə(r)][hɑːd]['leɪbə(r)][ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['slɒpʃɒp] ,

up	her	hard	labour	of	working	for	the	slopshops	,
向上	她	难的	劳动	的	在职的	为了	这	邋遢店	,

这些人让她有了一份全职工作——事实上，她的工作量如此之大，以至于莉齐·史蒂文斯放弃了在废品店工作的辛苦劳动。

[ænd; ənd] [naʊ] [helpt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] [rɪ'mjuːnərətɪv] [tɔɪl] .

and	now	helped	the	widow	in	her	lighter	and	more	remunerative	toil	.
和	现在	帮助	这	寡妇	在	她	打火机	和	更多的	有报酬的	辛劳	.

现在她帮助寡妇从事一些更轻松、报酬更高的工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] ['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] ([sʌtʃ] [æz; əz]

It	is	true	they	had	to	work	early	and	late	to	keep	the	house	(	such	as
它	是	真的	他们	有	到	工作	早期的	和	晚的	到	保持	这	房子	(	这样的	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]) [ə'bʌv] [ðem; ðəm] — [ðə; ði][wʊlf][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ;

it	was	)	above	them	—	the	wolf	from	the	door	;
它	曾是	)	多于	他们	—	这	狼	从	这	门	;

他们确实不得不早出晚归，才能保住那间（勉强算得上）房子——就像门外的狼一样；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] ['ləʊnli] [æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] .

but	they	were	not	so	lonely	as	heretofore	.
但	他们	是	不是	所以	孤独	作为	此前	.

但他们不再像以前那样孤独了。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [faʊnd] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhɪðə'tuː] ['frendləs] [gɜːl] ,

The	widow	found	comfort	in	the	companionship	of	the	hitherto	friendless	girl	,
这	寡妇	成立	舒适	在	这	友谊	的	这	迄今为止	没有朋友	女孩	,

寡妇从这位此前孤身一人的女孩的陪伴中找到了慰藉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪzi] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][səʊ] ['mʌðəli] [ɪn]

and	it	was	such	a	happiness	for	Lizzie	to	have	one	so	motherly	in
和	它	曾是	这样的	一个	幸福	为了	莉齐	到	有	一	所以	母性	在

[huːm] [tuː; tə][kən'faɪd] ,

whom	to	confide	,
谁	到	信任	,

对于莉齐来说，能有这样一位像母亲一样慈爱的人倾诉，真是太幸福了。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɑːsk] ['kaʊnsl] [ænd; ənd]['ədˈvaɪs] .

and	of	whom	she	could	ask	counsel	and	advice	.
和	的	谁	她	可以	问	法律顾问	和	建议	.

她可以向他们寻求建议和指导。

[ðen] [wen] ['pɑːli] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [tɔɪl] , ['tʃɪərɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ][laɪk][ə; eɪ]

Then	when	Pollie	came	in	from	her	daily	toil	,	cheering	them	both	like	a
然后	什么时候	波莉	来了	在	从	她	日常的	辛劳	,	欢呼	他们	两个都	喜欢	一个

['veri] ['sʌnbiːm] ,

very	sunbeam	,
非常	阳光	,

然后，当波莉结束一天的辛勤劳作回来时，她像一缕阳光般温暖地照耀着他们俩。

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [pɔːz] [ɪn][ðeə(r)] [wɜːk] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['merəli] ['kaʊntɪd]

how	they	would	pause	in	their	work	to	watch	her	as	she	merrily	counted
如何	他们	会	暂停	在	他们的	工作	到	手表	她	作为	她	兴高采烈地	计数

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] ,

over	her	money	,
超过	她	钱	,

他们会停下手中的工作，观看她兴高采烈地数着自己的钱。

[ænd; ənd] [brʌʃt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] ['empti] ['bɑːskɪt][ɪn] ['redinəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['mɒrəʊ] , ['tʃætɪŋ]

and	brushed	out	her	empty	basket	in	readiness	for	the	morrow	,	chatting
和	刷过	出去	她	空的	篮子	在	准备就绪	为了	这	明天	,	聊天

['geɪli] [ðə; ðɪ] [waɪl] .

gaily	the	while	.
兴高采烈地	这	尽管	.

她一边愉快地聊天，一边掸去空篮子上的灰尘，为明天做准备。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)][səʊ] ['nɔɪzləsli] ['bɪzi] ['getɪŋ] [ðə; ðɪ] [tiː] -

And	then	to	see	that	active	little	figure	so	noiselessly	busy	getting	the	tea	-
和	然后	到	看	那	积极的	小的	数字	所以	无声	忙碌的	获得	这	茶	-

['dɪnə(r)] , which83

dinner	,	which83
晚餐	,	which83

然后看到那个活泼的小身影，默默地忙着准备茶点，这83

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] " ['mʌðə(r)] " [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] ; [ɪn'diːd] ,

she	always	insisted	on	doing	to	save	"	mother	"	the	trouble	;	indeed	,
她	总是	坚持	在	正在做	到	节省	"	母亲	"	这	麻烦	;	的确	,

她总是坚持这样做，是为了省去"母亲"的麻烦；的确如此。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [tiː] [wʊd] [hæv; həv] [lɒst] [ɪts]['fleɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dɪə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd] -

I	think	the	tea	would	have	lost	its	flavour	for	that	dear	mother	had	Pollie's	-
我	思考	这	茶	会	有	丢失的它是		味道	为了	那	亲爱的	母亲	有		-

[hændz][nɒt] [prɪ'peəd] [ˌaɪ 'tiː] .

hands	not	prepared	it	.
双手	不是	准备	它	.

我觉得如果不是波莉亲手泡的，那位亲爱的母亲可能就尝不到那杯茶的味道了。

['sʌmtaɪmz] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][hʊt][dʒʊ'laɪ][deɪz] , [ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [pə'sweɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk]

Sometimes	,	during	the	hot	July	days	,	the	child	would	persuade	them	to	take
有时	,	期间	这	热的	七月	天	,	这	孩子	会	说服	他们	到	拿

[ə; eɪ][rest] ;

a	rest	;
一个	休息	;

有时，在七月炎热的日子里，孩子会劝他们休息一下；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [tu:] [dɑ:k][tu:; tə] [si:] [ðeə(r)] [wɜ:k] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][help][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	when	it	became	too	dark	to	see	their	work	without	the	help	of	a
和	什么时候	它	成为	也	黑暗的	到	看	他们的	工作	没有	这	帮助	的	一个

['kænd(ə)l] ,

candle	,
蜡烛	,

当天色太暗，没有蜡烛就看不清他们的工作时，

[ðeɪ] [wʊd] [wɔ:k] [aʊt][ɒv; əv]['drʊəri] [leɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

they	would	walk	out	of	Drury	Lane	for	a	while	,
他们	会	走	出去	的	德鲁里	车道	为了	一个	尽管	,

他们会暂时离开德鲁里巷，

[ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:ts] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [temz] ,

and	go	down	one	of	the	streets	leading	to	the	Thames	,
和	去	向下	一	的	这	街道	领导	到	这	泰晤士河	,

然后沿着通往泰晤士河的其中一条街道走下去，

[weə(r)] [ðə; ði][eə(r)][felt]['pjʊrər][ænd; ənd] ['freʃə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wʊd] [wɒtʃ] [ðə; ði][boʊts]

where	the	air	felt	purer	and	fresher	,	and	sitting	down	would	watch	the	boats
在哪里	这	空气	毛毡	更纯净	和	更清新	,	和	坐着	向下	会	手表	这	船

[ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

on	the	river	.
在	这	河	.

那里的空气感觉更纯净、更清新，坐下来可以欣赏河上的船只。

['sæli] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ði:z] ['lɪt(ə)l][rests][frɒm; fræm][tɔɪl] ['kɔnstitju:t] [ðeə(r)]

Sally	usually	joined	them	,	and	these	little	rests	from	toil	constituted	their
莎莉	通常	加入	他们	,	和	这些	小的	休息	从	辛劳	构成	他们的

['sɪmp(ə)l] ['pleʒəz] .

simple	pleasures	.
简单的	快乐	.

萨莉通常会加入他们，这些辛劳之余的短暂休息构成了他们简单的快乐。

[haʊ] [dɪ'lɪʃəsli] [ku:l] [ðə; ði] ['bri:zɪz] [felt] , [səʊ] ['dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['hi:tɪd] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]

How	deliciously	cool	the	breezes	felt	,	so	different	to	the	heated	atmosphere	of
如何	美味	凉爽的	这	微风	毛毡	,	所以	不同的	到	这	加热	气氛	的

[ðeə(r)] [əʊn] ['neɪbəhʊd] !

their	own	neighbourhood	!
他们的	自己的	邻里	!

凉爽的微风让人感觉无比舒爽，与他们自己居住地炎热的天气截然不同！

[bəuθ]['mɪsɪz] . ['tɜ:nə(r)][ænd; ənd] ['lɪzi] [ju:st] [tu:; tə] [fi:l] [rɪ'vaɪvd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

Both	Mrs	.	Turner	and	Lizzie	used	to	feel	revived	by	the	change	.
两个都	太太	.	车工	和	莉齐	用过的	到	感觉	复活	经过	这	改变	.

特纳太太和莉齐都曾因这种改变而感到精神焕发。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [ɒn] ['lɪvɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] [wen]

No	wonder	then	that	the	two	children	should	decide	on	living	near	the	river	when
不	想知道	然后	那	这	二	孩子们	应该	决定	在	活的	靠近	这	河	什么时候

[ðeɪ] [gru:] [rɪtʃ] ,

they	grew	rich	,
他们	生长	富有的	,

难怪这两个孩子长大后富有了，就选择住在河边。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['həʊpflnəs] [ɒv; əv] [juːθ] [ðeɪ] [plænd] [greɪt] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]

for	with	the	hopefulness	of	youth	they	planned	great	things	for	the	future
为了	和	这	希望	的	青年	他们	计划	伟大的	事物	为了	这	未来

. -

.	84

. -

他们怀着青春的希望，为未来规划了伟大的事业。84

[səʊ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [pɑːst] [baɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [keɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]['rəʊzɪz]

So	the	summer	passed	by	,	and	autumn	came	,	and	now	,	instead	of	roses
所以	这	夏天	通过了	经过	,	和	秋天	来了	,	和	现在	,	反而	的	玫瑰

[ɔː(r)] [pɪŋks] ,

or	pinks	,
或者	粉色	,

夏天过去了，秋天来了，如今，盛开的不再是玫瑰或粉红花朵，

- ['bɑːskɪt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [krɪ'sænθəməmz] [ænd; ənd]['deɪliə; 'dɑːliə] .

Pollie's	basket	was	filled	with	chrysanthemums	and	dahlias	.
-	篮子	曾是	已填	和	菊花	和	大丽花	.

波莉的篮子里装满了菊花和大丽花。

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [wen] ['wɪntə(r)] [keɪm] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

She	often	wondered	what	she	should	do	when	winter	came	and	there	were
她	经常	想知道	什么	她	应该	做	什么时候	冬天	来了	和	那里	是

[nəʊ] [swiːt] ['flaʊəz] [tuː; tə] [sel] .

no	sweet	flowers	to	sell	.
不	甜的	花朵	到	卖	.

她常常想，冬天来了，没有鲜花可卖的时候，她该怎么办。

[ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ðen] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] [hɜː(r); hə(r)]

It	grieved	her	to	think	she	should	not	then	be	able	to	help	her
它	伤心	她	到	思考	她	应该	不是	然后	是	有能力的	到	帮助	她

[dɪə(r)]['mʌðə(r)] ,

dear	mother	,
亲爱的	母亲	,

想到自己那时可能无法帮助亲爱的母亲，她感到非常难过。

[ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl][ʃiː; ʃi]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [ðæt] ['lʌvɪŋ] ['peərənt] .

and	as	usual	she	opened	her	heart	to	that	loving	parent	.
和	作为	通常	她	打开	她	心	到	那	爱	父母	.

她像往常一样向那位慈爱的父母敞开了心扉。

" [ɑː] , [maɪ] ['pɑːli] ! " [sed] [ðə; ði]['mʌðə(r)] ,

"	Ah	,	my	Pollie	!	"	said	the	mother	,
"	啊	,	我的	波莉	!	"	说	这	母亲	,

“啊，我的波莉！”母亲说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [smuːðd] [bæk] [ðə; ði][kɜːrlz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , " [hæv; həv][juː; jʊ]

as	she	smoothed	back	the	curls	from	the	anxious	little	face	,	"	have	you
作为	她	平滑	后退	这	卷发	从	这	焦虑的	小的	脸	,	"	有	你

[fə'gɒtn] ?

forgotten	?
被遗忘的	?

她一边抚平焦虑的小脸上的卷发，“你忘了吗？”

- [ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [prə'vaɪd] . -

'	The	Lord	will	provide	.	'
-	这	主	将要	提供	.	-

“主必预备。”

" [ðen] [ðə; ðiː][tʃaɪld][wɒz; wəz] [ˈkʌmfət] ,

"	Then	the	child	was	comforted	,
"	然后	这	孩子	曾是	安慰	,

然后孩子得到了安慰，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [ðæt] " [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wɒnt][tuː; tə][ðem; ðəm][ðæt][fɪə(r)][hɪm] .

for	she	remembered	that	"	There	is	no	want	to	them	that	fear	Him	.
为了	她	记得	那	"	那里	是	不	想	到	他们	那	害怕	他	.

因为她记得"敬畏他的人一无所缺"。

" [wʌn][ɒkˈtəʊbə(r)] [ˈiːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ʌp] [ˈrʌsəl] [kɔːt] , [ˈtaɪəd][ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get]

"	One	October	evening	she	turned	up	Russell	Court	,	tired	and	anxious	to	get
"	一	十月	晚上	她	转向	向上	罗素	法庭	,	疲劳的	和	焦虑的	到	得到

[həʊm] ,

home	,
家	,

"十月的一个傍晚，她出现在罗素苑，疲惫不堪，急切地想回家。"

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [dʌl] , [dɑːk] [deɪ] [ɪn][ðə; ðiː] [ˈsɪti] ,

for	it	had	been	a	dull	,	dark	day	in	the	City	,
为了	它	有	到过	一个	乏味的	,	黑暗的	天	在	这	城市	,

因为那天城里阴沉沉的，一片漆黑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [dɪˈspəʊzɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈflaʊəz] [ðeə(r)] .

and	she	had	not	succeeded	in	disposing	of	her	flowers	there	.
和	她	有	不是	成功了	在	处置	的	她	花朵	那里	.

她没能成功地把花处理掉。

[ðə; ðiː][əʊld] [ˈbæŋkəz] [ænd; ənd] [ˈmɜːrtʃənt] [siːmd] [nɒt] [dɪˈspəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpɜːtʃəsɪŋ] ['bukeiz]

The	old	bankers	and	merchants	seemed	not	disposed	for	purchasing	bouquets
这	老的	银行家	和	商人	似乎	不是	处置	为了	购买	花束

[ðæt] [deɪ] .

that	day	.
那	天	.

那天，那些老银行家和商人似乎没有购买花束的打算。

['iːv(ə)n] -

Even	Sally's85
甚至	-

即使是萨莉的85岁

['bɑːskɪt] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [fɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][mɔː(r)] [səkˈsesf(ə)l] ['selə(r)][ðæn; ðən]

basket	still	remained	filled	,	and	she	was	always	a	more	successful	seller	than
篮子	仍然	剩余	已填	,	和	她	曾是	总是	一个	更多的	成功的	卖方	比

['tɪmɪd]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] ;

timid	little	Pollie	;
胆小	小的	波莉	;

篮子依然满满的，而且她总是比胆小的波莉卖得更好；

[səʊ][ðə; ðiː]['eldə(r)][gɜːl][hæd; həd] [prəˈpəʊzd] ['traɪɪŋ] ['westwəd] [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] [lʌk] .

so	the	elder	girl	had	proposed	trying	westward	for	better	luck	.
所以	这	长老	女孩	有	建议的	尝试	向西	为了	更好的	运气	.

于是，年纪较大的女孩提议往西走，希望能有更好的运气。

['betə(r)] [lʌk] [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][bˈɑːskɪts] [bɪˈkeɪm] ['empti] [æt; ət][lɑːst] ,

Better	luck	they	certainly	had	,	for	their	baskets	became	empty	at	last	,
更好的	运气	他们	当然	有	,	为了	他们的	篮子	成为	空的	在	最后的	,

他们的运气确实好得多，因为他们的篮子最终都空了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɔ:kt] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] - ['taɪni] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)]

but	they	walked	many	a	mile	during	the	day	,	and	Pollie's	tiny	feet	were
但	他们	步行	许多	一个	英里	期间	这	天	,	和	-	微小的	脚	是

['veri] ,

very	,
非常	,

但她们一天走了好几英里，波莉的小脚很.....

['veri] ['wɪəri] , [æz; əz] ['bɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] " [gʊd] - [naɪt] " [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)]

very	weary	,	as	bidding	her	friend	a	loving	"	good	-	night	"	she	turned	her
非常	厌倦	,	作为	投标	她	朋友	一个	爱	"	好的	-	夜晚	"	她	转向	她

[steps] [tə'wɔ:dz] [həʊm] ,

steps	towards	home	,
步骤	向	家	,

她非常疲惫，向朋友深情道了声"晚安"，然后转身朝家的方向走去。

['i:gəli] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [rest] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] .

eagerly	longing	for	its	rest	and	shelter	.
急切地	渴望	为了	它是	休息	和	庇护所	.

它渴望休息和庇护。

[ðə; ði] [gæs] [wɒz; wəz] ['fleərɪŋ] [ɪn] ['drʊəri] [leɪn] , [səʊ] [ðæt] ['rʌsəl] [kɔ:t] [lʊkt] [dɑ:k] [baɪ] [kəm'pærɪs(ə)n]

The	gas	was	flaring	in	Drury	Lane	,	so	that	Russell	Court	looked	dark	by	comparison
这	气体	曾是	燃烧	在	德鲁里	车道	,	所以	那	罗素	法庭	看起来	黑暗的	经过	比较

;

;
;

德鲁里巷的煤气燃烧得很厉害，相比之下，罗素苑显得很昏暗；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ,

but	as	she	approached	the	house	in	which	they	lived	,
但	作为	她	接近	这	房子	在	哪个	他们	居住地	,

但当她走近他们居住的房子时，

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [dens] [kraʊd] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

she	was	surprised	to	see	a	dense	crowd	gathered	around	the	door	.
她	曾是	惊讶	到	看	一个	稠密	人群	聚集	大约	这	门	.

她惊讶地发现门口聚集了一大群人。

[men] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeə(r)] ['spi:kɪŋ] [ɪn] [hɔ:s] ['wɪspərz] ,

Men	were	there	speaking	in	hoarse	whispers	,
男人	是	那里	请讲	在	嘶哑	低语	,

那里有男人们用沙哑的低语交谈着，

['wɪmɪn] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð] ['beɪtɪd] [breθ] [æz; əz] [ðəʊ] [ə'freɪd] [tu:; tə] [spi:k] [ə'laʊd] ,

women	talking	with	bated	breath	as	though	afraid	to	speak	aloud	,
女性	说	和	被	气息	作为	尽管	害怕的	到	说话	大声	,

女人们屏住呼吸，仿佛害怕开口说话。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] ['fænsi] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

and	the	bewildered	child	could	hardly	fancy	it	was	the	same	place	,
和	这	困惑	孩子	可以	几乎	想要	它	曾是	这	相同的	地方	,

而困惑的孩子很难相信这是同一个地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hʌʃt] [kə'məʊʃn] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ; [ðə; ði] [kraʊd] ['sweɪɪŋ]

there	was	such	a	hushed	commotion	as	it	were	;	the	crowd	swaying
那里	曾是	这样的	一个	静静地	骚动	作为	它	是	;	这	人群	摇晃

[tu:; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,

to	and	fro	,
到	和	弗	,

现场一片静谧骚动；人群来回摇晃，

[tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [θrɒŋ] . -

to	give	place	to	others	who	came	to	swell	the	excited	throng	.	86
到	给	地方	到	其他的	WHO	来了	到	膨胀	这	兴奋的	人群	.	-

给后来加入兴奋人群的其他人让路。86

['lɪt(ə)l] ['pɑːli] [stʊd] [ə'mɪdst][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌsl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][tuː; tə][get][æz; əz]

Little	Pollie	stood	amidst	the	people	who	were	hustling	each	other	to	get	as
小的	波莉	站立	在……之中	这	人们	WHO	是	忙碌	每个	其他	到	得到	作为

[nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

near	the	door	as	possible	.
靠近	这	门	作为	可能的	.

小波莉站在熙熙攘攘的人群中，大家都在争先恐后地想尽可能靠近门口。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[haʊ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ?

how	was	she	to	get	into	the	house	?
如何	曾是	她	到	得到	进入	这	房子	?

她要怎么才能进到房子里去?

[ænd; ənd][əʊ] , [haʊ] ['æŋkʃəs] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['æbsəns] !

and	oh	,	how	anxious	her	mother	would	be	at	her	long	absence	!
和	哦	,	如何	焦虑的	她	母亲	会	是	在	她	长的	缺席	!

哦，她的母亲会因为她长期不在家而多么焦虑啊!

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [bɪ'keɪm] ['fraɪt(ə)nd] , ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [tɪəz] , ['təʊtəli][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːs]

The	poor	child	became	frightened	,	almost	to	tears	,	totally	unable	to	force
这	贫穷的	孩子	成为	害怕	,	几乎	到	眼泪	,	完全	无法	到	力量

[hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][mɒb] ,

her	way	through	the	mob	,
她	方式	通过	这	暴民	,

可怜的孩子吓坏了，几乎要哭出来，完全无法挤过人群。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['evri] ['məʊmənt] , [wen] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['frendli] [eɪd]

which	was	increasing	every	moment	,	when	looking	round	for	some	friendly	aid
哪个	曾是	增加	每一个	片刻	,	什么时候	寻找	圆形的	为了	一些	友好的	援助

,

,

,

这种情况每时每刻都在加剧，我四处寻找友好的帮助。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] ['mɪsɪz] . [smɪθ] , [ðə; ði] ['griːn,grəusəz] [waɪf] , ['stændɪŋ] [kləʊz][baɪ] ,

she	saw	to	her	delight	Mrs	.	Smith	,	the	greengrocer's	wife	,	standing	close	by	,
她	锯	到	她	喜	太太	.	史密斯	,	这	蔬菜水果店	妻子	,	常设	关闭	经过	,

她欣喜地看到菜贩的妻子史密斯太太就站在附近。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [ænd; ənd]

with	a	shawl	thrown	over	her	head	,	talking	to	a	policeman	,	and
和	一个	披肩	抛掷	超过	她	头	,	说	到	一个	警察	,	和

['pɔɪntɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .

pointing	excitedly	towards	the	house	.
指向	兴奋地	向	这	房子	.

她头上披着披肩，一边和警察说话，一边兴奋地指着房子。

['pɑːli] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['ventʃəd] ['tɪmɪdli] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

Pollie	went	up	to	her	and	ventured	timidly	to	touch	her	arm	.
波莉	去	向上	到	她	和	冒险	胆怯地	到	触碰	她	手臂	.

波莉走到她跟前，怯生生地摸了摸她的胳膊。

" [pliːz] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
" Please , Mrs . Smith , " she began .
" 请 , 太太 . 史密斯 , " 她 开始 .

"请您开门见山，史密斯夫人，"她开口说道。

" [lɔː(r)] - [bles] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] [səʊ] [leɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kraʊd]
" Lor ' bless me , child , what are you doing out so late , and in this crowd
" 洛尔 - 保佑 我 , 孩子 , 什么 是 你 正在做 出去 所以 晚的 , 和 在 这 人群
[tuː] ?
too ?
也 ?

"主啊，孩子，你怎么这么晚了还在外面，而且还在人群里？"

" [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .
" was her exclamation .
" 曾是 她 感叹 .

"！"她惊呼道。

" [aɪ][kænt][get][ɪn] , " ['pɑːli] [sɔb] ; " [əʊ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] ? "
" I can't get in , " Pollie sobbed ; " oh , what is the matter ? "
" 我 不能 得到 在 , " 波莉 啜泣 ; " 哦 , 什么 是 这 事情 ? "

"我进不去，"波莉抽泣着说，"哦，怎么回事？"

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
don't you know ?
不 你 知道 ?

你不知道吗?

[lɔː(r)] - , [ɪts] ['ɔːf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [hɪə(r)] , [pə'liːsmən] , [duː; də][get] [ðɪs] poor87
Lor ' , it's awful , " she replied ; " here , policeman , do get this poor87
洛尔 - , 它是 可怕 , " 她 回复 ; " 这里 , 警察 , 做 得到 这 poor87

"洛尔，太糟糕了，"她回答说；"警察，快把这个可怜的家伙带走。"

[tʃaɪld] [θruː] [ðæt] [ðeə(r)][mɒb] ; [aɪ] [ges] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] . "
child through that there mob ; I guess her mother is in a way about her . "
孩子 通过 那 那里 暴民 ; 我 猜测 她 母亲 是 在 一个 方式 关于 她 . "

孩子被那群暴徒围困；我想她母亲在某种程度上也关心着她。

" [ɔːl] [raɪt] , ['mɪsɪz] . [es] — — , " [sed] [ðə; ðɪ][mæn] ,
" All right , Mrs . S — — , " said the man ,
" 全部 正确的 , 太太 . S — — , " 说 这 男人 ,

"好的，S太太，"那人说道。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [ə'stɒnɪʃmənt] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [tuː; tə] ['kæri]
and to Pollie's astonishment he took her up in his arms , to carry
和 到 - 惊讶 他 采取 她 向上 在 他的 武器 , 到 携带
[hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ðɪ] [kraʊd] ,
her through the crowd ,
她 通过 这 人群 ,

令波莉惊讶的是，他竟然把她抱了起来，带着她穿过人群。

[huː] [meɪd] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [pɑːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['bɜːd(ə)n] .
who made way for him to pass with his light burden .
WHO 制成 方式 为了 他 到 经过 和 他的 光 负担 .

谁给他让路，让他带着轻装通过。

['tæləʊ] ['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)]['fleərɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] , ['piːp(ə)l] [wɪð] ['pælɪd] ,

Tallow	candles	were	flaring	in	the	narrow	passage	,	people	with	pallid	,
脂	蜡烛	是	燃烧	在	这	狭窄的	通道	,	人们	和	苍白	,

狭窄的通道里燃着牛油蜡烛，人们面色苍白，

['hægəd] ['feɪsɪz] [lʊkt] [aʊt][frɒm; frəm]['əʊpən] [ruːm] [dɔːz] ; [jet] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [ʌn'wəʊntɪd][stɜː(r)] ,

haggard	faces	looked	out	from	open	room	doors	;	yet	with	all	this	unwonted	stir	,
枯槁	面孔	看起来	出去	从	打开	房间	门	;	然而	和	全部	这	不寻常的	搅拌	,

一张张憔悴的面孔从敞开的房门里探出头来；然而，伴随着这反常的骚动，

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][streɪndʒ] [hʌʃt] [ɔː] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

there	seemed	to	be	a	strange	hushed	awe	upon	them	,
那里	似乎	到	是	一个	奇怪的	静静地	敬畏	之上	他们	,

他们脸上似乎笼罩着一种奇异的、肃穆的敬畏之情。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kɑːm, kɑːlm][baɪ][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kə'læməti] .

as	though	they	were	calmed	by	the	mysterious	presence	of	a	great	calamity	.
作为	尽管	他们	是	平静下来	经过	这	神秘	在场	的	一个	伟大的	灾害	.

仿佛一场巨大灾难的神秘存在让他们平静了下来。

[wen] [ðə; ði][mæn][pʊt] ['pɑːli] [daʊn] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)][ɪn] [tremblɪŋ] [ə'lɑːm] ,

When	the	man	put	Pollie	down	she	glanced	from	one	to	another	in	trembling	alarm	,
什么时候	这	男人	放	波莉	向下	她	瞥了一眼	从	一	到	其他	在	发抖	警报	,

男人把波莉放下来时，她惊恐地颤抖着，目光在两人之间来回游移。

[stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [prə'tɛktərz] [hænd] .

still	clinging	to	her	protector's	hand	.
仍然	依恋	到	她	保护者的	手	.

她仍然紧紧抓住保护者的手。

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][lɑːst] , " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] ;

"	Here	she	is	at	last	,	"	cried	a	voice	;
"	这里	她	是	在	最后的	,	"	哭	一个	嗓音	;

“她终于来了！”一个声音喊道；

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['spiːkə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [haʊs]

and	turning	to	the	speaker	she	recognised	a	woman	who	lived	in	the	house	,
和	转弯	到	这	扬声器	她	已确认	一个	女士	WHO	居住地	在	这	房子	,

她转向说话的人，认出那是住在这栋房子里的女人。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n][met][ɒn][ðə; ði] [steəz] .

and	whom	she	had	often	met	on	the	stairs	.
和	谁	她	有	经常	遇见	在	这	楼梯	.

她经常在楼梯上遇到他。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['mʌðə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪð] [ˌʌndɪ'faɪnd] [dred] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] . -

"	Is	it	my	mother	?	"	asked	the	child	,	with	undefined	dread	at	her	poor	little	heart	.	88
"	是	它	我的	母亲	?	"	问	这	孩子	,	和	不明确的	恐惧	在	她	贫穷的	小的	心	.	-

“是我的妈妈吗？”孩子问道，她那颗脆弱的小心脏里充满了难以言喻的恐惧。88

" [nəʊ] , [nəʊ] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [kiːps] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	**No**	,	**no**	,	**come**	**with**	**me**	;	**he**	**keeps**	**calling**	**for**	**you**	.
"	不	,	不	,	来	和	我	;	他	保持	呼叫	为了	你	.

“不，不，跟我来；他一直在叫你。”

" [ðen] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːsmənz] [hænd] ['kləʊsli] [klɑːsp, klæsp][ɪn] [hɜːz] ,

"	**Then**	,	**still**	**holding**	**the**	**policeman's**	**hand**	**closely**	**clasped**	**in**	**hers**	,
"	然后	,	仍然	保持	这	警察的	手	密切	紧握	在	她的	,

然后，她仍然紧紧地握着警察的手，

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['wʊmən] [daʊn] [ðə; ði] ['dɜːti] [dɑːk] [steəz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)] [weə(r)]

she	**followed**	**the**	**woman**	**down**	**the**	**dirty**	**dark**	**stairs**	**which**	**led**	**to**	**the**	**cellar**	**where**
她	随后	这	女士	向下	这	肮脏的	黑暗的	楼梯	哪个	引领	到	这	地窖	在哪里

['dʒɪmi] [lɪvd; 'laɪvd] .

Jimmy	**lived**	.
吉米	居住地	.

她跟着那个女人走下肮脏黑暗的楼梯，来到了吉米居住的地下室。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['skwɒlɪd] [ruːm] [stʊd] [waɪd]['əʊpən] ;

The	**door**	**of**	**the**	**squalid**	**room**	**stood**	**wide**	**open**	;
这	门	的	这	肮脏的	房间	站立	宽的	打开	;

那间肮脏房间的门大开着；

[tuː] ['tæləʊ] ['kænd(ə)ls] [stʌk] [ɪn] ['empti] ['bɔtlz] [fleəd] [ɒn][ðə; ði]['brəʊkən]['mænt(ə)l] - [ʃelf] [ə'bʌv]

two	**tallow**	**candles**	**stuck**	**in**	**empty**	**bottles**	**flared**	**on**	**the**	**broken**	**mantel**	**-**	**shelf**	**above**
二	脂	蜡烛	卡住	在	空的	瓶子	喇叭口	在	这	破碎的	壁炉架	-	架子	多于

[ðə; ði] ['rʌsti] ['faɪələs] [greɪt] ;

the	**rusty**	**fireless**	**grate**	**;**
这	生锈的	无火	格特	;

两根插在空瓶子里的牛油蜡烛在生锈的无火炉架上方破损的壁炉架上燃烧着；

[ə; eɪ] ['bætəd] [əʊld][tʃeə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪkəti] ['teɪb(ə)l] ['kɔnstitjuːt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv]

a	**battered**	**old**	**chair**	**and**	**a**	**rickety**	**table**	**constituted**	**the**	**entire**	**furniture**	**of**
一个	伤痕累累	老的	椅子	和	一个	摇摇晃晃的	桌子	构成	这	全部的	家具	的

[ðə; ði] [ruːm] ([ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld]) ,

the	**room**	**(**	**if**	**such**	**it**	**could**	**be**	**called**	**)**	**,**
这	房间	(	如果	这样的	它	可以	是	称为	)	,

房间里（如果可以称之为房间的话）只有一把破旧的椅子和一张摇摇晃晃的桌子，这就是房间里全部的家具。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['dɜːti] [rægz] [leɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɪmi] .

for	**on**	**a**	**heap**	**of**	**dirty**	**rags**	**lay**	**little**	**Jimmy**	**.**
为了	在	一个	堆	的	肮脏的	破布	躺	小的	吉米	.

小吉米躺在一堆脏兮兮的破布上。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['həʊldɪŋ] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [nelt] ['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)] , [waɪlst] [ə; eɪ] ['dʒentlmən]

By	**his**	**side**	**,**	**holding**	**him**	**in**	**her**	**arms**	**,**	**knelt**	**Mrs**	**.**	**Turner**	**,**	**whilst**	**a**	**gentleman**
经过	他的	边	,	保持	他	在	她	武器	,	跪下	太太	.	车工	,	而	一个	绅士

,

,

,

特纳夫人跪在他身边，将他抱在怀里，而一位绅士.....

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['dɒktə(r)] , [wɒz; wəz] ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd]

evidently	**the**	**parish**	**doctor**	**,**	**was**	**bathing**	**his**	**head**	**,**	**from**	**which**	**the**	**blood**
显然	这	教区	医生	,	曾是	洗澡	他的	头	,	从	哪个	这	血

[wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] .

was	**flowing**	**.**
曾是	流动	.

显然，教区医生正在洗头，鲜血正从他的头上流出来。

['lɪzi] ['stiːvnz] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['stiːpɪŋ] ['lɪnɪn] [ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd]

Lizzie	**Stevens**	**was**	**there**	**,**	**steeping**	**linen**	**in**	**a**	**basin**	**for**	**the**	**doctor**	**,**	**and**
莉齐	史蒂文斯	曾是	那里	,	浸泡	亚麻布	在	一个	盆地	为了	这	医生	,	和

[ə'nʌðə(r)] [pə'liːsmən] ,

another	**policeman**	**,**
其他	警察	,

莉齐·史蒂文斯当时也在那里，正把亚麻布浸泡在盆里，准备给医生和另一名警察使用。

[nəʊ][wʌn] [els] .

no	**one**	**else**	**.**
不	一	别的	.

没有其他人。

[aɪ] [fə'gɒt] .

I	**forgot**	**.**
我	忘了	.

我忘了。

['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd]['gleərɪŋ][ɪn] ['drʌŋkən] ['stjuːpə(r)][ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] ,

Crouching	**in**	**the**	**farthest**	**corner**	**,**	**and**	**glaring**	**in**	**drunken**	**stupor**	**around**	**her**	**,**
蹲伏	在	这	最远	角落	,	和	刺眼	在	醉	昏迷	大约	她	,

她蜷缩在最远的角落里，醉醺醺地茫然地环顾四周。

[wɒz; wəz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['daɪɪŋ] [tʃaɪldz] ['retʃɪd] ['mʌðə(r)] .

was	**the**	**poor**	**dying**	**child's**	**wretched**	**mother**	**.**
曾是	这	贫穷的	垂死	孩子的	可怜	母亲	.

是那个垂死孩子的悲惨母亲。

[ə; eɪ] broken91

A	**broken91**
一个	broken91

一个破损的91

['bɒt(ə)l] ['taɪtli] [grɑːsp, græsp][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['frægmənts][ɒv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'baʊt][ðə; ði][dɜːt] -

bottle	**tightly**	**grasped**	**in**	**her**	**hands**	**,**	**fragments**	**of**	**which**	**lay**	**about**	**the**	**dirt**	**-**
瓶子	紧紧	抓住	在	她	双手	,	片段	的	哪个	躺	关于	这	污垢	-

[ɪn'krʌstɪd] [flɔː(r)] ,

encrusted	**floor**	**,**
结壳的	地面	,

她双手紧紧攥着瓶子，瓶子的碎片散落在满是泥土的地板上。

[təʊld][ðə; ði] [teɪl] , [ə'læs] !

told	**the**	**tale**	**,**	**alas**	**!**
讲述	这	故事	,	唉	!

唉，把故事讲完了！

[tuː] ['pleɪnli] .

too	**plainly**	**.**
也	显然	.

太直白了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['drʌŋkən] ['fjʊəri][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sleɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] !

In	**her**	**drunken**	**fury**	**she**	**had**	**slain**	**her**	**child**	**!**
在	她	醉	愤怒	她	有	被杀	她	孩子	!

她醉酒后怒火中烧，竟杀死了自己的孩子！

['pɑːli] [felt] [seɪf] [də'rektli][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lʌvd] ['mʌðə(r)] .

Pollie	**felt**	**safe**	**directly**	**she**	**saw**	**her**	**own**	**loved**	**mother**	**.**
波莉	毛毡	安全的	直接地	她	锯	她	自己的	喜爱	母亲	.

波莉一见到自己挚爱的母亲就感到安全了。

" [əʊ]['mʌðə(r)] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" O mother , what is it ?
" 哦 母亲 , 什么 是 它 ?

“母亲啊，这是什么？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bɔɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] , ['sɒftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] .
The dying boy heard her , softly as she had spoken .
这 垂死 男生 听到 她 , 轻轻 作为 她 有 说 .

垂死的男孩听到了她轻声细语的声音。

" ['lɪt(ə)l] ['pɑːli] , " [hiː; hi] ['fiːbli] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][dɪm] [aɪz] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
" Little Pollie , " he feebly murmured , and turned his dim eyes up to her
" 小的 波莉 , " 他 虚弱地 低声说道 , 和 转向 他的 暗淡 眼睛 向上 到 她
.
:
.

“小波莉，”他虚弱地低语道，然后抬起昏暗的眼睛望着她。

" [dɪə(r)] ['dʒɪmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
" Dear Jimmy , " she said , kneeling down beside him .
" 亲爱的 吉米 , " 她 说 , 跪着 向下 旁 他 .

“亲爱的吉米，”她说着，跪在他身边。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [ðəʊ] [æt; ət] [piːs] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [laɪf] - [blʌd] [wɒz; wəz] ['ebɪŋ] ['sləʊli]
He smiled as though at peace , and yet the life - blood was ebbing slowly
他 微笑 作为 尽管 在 和平 , 和 然而 这 生活 - 血 曾是 退潮 缓慢地
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

他面带微笑，仿佛内心平静，然而生命之血却在慢慢流逝。

" ['pɑːli] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ?
" Pollie , " he said , " shall I go to the kingdom of heaven ?
" 波莉 , " 他 说 , " 将 我 去 到 这 王国 的 天堂 ?

“波莉，”他说，“我能去天国吗？”

[wɪl] ['dʒiːzəs][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bles] [ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ] ?
Will Jesus put His hands on me , and bless me also ?
将要 耶稣 放 他的 双手 在 我 , 和 保佑 我 还 ?

耶稣会为我按手，祝福我吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒbɪŋ] ,
" The little girl could not speak for sobbing ,
" 这 小的 女孩 可以 不是 说话 为了 啜泣 ,

小女孩哭得说不出话来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][sɒft] [tʃiːk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kleɪ] - [kəʊld][hænd] .
but she laid her soft cheek upon his clay - cold hand .
但 她 铺设 她 柔软的 脸颊 之上 他的 黏土 - 寒冷的 手 .

但她却将柔软的脸颊贴在他冰冷的手上。

" [juːv] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ræmbl] [ɒn] , -
" You've been very good to me , " he rambled on , 92
" 你已经 到过 非常 好的 到 我 , " 他 漫无目的地闲聊 在 , -

“你对我很好，”他絮絮叨叨地说，92

" [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['ʃepəd] " — — [ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] ,
" you told me of the Good Shepherd " — — There was silence ,
" 你 讲述 我 的 这 好的 牧羊人 " — — 那里 曾是 沉默 ,

"你跟我讲过好牧人的故事"—— 一阵沉默。

['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['tʃəʊkɪŋ] [sɒbz][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪsnər] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] [pə'liːsmən] ,
broken only by the choking sobs of the listeners ; even the policemen ,
破碎的 仅有的 经过 这 窒息 啜泣 的 这 听众 ; 甚至 这 警察 ,

只有听众哽咽的抽泣声打破了宁静；就连警察也.....

[juːst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['sɪmələ(r)] [siːnz] ,
used as they were to similar scenes ,
用过的 作为 他们 是 到 相似的 场景 ,

它们被用于类似的场景，

[wɜː(r); wə(r)] ['diːpli] [muːvd] [æt; ət][ðə; ði]['daɪɪŋ] [bɔɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] .
were deeply moved at the dying boy's love for his little friend .
是 深 已搬 在 这 垂死 男孩们 爱 为了 他的 小的 朋友 .

被垂死男孩对小伙伴的爱深深感动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][kləʊzd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌdɪsɪn'geɪdʒd][hænd] ['wɔndə] ['fiːbli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
His eyes were closed , but his disengaged hand wandered feebly over the
他的 眼睛 是 关闭 , 但 他的 脱离 手 漫步 虚弱地 超过 这
[hɔːs] - [rʌg] [ðæt] ['kʌvəd] [hɪm] ,
horse - rug that covered him ,
马 - 小地毯 那 涵盖 他 ,

他双眼紧闭，但无力地伸向盖在他身上的马毯上的那只手却不安地游移着。

[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn] - [baʊd] [hed] .
until at last he laid it on Pollie's bowed head .
直到 在 最后的 他 铺设 它 在 - 鞠躬 头 .

最后他把它放在波莉低垂的头上。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'kləʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] ['waɪldli] [raʊnd] , ['seɪɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli]
There it rested ; his eyes unclosed , and he gazed wildly round , saying excitedly
那里 它 休息 ; 他的 眼睛 未关闭 , 和 他 凝视 疯狂地 圆形的 , 说 兴奋地
一
二
一

它就那样停了下来；他睁着眼睛，疯狂地环顾四周，激动地说着——

" ['pɑːli] , ['pɑːli] , [ɪts] [səʊ] [dɑːk] .
" Pollie , Pollie , it's so dark .
" 波莉 , 波莉 , 它是 所以 黑暗的 .

"波莉，波莉，天这么黑。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ?
Is it night coming on ?
是 它 夜晚 未来 在 ?

夜幕降临了吗?

[doʊnt][gəʊ] , ['lɪt(ə)l] ['pɑːli] .
Don't go , little Pollie .
不 去 , 小的 波莉 .

别走，小波莉。

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðə; ði] [preə(r)] [juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] .
Let me say the prayer you taught me .
让 我 说 这 祷告 你 教授 我 .

让我念诵你教我的祷文。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fəʊld] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] .

"	He	tried	to	fold	his	hands	as	she	had	always	done	.
"	他	尝试	到	折叠	他的	双手	作为	她	有	总是	完毕	.

他试着像她一直以来那样双手交叉放在胸前。

[ɪn] [veɪn] — [ðeɪ] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kʌvələt] , [wiːk] [ænd; ənd] ['nɜːvləs] .

In	vain	—	they	fell	upon	the	coverlet	,	weak	and	nerveless	.
在	徒劳	—	他们	跌倒	之上	这	床单	,	虚弱的	和	无神经	.

徒劳无功——他们虚弱无力地倒在被子上。

" ['laɪtn] [maɪn] [aɪz] , [lest] [aɪ] [sliːp] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv] [deθ] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] ['fɔːltərɪŋli] .

"	Lighten	mine	eyes	,	lest	I	sleep	the	sleep	of	death	,	"	he	murmured	falteringly	.
"	减轻	矿	眼睛	,	免得	我	睡觉	这	睡觉	的	死亡	,	"	他	低声说道	犹豫不决地	.

"照亮我的双眼，免得我沉入死亡的沉睡，"他颤抖着低语道。

[ðə; ði] [vɔɪs] [siːst] !

The	voice	ceased	!
这	嗓音	停止	!

声音消失了!

['krɪp(ə)ld] ['dʒɪmi] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] ['seɪfli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['ʃepəd] !

Crippled	Jimmy	had	passed	away	safely	into	the	fold	of	the	Good	Shepherd	!
残疾的	吉米	有	通过了	离开	安全	进入	这	折叠	的	这	好的	牧羊人	!

残疾的吉米安详地离世，归于好牧人的怀抱!

[ɑː] ! [huː] [wʊd] [wɪʃ] [hɪm] [bæk] [ə'gen] ?

Ah	!	who	would	wish	him	back	again	?
啊	!	WHO	会	希望	他	后退	再次	?

啊！谁会希望他回来呢?

Misery93

Misery93
Misery93

Misery93

[ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːfɪkt] [blɪs] — ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] [dʒɔɪ] .

exchanged	for	perfect	bliss	—	sorrow	and	sighing	for	eternal	joy	.
交换	为了	完美的	极乐	—	悲哀	和	叹息	为了	永恒	喜悦	.

以悲伤和叹息换取完美幸福——以永恒的喜悦换取永恒的快乐。

[ðeɪ] [ɔːl] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [pɪntʃt] ['fiːtʃəz] , [naʊ] ['grædʒuəli] ['set(ə)lɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːm]

They	all	gazed	upon	the	sharp	pinched	features	,	now	gradually	settling	into	the	calm
他们	全部	凝视	之上	这	锋利的	捏	特征	,	现在	逐步地	安顿	进入	这	冷静的

[rɪ'pəʊz] [ɒv; əv] [deθ] .

repose	of	death	.
休息	的	死亡	.

他们都凝视着那张棱角分明的脸庞，如今，它正逐渐平静地安息于死亡之中。

[wɒt] [ɪn] [laɪf] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] , [wɪð] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti]

What	in	life	was	almost	painful	to	look	upon	,	with	the	touch	of	immortality
什么	在	生活	曾是	几乎	痛苦	到	看	之上	,	和	这	触碰	的	不朽

[bɪ'keɪm] ['lʌvli] ;

became	lovely	;
成为	迷人的	;

生前几乎令人不忍直视的事物，在永生的感召下变得美丽动人;

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ded] [tʃaɪldz] [feɪs] [bɔː(r)] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] [smaɪl] ,

for	the	dead	child's	face	bore	the	impress	of	an	angel's	smile	,
为了	这	死的	孩子的	脸	钻孔	这	令人印象深刻	的	一个	天使的	微笑	,

因为死去的孩子脸上带着天使般的微笑。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['hɛvənz] ['hæpinəs] [waɪlst] ['pɑːsɪŋ]
as **though** **he** **had** **caught** **a** **glimpse** **of** **heaven's** **happiness** **whilst** **passing**
作为 尽管 他 有 捕捉 一个 一瞥 的 天 幸福 而 通过
[θruː] [ðə; ði][dɑːk] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] .
through **the** **dark** **valley** **of** **the** **shadow** **of** **death** **.**
通过 这 黑暗的 谷 的 这 阴影 的 死亡 .

仿佛他在穿越死亡阴影笼罩的黑暗山谷时，瞥见了天堂的幸福。

['lɪt(ə)l] ['pɑːli] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , ['sɒbɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ənd]['haɪdɪŋ][hɜː(r); hə(r)]
Little **Pollie** **clung** **to** **her** **mother** **,** **sobbing** **convulsively** **and** **hiding** **her**
小的 波莉 紧紧抓住 到 她 母亲 , 啜泣 痉挛地 和 隐藏 她
[feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dres] .
face **in** **her** **dress** **.**
脸 在 她 裙子 .

小波莉紧紧地抱着妈妈，抽泣不止，把脸埋在裙子里。

" [hʌʃ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " [suːðd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ; " [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɪmi] [ɪz] [naʊ] [wɪð] [gɒd] ,
" **Hush** **,** **my** **darling** **,** **"** **soothed** **the** **widow** **;** **"** **poor** **Jimmy** **is** **now** **with** **God** **,**
" 嘘 , 我的 亲爱的 , " 舒缓 这 寡妇 ; " 贫穷的 吉米 是 现在 和 上帝 ,

"嘘，亲爱的，"寡妇安慰道，"可怜的吉米现在和上帝在一起了。"

[friː] [frɒm; frəm][ɔːl] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)][peɪn] .
free **from** **all** **sorrow** **or** **pain** **.**
自由的 从 全部 悲哀 或者 疼痛 .

无忧无虑，远离一切悲伤和痛苦。

[θɪŋk] [wɒt] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][mʌst; məst][biː; bi] !
Think **what** **his** **joy** **must** **be** **!**
思考 什么 他的 喜悦 必须 是 !

想想他该有多么高兴啊!

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [hɑːʃ] [vɔɪs] ['skriːtʃɪŋ] [aʊt] —
" **They** **were** **startled** **by** **a** **harsh** **voice** **screeching** **out** **—**
" 他们 是 惊慌 经过 一个 残酷的 嗓音 尖叫 出去 —

他们被一声刺耳的尖叫吓了一跳——

" [ðæt] [eɪnt] [maɪ] ['dʒɪmi] !
" **That** **ain't** **my** **Jimmy** **!**
" 那 不是 我的 吉米 !

"那不是我的吉米！"

[let] [ˌem 'iː][get][æt; ət][hɪm] !
Let **me** **get** **at** **him** **!**
让 我 得到 在 他 !

让我去对付他!

[aɪ] [seɪ] , [wɒt] [biː; bi][juː; jʊ][fəʊks] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
I **say** **,** **what** **be** **you** **folks** **doing** **here** **?**
我 说 , 什么 是 你 各位 正在做 这里 ?

我说，你们在这里做什么?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['kriːtʃə(r)] , [huː] , [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ]['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hæd; həd]
" **It** **was** **the** **drunken** **creature** **,** **who** **,** **unnoticed** **by** **any** **of** **them** **,** **had**
" 它 曾是 这 醉 生物 , WHO , 未被察觉 经过 任何 的 他们 , 有
[ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][spɒt] where94
approached **the** **spot** **where94**
接近 这 点 where94

"正是那个醉汉，在他们所有人的注视下，悄悄地走到了94号地点。"

[ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] [leɪ] .
the **dead** **child** **lay** **.**
这 死的 孩子 躺 .

死去的孩子躺在那里。

[ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] ['fɔːwəd] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi] ['brændiʃ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] —

She	darted	forward	,	crying	out	,	whilst	she	brandished	the	bottle	—
她	飞镖	向前	,	哭泣	出去	,	而	她	挥舞	这	瓶子	—

她一边尖叫一边挥舞着瓶子，猛地冲了上去——

" [aɪl] [weɪk] [hɪm] , ['nevə(r)][fɪə(r)] ; [laɪk] [aɪv] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [aɪ] ['wɒrənt] [jiː; ji] !

"	I'll	wake	him	,	never	fear	;	like	I've	done	many	a	time	before	,	I	warrant	ye	!
" 患病的	唤醒	他	,	绝不	害怕	;	喜欢	我已经	完毕	许多	一个	时间	前	,	我	保证	是的	!	

"我会叫醒他的，别担心；就像我以前多次做过的那样，我向你保证！"

" ['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][taɪm][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['duːɪŋ] ['fɜːðə(r)]

"	Fortunately	the	policeman	saw	her	in	time	to	prevent	her	doing	further
" 幸运的是	这	警察	锯	她	在	时间	到	防止	她	正在做	更远	

['mɪstʃɪf] ,

mischief	,
恶作剧	,

"幸好警察及时发现她，阻止了她继续作恶。"

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːm][grɑːsp][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [hiː; hi]

or	even	touching	the	boy	,	for	,	laying	his	firm	grasp	upon	her	arm	,	he
或者	甚至	接触	这	男生	,	为了	,	躺下	他的	公司	抓牢	之上	她	手臂	,	他

[ɪk'skleɪmd] [ɔː'θɒrətətɪvli] —

exclaimed	authoritatively	—
惊呼	权威地	—

甚至不敢碰那个男孩，因为他紧紧抓住她的胳膊，语气不容置疑地喊道——

" [kʌm] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] .

"	Come	,	none	of	this	,	my	good	woman	.
"	来	,	没有任何	的	这	,	我的	好的	女士	.

"好了，别这样，我的好女人。"

[ai][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][baʊ; bəʊ] [striːt] , [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðæt]

I	must	take	you	to	Bow	Street	,	to	answer	the	charge	of	killing	that
我	必须	拿	你	到	弓	街道	,	到	回答	这	收费	的	杀	那

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃæp] .

poor	little	chap	.
贫穷的	小的	小伙子	.

我必须带你去鲍街，接受杀害那个可怜小家伙的指控。

" [ðen] [in'sjuː] [ə; eɪ] [siːn] [tuː] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

"	Then	ensued	a	scene	too	terrible	to	describe	.
"	然后	随后	一个	场景	也	糟糕的	到	描述	.

"接下来发生的一幕太过可怕，难以描述。"

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['wʊmən] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] , ['ʃriːkɪŋ] [ænd; ənd]

The	wretched	woman	was	taken	away	from	the	place	,	shrieking	and
这	可怜	女士	曾是	已采取	离开	从	这	地方	,	尖叫	和

['sweərɪŋ] ,

swearing	,
咒骂	,

那个可怜的女人被带走时，一边尖叫一边咒骂。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi] [tend] [baɪ] ['strendʒər] , ['kɪndə(r)][fɑː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

leaving	her	dead	child	to	be	tended	by	strangers	,	kinder	far	than	she
离开	她	死的	孩子	到	是	倾向于	经过	陌生人	,	幼儿园	远的	比	她

[hæd; həd]['evə(r)] [biːn] . -

had	ever	been	.	95
有	曾经	到过	.	-

她将死去的孩子托付给陌生人照料，这些陌生人比她以往任何时候都更加仁慈。95

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['nɔ:rə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[ə; eɪ] ['drɪzlɪŋ] [reɪn] [kept] ['fɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɪmi] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [leɪd] [ɪn]
A drizzling rain kept falling the day on which little Jimmy was to be laid in
一个 毛毛雨 雨 保留 坠落 这 天 在 哪个 小的 吉米 曾是 到 是 铺设 在
[hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [həʊm] .
his narrow home .
他的 狭窄的 家 .

小吉米被安葬在他那狭小的家中那天，一直下着毛毛细雨。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['dʒækɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pækɪt] , ['keəfəli] [taɪd] [wɪð] [ə; eɪ]
They had found beneath his ragged jacket a little packet , carefully tied with a
他们 有 成立 下面 他的 破烂不堪 夹克 一个 小的 包 , 小心 系 和 一个
[pi:s] [ɒv; əv] [θred] ,
piece of thread ,
片 的 线 ,

他们在他的破旧外套下面发现了一个小包裹，用一根线仔细地系着。

[ænd; ənd] [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['sʌmθɪŋ] [draɪd] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [fel] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
and on opening it , something dried and shrivelled fell to the ground .
和 在 开幕 它 , 某物 干燥 和 干瘪 跌倒 到 这 地面 .

打开后，一些干瘪萎缩的东西掉到了地上。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['vaiəlits] , [naʊ] ['wɪðəd] ,
It was the bunch of violets , now withered ,
它 曾是 这 束 的 紫罗兰 , 现在 干枯 ,

那是一束已经枯萎的紫罗兰，

- [fɜ:st] [gɪft] [tu:; tə] [hɪm] — [ðə; ði] ['əʊnli] [gɪft] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [rɪ'si:vd] ,
Pollie's first gift to him — the only gift he had ever received ,
- 第一的 礼物 到 他 — 这 仅有的 礼物 他 有 曾经 已收到 ,

波莉送给他的第一份礼物——也是他收到的唯一一份礼物

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [keɪm] [frɔ:t] [wɪð] [sʌtʃ] [pi:s] [tu:; tə] [hɪm] .
and which came fraught with such peace to him .
和 哪个 来了 充满危机 和 这样的 和平 到 他 .

而这给他带来了无比的平静。

[wɪð] ['tendə(r)] ['pɪti] ['mɪsɪz] . ['tɜ:nə(r)] [ˌri:'foʊldɪd] [ðə; ði] ['taɪni] ['pækɪt] ,
With tender pity Mrs . Turner refolded the tiny packet ,
和 投标 遗憾 太太 . 车工 重新折叠 这 微小的 包 ,

特纳太太带着怜悯的温柔，重新叠好了那个小纸包。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['feɪdɪd] ['flaʊəz] [ə'gen] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] ['keəfəli] ['treʒəd] .
and placed the faded flowers again where they had been so carefully treasured .
和 放置 这 褪色 花朵 再次 在哪里 他们 有 到过 所以 小心 珍藏 .

然后把枯萎的花朵重新放回它们曾经被精心珍藏的地方。

[hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] ['prɪz(ə)n] ,
His unhappy mother was in prison ,
他的 不开心 母亲 曾是 在 监狱 ,

他不幸的母亲身陷囹圄。

[wɪtʃ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['kwɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'faɪnd] [fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɪn][ə; eɪ] criminal96

which	place	she	only	quitted	to	be	confined	for	life	in	a	criminal96
哪个	地方	她	仅有的	辞职	到	是	受限	为了	生活	在	一个	criminal96

她离开那个地方只是为了被终身监禁在96号监狱里。

['luːnətɪk][ə'saɪləm] , ['drɪvn] [mæd][baɪ] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [kɜːs] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] — [drɪŋk] !

lunatic	asylum	,	driven	mad	by	that	fearful	curse	of	England	—	drink	!
疯子	庇护所	,	驱动	疯狂的	经过	那	可怕	诅咒	的	英格兰	—	喝	!

疯人院，被英国可怕的诅咒——喝酒——逼疯了！

[drɪŋk] !

drink	!
喝	!

喝！

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːst] ['restɪŋ] - [pleɪs]

so	that	there	would	have	been	no	one	to	follow	him	to	his	last	resting	-	place
所以	那	那里	会	有	到过	不	一	到	跟随	他	到	他的	最后的	休息	-	地方

[hæd; həd][nɒt] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə][gəʊ] .

had	not	good	Mrs	.	Turner	offered	to	go	.
有	不是	好的	太太	.	车工	提供	到	去	.

如果不是善良的特纳夫人主动提出陪他去，恐怕就没有人能陪他到最后的安息之地了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ['biːɪŋ] [leɪd][tuː; tə][rest][səʊ]

She	could	not	bear	to	think	of	the	poor	child	being	laid	to	rest	so
她	可以	不是	熊	到	思考	的	这	贫穷的	孩子	存在	铺设	到	休息	所以

,

friendlessly	,
无情地	,

她无法忍受想到那个可怜的孩子就这样孤零零地长眠于地下。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] ['pliːdɪd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] .

and	little	Pollie	pleaded	to	be	taken	.
和	小的	波莉	恳求	到	是	已采取	.

小波莉恳求被带走。

[ðen] ['lɪzi] ['stiːvnz] [begd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Then	Lizzie	Stevens	begged	to	be	allowed	to	accompany	the	widow	in	her
然后	莉齐	史蒂文斯	乞求	到	是	允许	到	陪伴	这	寡妇	在	她

['paɪəs][tɑːsk] ,

pious	task	,
虔诚的	任务	,

然后，莉齐·史蒂文斯恳求允许她陪伴寡妇完成这项虔诚的任务。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['pærɪʃ] ['fjuːnərəl][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	just	as	the	humble	parish	funeral	was	leaving	the	house	,
和	只是	作为	这	谦逊的	教区	葬礼	曾是	离开	这	房子	,

就在这简朴的教区葬礼队伍离开房屋的时候，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [həʊm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] , ['sæli] [graɪmz]

which	had	been	but	a	miserable	home	for	the	dead	child	,	Sally	Grimes
哪个	有	到过	但	一个	悲惨的	家	为了	这	死的	孩子	,	莎莉	格莱姆斯

[keɪm] [ʌp] ,

came	up	,
来了	向上	,

萨莉·格莱姆斯走了过来，那里曾经只是死去的孩子的悲惨归宿。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['lɪzɪz] [hænd]['saɪləntli] , [dʒɔɪnd][ðə; ði] [θriː] ['mɔːnəz] .

and	,	taking	Lizzie's	hand	silently	,	joined	the	three	mourners	.
和	,	采取	莉齐的	手	默默	,	加入	这	三	哀悼者	.

然后，他默默地握住莉齐的手，加入了三个哀悼者的行列。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] [kləʊk] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [pætʃt] [bʌt; bət] [kliːn] [frɒk] ,

A	**large**	**black**	**cloak**	**covered**	**her**	**patched**	**but**	**clean**	**frock**	**,**
一个	大的	黑色的	披风	涵盖	她	已修补	但	干净的	连衣裙	,

一件黑色大斗篷遮住了她那件虽然打着补丁但还算干净的连衣裙。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [æn; ən] [əʊld] [blæk] ['bɒnɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	**she**	**wore**	**an**	**old**	**black**	**bonnet**	**of**	**her**	**mother's**	**,**	**which**	**had**
和	她	穿着	一个	老的	黑色的	引擎盖	的	她	母亲的	,	哪个	有

[ˌaut'liv] ['meni] ['fæʃnz] .

outlived	**many**	**fashions**	**.**
活得更久	许多	时尚	.

她戴着母亲的旧黑色软帽，这顶帽子见证了许多时尚潮流的更迭。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['aʊtwəd] ['sembləns] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] ,

It	**was**	**the**	**only**	**outward**	**semblance**	**of**	**mourning**	**she**	**could**	**get**	**,**
它	曾是	这	仅有的	向外	外表	的	丧	她	可以	得到	,

这是她唯一能表现出的外在哀悼姿态。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['sɔrəu, 'sɔː-] [sɪn'sɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['krɪp(ə)ld] [bɔɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

but	**her**	**heart**	**sorrowed**	**sincerely**	**for**	**the**	**crippled**	**boy**	**whom**	**she**	**had**
但	她	心	悲伤的	真挚地	为了	这	残疾的	男生	谁	她	有

[siːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,

seen	**for**	**many**	**years**	**,**
已见	为了	许多	年	,

但她真心为那个她多年来一直关注的残疾男孩感到难过。

['desələt] [ænd; ənd] [ˌʌn'kerd] [fɔː(r); fə(r)] , ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪndʒi] ['dɔːweɪ] — ['desələt] [ʌn'tɪl] ['lɪt(ə)l] ['pɑːli] [faʊnd] him97

desolate	**and**	**uncared**	**for**	**,**	**crouching**	**in**	**the**	**dingy**	**doorway**	**—**	**desolate**	**until**	**little**	**Pollie**	**found**	**him97**
荒凉	和	无人关心	为了	,	蹲伏	在	这	昏暗的	门口	—	荒凉	直到	小的	波莉	成立	him97

他孤零零地蜷缩在昏暗的门口，无人照管——直到小波莉发现了他97

[ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ʃed] [sʌm; səm] ['braɪtnəs] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌhɪðə'tuː] ['ləʊnli] [laɪf] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ,

there	**,**	**and**	**shed**	**some**	**brightness**	**around**	**his**	**hitherto**	**lonely**	**life**	**;**	**and**	**another**	**thing**	**,**
那里	,	和	棚	一些	亮度	大约	他的	迄今为止	孤独	生活	;	和	其他	事物	,

在那里，为他此前孤独的生活带来了一丝光明；还有一件事，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['pɑːli] .

he	**was**	**a**	**sort**	**of**	**link**	**between**	**her**	**and**	**Pollie**	**.**
他	曾是	一个	种类	的	关联	之间	她	和	波莉	.

他算是她和波莉之间的一种纽带。

[ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] [lʊkt] ['dɪzməl] [ænd; ənd] ['dɜːti] [ɒn] [ðɪs] ['ɔːtəm] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [reɪn] [ænd; ənd] ['mɜːki] [skaɪ] ;

The	**London**	**streets**	**looked**	**dismal**	**and**	**dirty**	**on**	**this**	**autumn**	**afternoon**	**with**	**the**	**pitiless**	**rain**	**and**	**murky**	**sky**	**;**
这	伦敦	街道	看起来	惨淡	和	肮脏的	在	这	秋天	下午	和	这	无情	雨	和	浑浊的	天空	;

在这个秋日的下午，伦敦的街道显得阴沉肮脏，无情的雨水和阴沉的天空笼罩着它；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kwaɪət] [sə'bɜːbən] ['semətri] , [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] [dɪ'spɜːst] ,

but	**when**	**the**	**little**	**party**	**reached**	**the**	**quiet**	**suburban**	**cemetery**	**,**	**the**	**clouds**	**had**	**somewhat**	**dispersed**	**,**
但	什么时候	这	小的	派对	达到	这	安静的	郊区	公墓	,	这	云	有	有些	分散的	,

但当这小队人马到达宁静的郊区墓园时，云层已经稍稍散去。

[ðəʊ] [ðə; ði] [leɪt] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [jet] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['glædn] [ðə; ði] [ɜːθ] [druːp] [wɪð] [ðə; ði]
though **the** **late** **flowers** **which** **yet** **remained** **to** **gladden** **the** **earth** **drooped** **with** **the**
尽管 这 晚的 花朵 哪个 然而 剩余 到 格拉登 这 地球 下垂 和 这
['hevi] ['mɔɪstʃə(r)] ;
heavy **moisture** **;**
重的 水分 ;

尽管晚开的花朵依然盛开，为大地增添了生机，但它们也因潮湿而耷拉着身子；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] ,
and **when** **the** **last** **words** **were** **spoken** **,**
和 什么时候 这 最后的 字 是 说 ,

当最后一句话说完时，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv] ['krɪp(ə)ld] ['dʒɪmi] [hæd; həd] [biːn] [leɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [bed] ,
and **all** **that** **remained** **of** **Crippled** **Jimmy** **had** **been** **laid** **in** **his** **narrow** **bed** **,**
和 全部 那 剩余 的 残疾的 吉米 有 到过 铺设 在 他的 狭窄的 床 ,

残废的吉米只剩下残躯躺在他那张狭窄的床上。

[ðə; ði][fɔː(r)]['kaɪndli] ['mɔːnəz] [tɜːnd] ['tɪəfəli] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] , ['liːvɪŋ] [hɪm][ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz]
the **four** **kindly** **mourners** **turned** **tearfully** **from** **the** **spot** **,** **leaving** **him** **alone** **in** **his**
这 四 亲切地 哀悼者 转向 泪流满面 从 这 点 , 离开 他 独自的 在 他的
[pɔː(r); pʊə(r)]['hʌmb(ə)l] [greɪv] .
poor **humble** **grave** **.**
贫穷的 谦逊的 严重 .

四位好心的哀悼者含泪离开了现场，留下他独自一人躺在简陋的坟墓里。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ]['rɒbɪn] [pɜːtʃt] [hɪm'self][ɒn][ə; eɪ] [bʊʃ] [kləʊz][baɪ] ,
At **that** **moment** **a** **robin** **perched** **himself** **on** **a** **bush** **close** **by** **,**
在 那 片刻 一个 罗宾 栖息 他自己 在 一个 衬套 关闭 经过 ,

就在这时，一只知更鸟栖息在附近的一丛灌木上。

[ænd; ənd]['wɔːb(ə)ld] [fɔːθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɪm] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['glædnəs] ,
and **warbled** **forth** **such** **a** **hymn** **,** **so** **full** **of** **gladness** **,**
和 鸣啭 前进 这样的 一个 圣歌 , 所以 满的 的 欢乐 ,

他唱出了这样一首充满喜悦的赞美诗，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][bɜːd] [sæŋ] [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʒɔɪfl] [wɜːdz] —
it **seemed** **as** **though** **the** **bird** **sang** **the** **echo** **of** **those** **joyful** **words** **—**
它 似乎 作为 尽管 这 鸟 唱 这 回声 的 那些 快乐 字 —

那只鸟儿仿佛在歌唱那些欢快的话语的回响——

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] .
" **I** **am** **the** **Resurrection** **and** **the** **Life** **.**
" 我 是 这 复活 和 这 生活 .

"我就是复活，我就是生命。"

" [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [left] ['lɪt(ə)l] ['dʒɪmi] .
" **And** **so** **they** **left** **little** **Jimmy** **.**
" 和 所以 他们 左边 小的 吉米 .

于是，他们留下了小吉米。

['nʌθɪŋ] could98
Nothing **could98**
没有什么 could98

没有什么能98

[hɑːm] [hɪm] [naʊ] .
harm **him** **now** **.**
伤害 他 现在 .

现在就伤害他。

[twɒz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][freɪl] [mɔːˈtæləti] [ðeɪ] [mɔːn, məun] ; [hɪz; ɪz][blest]['spɪrɪt] , [friːd] [frɒm; frəm] ['ɜːθli]

Twas	but	his	frail	mortality	they	mourned	;	his	blest	spirit	,	freed	from	earthly
那是	但	他的	脆弱	死亡	他们	哀悼	;	他的	祝福	精神	,	自由	从	尘世的

[steɪnz] ,

stains	,
污渍	,

他们哀悼的只是他脆弱的生命；他蒙福的灵魂，已脱离尘世的污秽。

[wɒz; wəz] [naʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['seɪvjə(r)][ænd; ənd][gɒd] .

was	now	with	his	Saviour	and	God	.
曾是	现在	和	他的	救主	和	上帝	.

他现在与他的救主和上帝同在。

[ɒn][ðeə(r)] [rɪˈtɜːn] [həʊm] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt]['mɪsɪz] . ['flænəgən][hæd; həd] [prɪˈpeəd] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l]

On	their	return	home	they	found	that	Mrs	.	Flanagan	had	prepared	a	comfortable
在	他们的	返回	家	他们	成立	那	太太	.	弗拉纳根	有	准备	一个	舒服的

[tiː] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn]['mɪsɪz] . ['tɜːrnərz] [ruːm] ;

tea	for	them	all	in	Mrs	.	Turner's	room	;
茶	为了	他们	全部	在	太太	.	特纳的	房间	;

他们回到家后发现，弗拉纳根太太已经在特纳太太的房间里为他们准备了一顿丰盛的下午茶；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [səʊ]['kəʊzi][ænd; ənd][həʊm] - [laɪk] , ['hʌmb(ə)l] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

and	it	looked	so	cosy	and	home	-	like	,	humble	though	it	was	,
和	它	看起来	所以	舒适	和	家	-	喜欢	,	谦逊的	尽管	它	曾是	,

虽然房子很简陋，但看起来却温馨舒适，像家一样。

[wɪð] ['mɪsɪz] . ['flænəgənz] ['kaɪndli] [feɪs] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .

with	Mrs	.	Flanagan's	kindly	face	to	greet	them	.
和	太太	.	弗拉纳根的	亲切地	脸	到	迎接	他们	.

弗拉纳根夫人面带和蔼的笑容迎接他们。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['flænəgən] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] ; [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['tʃɪəf(ə)l]

Poor	Mrs	.	Flanagan	—	she	was	greatly	changed	;	no	longer	the	same	cheerful
贫穷的	太太	.	弗拉纳根	—	她	曾是	非常	已更改	;	不	更长	这	相同的	快乐

['pɜːs(ə)n] , [bʌt; bət][kɑːm][ænd; ənd][səb'djuːd] ,

person	,	but	calm	and	subdued	,
人	,	但	冷静的	和	低沉的	,

可怜的弗拉纳根太太——她变化很大；不再是以前那个开朗活泼的人，而是平静而沉静。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [bɪ'niːθ] [sʌm; səm] [dɑːk] ['ʃædəʊ] [ðæt] ['klaʊdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

as	if	she	dwelt	beneath	some	dark	shadow	that	clouded	her	existence	.
作为	如果	她	居住	下面	一些	黑暗的	阴影	那	阴天	她	存在	.

仿佛她生活在某种黑暗的阴影之下，这种阴影笼罩着她的生活。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [naʊ] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [endid] ,

She	did	not	now	,	when	her	day's	work	was	ended	,
她	做过	不是	现在	,	什么时候	她	天	工作	曾是	结束	,

她现在没有了，当她一天的工作结束时，

[kʌm] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['tɜːrnərz] [ruːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['frendli] [tʃæt] , [ɔː(r)] ['ɪntrəst] [hɜː'self] [ɪn]

come	into	Mrs	.	Turner's	room	to	have	a	friendly	chat	,	or	interest	herself	in
来	进入	太太	.	特纳的	房间	到	有	一个	友好的	聊天	,	或者	兴趣	她自己	在

- ['fɔːtʃuːn] - ['meɪkɪŋ] ,

Pollie's	fortune	-	making	,
-	财富	-	制作	,

她走进特纳太太的房间，和她友好地聊聊天，或者对波莉的发财秘诀很感兴趣。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː; də] .

as	she	used	to	do	.
作为	她	用过的	到	做	.

就像她以前那样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] ,

It	is	true	,	she	still	brought	the	flowers	for	the	child	,
它	是	真的	,	她	仍然	带来	这	花朵	为了	这	孩子	,

没错，她还是给孩子带了花。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [maɪnd] [siːmd] [tuː] [əbˈzɔːbd] [tuː; tə] [dwel] [ɒn] [ðiːz] [ˈtrɪviəl] [ˈmætəz]

but	her	whole	mind	seemed	too	absorbed	to	dwell	on	these	trivial	matters
但	她	所有的	头脑	似乎	也	吸收	到	住	在	这些	琐碎的	事情

[wɪtʃ] [ˈfɔːməli] [pəˈzest] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

which	formerly	possessed	such	an	interest	for	her	.
哪个	以前	拥有	这样的	一个	兴趣	为了	她	.

但她似乎完全沉浸在自己的思绪中，无暇顾及这些她以前非常感兴趣的琐事。

[hɜː(r); hə(r)][ɪnˈtaɪə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsentəd] [ɒn][ˈnɔːrə] . -

Her	entire	thoughts	were	centred	on	Nora	.	99
她	全部的	想法	是	居中	在	诺拉	.	-

她所有的心思都集中在诺拉身上。99

[nəʊ][wʌn] , [seɪv] [gʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɜːnə(r)] ,

No	one	,	save	good	Mrs	.	Turner	,
不	一	,	节省	好的	太太	.	车工	,

除了善良的特纳太太，没有人.....

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [sɪns] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpɑːli] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [lɒst] [wʌn]

had	seen	the	poor	girl	since	the	evening	Pollie	had	brought	the	lost	one
有	已见	这	贫穷的	女孩	自从	这	晚上	波莉	有	带来	这	丢失的	一

[həʊm] .

home	.
家	.

自从波莉把走失的女孩带回家那天晚上起，我就一直看着这个可怜的女孩。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈmʌðə(r)][hɪd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈkʌvəd] [ˈtreʒə(r)] ,

The	poor	mother	hid	,	as	it	were	,	her	recovered	treasure	,
这	贫穷的	母亲	隐藏	,	作为	它	是	,	她	恢复	宝藏	,

可怜的母亲仿佛把找回的宝贝藏了起来。

[ˈfɪəf(ə)l] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][mɪə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [glɑːns] [ɒv; əv] [skɔːn] [ʃʊd; ʃəd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][rest]

fearful	that	even	the	mere	passing	glance	of	scorn	should	for	a	moment	rest
可怕	那	甚至	这	仅仅	通过	瞥一眼	的	轻蔑	应该	为了	一个	片刻	休息

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈblaɪtɪd] [tʃaɪld] .

on	her	blighted	child	.
在	她	秕	孩子	.

她害怕哪怕只是一瞬间的轻蔑目光落在她那不幸的孩子身上。

[səʊ][ʌp][ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] , [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˈpraɪɪŋ] [aɪz] , [lɪvd; ˈlaɪvd][ðə; ði][ˈmʌðə(r)][ænd; ənd]

So	up	in	that	little	room	,	away	from	prying	eyes	,	lived	the	mother	and
所以	向上	在	那	小的	房间	,	离开	从	窥探	眼睛	,	居住地	这	母亲	和

[ˈdɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

于是，在那间远离窥探目光的小房间里，住着这对母女。

[ˈnɔːrə][wɒz; wəz][nɒt][ˈaɪd(ə)l] .

Nora	was	not	idle	.
诺拉	曾是	不是	闲置的	.

诺拉并没有闲着。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['restɪd] [dɪ'pendənt] [ɒn] [ðæt] [dɪə(r)] [fə'gɪvɪŋ] ['mʌðərz]

Not	for	worlds	would	she	have	rested	dependent	on	that	dear	forgiving	mother's
不是	为了	世界	会	她	有	休息	依赖	在	那	亲爱的	宽恕	母亲的

[hɑːd] ['ɜːnɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [fuːd] ;

hard	earnings	for	her	daily	food	;
难的	收益	为了	她	日常的	食物	;

她绝不会安于现状，依靠慈爱宽容的母亲辛勤挣来的钱来维持生计；

['ðeəfɔː(r)] , [waɪlst] ['mɪsɪz] . ['flænəgən] [tɔil] [ɪn] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ['mɑːkɪt] , [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz]

therefore	,	whilst	Mrs	.	Flanagan	toiled	in	Covent	Garden	Market	,	her	daughter's
所以	,	而	太太	.	弗拉纳根	辛勤劳作	在	科文特	花园	市场	,	她	女儿的

['slendə(r)] ['fɪŋgəz] ['dɪlɪdʒəntli] ['leɪbəd] [æt; ət] ['bʊkbaɪndɪŋ] ,

slender	fingers	diligently	laboured	at	bookbinding	,
苗条	手指	勤勉地	辛勤劳作	在	书籍装订	,

因此，当弗拉纳根夫人辛勤在科文特花园市场忙碌时，她女儿纤细的手指则勤奋地从事书籍装订工作。

[ðə; ði] [treɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'sjuːd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪn][ðə; ði][taɪm] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz]

the	trade	she	had	pursued	years	ago	,	in	the	time	when	her	heart	was
这	贸易	她	有	追击	年	前	,	在	这	时间	什么时候	她	心	曾是

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['hæpi] .

innocent	and	happy	.
清白的	和	快乐的	.

那是她多年前从事的行业，那时她的内心纯真快乐。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [raɪt] ,

On	the	evening	of	which	we	write	,
在	这	晚上	的	哪个	我们	写	,

我们写下这段文字的当晚，

[wen] ['sæli] [graɪmz] [ænd; ənd] ['lɪzi] ['stiːvnz] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [hoʊmz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

when	Sally	Grimes	and	Lizzie	Stevens	had	gone	to	their	own	homes	after	the
什么时候	莎莉	格莱姆斯	和	莉齐	史蒂文斯	有	已消失	到	他们的	自己的	房屋	后	这

['piːsf(ə)l] ['aʊəz] [spent] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)] ,

peaceful	hours	spent	with	Mrs	.	Turner	,
和平	小时	花费	和	太太	.	车工	,

萨莉·格莱姆斯和莉齐·史蒂文斯在与特纳太太度过了几个小时的平静时光后，各自回到了家。

[ðə; ði][əʊld]['wʊmən][sæt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm]['saɪlənt][ænd; ənd][sæd] , [wɪð] ['elbəʊz] ['restɪŋ] [ɒn]

the	old	woman	sat	for	some	time	silent	and	sad	,	with	elbows	resting	on
这	老的	女士	卫星	为了	一些	时间	沉默的	和	伤心	,	和	肘部	休息	在

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

the	table	,
这	桌子	,

老妇人沉默而悲伤地坐了一会儿，双肘撑在桌子上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] . -

and	her	face	buried	in	her	hands	.	100
和	她	脸	埋葬	在	她	双手	.	-

她双手捂着脸。100

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

At	length	she	looked	up	.
在	长度	她	看起来	向上	.

她终于抬起头来。

" [maɪ] ['nɔːrəz] ['veri] ['sædli] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] .

"	My	Nora's	very	sadly	,	"	she	observed	.
"	我的	诺拉的	非常	令人遗憾的是	,	"	她	观察到	.

"我的诺拉非常难过，"她说道。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [pɔ:zd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ni:d(ə)lwɜ:k] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['trʌbld]
The widow paused in her needlework , and gazed at the troubled
这 寡妇 暂停 在 她 针线活 , 和 凝视 在 这 麻烦
['kaʊntənəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [frend] .
countenance of her old friend .
面容 的 她 老的 朋友 .

寡妇停下手中的针线活，凝视着老朋友忧虑的脸庞。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt] [ɪl] , [ɪz][ʃi:; ʃi] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] : " [aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,
" She is not ill , is she ? " was the question : " I saw her this morning ,
" 她 是 不是 患病的 , 是 她 ? " 曾是 这 问题 : " 我 锯 她 这 早晨 ,

“她没生病吧？”对方问道：“我今天早上见过她。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [si:md] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] . "
and then she seemed pretty much the same . "
和 然后 她 似乎 漂亮的 很多 这 相同的 . "

之后她看起来基本没什么变化。

" [nəʊ] , [nɒt] [ɪl] [ɪn] ['bɒdi] , [æt; ət] [li:st] [nɒt] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] ; " [bʌt; bət]
" No , not ill in body , at least not much , " replied the poor mother ; " but
" 不 , 不是 患病的 在 身体 , 在 至少 不是 很多 , " 回复 这 贫穷的 母亲 ; " 但

“不，身体没病，至少没怎么病，”可怜的母亲回答说；“但是

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦！

['mɪsɪz] . ['tɜ:nə(r)] , [maɪ]['nɔ:rə][ɪz][nɒt] [laɪk] [maɪ]['nɔ:rə][ɒv; əv] [deɪz] [gɒn] [baɪ] .
Mrs . Turner , my Nora is not like my Nora of days gone by .
太太 . 车工 , 我的 诺拉 是 不是 喜欢 我的 诺拉 的 天 已消失 经过 .

特纳夫人，我的诺拉已经和以前我的诺拉不一样了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [hed] [bent] [ləʊ] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:n] ['rɪŋkld] [feɪs]
" And the grey head bent low upon the table , and the worn wrinkled face
" 和 这 灰色的 头 弯曲 低的 之上 这 桌子 , 和 这 磨损 皱 脸
[wɒz; wəz]['hɪd(ə)n] ,
was hidden ,
曾是 隐 ,

“灰白的脑袋低垂在桌子上，饱经风霜、满是皱纹的脸庞被遮住了。”

[tu:; tə][haɪd][ðə; ði]['bɪtə(r)] [tɪəz] [wɪtʃ] [fel] .
to hide the bitter tears which fell .
到 隐藏 这 苦的 眼泪 哪个 跌倒 .

为了掩饰滑落的苦涩泪水。

[hɜ:(r); hə(r)] ['sɪmpəθaɪz] ['lɪsənə(r)][pʊt] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ['sɒftli] ,
Her sympathising listener put down her work , and rising softly ,
她 同情的 听众 放 向下 她 工作 , 和 上升 轻轻 ,

她那位善解人意的倾听者放下手中的工作，轻轻地站了起来。

[leɪd][hɜ:(r); hə(r)][hænd]['dʒentli][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbərz] ['sɒrəʊ] - [bent] [hed] .
laid her hand gently upon her neighbour's sorrow - bent head .
铺设 她 手 轻轻地 之上 她 邻居 悲哀 - 弯曲 头 .

她轻轻地把手放在邻居悲伤低垂的头上。

" [teɪk] [hɑ:t] , ['mɪsɪz] . ['flænəgən] , " [ʃi:; ʃi] [su:ðd] ; " [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l] [kʌm] [raɪt] [æt; ət][lɑ:st] ,
" Take heart , Mrs . Flanagan , " she soothed ; " it will all come right at last ,
" 拿 心 , 太太 . 弗拉纳根 , " 她 舒缓 ; " 它 将要 全部 来 正确的 在 最后的 ,

“弗拉纳根太太，别担心，”她安慰道，“一切最终都会好起来的。”

[ɪn] [gɑːdz] [əʊn] [taɪm] .
in God's own time .
在 神的 自己的 时间 .

一切都在上帝的安排之中。

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [wʌns] [juː; jʊ] [fɪəd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd]
Just think how once you feared you should never see your daughter again , and
只是 思考 如何 一次 你 害怕 你 应该 绝不 看 你的 女儿 再次 , 和
[ðen] " — -
then " — 101
然后 " — -

想想你曾经多么害怕再也见不到你的女儿，然后——101

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɒt] [ðə; ðiː] [seɪm] ; [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [geɪ] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['tʃɪəf(ə)l] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [juːst]
" Oh , but she's not the same ; no longer gay , or even cheerful , as she used
" 哦 , 但 她是 不是 这 相同的 ; 不 更长 同性恋 , 或者 甚至 快乐 , 作为 她 用过的
[tuː; tə] [biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

"哦，但她已经不一样了；她不再像以前那样快乐，甚至不再开朗了。"

" [wɒz; wəz] [sɔb] [fɔːθ] ; " [sɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['lʊkɪŋ] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] [laɪk] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː]
" was sobbed forth ; " sits for hours looking far - away like , as if she saw
" 曾是 啜泣 前进 ; " 坐着 为了 小时 寻找 远的 - 离开 喜欢 , 作为 如果 她 锯
[ˌem 'iː] [nɒt] ;
me not ;
我 不是 ;

她抽泣着说："她一坐就是几个小时，目光呆滞地望着远方，好像没看见我似的；

[jet] [wʌns] [ai] [wɒz; wəz] [ɔːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
yet once I was all to her .
然而 一次 我 曾是 全部 到 她 .

但我曾经是她的一切。

[ɑː] , [wəʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['spri] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [leɪd] [tuː; tə] [rest] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Ah , woe is me that I should be sorry she was not laid to rest years ago ,
啊 , 悲哀 是 我 那 我 应该 是 对不起 她 曾是 不是 铺设 到 休息 年 前 ,

唉，我真后悔没能让她多年前就入土为安。

[wen] [ə; eɪ] ['sɪnləs] [tʃaɪld] , [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['dʒɪmi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] - [deɪ] !
when a sinless child , like little Jimmy was to - day !
什么时候 一个 无罪 孩子 , 喜欢 小的 吉米 曾是 到 - 天 !

当一个像今天的小吉米一样纯洁无瑕的孩子时！

" [waɪlst] [ðə; ðiː] [ʌn'hæpi] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['sɒrəʊ] , ['pɑːli]
" Whilst the unhappy mother was thus pouring out her heart sorrow , Pollie
" 而 这 不开心 母亲 曾是 因此 浇注 出去 她 心 悲哀 , 波莉
[hæd; həd] [krept] [ʌp] ,
had crept up ,
有 悄悄地爬向上 ,

"就在这位不幸的母亲倾诉心中悲伤的时候，波莉悄悄地走了过来。"

[ænd; ənd] [ɪn] ['lʌvɪŋ] ['pɪti] [hæd; həd] ['slɪdən] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hænd] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒd] [frɛndz] [ɪn]
and in loving pity had slidden her small hand into her aged friend's in
和 在 爱 遗憾 有 滑落 她 小的 手 进入 她 老年人 朋友们 在
['təʊkən] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] .
token of sympathy with her grief .
令牌 的 同情 和 她 悲伤 .

她出于怜悯之心，将自己的小手伸进年迈朋友的手中，以示对她悲伤的同情。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm]['mɪsɪz] . ['flænəgən][wɒz; wəz][tuː] [əb'zɔːbd] [wɪð][hɜː(r); hə(r)][greɪt][wəʊ]

For	some	time	Mrs	.	Flanagan	was	too	absorbed	with	her	great	woe
为了	一些	时间	太太	.	弗拉纳根	曾是	也	吸收	和	她	伟大的	悲哀

[tuː; tə] [hiːd] [ðæt]['dʒent(ə)l] [kə'res] ,

to	heed	that	gentle	caress	,
到	注意	那	温和的	抚摸	,

弗拉纳根太太沉浸在巨大的悲伤中，一时之间没有注意到那温柔的抚摸。

[bʌt; bət] [wen] [əˈljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

but	when	alluding	to	the	dead	boy	she	raised	her	head	,
但	什么时候	暗示	到	这	死的	男生	她	提高	她	头	,

但当提到死去的男孩时，她抬起了头。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] ['tɪəfl] [aɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [hɜːz] .

and	saw	the	little	girl's	tearful	eyes	lifted	to	hers	.
和	锯	这	小的	女孩们	内牛满面	眼睛	抬起	到	她的	.

她看到小女孩泪眼婆娑地抬起头，与她对视。

" [pliːz] , [doʊnt][kraɪ] , [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['flænəgən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tɪmɪdli] .

"	Please	,	don't	cry	,	dear	Mrs	.	Flanagan	,	"	she	said	timidly	.
"	请	,	不	哭	,	亲爱的	太太	.	弗拉纳根	,	"	她	说	胆怯地	.

"弗拉纳根太太，请不要哭，"她怯生生地说。

" ['nɔːrə] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [laɪk][ʃiː; ʃi][wʌns][wɒz; wəz] ; [woʊnt][ʃiː; ʃi] , ['mʌðə(r)] ? "

"	Nora	will	soon	be	like	she	once	was	;	won't	she	,	mother	?	"
"	诺拉	将要	很快	是	喜欢	她	一次	曾是	;	惯于	她	,	母亲	?	"

"诺拉很快就会恢复到以前的样子，对吧，妈妈？"

" [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['preʃəs] , " [kraɪd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['wʊmən] ,

"	Bless	you	,	my	precious	,	"	cried	the	poor	old	woman	,
"	保佑	你	,	我的	宝贵的	,	"	哭	这	贫穷的	老的	女士	,

"愿上帝保佑你，我的宝贝，"可怜的老妇人哭喊道。

['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['lʌvɪŋli] [ɒn][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['kɜːli] [hed] , " [jʊr; jər][ə; eɪ]['riːəl] ['kʌmfət] [tuː; tə]

laying	her	hand	lovingly	on	the	child's	curly	head	,	"	you're	a	real	comfort	to
躺下	她	手	深情地	在	这	孩子的	卷曲	头	,	"	你是	一个	真实的	舒适	到

[ˌem 'iː] . " -

me	.	"	102
我	.	"	-

她慈爱地把手放在孩子卷曲的头发上，"你真是我的安慰。"102

" [əʊ]['mʌðə(r)] , " [m'ɜːməd] [ə; eɪ][spft] [vɔɪs] , " [hæv; həv]['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['dɪərɪst] ;

"	O	mother	,	"	murmured	a	soft	voice	,	"	have	patience	with	me	,	dearest	;
"	哦	母亲	,	"	低声说道	一个	柔软的	嗓音	,	"	有	耐心	和	我	,	亲爱的	;

"哦，母亲，"一个温柔的声音低语道，"请耐心对待我，我最亲爱的；

[ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['nɔːrə] ; ['əʊnli] — [əʊ] , [səʊ] [wɔːn] [ænd; ənd][sɪn] - [steɪnd] !

I	am	still	your	own	Nora	;	only	—	oh	,	so	worn	and	sin	-	stained	!
我	是	仍然	你的	自己的	诺拉	;	仅有的	—	哦	,	所以	磨损	和	罪	-	染色	!

我依然是你的诺拉；只是——哦，如此疲惫不堪，沾满了罪恶！

" [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɪn] [sə'praɪz] .

"	They	started	in	surprise	.
"	他们	开始	在	惊喜	.

他们惊讶地看着这一切。

[ˌʌn'siːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˌəʊvər'hɜːrd][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]

Unseen	she	had	entered	the	room	,	and	had	overheard	her	poor
看不见	她	有	进入	这	房间	,	和	有	无意中听到	她	贫穷的

['mʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .

mother	mourning	for	her	child	.
母亲	丧	为了	她	孩子	.

她悄无声息地走进房间，无意间听到她可怜的母亲在为她的孩子哀悼。

['miːkli] [ʃiː; ʃi] [nelt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['pɛrənts] [fiːt] , [wɪð] ['tɪələs] [aɪz] [ˌʌp'reɪzd] ,

Meekly	she	knelt	at	her	parent's	feet	,	with	tearless	eyes	upraised	,
温顺地	她	跪下	在	她	父母	脚	,	和	无泪	眼睛	抬起	,

她温顺地跪在父母脚边，抬起双眼，没有泪水。

[bʌt; bət][klɑːsp, klæsp][ðə; ði][hɑːd] [rʌf] [hænd] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [tɔil] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn]

but	clasping	the	hard	rough	hand	that	had	so	toiled	for	her	in
但	紧握	这	难的	粗糙的	手	那	有	所以	辛勤劳作	为了	她	在

[ðə; ði] [j'iəz] [gɒn] [baɪ] ,

the	years	gone	by	,
这	年	已消失	经过	,

但她紧紧握住那双多年来为她辛勤劳作的粗糙的手，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] [tɔɪl] ,

and	was	willing	still	to	toil	,
和	曾是	愿意的	仍然	到	辛劳	,

并且仍然愿意辛勤劳作，

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [brɪŋ] [bæk] [sʌm; səm] [fjuː] [gliːmz] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] ['braɪtnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

could	it	but	bring	back	some	few	gleams	of	former	brightness	to	her
可以	它	但	带来	后退	一些	很少	闪光	的	以前的	亮度	到	她

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

难道不能给她的孩子带回一些昔日的光辉吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [hɑːt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪə(r)]['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	I	am	not	changed	in	heart	to	you	,	dear	mother	,	"	she	continued	,
"	我	是	不是	已更改	在	心	到	你	,	亲爱的	母亲	,	"	她	持续	,

"亲爱的母亲，我对您的心意丝毫未变，"她继续说道。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ][sɪt][ænd; ənd] [θɪŋk] ,

"	but	when	I	sit	and	think	,
"	但	什么时候	我	坐	和	思考	,

但当我坐下来思考时，

[maɪ][sæd] [θɔːts] [flaɪ] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['drɪəri] ['dezət] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ;

my	sad	thoughts	fly	back	over	the	dreary	desert	of	the	past	;
我的	伤心	想法	飞	后退	超过	这	凄凉	沙漠	的	这	过去的	;

我的悲伤思绪飞回了过去那片荒凉的沙漠;

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .

and	I	know	what	I	am	,	and	what	I	might	have	been	.
和	我	知道	什么	我	是	,	和	什么	我	可能	有	到过	.

我知道我是谁，以及我可能成为谁。

" [ɔːl] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['wʊmən] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə]

"	All	trembling	with	emotion	,	the	poor	old	woman	held	out	her	arms	to
"	全部	发抖	和	情感	,	这	贫穷的	老的	女士	握住	出去	她	武器	到

[klɑːsp][hɜː(r); hə(r)] ['penɪtənt] [tʃaɪld] ;

clasp	her	penitent	child	;
搭扣	她	忏悔者	孩子	;

"这位可怜的老妇人激动得浑身颤抖，她伸出双臂，紧紧抱住忏悔的孩子;

[ðen] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] , [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)]

then	laying	her	head	upon	her	bosom	,	she	smoothed	the	beautiful	hair
然后	躺下	她	头	之上	她	怀	,	她	平滑	这	美丽的	头发

[kə'resɪŋli] ,

caressingly	,
温柔地抚摸	,

然后她将头枕在胸前，温柔地抚摸着美丽的秀发。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [æz; əz][æn; ən]['ɪnfənt][ʃi:; ʃi] ['nesld] [ðeə(r)] . -

as	in	the	days	when	as	an	infant	she	nestled	there	.	103
作为	在	这	天	什么时候	作为	一个	婴儿	她	依偎	那里	.	-

就像她还是婴儿时依偎在那里一样。103

" [jes] , [jes] , [dɪə(r)]['mʌðə(r)] , " [pə'sju:d] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] ;

"	Yes	,	yes	,	dear	mother	,	"	pursued	the	poor	girl	;
"	是的	,	是的	,	亲爱的	母亲	,	"	追击	这	贫穷的	女孩	;

"是的，是的，亲爱的妈妈，"可怜的女孩连忙说道；

" [let][ˌem 'i:] [leɪ] [maɪ] ['wɪəri] [hed] [weə(r)] [ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] ,

"	let	me	lay	my	weary	head	where	I	can	hear	the	beating	of	your	heart	,
"	让	我	躺	我的	厌倦	头	在哪里	我	能	听到	这	殴打	的	你的	心	,

让我把疲惫的头枕在你身边，这样我就可以听到你的心跳了。

[hu:z] ['evri] [θrɒb] , [ai] [nəʊ] , [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

whose	every	throb	,	I	know	,	is	full	of	love	for	me	.
谁	每一个	搏动	,	我	知道	,	是	满的	的	爱	为了	我	.

我知道，他的每一次心跳都充满了对我的爱。

[ai] [wɪl] [preɪ] [tu:; tə] [fə'get] [ðə; ði][sæd] , [sæd][pɑ:st] ,

I	will	pray	to	forget	the	sad	,	sad	past	,
我	将要	祈祷	到	忘记	这	伤心	,	伤心	过去的	,

我会祈祷忘记那段悲伤的过去。

[ænd; ənd][bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ][wʌns][mɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)]['nɔ:rə][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

and	be	to	you	once	more	your	Nora	of	the	long	ago	.
和	是	到	你	一次	更多的	你的	诺拉	的	这	长的	前	.

愿我再次成为你昔日的诺拉。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['hæpi] [ðen] ! "

We	were	so	happy	then	!	"
我们	是	所以	快乐的	然后	!	"

那时我们真是太高兴了！

" [jes] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['hæpi] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , " [mˈɜ:məd] [ðə; ði]['mʌðə(r)] , [tu:; tə] [hɜ:'self]

"	Yes	,	we	were	happy	in	those	days	,	"	murmured	the	mother	,	to	herself
"	是的	,	我们	是	快乐的	在	那些	天	,	"	低声说道	这	母亲	,	到	她自己

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ;

as	it	were	;
作为	它	是	;

"是啊，我们那时很幸福，"母亲喃喃自语道，仿佛是在自言自语；

" [ðəʊ] ['ɒf(ə)n] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][kəʊld] ; [bʌt; bət][ðə; ði][waɪd] [wɜ:ld] [wɒz; wəz]['aʊə(r)]

"	though	often	hungry	,	and	often	cold	;	but	the	wide	world	was	our
"	尽管	经常	饥饿的	,	和	经常	寒冷的	;	但	这	宽的	世界	曾是	我们的

['gɑ:d(ə)n] ,

garden	,
花园	,

"虽然常常饥饿，常常寒冷；但广阔的世界就是我们的花园，

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [plʌk] [wɒt] ['flaʊəz] [wi:; wi][kʊd; kəd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

and	we	had	to	pluck	what	flowers	we	could	from	it	.
和	我们	有	到	采摘	什么	花朵	我们	可以	从	它	.

我们只能尽力从那里摘下一些花朵。

[ju:; jʊ] , [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [pɑ:st] [baɪ][ðə; ði] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd] ['gædəd] ['əʊnli] [wi:dz] ;

You	,	my	poor	child	,	passed	by	the	blossoms	,	and	gathered	only	weeds	;
你	,	我的	贫穷的	孩子	,	通过了	经过	这	花朵	,	和	聚集	仅有的	杂草	;

[bʌt; bət] [teɪk] [hɑ:t] ,

but	take	heart	,
但	拿	心	,

可怜的孩子，你错过了鲜花，却只采摘了野草；但请振作起来，

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [jet] [sʌm; səm] ['bɒnɪ] [bʌdz] [tuː; tə] [kʌl] ,

my	darling	,	there	are	yet	some	bonnie	buds	to	cull	,
我的	亲爱的	,	那里	是	然而	一些	邦妮	花蕾	到	淘汰	,

亲爱的，还有一些漂亮的花苞需要摘除。

[ænd; ənd][laɪf]['ɑːftə(r)][ɔːl] [wɪl] [nɒt][biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ]['bærən] ['wɪldənəs] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]

and	life	after	all	will	not	be	quite	a	barren	wilderness	to	you	and
和	生活	后	全部	将要	不是	是	相当	一个	荒芜	荒野	到	你	和

[jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['mʌðə(r)] .

your	poor	old	mother	.
你的	贫穷的	老的	母亲	.

最终，你和你可怜的老母亲的生活不会再是一片荒芜的荒野了。

" [ðen] ['mɪsɪz] . ['flænəgən] ['feəli] [brəʊk] [daʊn] .

"	Then	Mrs	.	Flanagan	fairly	broke	down	.
"	然后	太太	.	弗拉纳根	相当	打破	向下	.

“然后弗拉纳根夫人彻底崩溃了。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['aɪsɪ] ['bæriə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ðɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz]

But	the	icy	barrier	which	had	divided	the	mother	and	daughter	was
但	这	冰冷的	障碍	哪个	有	分割	这	母亲	和	女儿	曾是

['fɔːlən] ,

fallen	,
倒下	,

但是，横亘在母女之间的冰墙已经倒塌了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [ɔːl][ɪn][ɔːl] — [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][wʌns] [ə'gen] .

and	they	now	knew	what	they	were	—	all	in	all	—	to	each	other	once	again	.
和	他们	现在	知道	什么	他们	是	—	全部	在	全部	—	到	每个	其他	一次	再次	.

-

104

-

他们现在终于再次明白了彼此之间的关系——总而言之。104

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['krɪsməs] [iːv] .

CHRISTMAS	EVE	.
圣诞节	前夕	.

圣诞节前夕。

['krɪsməs] [iːv] !

Christmas	Eve	!
圣诞节	前夕	!

圣诞节前夕！

[wɒt] ['meməriz] [rɪ'vaɪv] [æt; ət] [ðəʊz] [tuː] ['ɔːlməʊst] ['hæləʊd] [wɜːdz] !

What	memories	revive	at	those	two	almost	hallowed	words	!
什么	回忆	复活	在	那些	二	几乎	神圣的	字	!

这两个近乎神圣的词语，唤起了我多少回忆啊！

[wiː; wi] [θɪŋk] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][fɜːst] ['krɪsməs] [iːv] , — [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['meɪndʒə(r)][æt; ət] ['beθlɪhem] , [ðə; ðɪ]

We	think	upon	the	first	Christmas	Eve	,	—	of	the	manger	at	Bethlehem	,	the
我们	思考	之上	这	第一的	圣诞节	前夕	,	—	的	这	马槽	在	伯利恒	,	这

[rɪ'diː.mərz] ['hʌmb(ə)l]['kreɪd(ə)l] - [bed] ;

Redeemer's	humble	cradle	-	bed	;
救赎者的	谦逊的	摇篮	-	床	;

我们回想起第一个圣诞夜——伯利恒的马槽，救世主简陋的摇篮；

[ðə; ði][stɑ:(r)] , ['gaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜ:st] ['wə:ʃipə] [tu:; tə][hɪz; ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)][ə'bəʊd] ,

the	star	,	guiding	His	first	worshippers	to	His	poor	abode	,
这	星星	,	指导	他的	第一的	信徒	到	他的	贫穷的	住所	,

那颗星指引着祂的第一批信徒来到祂简陋的居所，

— [ænd; ənd][wi:; wi] [rɪ'kɔ:l] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['glɔ:riəs] ['ænθəm] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [həʊst]

—	and	we	recall	in	imagination	that	glorious	anthem	sung	by	the	heavenly	host
—	和	我们	记起	在	想像力	那	辉煌	国歌	唱	经过	这	天上	主持人

[tu:; tə] [ðəʊz] ['sɪmp(ə)l] [ɔ:] - [strʌk] ['ʃepədz] [waɪlst] ['ga:dɪŋ] [ðeə(r)] [fl'ɒks] [baɪ] [naɪt] !

to	those	simple	awe	-	struck	shepherds	whilst	guarding	their	flocks	by	night	!
到	那些	简单的	敬畏	-	击	牧羊人	而	守护	他们的	羊群	经过	夜晚	!

——我们仿佛还能想象到，天上的众神在夜间守护羊群时，为那些敬畏的牧羊人唱起了那首辉煌的赞歌!

[jes] ; [ðəʊz] [wɜ:dz] , " ['krɪsməs] [i:v] , " ['kæri] ['aʊə(r)] [θɔ:ts] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][æt; ət] [li:st]

Yes	;	those	words	,	"	Christmas	Eve	,	"	carry	our	thoughts	,	for	a	time	at	least
是的	;	那些	字	,	"	圣诞节	前夕	,	"	携带	我们的	想法	,	为了	一个	时间	在	至少

,

,

,

是的；"平安夜"这几个字，至少在一段时间内，承载着我们的思绪。

[fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['trænziənt] [wɜ:ld] ; [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [kəʊld][mʌst; məst]

far	from	the	cares	of	this	transient	world	;	and	strangely	cold	must
远的	从	这	关心	的	这	瞬态	世界	;	和	奇怪的	寒冷的	必须

[bi:; bi][ðə; ði] [hɑ:t] [ðæt] does105

be	the	heart	that	does105
是	这	心	那	does105

远离这短暂世界的烦恼；而那颗心，想必也异常冰冷吧[105]

[nɒt]['ekəʊ][ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz] , " [ɒn] [ɜ:θ] , [pi:s] , [ˌgʊd'wɪl] [tə'wɔ:d] [men] .

not	echo	the	glad	tidings	,	"	On	earth	,	peace	,	goodwill	toward	men	.
不是	回声	这	高兴的	消息	,	"	在	地球	,	和平	,	善意	朝向	男人	.

不要重复"在地球上，和平，对人类的善意"这样的喜讯。

" [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['krɪsməs] [i:v] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [spi:k] [ðə; ði]['həʊli] [stɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ]

"	But	on	the	Christmas	Eve	of	which	we	speak	the	holy	stars	were	shining
"	但	在	这	圣诞节	前夕	的	哪个	我们	说话	这	圣	明星	是	灼灼

[ə'bʌv] [ə; eɪ][fɑ:(r)] ['dɪfrənt] [si:n] [ðæn; ðən] [ðəʊz] ['pi:sf(ə)l] [pleɪnz][ɒv; əv] ['beθlɪhem] — [ɒn] ['lʌndən]

above	a	far	different	scene	than	those	peaceful	plains	of	Bethlehem	—	on	London
多于	一个	远的	不同的	场景	比	那些	和平	平原	的	伯利恒	—	在	伦敦

,

,

,

"但是，在我们所说的圣诞前夜，圣星闪耀的景象与伯利恒宁静的平原截然不同——而是在伦敦，

[ðæt] ['wɪldənəs] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd][sæd] , [ðæt]['gəʊldən]['sɪti][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ]

that	wilderness	to	the	poor	and	sad	,	that	golden	city	for	the	rich
那	荒野	到	这	贫穷的	和	伤心	,	那	金的	城市	为了	这	富有的

[ænd; ənd] [geɪ] ,

and	gay	,
和	同性恋	,

那片荒野属于穷人和悲伤的人，那座黄金之城属于富人和快乐的人。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dɪstrɪkt][ɒv; əv] [wɪtʃ] (['drʊəri] [leɪn]) ['lɪt(ə)l][stɑ:(r)] - [laɪt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [di'sə:nd]

and	in	a	district	of	which	(	Drury	Lane	)	little	star	-	light	could	be	discerned
和	在	一个	区	的	哪个	(	德鲁里	车道	)	小的	星星	-	光	可以	是	辨别

[θru:] [ðə; ði] ['mɜ:ki] [eə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['kraʊdɪd] [stri:ts] .

through	the	murky	air	of	its	crowded	streets	.
通过	这	浑浊的	空气	的	它是	挤	街道	.

在德鲁里巷这个区域，拥挤的街道空气昏暗，几乎看不到星光。

['drʊəri] [leɪn] [wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['bɪznəs] : ['fleərɪŋ][gæs] - [dʒets] [fleɪmd]
Drury Lane was now at the height of its business : flaring gas - jets flamed
德鲁里 车道 曾是 现在 在 这 高度 的 它是 商业 : 燃烧 气体 - 喷气式飞机 火焰
[æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] [ʃɒp] - [frʌnts] ,
at the open shop - fronts ,
在 这 打开 店铺 - 前线 ,

德鲁里巷此时正值生意最兴隆之时：敞开的店面门前燃着熊熊烈焰，煤气灯熊熊燃烧。

[waɪlst] ['treɪdzmən] [ænd; ənd] ['kɔstə,mʌŋgə] [siːmd] [tuː; tə][vaɪ] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz][tuː; tə]
whilst tradesmen and costermongers seemed to vie with each other as to
而 商人 和 小贩 似乎 到 争夺 和 每个 其他 作为 到
[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ʃaʊt] [ðə; ði] ['laʊdəst] [tuː; tə] [ə'trækt] ['kʌstəməz] .
which could shout the loudest to attract customers .
哪个 可以 喊 这 最响亮 到 吸引 顾客 .

商贩和小贩们似乎都在争相用最大的嗓门吆喝来吸引顾客。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bʊtʃəz] [ɜːdʒɪŋ] ['pɑːsə(r)] - [baɪ][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [dʒɔɪnts][ɒv; əv] ['ænɪmlz] ['hæŋɪŋ]
There were butchers urging passers - by to purchase joints of animals hanging
那里 是 屠夫 敦促 过路人 - 经过 到 购买 关节 的 动物 绞刑
[ʌp][ɪn][ðə; ði] [ʃɒps] ,
up in the shops ,
向上 在 这 商店 ,

肉贩们热情地招呼路人购买挂在店里的动物肉块。

[dekt] [wɪð] [rəʊ'zets] [ænd; ənd] [bəʊz] [ɒv; əv] ['kʌləd] ['rɪbən] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ;
decked with rosettes and bows of coloured ribbon in honour of Christmas ;
甲板 和 玫瑰花结 和 弓 的 有色 丝带 在 荣誉 的 圣诞节 ;
['griːngrəʊsə(r)] ,
greengrocers ,
蔬菜水果商 ,

为了庆祝圣诞节，蔬菜水果店里挂满了玫瑰花结和彩色丝带蝴蝶结；

[geɪ] [wɪð] ['hɒli] [ænd; ənd]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] , [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [m'ɒtəʊz] ['wɪʃɪŋ] ['evri] [wʌn][ðə; ði] "
gay with holly and mistletoe , interspersed with mottoes wishing every one the "
同性恋 和 冬青 和 槲寄生 , 穿插 和 格言 祝 每一个 一 这 "
['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .
Compliments of the season .
赞美 的 这 季节 .

到处洋溢着冬青和槲寄生的欢乐气氛，间或穿插着祝愿每个人"节日快乐"的格言。

" ['beɪkəz] , [tuː] , were106
" Bakers , too , were106
" 面包师 , 也 , were106

面包师们也是106

['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [treɪd] [ɪn] [keɪks] [ɒv; əv][ɔːl]['saɪzɪz] ; [waɪlst] [daʊn] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
doing a thriving trade in cakes of all sizes ; whilst down the centre of the
正在做 一个 熙 贸易 在 蛋糕 的 全部 尺寸 ; 而 向下 这 中心 的 这
[striːt] ,
street ,
街道 ,

蛋糕生意兴隆，各种尺寸的蛋糕应有尽有；与此同时，在街道中央，

['laɪnɪŋ] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] , [wɜː(r); wə(r)] ['vendəz] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] ,
lining each side of the roadway , were vendors of all sorts of things ,
衬垫 每个 边 的 这 道路 , 是 供应商 的 全部 排序 的 事物 ,

道路两旁站满了售卖各种商品的商贩。

[huːz] [stɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['braitən] ['aɪðə(r)][baɪ][ɔɪl] - [læmps][ɔː(r)] [els] [ðə; ði][mɔː(r)]['hʌmb(ə)l]

whose	stalls	were	brightened	either	by	oil	-	lamps	or	else	the	more	humble
谁	摊位	是	明亮	任何一个	经过	油	-	灯	或者	别的	这	更多的	谦逊的

['kænd(ə)l] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpə(r)] ['læntən] .

candle	stuck	in	a	paper	lantern	.
蜡烛	卡住	在	一个	纸	灯笼	.

他们的摊位要么用油灯照明，要么用插在纸灯笼里的蜡烛照明，后者更为简陋。

[ai][keə(r)][nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [dʒɪn] - ['pæləs] , [fɪld] [baɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] ['baɪɪŋ] ['pɔɪz(ə)n]

I	care	not	to	speak	of	gin	-	palaces	,	filled	by	poor	wretches	buying	poison
我	关心	不是	到	说话	的	杜松子酒	-	宫殿	,	已填	经过	贫穷的	可怜虫	购买	毒

[fɔː(r); fə(r)][səʊl][ænd; ənd]['bɒdi] .

for	soul	and	body	.
为了	灵魂	和	身体	.

我不愿提及那些充斥着可怜虫的酒馆，他们在那里购买毒药来麻痹身心。

[wʊd] [tuː; tə][gɒd]['aʊə(r)] [lʌvd] ['kʌntri] [kʊd; kəd][biː; bi] [friː] [frɒm; frəm][ɪts] [kɜːs] [ɒv; əv]

Would	to	God	our	loved	country	could	be	free	from	its	curse	of
会	到	上帝	我们的	喜爱	国家	可以	是	自由的	从	它是	诅咒	的

['drʌŋkənnəs] !

drunkenness	!
酒醉	!

但愿我们挚爱的祖国能够摆脱酗酒的祸害！

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['denɪzənz][ɒv; əv] [ðɪs] [pent] - [ʌp] ['neɪbəhʊd] [ə'pɪəd] [mɔː(r)]

And	yet	the	poor	denizens	of	this	pent	-	up	neighbourhood	appeared	more
和	然而	这	贫穷的	居民	的	这	五角星	-	向上	邻里	出现	更多的

['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd]['betə(r)] - ['tempəd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] .

cheerful	and	better	-	tempered	than	they	usually	seem	to	be	.
快乐	和	更好的	-	淬火	比	他们	通常	似乎	到	是	.

然而，这个被压抑的社区里的可怜居民们，看起来却比平时更加快乐、脾气也更好。

[dʒəʊks][wɜː(r); wə(r)] ['bændɪd] ['friːli] [bɪ'twiːn] ['treɪdzmən] [ænd; ənd] ['kʌstəməz] , [ænd; ənd]['kaɪndli]

Jokes	were	bandied	freely	between	tradesmen	and	customers	,	and	kindly
笑话	是	班迪	自由	之间	商人	和	顾客	,	和	亲切地

['griːtɪŋz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['krɪsməs] .

greetings	exchanged	in	honour	of	Christmas	.
问候	交换	在	荣誉	的	圣诞节	.

商贩和顾客之间开着玩笑，互相致以友好的圣诞问候。

[ə'keɪʒnəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [wʊd] [biː; bi] [siːn] ['ʃʌflɪŋ] [ə'lɒŋ] [θruː]

Occasionally	,	it	is	true	,	a	shivering	creature	would	be	seen	shuffling	along	through
偶尔	,	它	是	真的	,	一个	瑟瑟发抖	生物	会	是	已见	洗牌	沿着	通过

[ðə; ði] ['bɪzi] [kraʊd] ,

the	busy	crowd	,
这	忙碌的	人群	,

的确，偶尔会看到一个瑟瑟发抖的生物在熙熙攘攘的人群中蹒跚而行。

['glɑːnsɪŋ] [wɪð] ['fɜːtɪv] ['hʌŋgri] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [fuːd] [ɪk'spəʊzd][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ,

glancing	with	furtive	hungry	eyes	at	the	food	exposed	for	sale	,
瞥了一眼	和	鬼鬼祟祟	饥饿的	眼睛	在	这	食物	裸露	为了	销售	,

他用偷偷摸摸、饥肠辘辘的眼神瞥了一眼摆在货架上待售的食物，

[bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][ləʊf][ɒv; əv] [bred] .

but	unable	to	buy	even	a	loaf	of	bread	.
但	无法	到	买	甚至	一个	面包	的	面包	.

但他连一条面包都买不起。

[ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] festive107

The	generality	,	however	,	had	anticipated	the	coming	festive107
这	概论	,	然而	,	有	预期	这	未来	festive107

然而，大多数人早已预料到即将到来的节日107

['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ðɪ][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] .

season	,	and	had	saved	the	wherewith	to	keep	Christmas	.
季节	,	和	有	已保存	这	以及	到	保持	圣诞节	.

正值佳节之际，他省下了足够的钱来过圣诞节。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['nɔɪzi] [dɪn][ɒv; əv]['drʊəri] [leɪn] [ʌp] ['rʌsəl]

It	was	a	relief	to	turn	from	the	noisy	din	of	Drury	Lane	up	Russell
它	曾是	一个	宽慰	到	转动	从	这	嘈杂	din	的	德鲁里	车道	向上	罗素

[kɔːt] ,

Court	,
法庭	,

从德鲁里巷的喧嚣中转身来到罗素苑，感觉如释重负。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kwaɪət][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['tɜːrnərz] [ruːm] .

and	thence	to	the	quiet	of	Mrs	.	Turner's	room	.
和	因此	到	这	安静的	的	太太	.	特纳的	房间	.

然后，我来到了特纳太太安静的房间。

[jes] ; [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] ['pɑːti] , [prɪ'peərɪŋ] , [tuː] ,

Yes	;	there	they	were	all	to	be	seen	,	a	happy	family	party	,	preparing	,	too	,
是的	;	那里	他们	是	全部	到	是	已见	,	一个	快乐的	家庭	派对	,	准备	,	也	,

[tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] .

to	keep	Christmas	.
到	保持	圣诞节	.

是的，他们都在那里，一家人其乐融融，似乎也在准备庆祝圣诞节。

[æt; ət][ðə; ðɪ][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , [kləʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] ([ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [ə'fɔːd]

At	the	one	end	of	the	table	,	close	to	the	candle	(	they	could	only	afford
在	这	一	结尾	的	这	桌子	,	关闭	到	这	蜡烛	(	他们	可以	仅有的	买得起

[wʌn]) ,

one	)	,
一	)	,

在桌子的一端，靠近蜡烛的地方（他们只能买得起一根蜡烛），

[sæt]['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)][ænd; ənd] ['lɪzi] , ['bɪzɪli] ['stɪtʃɪŋ] [ə'weɪ] ,

sat	Mrs	.	Turner	and	Lizzie	,	busily	stitching	away	,
卫星	太太	.	车工	和	莉齐	,	忙碌地	缝合	离开	,

特纳太太和莉齐坐在那里，忙着缝纫。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː; də][æz; əz] [mʌtʃ] [wɜːk] [æz; əz] [ðeɪ] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd] ,

anxious	to	do	as	much	work	as	they	possibly	could	,
焦虑的	到	做	作为	很多	工作	作为	他们	可能	可以	,

他们渴望尽可能多地完成工作，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [æz; əz][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [rest]

as	it	was	intended	to	celebrate	the	next	day	as	an	entire	rest
作为	它	曾是	故意的	到	庆祝	这	下一个	天	作为	一个	全部的	休息

[ænd; ənd]['hɒlədeɪ] .

and	holiday	.
和	假期	.

因为这一天原本是打算完全休息和放假的。

[ɒn] [ðə; ðɪ][flɔː(r)][wɒz; wəz] ['sæli] [graɪmz] ['stəʊnɪŋ] [sʌm; səm]['reɪzɪnz]['ɪntuː][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

On	the	floor	was	Sally	Grimes	stoning	some	raisins	into	a	basin	for	the
在	这	地面	曾是	莎莉	格莱姆斯	石刑	一些	葡萄干	进入	一个	盆地	为了	这

[plʌm] - ['pʊdɪŋ] ,

plum	-	pudding	,
李子	-	布丁	,

萨莉·格莱姆斯正在地板上用石子把一些葡萄干敲进盆里，准备做李子布丁。

[ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [æt; ət]['nɔːrəz] [fiːt] , [sæt] ['pɑːli] , ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌsti] [frend] [ɪn]

and	by	her	side	,	at	Nora's	feet	,	sat	Pollie	,	helping	her	trusty	friend	in
和	经过	她	边	,	在	诺拉的	脚	,	卫星	波莉	,	帮助	她	可靠	朋友	在

[hɜː(r); hə(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːk] .

her	important	work	.
她	重要的	工作	.

在她身边，诺拉的脚边，坐着波莉，帮助她忠实的朋友完成重要的工作。

['mɪsɪz] . ['flænəgən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Mrs	.	Flanagan	was	standing	at	the	other	end	of	the	table	,
太太	.	弗拉纳根	曾是	常设	在	这	其他	结尾	的	这	桌子	,

弗拉纳根夫人站在桌子的另一端，

['bɪzɪli] ['mɪksɪŋ] [ðə; ði] ['veərɪəs] [ɪn'griːdiənts] ['rekwɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] [dɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

busily	mixing	the	various	ingredients	requisite	for	this	crowning	dish	of	the
忙碌地	混合	这	各种各样的	原料	必需品	为了	这	加冕	盘子	的	这

[ʌn'wəʊntɪd] [fiːst] ,

unwonted	feast	,
不寻常的	盛宴	,

他正忙着混合制作这道非同寻常的盛宴压轴菜肴所需的各种食材。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [greɪmz] (-

and	there	also	was	Mrs	.	Grimes	(	Sally's108
和	那里	还	曾是	太太	.	格莱姆斯	(	-

还有格莱姆斯太太（萨莉108

['mʌðə(r)]) ['tʃɒpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['siːzənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [guːs] ,

mother	)	chopping	up	the	seasoning	for	a	goose	,
母亲	)	切碎	向上	这	调料	为了	一个	鹅	,

母亲）正在切鹅的调味料，

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['flænəgənz] [ɪm'plɔɪər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] ,

which	Mrs	.	Flanagan's	employers	had	given	her	as	a	Christmas	gift	,
哪个	太太	.	弗拉纳根的	雇主	有	给定	她	作为	一个	圣诞节	礼物	,

这是弗拉纳根太太的雇主送给她的圣诞礼物。

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][tuː; tə][daɪn] .

and	on	which	they	were	all	to	dine	.
和	在	哪个	他们	是	全部	到	用餐	.

他们所有人都要享用这顿晚餐。

['mɪsɪz] . [smɪθ] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ][kən'trɪbjuːtɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['festɪvl; 'festəvəl][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]

Mrs	.	Smith	had	also	contributed	something	to	this	festival	in	the	shape
太太	.	史密斯	有	还	贡献	某物	到	这	节日	在	这	形状

[ɒv; əv]['ɒrɪndʒɪz][ænd; ənd][nʌts] ,

of	oranges	and	nuts	,
的	橙子	和	坚果	,

史密斯夫人也为这次节日贡献了一些物品，她带来了橘子和坚果。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlsəʊ]['gɪv(ə)n] ['paːli] [ə; eɪ][fjuː] [sprɪgz][ɒv; əv] ['hɒli] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dek] [ðeə(r)]

and	had	also	given	Pollie	a	few	sprigs	of	holly	with	which	to	deck	their
和	有	还	给定	波莉	一个	很少	枝条	的	冬青	和	哪个	到	甲板	他们的

[ruːm] .

room	.
房间	.

他们还送给波莉几枝冬青，让她用来装饰房间。

['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][læp] [fɪld] [wɪð] ['hɒli] [liːvz] [ænd; ənd] [braɪt] ['beriz] , [sæt]

Seated	on	a	low	chair	,	her	lap	filled	with	holly	leaves	and	bright	berries	,	sat
坐着	在	一个	低的	椅子	,	她	膝	已填	和	冬青	树叶	和	明亮的	浆果	,	卫星

['nɔːrə] ,

Nora	,
诺拉	,

诺拉坐在矮椅上，膝上放着冬青叶和鲜艳的浆果。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['twaɪnɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['gɑːləndz]

and	her	slender	fingers	were	busy	twining	them	into	little	garlands
和	她	苗条	手指	是	忙碌的	缠绕	他们	进入	小的	花环

[tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp][ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ə'bəʊd] .

to	brighten	up	their	poor	abode	.
到	提亮	向上	他们的	贫穷的	住所	.

她纤细的手指忙着把它们编成小花环，好装点他们简陋的住所。

['veri] [peɪl] [ænd; ənd]['frædʒaɪl] [lʊkt] [ðə; ði][gɜːl] , ['ɔːlməʊst] [tuː] ['frædʒaɪl][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]

Very	pale	and	fragile	looked	the	girl	,	almost	too	fragile	to	struggle	with	the
非常	苍白	和	脆弱的	看起来	这	女孩	,	几乎	也	脆弱的	到	斗争	和	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

女孩脸色苍白，看起来十分虚弱，几乎无力应对这个世界。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [wen] [lɑːst][wiː; wi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]

but	her	sweet	face	was	happier	than	when	last	we	saw	her
但	她	甜的	脸	曾是	更快乐	比	什么时候	最后的	我们	锯	她

['niːlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [fiːt] .

kneeling	at	her	mother's	feet	.
跪着	在	她	母亲的	脚	.

但她甜美的脸上比我们上次见到她跪在母亲脚边时更加快乐了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv][laɪf][hæd; həd] ['bʌfɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ʌn'tɪl]['ɔːlməʊst]

It	was	as	though	the	storm	of	life	had	buffeted	her	until	almost
它	曾是	作为	尽管	这	风暴	的	生活	有	颠簸	她	直到	几乎

[krʌʃt] ,

crushed	,
碎	,

仿佛生活的风暴已经将她击垮，几乎将她彻底摧毁。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ventɪd] [ɪts]['ʌtməʊst]['fjʊəri] , [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][rest]

and	having	vented	its	utmost	fury	,	had	passed	away	,	leaving	her	at	rest
和	拥有	通风	它是	极致	愤怒	,	有	通过了	离开	,	离开	她	在	休息

[æt; ət][lɑːst] ,

at	last	,
在	最后的	,

它发泄完所有的愤怒后便消逝了，终于让她安息了。

[bʌt; bət][əʊ] !

but	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[səʊ] [wɔːn] [ænd; ənd] ['wɪəri] [wɪð] [ðə; ði][straɪf] .

so	worn	and	weary	with	the	strife	.
所以	磨损	和	厌倦	和	这	冲突	.

饱经战乱，疲惫不堪。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['mɪsɪz] . ['flænəgən] !

Poor	old	Mrs	.	Flanagan	!
贫穷的	老的	太太	.	弗拉纳根	!

可怜的弗拉纳根太太!

['evri] [θɔ:t] of109
Every thought of109
每一个 想法 of109

109 的每一个想法

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [tɜ:nd] [tu:; tə]['nɔ:rə] .
her heart turned to Nora .
她 心 转向 到 诺拉 .

她的心转向了诺拉。

[wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [geɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] -
When her daughter was sometimes gay with a touch of the light -
什么时候 她 女儿 曾是 有时 同性恋 和 一个 触碰 的 这 光 -
['hɑ:rtɪdnəs] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] ,
heartedness of other days ,
真心 的 其他 天 ,

当她的女儿有时像往常那样，带着一丝轻松愉快的笑容时，

[ðə; ði] ['geɪəti] [wʊd] [faɪnd][æn; ən]['ekəʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,
the gaiety would find an echo with her ,
这 欢乐 会 寻找 一个 回声 和 她 ,

她会感受到这份欢乐。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [straɪv] [tu:; tə][bi:; bi] ['meri] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [dɪə(r)] [wʌnz] [seɪk] .
and she would strive to be merry for that dear one's sake .
和 她 会 努力 到 是 欢乐 为了 那 亲爱的 一个人的 清酒 .

为了那位亲爱的人，她会努力让自己快乐起来。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['fri:kwəntli] [ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz][sæd] ,
And if , as was more frequently the case , the girl was sad ,
和 如果 , 作为 曾是 更多的 频繁地 这 案件 , 这 女孩 曾是 伤心 ,

而如果，就像更常见的情况那样，女孩感到悲伤，

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði]['mʌðə(r)]['ɔ:lsəʊ] .
the shadow rested on the mother also .
这 阴影 休息 在 这 母亲 还 .

影子也落在了母亲身上。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [naʊ] [bʌt; bət][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tərz] [laɪf] .
She seemed now but to live in the reflection of her daughter's life .
她 似乎 现在 但 到 居住 在 这 反射 的 她 女儿的 生活 .

她现在似乎只活在女儿生活的倒影里。

['i:v(ə)n] [naʊ] , [waɪlst] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔ:roʊz] [gʊd] [tʃɪə(r)] ,
Even now , whilst busy with the morrow's good cheer ,
甚至 现在 , 而 忙碌的 和 这 明天 好的 欢呼 ,

即使现在，在忙于迎接明天的美好前景时，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] [pɔ:z] [tu:; tə] [glɑ:ns] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] ;
she would ever and anon pause to glance at her child ;
她 会 曾经 和 匿名 暂停 到 瞥一眼 在 她 孩子 ;

她时不时会停下来看一眼她的孩子；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][gɜ:l] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][met][ðə; ði] ['mʌðərz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ]
and if the girl chanced to look up , and met the mother's eyes with a
和 如果 这 女孩 偶然 到 看 向上 , 和 遇见 这 母亲的 眼睛 和 一个
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

如果女孩碰巧抬起头，微笑着与母亲的目光相遇，

[wɒt] [ɪn'tens] [dʒɔɪ] [spred] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['mʌðərz] ['keəwɔ:n] [feɪs] , ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]

what	intense	joy	spread	over	that	mother's	careworn	face	,	lighting	it	up	with	the
什么	激烈的	喜悦	传播	超过	那	母亲的	忧心忡忡	脸	,	灯光	它	向上	和	这

['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [lʌv] .

sunshine	of	love	.
阳光	的	爱	.

那位母亲饱经风霜的脸上洋溢着无比的喜悦，仿佛沐浴在爱的阳光中。

[ɑ:] [ˌem 'i:] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[wi:; wi][kæn; kən]['nevə(r)] ['fæðəm] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðərz] ['tendənəs] .

we	can	never	fathom	the	depth	of	a	mother's	tenderness	.
我们	能	绝不	捉摸	这	深度	的	一个	母亲的	压痛	.

我们永远无法完全理解母亲的温柔。

[hu:] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] [k'eəz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʌz] ?

Who	in	the	whole	world	cares	for	us	as	she	does	?
WHO	在	这	所有的	世界	关心	为了	我们	作为	她	做	?

全世界还有谁像她一样关心我们?

['pɪtɪf(ə)l][tu:; tə]['aʊə(r)] [fɔ:lts] , ['sɒrəʊɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)] [gɻ'i:fs] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)][dʒɔɪz] .

Pitiful	to	our	faults	,	sorrowing	with	our	griefs	,	rejoicing	in	our	joys	.
可怜	到	我们的	故障	,	悲伤	和	我们的	悲伤	,	欢欣鼓舞	在	我们的	喜悦	.

为我们的过错感到怜悯，为我们的悲伤感到悲伤，为我们的快乐感到快乐。

[hu:] [səʊ] [ʌn'selfɪʃ] ?

Who	so	unselfish	?
WHO	所以	无私	?

谁如此无私?

[hu:] [səʊ] [tru:] ?

who	so	true	?
WHO	所以	真的	?

谁说得对?

['hæpi] [ðə; ði][tʃaɪld] [hu:] [kæn; kən] ['tru:θfəli] [seɪ] , " ['nevə(r)][hæz; həz][sɪn][ɒv; əv] mine110

Happy	the	child	who	can	truthfully	say	,	"	Never	has	sin	of	mine110
快乐的	这	孩子	WHO	能	说实话	说	,	"	绝不	有	罪	的	mine110

能诚实地说"我从未犯过罪"的孩子是幸福的。

['fʌrəʊd] [ðaɪ] [braʊ] , [ɔ:(r)] ['sɪlvəd] [ðaɪ][heə(r)] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] .

furrowed	thy	brow	,	or	silvered	thy	hair	,	my	darling	.
沟壑	你的	眉头	,	或者	银色	你的	头发	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，你眉头紧锁，或者头发花白了。

" [bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]['aʊə(r)]['stɔ:ri] .

"	But	to	return	to	our	story	.
"	但	到	返回	到	我们的	故事	.

"但让我们回到我们的故事中来。"

['pɑ:li] , ['si:tɪd] [æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət]['nɔ:rəz] [fi:t] , [wɒz; wəz] [ɪn'tentli] ['wɒtʃɪŋ]

Pollie	,	seated	as	before	mentioned	at	Nora's	feet	,	was	intently	watching
波莉	,	坐着	作为	前	提及	在	诺拉的	脚	,	曾是	专注地	观看

[hɜ:(r); hə(r)] (['meɪkɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l]['prəʊgres] ,

her	(	making	very	little	progress	,
她	(	制作	非常	小的	进步	,

如前所述，波莉坐在诺拉的脚边，全神贯注地看着她（但进展甚微）。

[ai][fɪə(r)] , [wɪð] ['stəʊnɪŋ] [ðə; ði]['reɪzɪnz]) [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['deɪntɪli] ['θredɪd] [sʌm; səm] ['beriz] [tu:; tə] [fɔ:m]

I	fear	,	with	stoning	the	raisins	)	as	she	daintily	threaded	some	berries	to	form
我	害怕	,	和	石刑	这	葡萄干	)	作为	她	轻柔地	螺纹	一些	浆果	到	形式

[ə; eɪ] [wɜ:d] ,

a	word	,
一个	单词	,

我担心，就像她小心翼翼地将一些浆果串成一个词一样，（就像用石头砸葡萄干一样）。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['meri] [lɑ:f] [wɒz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ges]

and	many	a	merry	laugh	was	caused	by	the	two	children	trying	to	guess
和	许多	一个	欢乐	笑	曾是	导致	经过	这	二	孩子们	尝试	到	猜测

[wɒt] [ðə; ði] [wɜ:d] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] .

what	the	word	was	to	be	.
什么	这	单词	曾是	到	是	.

两个孩子努力猜测这个词是什么，引得众人哄堂大笑。

[pi:][wɒz; wəz][ðə; ði]['letə(r)][fɜ:st] [fɪkst] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][slɪp][ɒv; əv] ['kɑ:dbɔ:d] ,

P	was	the	letter	first	fixed	on	to	the	slip	of	cardboard	,
P	曾是	这	信	第一的	固定的	在	到	这	滑	的	纸板	,

P是第一个被贴到硬纸板上的字母。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [held] [ʌp] [tu:; tə][ðem; ðəm] , ['smaɪlɪŋ] ['braɪtli] .

and	which	she	held	up	to	them	,	smiling	brightly	.
和	哪个	她	握住	向上	到	他们	,	微笑	明亮地	.

她举起它向他们展示，笑容灿烂。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [ɪts] [tu:; tə][bi:; bi] ! " [kraɪd] ['sæli] , [hu:] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ]['skɒlə(r)] [naʊ]

"	I	know	what	it's	to	be	!	"	cried	Sally	,	who	was	becoming	quite	a	scholar	now
"	我	知道	什么	它是	到	是	!	"	哭	莎莉	,	WHO	曾是	成为	相当	一个	学者	现在

;

;

;

“我知道那会是什么样了！”萨莉喊道，她现在已经成了个小学者了；

" [ɪts] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] .

"	it's	plum	-	pudding	.
"	它是	李子	-	布丁	.

这是李子布丁。

" [bʌt; bət]['nɔ:rə] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , ['seɪɪŋ] —

"	But	Nora	shook	her	head	,	saying	—
"	但	诺拉	摇晃	她	头	,	说	—

但诺拉摇了摇头，说道——

" [nəʊ] , [ðæt] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [wɜ:d] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] .

"	No	,	that	is	not	the	word	I	am	going	to	make	.
"	不	,	那	是	不是	这	单词	我	是	去	到	制作	.

“不，我不会说出那样的话。”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ges] , ['pɑ:li] ? "

Can	you	guess	,	Pollie	?	"
能	你	猜测	,	波莉	?	"

波莉，你能猜到吗?

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	I	don't	think	I	can	,	"	was	the	reply	.
"	我	不	思考	我	能	,	"	曾是	这	回复	.

“我想我做不到，”对方回答道。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] " — —

"	Is	it	"	—	—
"	是	它	"	—	—

“是吗？”——

" [piː][stændz][fɔː(r); fə(r)] ['pɑːli] , " [kraɪd] [aʊt] impetuous111

"	P	stands	for	Pollie	,	"	cried	out	impetuous111
"	P	站立	为了	波莉	,	"	哭	出去	impetuous111

“P代表波莉，”impetuous111喊道。

['sæli] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['iːgənəs] ['ɔːlməʊst] [ʌp'setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['beɪs(ə)n][ɒv; əv]['reɪzɪnz][ə'pɒn][ðə; ði]

Sally	,	in	her	eagerness	almost	upsetting	her	basin	of	raisins	upon	the
莎莉	,	在	她	渴望	几乎	镦	她	盆地	的	葡萄干	之上	这

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

莎莉急切地差点把装满葡萄干的盆打翻在地。

" [pə'hæps] [ɪts] [ðæt] .

"	Perhaps	it's	that	.
"	也许	它是	那	.

“或许就是这样。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['merimənt] ['əʊvə(r)] ['sæliːz] [gesɪŋ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'meɪzmənt] [tuː] [ɒn]

"	There	was	much	merriment	over	Sally's	guessing	,	and	much	amazement	too	on
"	那里	曾是	很多	欢乐	超过	莎莉的	猜测	,	和	很多	惊愕	也	在

[ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] [graɪmz] ,

the	part	of	Mrs	Grimes	,
这	部分	的	太太	格莱姆斯	,

“萨莉的猜测逗得大家哈哈大笑，格莱姆斯太太也感到非常惊讶。”

[huː] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] " ['gælz] [lɑːn] ; " [bʌt; bət] [stɪl] ['nɔːrə] [ʃʊk]

who	was	utterly	astonished	at	her	"	gal's	larning	;	"	but	still	Nora	shook
WHO	曾是	完全地	惊讶	在	她	"	女孩们	学习	;	"	但	仍然	诺拉	摇晃

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

她对女儿的“学习”感到无比惊讶；但诺拉仍然摇了摇头。

[nəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪn'tendɪd] .

No	,	that	was	not	the	word	intended	.
不	,	那	曾是	不是	这	单词	故意的	.

不，我本意并非如此。

['meni] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [kən'dʒektʃə] ['hæzəd] , [tɪl] [æt; ət] [lɑːst] ['pɑːli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [traɪ] [nəʊ]

Many	were	the	conjectures	hazarded	,	till	at	last	Pollie	resolved	to	try	no
许多	是	这	猜想	危险的	,	直到	在	最后的	波莉	已解决	到	尝试	不

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

人们提出了许多猜测，但最终波莉决定不再尝试了。

[bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [wɜːd] [ɔː(r)] [freɪz] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

but	wait	until	the	entire	word	or	phrase	was	finished	,
但	等待	直到	这	全部的	单词	或者	短语	曾是	完成的	,

但要等到整个单词或短语说完之后再说。

[bəuθ] ['tʃɪldrən] ['prɒmɪsɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [lʊk] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sɪgnəl] [frɒm; frəm]['nɔːrə] [ðeɪ]

both	children	promising	not	to	look	until	at	a	given	signal	from	Nora	they
两个都	孩子们	有前途	不是	到	看	直到	在	一个	给定	信号	从	诺拉	他们

[ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] .

should	know	it	was	completed	.
应该	知道	它	曾是	完全的	.

两个孩子都答应在诺拉发出特定信号之前不去看，这样他们就知道事情已经完成了。

[ðen] [ðeɪ] [ri'zju:md] [ðeə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] , ['weɪtɪŋ] ['veri] ['peɪʃntli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] .

Then	**they**	**resumed**	**their**	**employment**	**,**	**waiting**	**very**	**patiently**	**for**	**the**	**time**	**.**
然后	他们	恢复	他们的	就业	,	等待	非常	耐心	为了	这	时间	.

然后他们恢复了工作，耐心地等待时机。

[æt; ət][lɑ:st][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] .

At	**last**	**it**	**came**	**.**
在	最后的	它	来了	.

终于来了。

" [naʊ] , " [sed] ['nɔ:rə] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][held][ˌaɪ 'ti:][ʌp][səʊ][ðæt] [ɔ:l][kʊd; kəd] [si:] ,

"	**Now**	**,**	**"**	**said**	**Nora**	**,**	**and**	**she**	**held**	**it**	**up**	**so**	**that**	**all**	**could**	**see**	**,**
"	现在	,	"	说	诺拉	,	和	她	握住	它	向上	所以	那	全部	可以	看	,

"好了，"诺拉说着，举起它让所有人都能看到。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] - [hænd] .

then	**she**	**gave**	**it**	**into**	**Pollie's**	**hand**	**.**
然后	她	给予	它	进入	-	手	.

然后她把它递给了波莉。

[ðə; ði]['pʌz(ə)l][wɒz; wəz] [spɔlvd] .

The	**puzzle**	**was**	**solved**	**.**
这	谜	曾是	已解决	.

谜题解开了。

" [pi:s] [ɒn] [ɜ:θ] , " [ri:d] [ðə; ði][tʃaɪld][ə'laʊd] .

"	**Peace**	**on**	**earth**	**,**	**"**	**read**	**the**	**child**	**aloud**	**.**
"	和平	在	地球	,	"	读	这	孩子	大声	.

"愿世界和平，"孩子大声朗读道。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] , [i:tʃ] [wʌn] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [θɔ:ts] [ðəʊz] [wɜ:dz] [sə'dʒestid] .

There	**was**	**a**	**silence**	**,**	**each**	**one**	**occupied**	**with**	**thoughts**	**those**	**words**	**suggested**	**.**
那里	曾是	一个	沉默	,	每个	一	占领	和	想法	那些	字	建议	.

一片寂静，每个人都沉浸在那些话语所引发的思考中。

[tɪəz] [fɪld] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['widəuz] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] ['klɪəli] understood112

Tears	**filled**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**two**	**widows**	**,**	**for**	**they**	**clearly**	**understood112**
眼泪	已填	这	眼睛	的	这	二	寡妇	,	为了	他们	清楚地	understood112

两位寡妇的眼中噙满了泪水，因为她们清楚地明白了112

[wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][gɜ:rlz] [hɑ:t] [wen] ['treɪsɪŋ] [ðəʊz] ['lɛtəz] .

what	**was**	**in**	**the**	**girl's**	**heart**	**when**	**tracing**	**those**	**letters**	**.**
什么	曾是	在	这	女孩们	心	什么时候	追踪	那些	信件	.

女孩描摹这些字母时，心中究竟在想些什么？

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [baʊd] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

Her	**head**	**was**	**bowed**	**;**	**they**	**could**	**not**	**see**	**her**	**face**	**,**
她	头	曾是	鞠躬	;	他们	可以	不是	看	她	脸	,

她低着头，他们看不到她的脸。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][hændz][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [tremblɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][klɑ:sp, klæsp][ðem; ðəm][tə'geðə(r)]

but	**her**	**hands**	**were**	**very**	**trembling**	**as**	**she**	**clasped**	**them**	**together**
但	她	双手	是	非常	发抖	作为	她	紧握	他们	一起

[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['saɪlənt] [preə(r)] .

as	**if**	**in**	**silent**	**prayer**	**.**
作为	如果	在	沉默的	祷告	.

但她双手紧紧交握，仿佛在默默祈祷，双手却颤抖不已。

['pɑ:li] [brəʊk] [ðə; ði]['saɪləns] .

Pollie	**broke**	**the**	**silence**	**.**
波莉	打破	这	沉默	.

波莉打破了沉默。

" ['nɔːrə] , ['dɪəri] , " [ʃiː; ʃi][hɑːf] ['wɪspəd] , " [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]
" **Nora** , **dearie** , " **she** **half** **whispered** , " **I** **wish** **we** **could** **get** **in** **the** **other** **beautiful**
" 诺拉 , 亲爱的 , " 她 一半 低声说道 , " 我 希望 我们 可以 得到 在 这 其他 美丽的
[wɜːdz] ,
words ,
字 ,

“诺拉，亲爱的，”她低声说道，“我希望我们能把其他美好的词语也说进去。”

- ['glɔːri][tuː; tə][gɒd][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] , - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [gɪvz] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [swiːt]
' **Glory** **to** **God** **in** **the** **highest** , ' **because** **it** **is** **He** **who** **gives** **us** **this** **sweet**
- 荣耀 到 上帝 在 这 最高 , - 因为 它 是 他 WHO 给予 我们 这 甜的
[piːs] ,
peace ,
和平 ,

“荣耀归于至高之处的神”，因为是他赐给我们这美好的平安。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][səʊ][laɪk][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] . " -
and **I** **should** **so** **like** **to** **thank** **Him** . " **113**
和 我 应该 所以 喜欢 到 感谢 他 . " -

我多么想感谢他啊。”113

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** .
章 十二 .

第十二章

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] .
IN **THE** **SPRING** - **TIME** .
在 这 春天 - 时间 .

在春天。

['krɪsməs] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [əʊld] ;
Christmas **had** **come** **and** **gone** , **even** **the** **New** **Year** **was** **becoming** **old** ;
圣诞节 有 来 和 已消失 , 甚至 这 新的 年 曾是 成为 老的 ;

圣诞节已经过去，就连新年也渐渐过去了；

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [hæd; həd] [slɪpt] [baɪ] , [ænd; ənd] [mɑːtʃ] [wɪndz; waɪndz][wɜː(r); wə(r)]
for **three** **months** **had** **slipped** **by** , **and** **March** **winds** **were**
为了 三 几个月 有 滑倒了 经过 , 和 行进 风 是
[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['ʌʃə(r)] [ɪn]['eɪprəl] ['ʃaʊərz] .
preparing **to** **usher** **in** **April** **showers** .
准备 到 引座员 在 四月 淋浴 .

三个月过去了，三月的寒风正准备带来四月的阵雨。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['ʃɔpˌkiːpə] [wɜː(r); wə(r)][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ðeə(r)] [sprɪŋ] [gʊdz] ,
The **London** **shopkeepers** **were** **exhibiting** **their** **spring** **goods** ,
这 伦敦 店主 是 展出 他们的 春天 商品 ,

伦敦的店主们正在展示他们的春季商品。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fjuː] [gliːmz] [ɒv; əv] [sʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz]
hoping **that** **the** **few** **gleams** **of** **sun** **which** **had** **contrived** **to** **make** **themselves**
希望 那 这 很少 闪光 的 太阳 哪个 有 人为的 到 制作 他们自己
[siːn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] ['herəld][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] " ['siːz(ə)n] ,
seen **were** **indeed** **heralds** **of** **the** **coming** " **season** ,
已见 是 的确 使者 的 这 未来 " 季节 ,

希望那几缕勉强透出的阳光真的是即将到来的“季节”的预兆。

" [wɪtʃ] " ['siːz(ə)n] " [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɪð]
" **which** " **season** " **was** **supposed** **to** **bring** **an** **increase** **of** **business** **with**
" 哪个 " 季节 " 曾是 据称 到 带来 一个 增加 的 商业 和
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

"预计哪个'季节'会带来业务增长？"

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['həʊmli] ['ædɪdʒ] [sez] , " [mɔː(r)][grɪst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [mɪl] .
and **,** **of** **course** **,** **as** **the** **homely** **adage** **says** **,** **"** **more** **grist** **to** **the** **mill** **.**
和 , 的 课程 , 作为 这 家常的 谚语 说道 , " 更多的 磨粉 到 这 磨 .

当然，正如那句俗语所说，"这又是给磨坊增添了更多粮食"。

" [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðə; ðɪ] [striːts] [wɜː(r); wə(r)][wet][ænd; ənd] ['slɒpi] , [ðə; ðɪ] [bliːk] [wɪndz; waɪndz]
" **But** **as** **yet** **the** **streets** **were** **wet** **and** **sloppy** **,** **the** **bleak** **winds**
" 但 作为 然而 这 街道 是 湿的 和 邋遢 , 这 苍凉 风
['hwɪsl] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kɔːnəs] ,
whistled **round** **the** **corners** **,**
吹口哨 圆形的 这 角落 ,

但此时街道依然湿滑泥泞，凛冽的寒风呼啸着掠过街角。

[ænd; ənd] ['lʌndən] [lʊkt] ['veri] [dʌl] [ænd; ənd] ['tʃɪələs] , ['iːv(ə)n] at114
and **London** **looked** **very** **dull** **and** **cheerless** **,** **even** **at114**
和 伦敦 看起来 非常 乏味的 和 冷冷清清 , 甚至 at114

即使在114年，伦敦看起来也十分沉闷无趣。

[ðə; ðɪ] [west] [end] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [braɪtə] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪzi] ['sɪti] .
the **West** **End** **,** **where** **it** **is** **always** **brighter** **than** **in** **the** **busy** **City** **.**
这 西方 结尾 , 在哪里 它 是 总是 更亮 比 在 这 忙碌的 城市 .

西区总是比繁华的市中心更加明亮。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðə; ðɪ][bɜ˞dz][wɜː(r); wə(r)] ['twɪtərɪŋ] ,
Far **away** **in** **the** **country** **,** **it** **is** **true** **,** **the** **birds** **were** **twittering** **,**
远的 离开 在 这 国家 , 它 是 真的 , 这 鸟类 是 推特 ,

的确，在遥远的乡村，鸟儿们在鸣叫。

['dʒɔɪfəli] ['bɪzi] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [nests] ,
joyfully **busy** **in** **making** **their** **nests** **,**
欣喜地 忙碌的 在 制作 他们的 巢穴 ,

它们正兴高采烈地忙着筑巢，

['flaɪɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][mə'tɪəriəlz][tuː; tə] [fɔːm] [ðeə(r)]['taɪni] [hoʊmz] .
flying **hither** **and** **thither** **in** **search** **of** **materials** **to** **form** **their** **tiny** **homes** **.**
飞行 这里 和 那里 在 搜索 的 材料 到 形式 他们的 微小的 房屋 .

它们四处飞翔，寻找建造自己小房子的材料。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ʃiːp] , [tuː] , [ɪn][ðə; ðɪ] [medəuz] , ['krɒpɪŋ] [ðə; ðɪ] [freʃ] [jʌŋ] [grɑːs] ,
There **were** **sheep** **,** **too** **,** **in** **the** **meadows** **,** **cropping** **the** **fresh** **young** **grass** **,**
那里 是 羊 , 也 , 在 这 草地 , 裁剪 这 新鲜的 年轻的 草 ,

草地上还有羊群，它们正在啃食鲜嫩的青草。

[waɪlst] [ðə; ðɪ] [læmz] [skɪpt] ['merəli] [ə'baʊt][ðeə(r)][steɪd] ['mʌðəz] , [æz; əz] [ðəʊ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn]
whilst **the** **lambs** **skipped** **merrily** **about** **their** **staid** **mothers** **,** **as** **though** **rejoicing** **in**
而 这 羔羊 跳过 兴高采烈地 关于 他们的 稳重 母亲们 , 作为 尽管 欢欣鼓舞 在
[ðə; ðɪ]['wɔːmə(r)] ['weðə(r)] ;
the **warmer** **weather** **;**
这 更温暖 天气 ;

小羊羔们欢快地在它们沉稳的母亲身边蹦蹦跳跳，仿佛在为温暖的天气而欢欣鼓舞；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['wɪntə(r)][hæd; həd] [biːn] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] ,
for **the** **winter** **had** **been** **very** **severe** **,**
为了 这 冬天 有 到过 非常 严重 ,

因为那年冬天非常严寒。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [hæd; həd] [ðeɪ] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [hedʒ] [tuː; tə] [kiːp]
and **many** **a** **night** **had** **they** **huddled** **together** **beside** **a** **hedge** **to** **keep**
和 许多 一个 夜晚 有 他们 蜷缩着 一起 旁 一个 对冲 到 保持
[ðəm'selvz] [wɔːm] [wen] [ðə; ðɪ] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['θɪkli] [ə'raʊnd] .
themselves **warm** **when** **the** **snow** **was** **falling** **thickly** **around** **.**
他们自己 温暖的 什么时候 这 雪 曾是 坠落 浓密 大约 .

许多个夜晚，当大雪纷飞时，他们就挤在树篱旁取暖。

[ðə; ðɪ] [bʌdz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [triːz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ðɪ] [elmz] , [wɜː(r); wə(r)] ['fɪlɪŋ] ,
The **buds** **on** **the** **trees** **,** **especially** **the** **elms** **,** **were** **filling** **,**
这 花蕾 在 这 树木 , 尤其 这 榆树 , 是 填充 ,

树上的花苞，尤其是榆树上的花苞，都开始冒出来了。

[səʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃaʊərz] [ðeɪ] [wʊd] [θrəʊ] [ɒf] [ðeə(r)] [braʊn] [ʃiːðz] [ænd; ənd] [pʊt]
so **that** **after** **a** **few** **showers** **they** **would** **throw** **off** **their** **brown** **sheaths** **and** **put**
所以 那 后 一个 很少 淋浴 他们 会 扔 离开 他们的 棕色的 鞘 和 放
[fɔːθ] [ðeə(r)] ['delɪkət] [griːn] [liːvz] [tuː; tə] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [briːz] ;
forth **their** **delicate** **green** **leaves** **to** **court** **the** **breeze** **;**
前进 他们的 精美的 绿色的 树叶 到 法庭 这 微风 ;

这样，几场阵雨过后，它们就会褪去棕色的外皮，伸出嫩绿的叶子迎风而立；

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['hedʒɪz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['vɜːd(ə)nt] .
and **as** **to** **the** **hedges** **,** **they** **were** **already** **verdant** **.**
和 作为 到 这 对冲 , 他们 是 已经 葱茏 .

至于树篱，它们早已枝繁叶茂。

[jes] , [ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'weɪkɪŋ] , ['iːgə(r)] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [hɪz; ɪz] [preɪz] [huː] [hæθ] [sed] " [waɪl]
Yes **,** **all** **creation** **was** **awaking** **,** **eager** **to** **proclaim** **His** **praise** **who** **hath** **said** **"** **While**
是的 , 全部 创建 曾是 觉醒 , 渴望的 到 宣布 他的 称赞 WHO 有 说 " 尽管
[ðə; ðɪ] [ɜːθ] [rɪ'meɪnɪθ] , -
the **earth** **remaineth** **,** **115**
这 地球 仍然 , -

是的，万物都在苏醒，渴望颂扬祂的赞美，祂曾说："只要大地尚存，115

[siːd] - [taɪm] [ænd; ənd] ['hɑːvɪst] , [kəʊld] [ænd; ənd] [hiːt] , [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] ['wɪntə(r)] ,
seed **-** **time** **and** **harvest** **,** **cold** **and** **heat** **,** **and** **summer** **and** **winter** **,**
种子 - 时间 和 收成 , 寒冷的 和 热 , 和 夏天 和 冬天 ,
[ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [siːs] .
and **day** **and** **night** **shall** **not** **cease** **.**
和 天 和 夜晚 将 不是 停止 .

播种和收割，寒冷和炎热，夏天和冬天，白天和黑夜，永不停息。

" [ɪn] [ðə; ðɪ] [diːp] ['ʃeltəd] [kɒps] [ɔː(r)] ['hedʒrəʊ] ,
" **In** **the** **deep** **sheltered** **copse** **or** **hedgerows** **,**
" 在 这 深的 避难所 矮林 或者 树篱 ,

在幽静的小树林或树篱中，

['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['vaɪəlɪts] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ['nestlɪŋ] [ə'mɪdst] [griːn] [liːvz] [ænd; ənd]
primroses **and** **violets** **were** **to** **be** **found** **nestling** **amidst** **green** **leaves** **and**
报春花 和 紫罗兰 是 到 是 成立 雏鸟 在……之中 绿色的 树叶 和
[sɒft] [mɒs] ,
soft **moss** **,**
柔软的 苔藓 ,

报春花和紫罗兰点缀在绿叶和柔软的苔藓之间。

['fɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [eə(r)] [wɪð] ['pɜːfjuːm] .
filling **the** **air** **with** **perfume** **.**
填充 这 空气 和 香水 .

让空气中弥漫着香水味。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːm] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ] [bluːm] [səʊ] ['swiːtli] [ænd; ənd]

It	always	seems	a	pity	to	gather	them	where	they	bloom	so	sweetly	and
它	总是	似乎	一个	遗憾	到	收集	他们	在哪里	他们	盛开	所以	甜蜜地	和

['lɪŋgə(r)] [səʊ] [lɒŋ] ,

linger	so	long	,
萦绕	所以	长的	,

把它们从盛开如此芬芳、花期如此漫长的地方收集起来，总是让人觉得很可惜。

[jet] ['gæðəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ænd; ənd] [sent] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] ; [sʌm; səm] , [ɪn'diːd] ,

yet	gathered	they	were	and	sent	up	to	London	;	some	,	indeed	,
然而	聚集	他们	是	和	发送	向上	到	伦敦	;	一些	,	的确	,

然而，他们还是被召集起来送往伦敦；确实，有些人……

[wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['sæli] [graɪmz] - ['bɑːskɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [bæŋk] ,

were	to	be	found	in	Sally	Grimes	'	basket	as	she	stood	outside	the	Bank	,
是	到	是	成立	在	莎莉	格莱姆斯	-	篮子	作为	她	站立	外部	这	银行	,

当莎莉·格莱姆斯站在银行外时，人们在她篮子里发现了这些东西。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [fɜːst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

as	she	was	standing	on	the	day	we	first	saw	her	.
作为	她	曾是	常设	在	这	天	我们	第一的	锯	她	.

她站在那里，就像我们第一次见到她那天一样。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [ɪm'pruːvd] [sɪns] [ðen] — [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['rægɪd] [ɔː(r)] [ʌn'taɪdi] ,

She	has	certainly	improved	since	then	—	no	longer	ragged	or	untidy	,
她	有	当然	改进	自从	然后	—	不	更长	破烂不堪	或者	凌乱	,

她现在的状况确实好多了——不再衣衫褴褛、邋里邋遢了。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ɪz] ['niːtli] ['plætɪd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

but	her	hair	is	neatly	plaited	beneath	a	decent	bonnet	,	and	her
但	她	头发	是	整齐地	编织	下面	一个	体面的	引擎盖	,	和	她

[ʃɔːl] [ɪz] [sɪ'kjʊəli] ['fɑːsənd] ,

shawl	is	securely	fastened	,
披肩	是	安全地	系紧	,

但她的头发整齐地编成辫子，戴在一顶端庄的帽子下，披肩也系得严严实实。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] .

instead	of	flying	in	the	wind	as	it	used	to	do	.
反而	的	飞行	在	这	风	作为	它	用过的	到	做	.

它不再像以前那样随风飘荡。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [stɪl] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] " ['bɪznəs] ,

She	is	still	very	successful	in	"	business	,
她	是	仍然	非常	成功的	在	"	商业	,

她在商业领域仍然非常成功，

" [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [naʊ] [rʌʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊdz] [æt; ət] ['perəl] [ɒv; əv] [laɪf] [ɔː(r)] [lɪm] ,

"	although	she	does	not	now	rush	across	the	roads	at	peril	of	life	or	limb	,
"	虽然	她	做	不是	现在	匆忙	穿过	这	道路	在	危险	的	生活	或者	肢	,

“虽然她现在不再冒着生命危险横穿马路，

[nɔː(r)] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] ,

nor	does	she	thrust	her	flowers	into	the	faces	of	the	passers	-	by	,
也不	做	她	推力	她	花朵	进入	这	面孔	的	这	过路人	-	经过	,

她也不会把花硬塞到路人脸上。

['fraɪt(ə)nɪŋ] ['tɪmɪd] ['piːp(ə)l] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfnəs] .

frightening	timid	people	by	her	roughness	.
令人恐惧	胆小	人们	经过	她	粗糙度	.

她粗暴的行为吓坏了胆小的人。

[nəʊ] ; [ɔːl] that116

No	;	all	that116
不	; 全部	that116	

不；所有这些116

[ɪz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['stedi] [gɜːl] .

is	changed	,	and	she	has	become	a	quiet	,	steady	girl	.
是	已更改	,	和	她	有	变得	一个	安静的	,	稳定的	女孩	.

她变了，变成了一个安静沉稳的女孩。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][dɪsˈlaɪk][ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi] [liːdz] — [nɒt][ðə; ði] ['flaʊəz] ;

Truth	to	tell	,	she	is	beginning	to	dislike	the	life	she	leads	—	not	the	flowers	;
真相	到	告诉	,	她	是	开始	到	不喜欢	这	生活	她	线索	—	不是	这	花朵	;

说实话，她开始讨厌自己现在的生活——而不是讨厌花儿；

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðem; ðəm][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] !

she	loves	them	more	than	ever	!
她	爱	他们	更多的	比	曾经	!

她比以往任何时候都更爱他们了！

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [lʊks] ['ɑːftə(r)] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['sɜːvənts] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [siːz] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈkʌm]

and	often	looks	after	neat	little	servants	she	sometimes	sees	,	wishing	to	become
和	经常	看起来	后	整洁的	小的	仆人	她	有时	看到	,	祝	到	变得

[laɪk][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

like	one	of	them	.
喜欢	一	的	他们	.

她经常照顾她偶尔看到的那些整洁的小仆人，希望自己也能成为他们中的一员。

['peɪʃ(ə)ns] , ['sæli] !

Patience	,	Sally	!
耐心	,	莎莉	!

耐心点，莎莉！

[huː] [nəʊz] [wɒt] [meɪ] [biː; bi][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ?

who	knows	what	may	be	by	and	by	?
WHO	知道	什么	可能	是	经过	和	经过	?

谁知道将来会发生什么呢?

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌsti] [frend] ?

But	where	is	little	Pollie	,	that	she	is	not	with	her	trusty	friend	?
但	在哪里	是	小的	波莉	,	那	她	是	不是	和	她	可靠	朋友	?

但小波莉在哪里呢？她为什么不和她忠实的朋友在一起?

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] [laɪz] [sɪk] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət][həʊm] ,

Poor	little	Pollie	lies	sick	and	ill	at	home	,
贫穷的	小的	波莉	谎言	生病的	和	患病的	在	家	,

可怜的小波莉病恹恹地躺在家里。

[səʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [wʌn] [wʊd] ['skeəsli] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [ðæt] [wɒn]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðə; ði] ['pɑːli] [ɒv; əv]

so	pale	and	thin	one	would	scarcely	recognise	in	that	wan	little	face	the	Pollie	of
所以	苍白	和	薄的	一	会	几乎	认出	在	那	万	小的	脸	这	波莉	的

[lɑːst] [sprɪŋ] - [taɪm] !

last	spring	-	time	!
最后的	春天	-	时间	!

她脸色苍白，身形消瘦，你几乎认不出那张憔悴的小脸上就是去年春天的波莉！

[ə; eɪ][sɪˈvɪə(r)][kəʊld] , ['fɒləʊd] [baɪ] [sləʊ] ['fiːvə(r)] , [hæz; həz][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ɔːl]

A	severe	cold	,	followed	by	slow	fever	,	has	laid	her	low	,	and	though	all
一个	严重	寒冷的	,	随后	经过	慢的	发烧	,	有	铺设	她	低的	,	和	尽管	全部

['deɪndʒə(r)][ɪz]['əʊvə(r)] ,

danger	is	over	,
危险	是	超过	,

一场重感冒，随后又引发了低烧，使她身体虚弱，虽然所有危险都已过去，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [kənˈtɪnjuːz] [səʊ] [wiːk] ， [tuː] [ˈfiːb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] ；

she	still	continues	so	weak	,	too	feeble	to	move	;
她	仍然	继续	所以	虚弱的	，	也	微弱	到	移动	；

她依然非常虚弱，动弹不得；

[ˈðeəfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)][ˈmʌðə(r)][ɔː(r)] [ˈlɪzi] [ˈstiːvnz] [lɪfts][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bed]

therefore	her	dear	mother	or	Lizzie	Stevens	lifts	her	from	her	bed
所以	她	亲爱的	母亲	或者	莉齐	史蒂文斯	电梯	她	从	她	床

[ænd; ənd] [leɪz] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][æn; ən] [ˈiːzi] - [tʃeə(r)] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈflænəgən] [hæd; həd] [ˈbɒrəʊd] ，

and	lays	her	in	an	easy	-	chair	which	Mrs	.	Flanagan	had	borrowed	,
和	躺下	她	在	一个	简单的	-	椅子	哪个	太太	.	弗拉纳根	有	借来的	，

因此，她亲爱的母亲莉齐·史蒂文斯把她从床上抱起来，放在弗拉纳根太太借来的一把扶手椅上。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri'klain] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ] ， ['veri] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] uncomplaining117

in	which	she	reclines	all	the	day	long	,	very	patient	and	uncomplaining117
在	哪个	她	向后倾斜	全部	这	天	长的	，	非常	病人	和	uncomplaining117

她整天都斜倚在那里，非常耐心，从不抱怨。117

[ðəʊ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [hɑːt] [ɪz][ˈɒf(ə)n] ['veri] [sæd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɒtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]

though	the	poor	little	heart	is	often	very	sad	as	she	watches	her	mother's
尽管	这	贫穷的	小的	心	是	经常	非常	伤心	作为	她	手表	她	母亲的

['bɪzi] ['fɪŋgəz] ，

busy	fingers	,
忙碌的	手指	，

虽然可怜的小家伙看着妈妈忙碌的手指，常常感到非常难过，

[ænd; ənd] [fiːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [help] [tuː; tə] [lɪft][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː; də] ；

and	feels	that	she	cannot	help	to	lift	the	burden	as	she	used	to	do	;
和	感觉	那	她	不能	帮助	到	举起	这	负担	作为	她	用过的	到	做	；

她觉得自己无法像以前那样帮助减轻负担了；

[ðen] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒəlz]['wɪspə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [tʃɪəd]

then	like	an	angel's	whisper	comes	the	remembrance	of	that	which	cheered
然后	喜欢	一个	天使的	耳语	来	这	纪念	的	那	哪个	欢呼

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ɪn] ['bɪznəs] ，

her	the	first	day	she	started	in	business	,
她	这	第一的	天	她	开始	在	商业	，

然后，就像天使的低语，她想起了创业第一天让她感到振奋的事情。

" [fɪə(r)] [ðaʊ] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [ðiː] ; [biː; bi][nɒt] [dɪs'meɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ðaɪ]

"	Fear	thou	not	,	for	I	am	with	thee	;	be	not	dismayed	,	for	I	am	thy
"	害怕	你	不是	，	为了	我	是	和	你	；	是	不是	沮丧	，	为了	我	是	你的

[gɒd] ；

God	;
上帝	；

你不要害怕，因为我与你同在；不要惊惶，因为我是你的神；

[ai] [wɪl] ['streŋ(k)θn] [ðiː] ； [jeɪ] , [ai] [wɪl] [help] [ðiː] ； [jeɪ] ，

I	will	strengthen	thee	;	yea	,	I	will	help	thee	;	yea	,
我	将要	加强	你	；	是的	，	我	将要	帮助	你	；	是的	，

我必坚固你；是的，我必帮助你；是的，

[ai] [wɪl] [ʌpˈhəʊld] [ðiː] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][maɪ] ['raɪtʃəsnəs] ；

I	will	uphold	thee	with	the	right	hand	of	My	righteousness	;
我	将要	坚持	你	和	这	正确的	手	的	我的	义	；

我必用我公义的右手扶持你；

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [kləʊz] ， ['ʃʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][fɑːst] - ['gæðərɪŋ] [tɪəz] ，

"	and	so	the	brown	eyes	close	,	shutting	up	the	fast	-	gathering	tears	,
"	和	所以	这	棕色的	眼睛	关闭	，	关闭	向上	这	快速地	-	采集	眼泪	，

于是，那双棕色的眼睛闭上了，止住了即将夺眶而出的泪水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [trʌsts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)]
and **she** **trusts** **in** **her** **Heavenly** **Father** **with** **all** **the** **fervour** **of** **her** **pure**
和 她 信托 在 她 天上 父亲 和 全部 这 热情 的 她 纯的
['tʃaɪldɪʃ] [hɑːt] ,
childish **heart** **,**
幼稚 心 ,

她以纯真孩童般的热情信赖天父。

[ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] " [lɔːd] [wɪl] [prə'vaɪd] .
sure **that** **the** **"** **Lord** **will** **provide** **.**
当然 那 这 " 主 将要 提供 .

确信"主必预备"。

" [ðen] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['nɔːrə] ['kɒmz] [ɪn] , [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sʌfərə(r)] [ə'pɒn]
" **Then** **during** **the** **evening** **Nora** **comes** **in** **,** **and** **takes** **the** **little** **sufferer** **upon**
" 然后 期间 这 晚上 诺拉 来 在 , 和 需要 这 小的 患者 之上
[hɜː(r); hə(r)][læp] ,
her **lap** **,**
她 膝 ,

"然后到了晚上，诺拉进来，把这个可怜的小家伙抱在腿上，

[ænd; ənd] [sɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['bjuːtɪfli] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [geiz] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][gɜːrlz]
and **sings** **to** **her** **so** **beautifully** **that** **the** **child** **gazes** **up** **into** **the** **girl's**
和 唱歌 到 她 所以 非常漂亮 那 这 孩子 凝视 向上 进入 这 女孩们
['lʌvli] [aɪz] ,
lovely **eyes** **,**
迷人的 眼睛 ,

他唱歌唱得那么动听，孩子抬头凝视着女孩美丽的眼睛。

[naʊ] [səʊ][kɑːm][ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði] ['driːmi] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒəls][mʌst; məst] [lʊk]
now **so** **calm** **and** **hopeful** **,** **with** **the** **dreamy** **fancy** **that** **the** **angels** **must** **look**
现在 所以 冷静的 和 充满希望 , 和 这 梦幻般的 想要 那 这 天使 必须 看
[laɪk][hɜː(r); hə(r)] .
like **her** **.**
喜欢 她 .

现在她如此平静，充满希望，甚至幻想天使一定长得像她。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [sɒŋ] , [æn; ən] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðem; ðəm][bəuθ] , [kɔːld] " ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː]
There **is** **one** **song** **,** **an** **especial** **favourite** **with** **them** **both** **,** **called** **"** **Beautiful** **Blue**
那里 是 一 歌曲 , 一个 特别的 最喜欢的 和 他们 两个都 , 称为 " 美丽的 蓝色的
['vaiəlits] ; " -
Violets **;** **"** **118**
紫罗兰 ; " -

有一首歌，是他们俩都特别喜欢的，叫做《美丽的蓝色紫罗兰》；"118

[ænd; ənd] ['veri] ['ɒf(ə)n] , [waɪlst] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] , ['pɑːli] [fɔːls] [ə'sliːp] , [suːðd]
and **very** **often** **,** **whilst** **listening** **to** **the** **sweet** **voice** **,** **Pollie** **falls** **asleep** **,** **soothed**
和 非常 经常 , 而 聆听 到 这 甜的 嗓音 , 波莉 瀑布 睡着了 , 舒缓
[baɪ][ðə; ði] ['melədi] .
by **the** **melody** **.**
经过 这 旋律 .

很多时候，波莉在聆听着甜美的声音时，会被旋律安抚得睡着了。

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv][kaɪnd] [frendz] [huː] [lʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] .
Indeed **,** **there** **is** **no** **lack** **of** **kind** **friends** **who** **love** **the** **little** **girl** **.**
的确 , 那里 是 不 缺少 的 种类 朋友们 WHO 爱 这 小的 女孩 .

事实上，有很多善良的朋友都喜欢这个小女孩。

['mɪsɪz] . [smɪθ] [brɪŋz] [ʌp] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] [naɪs] [θɪŋz] [tu:; tə] [tempt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['æpɪtaɪt] — [swi:t]

Mrs	.	Smith	brings	up	all	sorts	of	nice	things	to	tempt	the	child's	appetite	—	sweet
太太	.	史密斯	带来	向上	全部	排序	的	好的	事物	到	诱惑	这	孩子的	食欲	—	甜的

['ɒrɪndʒɪz] [ænd; ənd] [beɪkt] ['æplz] — ['i:v(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

oranges	and	baked	apples	—	even	her	brother	,
橙子	和	烘焙	苹果	—	甚至	她	兄弟	,

史密斯太太拿出各种好吃的来刺激孩子的食欲——甜橙子和烤苹果——甚至连她的哥哥也拿出来。

[ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [æt; ət] [hu:z] [ʃɒp] - [fɜ:st] ['pɜ:tʃəs] [ɒv; əv] [mi:t] [wɒz; wəz] [meɪd] , [sent] [ə; eɪ]

the	butcher	at	whose	shop	Pollie's	first	purchase	of	meat	was	made	,	sent	a
这	屠夫	在	谁	店铺	-	第一的	购买	的	肉	曾是	制成	,	发送	一个

[pi:s] [ɒv; əv] ['mʌtn] ,

piece	of	mutton	,
片	的	羊肉	,

波莉第一次买肉是在一家肉铺，肉铺老板寄来了一块羊肉。

" [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekts] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['tɜ:nə(r)] ,

"	with	his	respects	to	Mrs	.	Turner	,
"	和	他的	尊重	到	太太	.	车工	,

“谨向特纳夫人致以问候，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] [bɪt] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [brɒθ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gæl]

and	it	was	just	the	right	bit	to	make	some	broth	for	the	little	gal
和	它	曾是	只是	这	正确的	少量	到	制作	一些	肉汤	为了	这	小的	女孩

.

:

.

正好够给小姑娘熬点肉汤。

" [ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] ([ðə; ði] [seɪm] [hu:] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] [wen] ['krɪp(ə)ld] ['dʒɪmi] [daɪd]) ,

"	The	good	doctor	(	the	same	who	was	present	when	crippled	Jimmy	died	)	,
"	这	好的	医生	(	这	相同的	WHO	曾是	展示	什么时候	残疾的	吉米	死亡	)	,

“那位好医生（就是吉米瘫痪去世时在场的那位），

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小波莉或一束紫罗兰(Little Pollie Or a Bunch of Violets)
第4/4页

[ðəʊ]	[fɑː(r)][frɒm; frəm]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	[rɪtʃ]	[mæn]	,	[wʊd]	[əkˈsept]	[nəʊ]	[fiː]	[fɔː(r); fə(r)]	[əˈtendɪŋ]
though	**far**	**from**	**being**	**a**	**rich**	**man**	**,**	**would**	**accept**	**no**	**fee**	**for**	**attending**
尽管	远的	从	存在	一个	富有的	男人	,	会	接受	不	费用	为了	参加

[hɜː(r); hə(r)]	,
her	**,**
她	,

虽然他远称不上富有，但他却分文不取地为她服务。

[səʊ]	[ðæt]	[ɪf]	['kaɪndnəs]	[ænd; ənd]	[lʌv]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[kɔːld]	[bæk]	[hɜː(r); hə(r)]	[lɒst]	[helθ]	,
so	**that**	**if**	**kindness**	**and**	**love**	**could**	**have**	**called**	**back**	**her**	**lost**	**health**	**,**
所以	那	如果	仁慈	和	爱	可以	有	称为	后退	她	丢失的	健康	,

如果善良和爱能够让她恢复失去的健康，

['pɑːli]	[wʊd]	[suːn]	[hæv; həv]	[biːn]	[wel]	;	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['veri]	,	['veri]	[ɪl]	,
Pollie	**would**	**soon**	**have**	**been**	**well**	**;**	**but**	**she**	**is**	**very**	**,**	**very**	**ill**	**,**
波莉	会	很快	有	到过	出色地	;	但	她	是	非常	,	非常	患病的	,

波莉原本很快就会康复；但她现在病得很重。

[ænd; ənd]	[deɪ]	[baɪ]	[deɪ]	[grəuz]	[wiːkə]	[ænd; ənd]	[wiːkə]	.
and	**day**	**by**	**day**	**grows**	**weaker**	**and**	**weaker**	**.**
和	天	经过	天	生长	较弱	和	较弱	.

而且一天比一天虚弱。

[hɜː(r); hə(r)]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['mʌðə(r)]	['wɒtʃɪz]	[iːtʃ]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[feɪs]	[səʊ]	['preʃəs]	[tuː; tə]
Her	**poor**	**mother**	**watches**	**each**	**change**	**in**	**the**	**little**	**face**	**so**	**precious**	**to**
她	贫穷的	母亲	手表	每个	改变	在	这	小的	脸	所以	宝贵的	到

[hɜː(r); hə(r)]	,
her	**,**
她	,

她可怜的母亲眼睁睁地看着女儿那张对她来说无比珍贵的小脸上的每一个变化。

[ænd; ənd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[lɪfts]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɑːmz]	[fiːlz]	[haʊ]	[lait]	[ðə; ði]	['bɜːd(ə)n]	[ɪz]
and	**when**	**she**	**lifts**	**her**	**in**	**her**	**arms**	**feels**	**how**	**light**	**the**	**burden**	**is**
和	什么时候	她	电梯	她	在	她	武器	感觉	如何	光	这	负担	是

[bɪˈkʌmɪŋ]	;
becoming	**;**
成为	;

当她把她抱起来时，她感到负担变得多么轻松；

[ʃiː; ʃi]	[dred]	[tuː; tə]	think119
she	**dreads**	**to**	**think119**
她	脏辫	到	think119

她不敢去想119

[ðæt]	[gɒd]	[wɪl]	[teɪk]	[hɜː(r); hə(r)]	['əʊnli]	['treʒə(r)]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	;	[hɜː(r); hə(r)]	[lɪps]	['tremb(ə)l]
that	**God**	**will**	**take**	**her**	**only**	**treasure**	**from**	**her**	**;**	**her**	**lips**	**tremble**
那	上帝	将要	拿	她	仅有的	宝藏	从	她	;	她	嘴唇	颤抖

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[sez]	,
as	**she**	**says**	**,**
作为	她	说道	,

上帝会夺走她唯一的珍宝；她说着，嘴唇颤抖。

"	[ðaɪ]	[wɪl]	[biː; bi]	[dʌn]	.
"	**Thy**	**will**	**be**	**done**	**.**
"	你的	将要	是	完毕	.

愿你的旨意成就。

" [bʌt; bət][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][hæv; həv][nəʊ][taɪm][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'paɪnɪŋ] ; ['evri] ['aɪd(ə)l]['məʊmənt][ɪz]

"	But	the	poor	have	no	time	for	repining	;	every	idle	moment	is
"	但	这	贫穷的	有	不	时间	为了	重新装订	;	每一个	闲置的	片刻	是

['mʌni] [lɒst] ,

money	lost	,
钱	丢失的	,

"但穷人没有时间抱怨；每一分每一秒的浪费都是金钱的损失，

[ænd; ənd] ['mʌni] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɜ:nd] [tu:; tə] [baɪ] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)][wʌnz] [hu:] [lʊk]

and	money	must	be	earned	to	buy	food	for	the	dear	ones	who	look
和	钱	必须	是	获得	到	买	食物	为了	这	亲爱的	一个	WHO	看

[tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] [bred] ;

to	them	for	bread	;
到	他们	为了	面包	;

他们必须挣钱养活指望他们给面包的亲人；

[səʊ]['mɪsɪz] . ['tɜ:nə(r)][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [wɜ:k] [ɒn] , [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [sɪk]

so	Mrs	.	Turner	was	compelled	to	work	on	,	though	her	heart	was	sick
所以	太太	.	车工	曾是	被迫	到	工作	在	,	尽管	她	心	曾是	生病的

[wɪð] ['sædnəs] ,

with	sadness	,
和	悲伤	,

所以特纳夫人虽然内心充满悲伤，却不得不继续工作。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] ['glædli] [wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)]

and	many	a	time	gladly	would	she	have	laid	it	aside	to	take	her
和	许多	一个	时间	乐意	会	她	有	铺设	它	旁边	到	拿	她

['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz] ,

suffering	child	in	her	arms	,
痛苦	孩子	在	她	武器	,

她很多时候都愿意放下一切，把受苦的孩子抱在怀里。

[ænd; ənd] [su:ð] [ðə; ði]['læŋgwɪd][peɪn][æz; əz] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['mʌðə(r)][kæn; kən] .

and	soothe	the	languid	pain	as	none	but	a	mother	can	.
和	舒缓	这	慵懒的	疼痛	作为	没有任何	但	一个	母亲	能	.

只有母亲才能抚慰这无力的痛苦。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [si:md] [tu:; tə] [ges] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðəʊz] ['æŋkʃəs] [aɪz] [rɪ'vi:ld] ,

The	little	girl	seemed	to	guess	the	thought	those	anxious	eyes	revealed	,
这	小的	女孩	似乎	到	猜测	这	想法	那些	焦虑的	眼睛	揭晓	,

小女孩似乎猜到了那双焦虑的眼睛里透露出的想法。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)]['mʌðə(r)] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [wʊd]

and	when	she	saw	her	dear	mother	looking	wistfully	upon	her	,	she	would
和	什么时候	她	锯	她	亲爱的	母亲	寻找	怅然地	之上	她	,	她	会

[seɪ] ,

say	,
说	,

当她看到她亲爱的母亲满怀惆怅地望着她时，她就会说：

['straɪvɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪ] , [ænd; ənd][haɪd][frɒm; frəm] [ðəʊz] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [ɔ:l] [treɪs] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ]

striving	to	be	gay	,	and	hide	from	those	loving	eyes	all	trace	of	suffering
努力	到	是	同性恋	,	和	隐藏	从	那些	爱	眼睛	全部	痕迹	的	痛苦

—
—
—

努力装作同性恋，不让那些充满爱意的目光察觉到任何痛苦的痕迹——

" [aɪm][səʊ]['kəʊzi][ɪn] [ðɪs] [naɪs][tʃeə(r)] , ['mʌðə(r)] ['dɑ:lɪŋ] , [ænd; ənd]['nɔ:rə][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [su:n] ,

"	I'm	so	cosy	in	this	nice	chair	,	mother	darling	,	and	Nora	is	coming	in	soon	,
"	我是	所以	舒适	在	这	好的	椅子	,	母亲	亲爱的	,	和	诺拉	是	未来	在	很快	,

"亲爱的妈妈，我在这张舒适的椅子上好舒服啊，诺拉马上就要进来了。"

[juː; jʊ] [nəʊ] !
you **know** **!**
你 知道 !

你知道!

" [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [huː] [lʌv] ['lɪt(ə)l] ['pɑːli] , [huː] [səʊ] [truː] [æz; əz] ['sæli] [greɪmz] ?
" **And** **of** **the** **many** **who** **love** **little** **Pollie** **,** **who** **so** **true** **as** **Sally** **Grimes** **?**
" 和 的 这 许多 WHO 爱 小的 波莉 , WHO 所以 真的 作为 莎莉 格莱姆斯 ?

“在众多喜爱小波莉的人中，谁又能比得上莎莉·格莱姆斯呢？”

['evri] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['setɪŋ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , ['æŋkʃəsli] ['ɑːskɪŋ] , " [haʊz]
Every **morning** **before** **setting** **off** **for** **the** **City** **she** **comes** **,** **anxiously** **asking** **,** **"** **How's**
每一个 早晨 前 环境 离开 为了 这 城市 她 来 , 焦虑地 问 , " 怎么样
['pɑːli] ?
Pollie **?**
波莉 ?

每天早上出发去城里之前，她都会焦急地来问：“波莉怎么样了？”

" [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] , [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] care120
" **and** **on** **her** **return** **,** **her** **first** **care120**
" 和 在 她 返回 , 她 第一的 care120

“她回来后，她的第一份护理120

[ɪz][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [sɪk] [frend] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
is **to** **inquire** **for** **her** **little** **sick** **friend** **,** **bringing** **with** **her** **a** **few**
是 到 查询 为了 她 小的 生病的 朋友 , 带来 和 她 一个 很少
['flaʊəz] ,
flowers **,**
花朵 ,

她去打听她生病的小朋友的情况，还带了几束花。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eni] [left] [ɪn][ðə; ði]['bɑːskɪt] , [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['traɪf(ə)l] , ['preʃəs] ,
if **she** **has** **any** **left** **in** **the** **basket** **,** **or** **some** **other** **trifle** **,** **precious** **,**
如果 她 有 任何 左边 在 这 篮子 , 或者 一些 其他 琐事 , 宝贵的 ,

如果篮子里还剩下什么，或者其他什么小玩意儿，珍贵的，

[ðəʊ] , [tuː; tə][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [rɪ'sɪpiənt] ,
though **,** **to** **the** **grateful** **recipient** **,**
尽管 , 到 这 感激的 接受者 ,

然而，对于心存感激的接受者来说，

[huːz] [waɪt] [lɪps] [smaɪl] ['greɪtfəli] [æt; ət][ðə; ði][kaɪnd] ['sæli] [fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]
whose **white** **lips** **smile** **gratefully** **at** **the** **kind** **Sally** **for** **thus** **thinking** **of**
谁 白色的 嘴唇 微笑 感激不尽 在 这 种类 莎莉 为了 因此 思维 的
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

她的白唇对善良的莎莉心存感激地微笑，感谢她想到自己。

" [eɪ] , [bʌt; bət][aɪm] ['ləʊnsəm] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ['pɑːli] , " [sez] [ðə; ði][gɜːl] ,
" **Ay** **,** **but** **I'm** **lonesome** **without** **you** **,** **Pollie** **,** **"** **says** **the** **girl** **,**
" 哎 , 但 我是 寂寞 没有 你 , 波莉 , " 说道 这 女孩 ,

“唉，没有你我好孤单，波莉，”女孩说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [ðə; ði] [peɪl] [tʃiːks] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ;
as **she** **kisses** **the** **pale** **cheeks** **of** **the** **child** **;**
作为 她 吻 这 苍白 脸颊 的 这 孩子 ;

她亲吻着孩子苍白的脸颊;

" [ænd; ənd][glæd] [aɪl] [biː; bi] [wen] [juː; jʊ][gets] [ə'baʊt] [ə'gen] , [ðə; ði] [pleɪs] [doʊnt] [siːm] [ðə; ði] [seɪm]
" and glad I'll be when you gets about again , the place don't seem the same
" 和 高兴的 患病的 是 什么时候 你 获得 关于 再次 , 这 地方 不 似乎 这 相同的
[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ;
without you ;
没有 你 ;

"等你再次回来，我一定会很高兴的，没有你，这个地方似乎都不一样了；

[waɪ] , ['iːv(ə)n] [ðæt] [bɪg] ['piːlə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪskəs] , [huː] [ɪz] - ['ælərz][nɪə(r)][ðə; ði][bæŋk] ,
why , even that big peeler with the whiskers , who is a'most allers near the Bank ,
为什么 , 甚至 那 大的 削皮器 和 这 胡须 , WHO 是 - 过敏 靠近 这 银行 ,

为什么，就连那个长着胡须的大个子削皮工，那个在银行附近几乎过敏的人，

[hiː; hi] [sez] [tuː; tə] - [deɪ] - [haʊz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gæl] ? - [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .
he says to - day ' How's the little gal ? ' that he did .
他 说道 到 - 天 - 怎么样 这 小的 女孩 ? - 那 他 做过 .

他今天说"小姑娘怎么样了？"，他确实这么做了。

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['sæli] [keɪm] , ['rʌʃɪŋ] [ɪn][kwaɪt] ['breθləs] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , ['stɑːtlɪŋ] ['mɪsɪz] .
" One evening Sally came , rushing in quite breathless with excitement , startling Mrs .
" 一 晚上 莎莉 来了 , 匆忙 在 相当 喘不过气 和 激动 , 令人震惊 太太 .
['tɜːnə(r)][ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ʌp] ['pɑːli] ,
Turner and waking up Pollie ,
车工 和 醒来 向上 波莉 ,

"一天晚上，萨莉气喘吁吁地冲了进来，兴奋极了，吓了特纳太太一跳，也吵醒了波莉。"

[huː] [wɒz; wəz]['dəʊzɪŋ][ɪn]['nɔːrəz] [ɑːmz] .
who was dozing in Nora's arms .
WHO 曾是 打盹 在 诺拉的 武器 .

他当时正依偎在诺拉的怀里打盹。

" [gʊd] [njuːz] , [gʊd] [njuːz] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] ; " [lʌks] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] , [hʊ'reɪ] !
" Good news , good news , " she cried out ; " luck's come at last , hurray !
" 好的 消息 , 好的 消息 , " 她 哭 出去 ; " 运气 来 在 最后的 , 欢呼 !

"好消息，好消息，"她喊道；"好运终于来了，万岁！"

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['leɪdi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['pɑːli] . "
there's such a lovely lady coming to see you , Pollie . "
有 这样的 一个 迷人的 女士 未来 到 看 你 , 波莉 . "

波莉，有一位非常可爱的女士要来看你。

" [tuː; tə] [siː] ['pɑːli] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɪn] [sə'praɪz] ; " [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " -
" To see Pollie ? " asked the widow in surprise ; " who is she ? " 121
" 到 看 波莉 ? " 问 这 寡妇 在 惊喜 ; " WHO 是 她 ? " -

"去看波莉？"寡妇惊讶地问，"她是谁？"121

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [bʌt; bət] [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] ,
" I don't know , " was the reply , " but she's coming ; she told me so ,
" 我 不 知道 , " 曾是 这 回复 , " 但 她是 未来 ; 她 讲述 我 所以 ,
[ænd; ənd] [suːn] [tuː] . "
and soon too . "
和 很快 也 . "

"我不知道，"对方回答说，"但她要来了；她告诉我了，而且很快就来了。"

" [huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
" Who can it be ?
" WHO 能 它 是 ?

会是谁呢?

" [ðeɪ] [ɔːl] ['kwestʃənd] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [wɜːk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd]
" they all questioned of each other , pausing in their work to look at the excited
" 他们 全部 被质问 的 每个 其他 , 暂停 在 他们的 工作 到 看 在 这 兴奋的
[gɜːl] .
girl .
女孩 .

“他们都互相询问，停下手中的工作，看向兴奋的女孩。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [ɪk'skleɪmd] ['sæli] ,
" I'll tell you all about it , " exclaimed Sally ,
" 患病的 告诉 你 全部 关于 它 , " 惊呼 莎莉 ,

“我会把一切都告诉你，”莎莉大声说道。

[huː] [felt] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ]
who felt herself to be of some importance as the bearer of such
WHO 毛毡 她自己 到 是 的 一些 重要性 作为 这 持有人 的 这样的
['wʌndəf(ə)l] [njuːz] ;
wonderful news ;
精彩的 消息 ;

她觉得自己作为带来如此好消息的人，一定非常重要；

" ['əʊnli][dʒʌst][let][ˌem 'iː][get][maɪ] [breθ] [ə; eɪ][bɪt] . "
" only just let me get my breath a bit . "
" 仅有的 只是 让 我 得到 我的 气息 一个 少量 . "

“就让我喘口气吧。”

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wen] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd] [tuː; tə] [prə'siːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] ,
" Well , " she continued , when sufficiently recovered to proceed with her story ,
" 出色地 , " 她 持续 , 什么时候 足够 恢复 到 继续 和 她 故事 ,
[bʌt; bət] [wɪtʃ] ,
but which ,
但 哪个 ,

“嗯，”她缓过神来，继续讲述她的故事，但具体是哪一部分呢？

[laɪk] [ɔːl] [nə'reɪtə(r)] [ɒv; əv] ['stɑːtlɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][spɪn] [aʊt] ,
like all narrators of startling intelligence , she seemed to wish to spin out ,
喜欢 全部 叙述者 的 令人震惊 智力 , 她 似乎 到 希望 到 旋转 出去 ,

像所有才华横溢的叙述者一样，她似乎想要滔滔不绝地讲下去。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hɪərə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] ; " [wel] ,
so as to excite the curiosity of her hearers to the utmost ; " well ,
所以 作为 到 激发 这 好奇心 的 她 听众 到 这 极致 ; " 出色地 ,

为了最大限度地激发听众的好奇心；“嗯，

[aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] ['θrɛdˌnɪdəl] [striːt] , [wɪð] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
I was standing at the top of Threadneedle Street , with my back to the
我 曾是 常设 在 这 顶部 的 线针 街道 , 和 我的 后退 到 这
['mænʃ(ə)n] [haʊs] ,
Mansion House ,
大厦 房子 ,

我当时站在针线街的尽头，背对着大厦。

['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] ['kʌstəməz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['mʊrˌgeɪt] [striːt] [wei] ,
looking to see if any customers were coming from Moorgate Street way ,
寻找 到 看 如果 任何 顾客 是 未来 从 穆尔盖特 街道 方式 ,

看看有没有顾客从穆尔盖特街方向过来，

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
when some one touched me on my shoulder .
什么时候 一些 一 感动 我 在 我的 肩膀 .

有人碰了我的肩膀。

[ai] [tɜːnd] [ʃɑːp] [raʊnd] ,
I **turned** **sharp** **round** **,**
我 转向 锋利的 圆形的 ,

我猛地转身，

[æz; əz][ai] [θɔːt] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒent] ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)]
as **I** **thought** **maybe** **it** **was** **a** **gent** **wanting** **a** **bunch** **of** **flowers** **for**
作为 我 想法 或许 它 曾是 一个 绅士 想要 一个 束 的 花朵 为了
[hɪz; ɪz][kəʊt] .
his **coat** **.**
他的 外套 .

我当时想，也许是一位绅士想买一束花来装饰他的外套。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒent][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [əʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] pretty122
But **instead** **of** **a** **gent** **it** **was** **,** **oh** **,** **such** **a** **pretty122**
但 反而 的 一个 绅士 它 曾是 , 哦 , 这样的 一个 pretty122

但他不是个绅士，而是一个，哦，真是个漂亮的122

['leɪdi] !
lady **!**
女士 !

女士！

[nɒt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [æz; əz][əʊld][æz; əz][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)] , ['əʊldə] .
Not **a** **young** **lady** **;** **p'raps** **as** **old** **as** **you** **,** **Mrs** **.** **Turner** **,** **p'raps** **older** **.**
不是 一个 年轻的 女士 ; 或许 作为 老的 作为 你 , 太太 . 车工 , 或许 老 .

她不是年轻女士；可能和您一样大，特纳夫人，甚至可能比您年纪更大。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɔːl][ɪn] [blæk] , [wɪð] , [əʊ][maɪ] ! [sʌtʃ] [kreɪp] , [ænd; ənd][dʒet] [biːdz] ;
She **was** **dressed** **all** **in** **black** **,** **with** **,** **oh** **my** **!** **such** **crape** **,** **and** **jet** **beads** **;**
她 曾是 穿着 全部 在 黑色的 , 和 , 哦 我的 ! 这样的 黑纱 , 和 喷射 珠子 ;

她一身黑衣，哦，我的天！还有那华丽的绉纱和黑色珠子；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [jet] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [sæd] - [laɪk] . "
and **though** **she** **smiled** **when** **she** **spoke** **,** **yet** **she** **seemed** **sad** **-** **like** **.** **"**
和 尽管 她 微笑 什么时候 她 辐 , 然而 她 似乎 伤心 - 喜欢 . "

虽然她说话时面带微笑，但看起来却很悲伤。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][aɪ] [sɔː] [hɪə(r)][ə'baʊt][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" **Are** **you** **the** **little** **girl** **I** **saw** **here** **about** **a** **year** **ago** **?** **"** **says** **she** **.**
" 是 你 这 小的 女孩 我 锯 这里 关于 一个 年 前 ? " 说道 她 .

"你就是大约一年前我在这里看到的那个小女孩吗？"她问道。

" [meɪ] [biː; bi][aɪ][ˌeɪ 'em] , [mɑːm] , " [sez] [aɪ] ; " [kəz; kɒz][aɪm] ['prɪti] [wel] ['ælərz][hɪə(r)] ,
" **May** **be** **I** **am** **,** **marm** **,** **"** **says** **I** **;** **"** **cos** **I'm** **pretty** **well** **allers** **here** **,**
" 可能 是 我 是 , 玛姆 , " 说道 我 ; " 化学 我是 漂亮的 出色地 过敏 这里 ,

"也许是吧，夫人，"我说，"因为我对这里的过敏症很严重。"

- [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] .
leastway **in** **the** **mornings** **.**
- 在 这 早晨 .

至少在早上是这样。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sez] —
" **She** **looked** **at** **me** **a** **bit** **,** **and** **then** **she** **says** **—**
" 她 看起来 在 我 一个 少量 , 和 然后 她 说道 —

她看了我一会儿，然后说——

" - [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][gɜːl][ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ][taɪm] .
" **'** **I** **should** **not** **have** **thought** **to** **find** **you** **such** **a** **big** **girl** **in** **so** **short** **a** **time** **.**
" - 我 应该 不是 有 想法 到 寻找 你 这样的 一个 大的 女孩 在 所以 短的 一个 时间 .

"我真没想到这么快就能找到你这么大一个姑娘。"

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] ?

Do	you	remember	me	?
做	你	记住	我	?

你还记得我吗?

[ai] [bɔːt] [sʌm; səm]['vaiəlits] , [ænd; ənd][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ]

I	bought	some	violets	,	and	you	told	me	your	name	,	and	where	you
我	买	一些	紫罗兰	,	和	你	讲述	我	你的	姓名	,	和	在哪里	你

[lɪvd; 'laɪvd] ;

lived	;
居住地	;

我买了一些紫罗兰，你告诉我你的名字和你住的地方;

[ɪn'diːd] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][æz; əz][ai] ['prɒmɪst] ,

indeed	I	should	have	come	to	see	you	long	ago	as	I	promised	,
的确	我	应该	有	来	到	看	你	长的	前	作为	我	承诺	,

我本该早就按照约定来看你了。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [ə'brɔːd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l][gɜːl] . -

but	was	obliged	to	go	abroad	suddenly	with	my	own	little	girl	.	'
但	曾是	有义务	到	去	国外	突然	和	我的	自己的	小的	女孩	.	-

但我却不得不带着自己的小女儿突然出国。

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ][sæd] ,

"	And	then	I	thought	she	was	going	to	cry	,	she	looked	so	sad	,
"	和	然后	我	想法	她	曾是	去	到	哭	,	她	看起来	所以	伤心	,

"然后我觉得她要哭了，她看起来很伤心。"

" ['ædɪd] ['sæli] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] " — —

"	added	Sally	,	"	and	she	said	"	—	—
"	额外	莎莉	,	"	和	她	说	"	—	—

萨莉补充道："然后她说"——

" - [bʌt; bət][gɒd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][həʊm] . - " -

"	'	But	God	took	her	home	.	'	"	123
"	-	但	上帝	采取	她	家	.	-	"	-

"但上帝把她接回了家。"123

" [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['leɪdi] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sæliːz] [ə'tentɪv] ['lɪsnər] .

"	Poor	dear	lady	!	"	was	the	exclamation	of	Sally's	attentive	listeners	.
"	贫穷的	亲爱的	女士	!	"	曾是	这	感叹	的	莎莉的	细心	听众	.

"可怜的女士！"萨莉的听众们纷纷发出这样的感叹。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪtʃ] [hæv; həv] ['trʌb(ə)lz] ['ɔːlsəʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [saɪ] .

"	Even	the	rich	have	troubles	also	,	"	said	Mrs	.	Turner	with	a	pitying	sigh	.
"	甚至	这	富有的	有	麻烦	还	,	"	说	太太	.	车工	和	一个	怜悯	叹	.

"即使是富人也有烦恼，"特纳太太怜悯地叹了口气说道。

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [ai] - [eɪnt][təʊld][juː; jʊ][ɔːl] [jet] , " [kraɪd][ðə; ði][gɜːl] ; " [wel] ,

"	Wait	a	bit	,	I	'	aint	told	you	all	yet	,	"	cried	the	girl	;	"	well	,
"	等待	一个	少量	,	我	-	不是	讲述	你	全部	然而	,	"	哭	这	女孩	;	"	出色地	,

"等等，我还没全部告诉你们呢，"女孩喊道；"好吧，

[ai][dʒʌst] [ðen] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] ['pɑːli] [təʊld][ˌjuː 'es][ə'baʊt][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

I	just	then	thought	of	what	Pollie	told	us	about	the	lady	who	gave	her	a
我	只是	然后	想法	的	什么	波莉	讲述	我们	关于	这	女士	WHO	给予	她	一个

['ʃɪlɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [ˌem 'iː] ['selɪŋ] ['vaiəlits] .

shilling	the	very	first	day	she	went	with	me	selling	violets	.
先令	这	非常	第一的	天	她	去	和	我	销售	紫罗兰	.

我这时才想起波莉跟我们讲过的故事：她第一天跟我一起卖紫罗兰的时候，有个女人给了她一个先令。

[səʊ][aɪ] [sez] —
So I says —
所以 我 说道 —

所以我说——

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɔrnt] [ˌem ˈiː] , [mɑːm] , [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [deɪ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] ! "
" It warn't me , marm , you saw that day ; it was little Pollie ! "
" 它 警告 我 , 玛姆 , 你 锯 那 天 ; 它 曾是 小的 波莉 ! "

“妈，那天你看到的，不是我，是小波莉！”

" - [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ; - [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] ? -
" ' Yes , that was the name , ' says she ; ' and where is little Pollie ? '
" - 是的 , 那 曾是 这 姓名 , - 说道 她 ; - 和 在哪里 是 小的 波莉 ? -

“是的，就是这个名字，”她说，“小波莉在哪儿呢？”

" [wɪð] [ðæt] [aɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [haʊ] ['pɑːli] ['wʌznt] [wel] , [ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi]
" With that I up and told her as how Pollie wasn't well , and so she
" 和 那 我 向上 和 讲述 她 作为 如何 波莉 不是 出色地 , 和 所以 她
[sez] ,
says ,
说道 ,

“于是我起身告诉她波莉身体不舒服，她说，”

- [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [də'rektli] [aɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] . -
' I will come to see her directly I have finished my business in the City . '
- 我 将要 来 到 看 她 直接地 我 有 完成的 我的 商业 在 这 城市 . -

“我在城里的事情办完了，会直接去看她。”

[əʊ] , [lɔː(r)] - !
Oh , Lor ' !
哦 , 洛尔 - !

哦，洛尔！

" [kraɪd] ['sæli] , ['sʌd(ə)nli] ['pɔːzɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] , " [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] , [aɪm] [ʃʊə(r)] ,
" cried Sally , suddenly pausing in her story , " here she be , I'm sure ,
" 哭 莎莉 , 突然 暂停 在 她 故事 , " 这里 她 是 , 我是 当然 ,

“萨莉突然停下讲述，喊道：‘她肯定就在这里。’”

[fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['flænəgən] ,
for there's some one coming up the stairs with Mrs . Flanagan ,
为了 有 一些 一 未来 向上 这 楼梯 和 太太 . 弗拉纳根 ,

因为有人正和弗拉纳根太太一起上楼来，

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [doʊnt][weə(r)][bɪg] ['hevi] [buːts] [tuː] ; [kænt][juː; jʊ][hɪə(r)] ? " -
some one who don't wear big heavy boots too ; can't you hear ? " 124
一些 一 WHO 不 穿 大的 重的 靴子 也 ; 不能 你 听到 ? " -

那些不穿笨重靴子的人，你听不见吗？”124

['sæli] [wɒz; wəz] [raɪt] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kaɪndli] [feɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪbə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]
Sally was right ; for the kindly face of their neighbour appeared in the
莎莉 曾是 正确的 ; 为了 这 亲切地 脸 的 他们的 邻居 出现 在 这
['dɔːweɪ] ,
doorway ,
门口 ,

萨莉说得没错；邻居那张和蔼的脸出现在门口。

['ʌʃərɪŋ] [ɪn] " [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] . "
ushering in " the beautiful lady . "
引座 在 " 这 美丽的 女士 . "

迎接“美丽的女士”。

" [ænd; ənd][səʊ] [ðɪs] [ɪz]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] , " [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [sed] , [æz; əz] ,
" And so this is little Pollie , " the sweet voice said , as ,
" 和 所以 这 是 小的 波莉 , " 这 甜的 嗓音 说 , 作为 ,

“这就是小波莉，”甜美的声音说道，

['ɑːftə(r)] ['spiːkɪŋ] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]
after speaking cheerfully to the widow and the others who were in the
后 请讲 愉快地 到 这 寡妇 和 这 其他的 WHO 是 在 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

在与寡妇和房间里的其他人愉快地交谈之后，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] .
she stood beside the sick child .
她 站立 旁 这 生病的 孩子 .

她站在生病的孩子旁边。

" [wel] , ['pɑːli] , [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] ,
" Well , Pollie , I have come to see you at last ,
" 出色地 , 波莉 , 我 有 来 到 看 你 在 最后的 ,

“波莉，我终于来看你了。”

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vaiəlits][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] ,
and in return for the beautiful violets you gave me a year ago ,
和 在 返回 为了 这 美丽的 紫罗兰 你 给予 我 一个 年 前 ,

作为对你一年前送给我的美丽紫罗兰的回报，

[ai] [wɪl] , [wɪð] ['aʊə(r)]['mɜːsɪf(ə)l] ['fɑː.ðərz] ['blesɪŋ] [ˌjuː 'es] , [pʊt][sʌm; səm]['rəʊzɪz][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [waɪt]
I will , with our merciful Father's blessing us , put some roses on your white
我 将要 , 和 我们的 仁慈 父亲的 祝福 我们 , 放 一些 玫瑰 在 你的 白色的
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

我将蒙慈悲的天父祝福，将玫瑰花瓣点缀在你白皙的脸颊上。

" [maɪ]['stɔːri][ɪz][təʊld] !
" My story is told !
" 我的 故事 是 讲述 !

我的故事讲完了！

[ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [lɒdʒ] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði]['geɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][pɑːk][lɪv; laɪv] ['pɑːli] [ænd; ənd]
In a pretty lodge close to the gates of a magnificent park live Pollie and
在 一个 漂亮的 小屋 关闭 到 这 大门 的 一个 壮丽 公园 居住 波莉 和
[hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['mʌðə(r)] ,
her dear long - suffering mother ,
她 亲爱的 长的 - 痛苦 母亲 ,

在一座靠近壮丽公园大门的美丽小屋里，住着波莉和她亲爱的、饱受折磨的母亲。

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['mɔːtəlz] [tuː; tə][biː; bi] .
but now as happy as it is possible for mortals to be .
但 现在 作为 快乐的 作为 它 是 可能的 为了 凡人 到 是 .

但现在，他已经拥有了凡人所能拥有的最幸福的幸福。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [kən'tɪnjuːz] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)lwɜːk] , [nɒt][æz; əz] ['fɔːməli] , " [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][wʊlf]
The widow continues her needlework , not as formerly , " to keep the wolf
这 寡妇 继续 她 针线活 , 不是 作为 以前 , " 到 保持 这 狼
[frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ,
from the door ,
从 这 门 ,

寡妇继续做针线活，但不如以前那样勤奋了，“为了不让狼进门”。

" [bʌt; bət] ['mɪəli] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['leɪdi] , [ɔ:(r)] [wɒt] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

"	but	merely	for	their	beloved	lady	,	or	what	is	required	for	the	house	.
"	但	仅仅	为了	他们的	心爱	女士	,	或者	什么	是	必需的	为了	这	房子	.

"但仅仅是为了他们心爱的女士，或是为了家里的需要。"

['pɑ:li] , [hu:z] [tʃi:ks] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['tru:li]['rəʊzi] , [gəʊz] ['evri] [deɪ] [tu:; tə] [sku:l] , and125

Pollie	,	whose	cheeks	are	now	truly	rosy	,	goes	every	day	to	school	,	and125
波莉	,	谁	脸颊	是	现在	真的	红润	,	去	每一个	天	到	学校	,	and125

波莉的脸颊现在真的红扑扑的，她每天都去上学，125

[wen] [æt; ət] [həʊm] [helps] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,

when	at	home	helps	her	mother	,
什么时候	在	家	帮助	她	母亲	,

在家时会帮妈妈的忙。

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ə; eɪ]['ju:sf(ə)l][gɜ:l][tu:; tə][ðeə(r)][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs]

so	that	in	time	she	will	become	quite	a	useful	girl	to	their	kind	and	generous
所以	那	在	时间	她	将要	变得	相当	一个	有用	女孩	到	他们的	种类	和	慷慨的

['benɪfæktrɪs] .

benefactress	.
慈善家	.

这样，假以时日，她就能成为那位善良慷慨的女恩人非常得力的帮手。

[bʌt; bət] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [tu:] [ni:t] [jʌŋ] [g'ɜ:lz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pɑ:θ]

But	who	are	those	two	neat	young	girls	who	are	coming	down	the	path
但	WHO	是	那些	二	整洁的	年轻的	女孩们	WHO	是	未来	向下	这	小路

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [lɒdʒ] ,

towards	the	lodge	,
向	这	小屋	,

但那两个沿着小路朝旅馆走来的年轻漂亮的女孩是谁呢?

['lʊkɪŋ] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ?

looking	so	bright	and	cheerful	?
寻找	所以	明亮的	和	快乐	?

看起来容光焕发，心情愉悦?

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][wʌn][ɪz] ['lɪzi] ['sti:vnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sæli] [graɪmz] ?

Surely	one	is	Lizzie	Stevens	,	and	the	other	Sally	Grimes	?
一定	一	是	莉齐	史蒂文斯	,	和	这	其他	莎莉	格莱姆斯	?

肯定一个是莉齐·史蒂文斯，另一个是莎莉·格莱姆斯吧?

[jes] , [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] [sez] [ʃi:; ʃi] " ['nevə(r)][hæd; həd] [tu:] ['betə(r)] ['sɜ:vənts] ,

Yes	,	indeed	,	and	the	housekeeper	says	she	"	never	had	two	better	servants	,
是的	,	的确	,	和	这	管家	说道	她	"	绝不	有	二	更好的	仆人	,

[səʊ] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['stedi] ,

so	willing	and	steady	,
所以	愿意的	和	稳定的	,

是的，的确如此，管家说她"从来没有过两个这么好的仆人，他们既勤劳又可靠"，

" [ðæn; ðən]['aʊə(r)] [tu:] [jʌŋ] [frendz] .

"	than	our	two	young	friends	.
"	比	我们的	二	年轻的	朋友们	.

比我们两位年轻的朋友还要好。

[səʊ] ['sæli:z] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪz] ['ri:əlaɪz] ; [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [tu:] ,

So	Sally's	ambition	is	realised	;	she	is	a	servant	,	and	a	good	one	too	,
所以	莎莉的	志向	是	意识到	;	她	是	一个	仆人	,	和	一个	好的	一	也	,

于是，莎莉的愿望实现了；她成了一名仆人，而且还是个好仆人。

[fɔ:(r); fə(r)] ['trʌsti] ['sæli] ['nevə(r)][dɪd] ['eniθɪŋ] [baɪ] [hɑ:vz] .

for	trusty	Sally	never	did	anything	by	halves	.
为了	可靠	莎莉	绝不	做过	任何事物	经过	一半	.

因为可靠的莎莉做事从来不会半途而废。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['flænəgən] ?

And	Mrs	.	Flanagan	?
和	太太	.	弗拉纳根	?

弗拉纳根夫人呢?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [wɔːk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] [baɪ] [ðæt] ['nærəʊ] [reɪzd] [pɑːθ] ,

If	you	will	walk	across	the	meadow	by	that	narrow	raised	path	,
如果	你	将要	走	穿过	这	草地	经过	那	狭窄的	提高	小路	,

如果你沿着那条狭窄的高地小路穿过草地,

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ]['kəʊzi] ['kɒtɪdʒ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]['deəri] .

you	will	see	a	cosy	cottage	adjoining	the	dairy	.
你	将要	看	一个	舒适	小屋	相邻的	这	奶制品	.

你会看到奶牛场旁边有一间舒适的小屋。

[ðeə(r)] [ɪz]['mɪsɪz] . ['flænəgən] , [wɪð] [sliːvz] [tʌkt] [ʌp] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] , ['bɪzɪli] ['meɪkɪŋ]

There	is	Mrs	.	Flanagan	,	with	sleeves	tucked	up	above	her	elbows	,	busily	making
那里	是	太太	.	弗拉纳根	,	和	袖子	塞进去	向上	多于	她	肘部	,	忙碌地	制作

['bʌtə(r)] ;

butter	;
黄油	;

弗拉纳根太太卷起袖子到手肘以上，正忙着制作黄油;

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

it	reminds	her	of	the	years	long	ago	,
它	提醒	她	的	这	年	长的	前	,

这让她想起了很久以前的事。

[wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði]['deəri] - [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] , [ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)]

when	she	used	to	do	the	dairy	-	work	at	the	farm	,	and	had	never
什么时候	她	用过的	到	做	这	奶制品	-	工作	在	这	农场	,	和	有	绝不

[nəʊn] [ə; eɪ][keə(r)] .

known	a	care	.
已知	一个	关心	.

她以前在农场做挤奶工作的时候，从来没觉得生活有什么不便。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪz]['nɔːrə] , -

But	she	is	happy	even	now	,	for	outside	the	window	is	Nora	,	126
但	她	是	快乐的	甚至	现在	,	为了	外部	这	窗户	是	诺拉	,	-

但她现在依然很开心，因为窗外是诺拉，126

['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] , ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['pəʊltri] , [huː] ['gæðə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [klʌk]

cheerful	and	contented	,	feeding	the	poultry	,	who	gather	round	her	,	clucking
快乐	和	满足	,	喂养	这	家禽	,	WHO	收集	圆形的	她	,	咯咯叫

['nɔɪzɪli] ,

noisily	,
喧闹地	,

她心情愉悦，心满意足地喂着围在她身边咯咯叫着的家禽。

[waɪl] [sʌm; səm] [waɪt] ['pɪdʒɪns] [hæv; həv] [fləʊn] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌv] - [kɒt] , [ænd; ənd][wʌn]

while	some	white	pigeons	have	flown	down	from	the	dove	-	cot	,	and	one
尽管	一些	白色的	鸽子	有	飞行	向下	从	这	鸽子	-	婴儿床	,	和	一

[hæz; həz] [ə'lait] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

has	alighted	on	her	shoulder	,
有	下车	在	她	肩膀	,

一些白鸽从鸽舍飞了下来，其中一只落在了她的肩膀上。

[ænd; ənd] ['nɔːrəz] ['meri] [lɑːf] [ɪz][æz; əz]['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðərz] [ɪə(r)] .

and	Nora's	merry	laugh	is	as	music	to	the	mother's	ear	.
和	诺拉的	欢乐	笑	是	作为	音乐	到	这	母亲的	耳朵	.

诺拉爽朗的笑声对母亲来说就像天籁之音。

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][wʌn] ['skaʊərɪŋ] [mɪlk] - [pænz][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ,
There **is** **some** **one** **scouring** **milk** **-** **pans** **in** **the** **yard** **,**
那里 是 一些 一 洗涤 牛奶 - 平底锅 在 这 院子 ,

有人在院子里刷牛奶盘。

[bʌt; bət] [huːz] ['fiːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst]['hɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] ['bɒnɪt] ; [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
but **whose** **features** **are** **almost** **hidden** **by** **a** **large** **black** **bonnet** **;** **who** **is** **it** **?**
但 谁 特征 是 几乎 隐 经过 一个 大的 黑色的 引擎盖 ; WHO 是 它 ?

但他的面容几乎被一顶黑色大帽子遮住了；他是谁?

[ðə; ði] [feɪs] [tɜːnz] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [siː] ['sæli] [graɪmz] - ['mʌðə(r)] !
The **face** **turns** **towards** **us** **,** **and** **we** **see** **Sally** **Grimes** **'** **mother** **!**
这 脸 转弯 向 我们 , 和 我们 看 莎莉 格莱姆斯 - 母亲 !

那张脸转向我们，我们看到了莎莉·格莱姆斯的母亲！

[səʊ][wiː; wi] [liːv] [ɔːl]['aʊə(r)][əʊld] [frendz] , ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ,
So **we** **leave** **all** **our** **old** **friends** **,** **peaceful** **and** **happy** **,**
所以 我们 离开 全部 我们的 老的 朋友们 , 和平 和 快乐的 ,

所以，我们留下了所有老朋友，他们都平安幸福。

['duːɪŋ] [ðeə(r)]['djuːti] ['feɪθfəli] [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['leɪdi] , [huː] ,
doing **their** **duty** **faithfully** **to** **the** **noble** **lady** **,** **who** **,**
正在做 他们的 责任 忠实 到 这 高贵 女士 , WHO ,

他们忠实地履行着对这位高贵女士的职责，

[ðəʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [həʊldz][dɪə(r)] — ['rɪtʃɪz] — [jet] [hæd; həd] ['sɪmpəθi]
though **surrounded** **by** **all** **the** **world** **holds** **dear** **—** **riches** **—** **yet** **had** **sympathy**
尽管 包围 经过 全部 这 世界 持有 亲爱的 — 财富 — 然而 有 同情
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][wʌnz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
for **the** **poor** **ones** **of** **the** **earth** **,**
为了 这 贫穷的 一个 的 这 地球 ,

虽然身处世间一切珍贵之物——财富——之中，却依然同情世上的穷人。

[ænd; ənd] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sɒrəʊz] .
and **pity** **for** **their** **sorrows** **.**
和 遗憾 为了 他们的 悲伤 .

并对他们的悲伤表示同情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'zaɪdɪd] ['meni] [j'iəz] [ə'brɔːd] , [bʌt; bət][ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] -
She **had** **resided** **many** **years** **abroad** **,** **but** **on** **returning** **to** **England** **and** **re** **-**
她 有 居住地 许多 年 国外 , 但 在 返回 到 英格兰 和 关于 -
['fɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
forming **her** **establishment** **,**
成型 她 建立 ,

她曾在国外居住多年，但回到英国并重组她的事业后，

[hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðiːz] ['ɒnɪst] [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] [frendz] [ɒv; əv]['aʊəz][tuː; tə] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] .
had **chosen** **these** **honest** **hard** **-** **working** **friends** **of** **ours** **to** **serve** **her** **.**
有 选定 这些 诚实的 难的 - 在职的 朋友们 的 我们的 到 服务 她 .

她选择了我们这些诚实勤劳的朋友来服侍她。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['strɪv(ə)n][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
She **learned** **from** **others** **how** **they** **had** **striven** **to** **live** **,**
她 学习 从 其他的 如何 他们 有 努力 到 居住 ,

她从别人身上了解到他们是如何努力生活的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][duː; də][ðeə(r)] Heavenly127
and **how** **they** **had** **each** **endeavoured** **to** **do** **their** **Heavenly127**
和 如何 他们 有 每个 努力 到 做 他们的 Heavenly127

以及他们各自如何努力做到他们天上的127

['maːstəz] [wɜːk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] ; ['peɪʃ(ə)nt]['ʌndə(r)][prai'veiʃən] , [ænd; ənd]['tendə(r)]

Master's	work	as	He	had	appointed	;	patient	under	privations	,	and	tender
硕士学位	工作	作为	他	有	任命	;	病人	在下面	匮乏	,	和	投标

[tuː; tə]['ʌðə(r)z] ,

to	others	,
到	其他的	,

遵照师父的吩咐行事；忍受苦难，待人温柔。

['duːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] .

doing	as	they	would	be	done	by	.
正在做	作为	他们	会	是	完毕	经过	.

以身作则。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˌhɪðə'tuː] ['drɪəri] [pɑːðz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

And	thus	sunshine	had	come	to	brighten	the	hitherto	dreary	paths	of	their
和	因此	阳光	有	来	到	提亮	这	迄今为止	凄凉	路径	的	他们的

['strʌg(ə)lɪŋ] [laɪvz; lɪvz] ,

struggling	lives	,
挣扎	生活	,

于是，阳光照耀了他们原本黯淡无光的艰辛生活之路。

[ðəʊ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)]['dɑːrkɪst] ['aʊəz] ['aʊə(r)]['hʌmb(ə)l] [frendz] [hæd; həd]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [ðæt]

though	even	in	their	darkest	hours	our	humble	friends	had	never	forgotten	that
尽管	甚至	在	他们的	最黑暗的	小时	我们的	谦逊的	朋友们	有	绝不	被遗忘的	那

即使在最黑暗的时刻，我们这些谦逊的朋友们也从未忘记这一点。

" [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] ['prɒvɪdəns]

"	Behind	a	frowning	providence
"	在后面	一个	皱眉	普罗维登斯

在严厉的天意背后

[hiː; hi][haɪdz][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

He	hides	a	smiling	face	.
他	隐藏	一个	微笑	脸	.

他藏起了笑脸。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['greɪtfəli] [dɪd] [ðeɪ] [naʊ] [lɪft] [ʌp][ðeə(r)] [hɑːts] [tuː; tə][hɪm] [huː] " [kɛrɛθ] [fɔː(r); fə(r)]

"	And	how	gratefully	did	they	now	lift	up	their	hearts	to	Him	who	"	careth	for
"	和	如何	感激不尽	做过	他们	现在	举起	向上	他们的	心	到	他	WHO	"	卡雷斯	为了

[ˌjuː 'es] !

us	!
我们	!

“他们现在多么感激地向那位‘关心我们’的神敞开心扉啊！

" [ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['flænəgən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [greɪmz] [met][æt; ət]['mɪsɪz] . ['tɜːrnərz] ,

"	And	when	Mrs	.	Flanagan	and	Mrs	.	Grimes	met	at	Mrs	.	Turner's	,
"	和	什么时候	太太	.	弗拉纳根	和	太太	.	格莱姆斯	遇见	在	太太	.	特纳的	,

“弗拉纳根太太和格莱姆斯太太在特纳太太家相遇时，

[æz; əz] [ðeɪ] ['veri] ['ɒf(ə)n][dɪd] [wen] [ðeə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

as	they	very	often	did	when	their	work	was	done	,
作为	他们	非常	经常	做过	什么时候	他们的	工作	曾是	完毕	,

他们经常在工作完成后这样做。

[ðeɪ] [wʊd] ['kɒntrɑːst][ðeə(r)]['prez(ə)nt] ['hæpi] [lɒt] [wɪð] [ðəʊz] [sæd] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

they	would	contrast	their	present	happy	lot	with	those	sad	days	of	the	past	.
他们	会	对比	他们的	展示	快乐的	很多	和	那些	伤心	天	的	这	过去的	.

他们会将自己现在幸福的生活与过去那些悲伤的日子进行对比。

" [ænd; ənd] [jet] , " [æz; əz]['mɪsɪz] . ['tɜːnə(r)][wʌns] [sed] ,

"	And	yet	,	"	as	Mrs	.	Turner	once	said	,
"	和	然而	,	"	作为	太太	.	车工	一次	说	,

“然而，”正如特纳夫人曾经说过的那样，

" [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [iːtʃ]
" had it not been for our troubles we should never have known each
" 有 它 不是 到过 为了 我们的 麻烦 我们 应该 绝不 有 已知 每个
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

"若非我们遭遇种种磨难，我们本不会相识。"

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðəʊz] ['veri] ['sɒrəʊz] [ðæt] [nɪt] [ˌjuː 'es][tə'geðə(r)] . "
for it was those very sorrows that knit us together . "
为了 它 曾是 那些 非常 悲伤 那 针织 我们 一起 . "

正是那些悲伤将我们紧紧联系在一起。

" [eɪ] , [eɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . [greɪmz] , " [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːli] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [maɪ][gæl]
" Ay , ay , " interrupted Mrs . Grimes , " for your Pollie somehow made my gal
" 哎 , 哎 , " 中断 太太 . 格莱姆斯 , " 为了 你的 波莉 不知何故 制成 我的 女孩
[heɪt] [ðə; ði] [striːts] , -
hate the streets , 128
恨 这 街道 , -

"哎呀，哎呀，"格莱姆斯太太打断道，"因为你的波莉不知怎么的让我女儿讨厌上了街。"128

[els] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə; eɪ][rʌn][ðeə(r)] [tɪl] [naʊ] ,
else she might a run there till now ,
别的 她 可能 一个 跑步 那里 直到 现在 ,

否则她可能到现在还在那儿跑呢。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] [biːn] [ðə; ði] [rɑːl] [gʊd] ['skɒlə(r)] [ʃiː; ʃi][biː; bi] . "
and never a been the rale good scholar she be . "
和 绝不 一个 到过 这 拉尔 好的 学者 她 是 . "

她从来就不是个真正优秀的学者。

" [ɑː] , ['pɑːli] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][əʊld] [frend] ;
" Ah , Pollie be a comfort to you , " observed the other old friend ;
" 啊 , 波莉 是 一个 舒适 到 你 , " 观察到 这 其他 老的 朋友 ;

"啊，波莉会给你带来安慰的，"另一位老朋友说道；

" [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][duː; də] [grəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
" and how she do grow , to be sure !
" 和 如何 她 做 生长 , 到 是 当然 !

"她确实成长了很多！"

[wel] , [wel] , [bles] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] —
Well , well , bless her heart , she won't have to rough it , my dear —
出色地 , 出色地 , 保佑 她 心 , 她 惯于 有 到 粗糙的 它 , 我的 亲爱的 —
['liːstweɪz] [aɪ][həʊp][nɒt] ,
leastways I hope not ,
至少 我 希望 不是 ,

哎呀，真是太好了，她不用受苦了，亲爱的——至少我希望如此。

— [nɔː(r)][biː; bi][led][tuː; tə][gəʊ] [rɒŋ] [laɪk][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['nɔːrə] ; [stɪl] [ʃɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]
— nor be led to go wrong like my poor Nora ; still she'll have her
— 也不 是 引领 到 去 错误的 喜欢 我的 贫穷的 诺拉 ; 仍然 壳 有 她
['sɒrəʊz] ,
sorrows ,
悲伤 ,

——也不要像我可怜的诺拉那样误入歧途；她仍然会有自己的悲伤，

[laɪk][ðə; ði][rest][ɒn][ˌjuː 'es] .
like the rest on us .
喜欢 这 休息 在 我们 .

就像我们其他人一样。

" [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] [truː] ;
" Yes , that was true ;
" 是的 , 那 曾是 真的 ;

"是的，那是真的；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəlz] [ðæt] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ɔːl] ,
she would have her share of the trials that fall to the lot of all ,
她 会 有 她 分享 的 这 试验 那 落下 到 这 很多 的 全部 ,

她也将经历每个人都会遭遇的磨难。

[ænd; ənd][səʊ] [wʊd] ['trʌsti] ['sæli] ; [bʌt; bət] ['hæpɪli] [ðeɪ] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [k'eəz] ,
and so would trusty Sally ; but happily they knew where to take their cares ,
和 所以 会 可靠 莎莉 ; 但 快乐地 他们 知道 在哪里 到 拿 他们的 关心 ,

忠实的莎莉也会如此；但幸运的是，她们知道该把烦恼寄托在哪里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæd; həd][led][ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] [həʊm] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm]
and He who had led them to this peaceful home would be with them
和 他 WHO 有 引领 他们 到 这 和平 家 会 是 和 他们
[stɪl] .
still .
仍然 .

带领他们来到这片宁静家园的祂，仍将与他们同在。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [liːv] [ðem; ðəm] — ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['piːsf(ə)l] ['kɒntent] , ['greɪtf(ə)l]
And thus we leave them — living their lives in peaceful content , grateful
和 因此 我们 离开 他们 — 活的 他们的 生活 在 和平 内容 , 感激的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meməriz] ['gɪv(ə)n] ,
for the memories given ,
为了 这 回忆 给定 ,

于是，我们告别了他们——他们过着平静满足的生活，感激我们留给他们的美好回忆。

[ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [ɪn][hɪm] ['ɔːlweɪz] .
and trusting in Him always .
和 信任 在 他 总是 .

并始终信赖他。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['hæpinəs] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ə'baʊt][baɪ] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [bʌntʃ] [ɒv; əv]
And all this happiness had been brought about by — a simple Bunch of
和 全部 这 幸福 有 到过 带来 关于 经过 — 一个 简单的 束 的
['vaiəlits] !
Violets !
紫罗兰 !

而这一切幸福都源于——一束简单的紫罗兰！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神